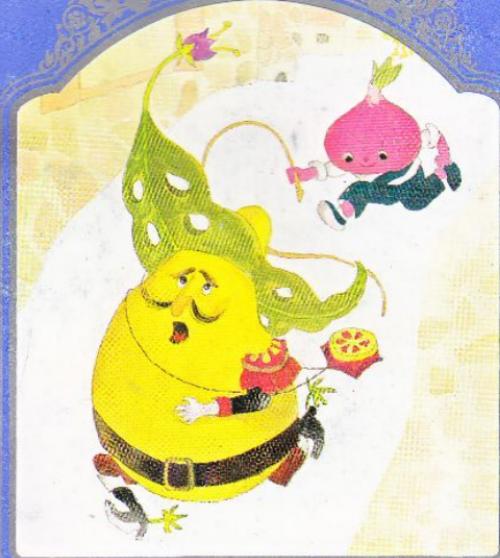


连环画

6

世界童话名著

SHIJIETONGHUAMINGZHU



浙江少年儿童出版社

世界童话名著

连环画

(第二册)

Kindle 交流群

17496357

浙江少年儿童出版社

西瓜书☆铜板扫

请勿转载，谢谢，怕被抓

特别鸣谢：AJ



长袜子皮皮

原著：〔瑞典〕林格伦

翻译：任溶溶

改编：松 激

绘画：王金泰

当前国际上最

•作者作品介绍•

有名的儿童文学作家，可以说是阿斯特里德·林格伦

了。她只写儿童文学作品，但是名字却上了许多国家的大百科全书。她在国内外得过许多奖，其中一个是国际安徒生奖。

瑞典女作家林格伦（1907—）出生在瑞典的一个农民家庭，早年当过速记员和教师。她写儿童文学作品也很偶然。她的女儿生病了，要她讲故事。她编出故事每天讲给她听，后来写下来，就是她那部著名的童话《长袜子皮皮》三部曲。长袜子皮皮是个最讲道理的淘气小姑娘，妙就妙在她的淘气行为都能讲得出一番道理；她最爱吹牛，可是一吹完牛又马上知道不对，自我检讨。这个小姑娘与众不同的是有一股神力，可以把马举起来，不过她从不利用她的力气来欺负弱小，却专门教训那些蛮不讲理的人。这个童话人物受到了小朋友的热烈欢迎，使作者接着又写了两部，成为三部曲。这部童话曾被改编拍摄成故事片和电视连续片。

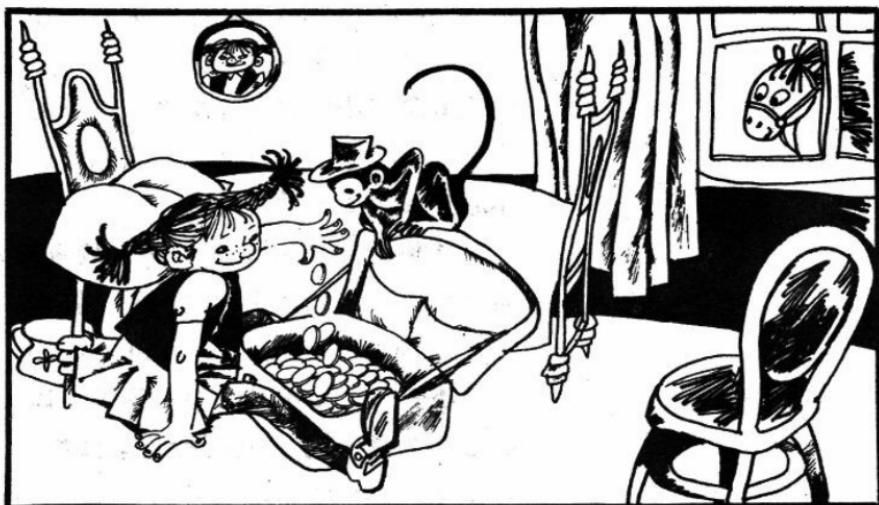
林格伦接下来又塑造了另一个童话人物——住在屋顶上的小飞人卡尔松的三部曲。这是个小胖子，背上有螺旋桨，一按肚子上的按钮，螺旋桨就转动，他就会飞起来。他住在一幢楼的屋顶上，谁也看不见，看得见的只有和他交朋友的一位叫“小家伙”的小朋友，小飞人也会说很多道理，劝得那位乖孩子“小家伙”照他说的去做，结果总是闯祸，但是他的爸爸妈妈都看不见小飞人，自然把错误都归给“小家伙”了。不过小飞人要他做的事，何尝不是这个被大人管得死死的乖孩子心里所想做的事呢？那么，小飞人也许只代表他内心的想法。反正这故事会叫小读者看得发笑。作者把小飞人也写成了三部曲，苏联还把这作品改编拍成了动画片。

林格伦除了写童话，还写故事，侦探小说，诸如关于淘气包的《埃米尔》三部曲，《玛迪琴》两部连续小说，还有《大侦探小卡莱》等等。林格伦共为孩子写了上百种儿童读物，其中 80 多部是童话、小说、故事。这里介绍的《长袜子皮皮》和《小飞人》各是三部曲中的第一部。

责任编辑：赵冰波 何巧玲



1.在一个果园里，有一座叫做威勒库拉庄的小房子，长袜子皮皮就住在那里。她没有爸爸也没有妈妈，孤零零的一个人。她的头发是红萝卜色，两根辫子向两边翘起，土豆似的鼻子上长满雀斑。又瘦又长的腿上穿一双长袜，一只棕色，一只黑，黑皮鞋比脚长一倍。



2.皮皮有一只名叫纳尔逊的小猴子；一个大皮箱，里面装满了金币，那都是从前当船长的爸爸给她的。皮皮的力气很大，可以举起一匹马。因此她就花了一个金币买了一匹马，把它养在前廊，这样，她随时可以把马举起来，放到外面果园里。



3. 威勒库拉庄隔壁还有一个果园和一座小房子。那里住着男孩汤米、女孩安妮卡和他们的爸爸妈妈。汤米和安妮卡都很守规矩，很听话。这一天，他俩看见皮皮的肩上蹲着小猴子，一只脚在人行道上，一只脚在人行道下，向后倒着走路。



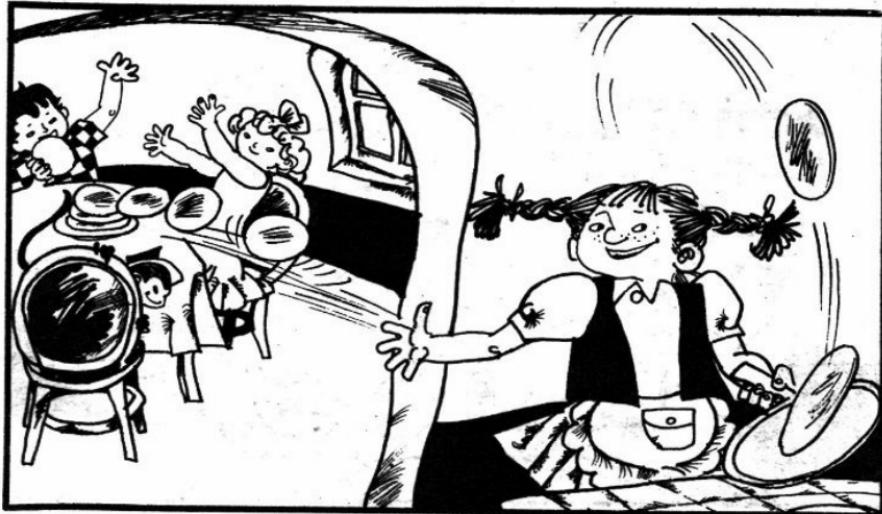
4. “你干吗倒着走？”汤米问。“告诉你们吧，在埃及人人都这么走！”皮皮说，“比倒着走还奇怪的事还有呢，印度支那人倒竖着用手走路！”汤米只说了一句：“那不可能。”皮皮想了一下，难过地说：“你说得对，我说谎了。”安妮卡插嘴道：“说谎可不好。”



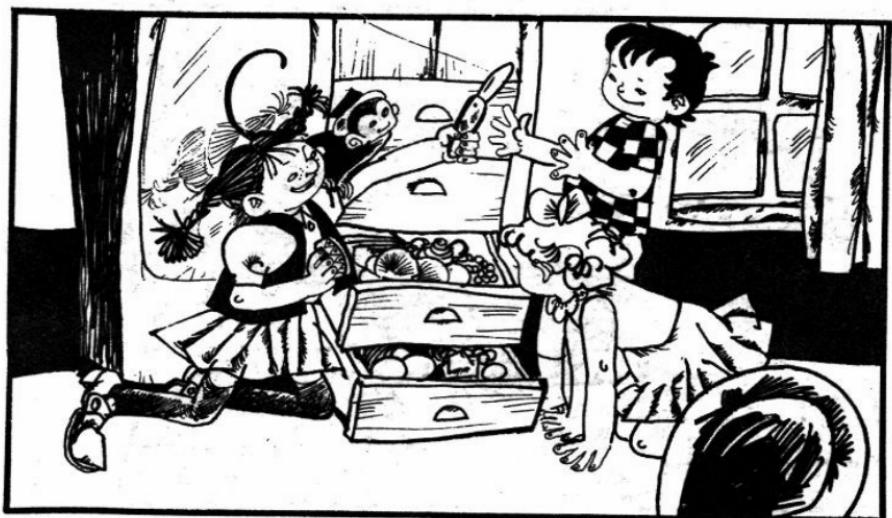
5.皮皮邀请汤米和安妮卡到她家去吃早饭。他们进了皮皮的威勒库拉庄。这里看来一星期没打扫了。安妮卡问：“你孤零零一个人，晚上谁叫你上床？”皮皮说：“我自己叫。第一回叫很客气，我不听，就再叫一次，不过凶多了，如果我还是不听，就打屁股！”



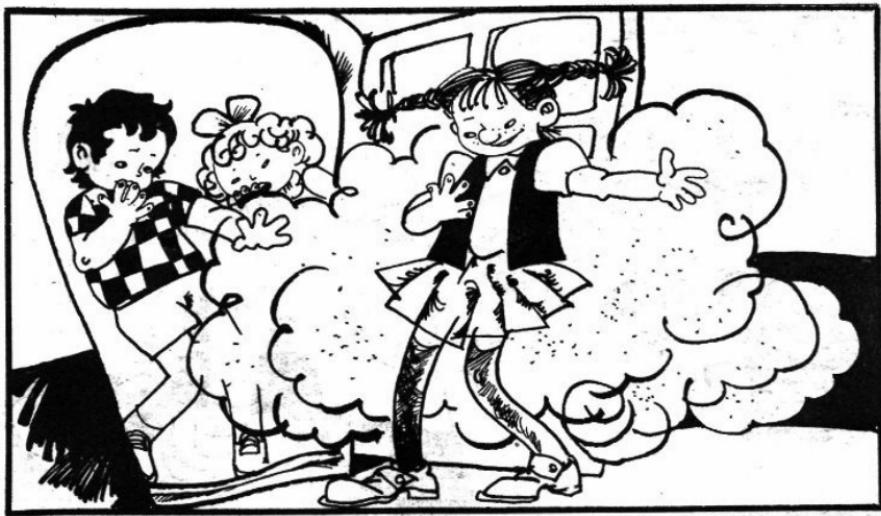
6.皮皮拿出三个蛋，往空中扔，一个落在她头顶上，两个被她用碗接住。“蛋黄对头发有好处，巴西人用鸡蛋擦头发，所以那儿没有秃头。”皮皮一边瞎吹牛，一边用浴刷拼命搅蛋，搅得蛋都洒到墙上了。



7.最后，她把碗里剩下的蛋倒在灶上的平底锅里。等到饼的一边煎黄，她把它向天花板上抛，饼在半空翻个身，又落到平底锅上。一煎好，她把饼扔过厨房，正好落在桌上的盘里。“吃吧，”她叫道，“趁热吃！”汤米和安妮卡觉得饼煎得好吃极了。



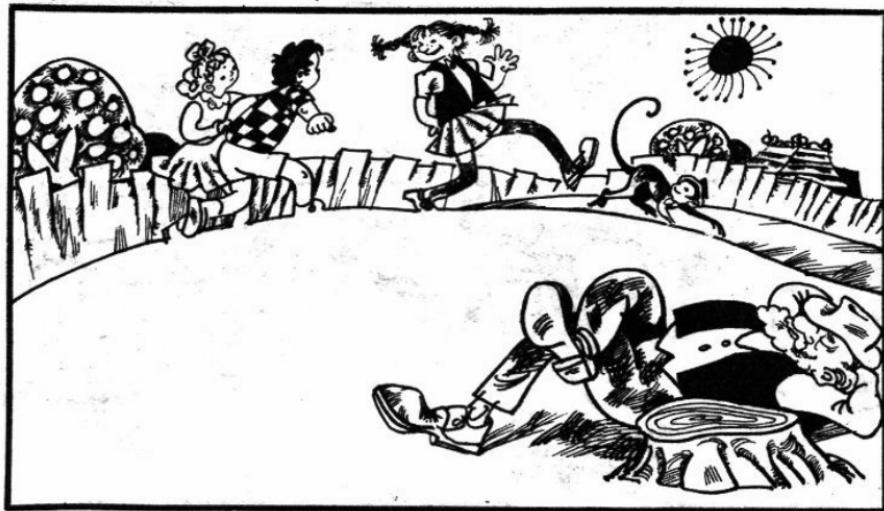
8.吃完饼，皮皮把客人请进客厅。里面只有一个很大很大的柜子，皮皮把一个一个抽屉拉出来，让朋友欣赏里面的宝贝。其中有奇怪的鸟蛋，有少见的贝壳和石头，这些奇异的东西，都是她和爸爸周游世界时买的。皮皮送汤米一把小刀，送安妮卡一个小盒子。



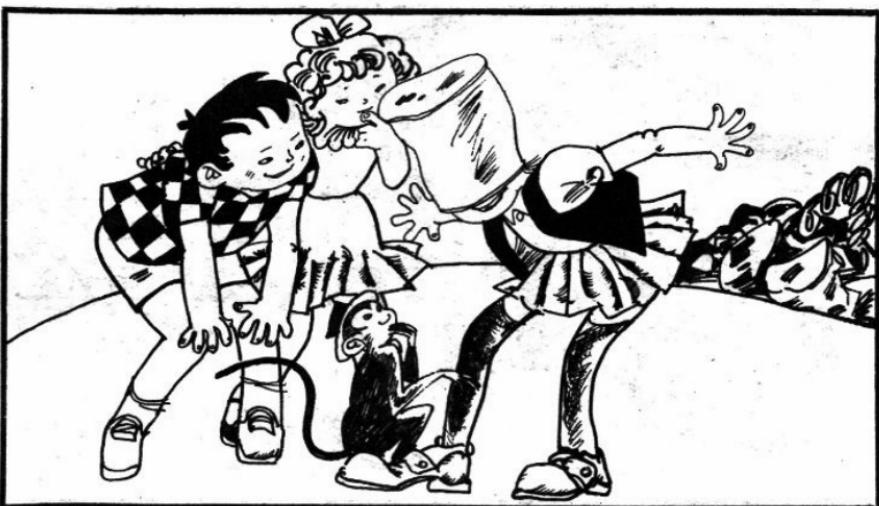
9.第二天一大早，汤米兄妹敲开皮皮的家门时，皮皮满身都是面粉，她一动围裙，呛得两人直咳嗽。“你在干什么？”“我在烤饼干。”皮皮干起活来可以非常之快，用模子压饼，扔到罐里，再把罐放进烤箱，简直像电影里的快镜头。汤米和安妮卡看得眼睛都觉得累。



10.等皮皮关上烤箱，汤米问：“现在干什么？”皮皮说：“我没有空的时候，因为我是找东西大王。”汤米和安妮卡被弄糊涂了。皮皮解释道：“就是找东西的大王，什么都找，金块、鸵鸟毛、死老鼠、橡皮圈、小松鸡，等等等等等。”



11. 汤米和安妮卡也想马上做找东西大王，于是三个找东西大王出发了。兄妹俩看着皮皮，学着找东西。后来，他们看到一个在草地上睡觉的老人。“找到东西了，拿走吧！”“不行不行，可不能把一个人拿走！”皮皮不以为然地说：“你们不高兴拿就不拿，我无所谓。”



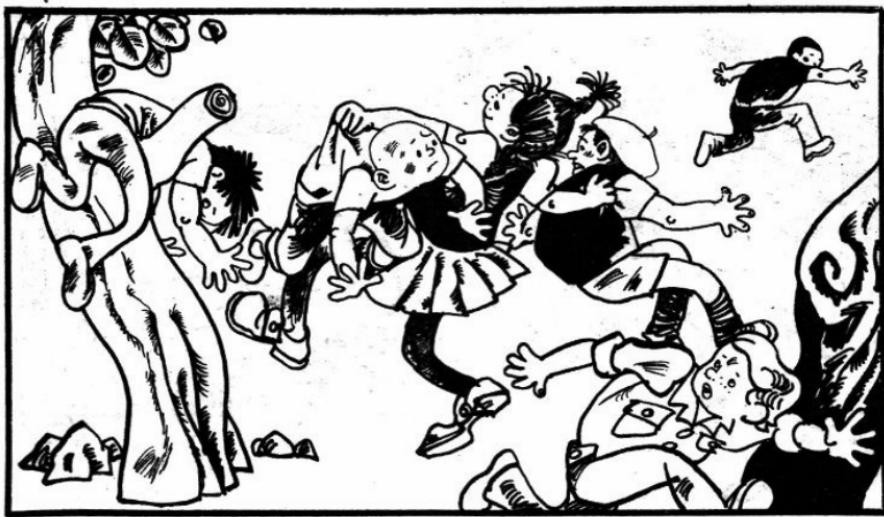
12. 忽然，皮皮狂叫一声，捡起一个生锈的旧饼罐。汤米觉得莫名其妙，皮皮却说：“这是好东西，第一可以放饼，第二可以不放饼。”当她看到罐底有个洞时，想了想说，“这是个没饼的饼罐，不过可以把头放进去，装作在半夜里。”皮皮用饼罐罩着头，好不得意。



13.走着走着，皮皮一下撞到铁丝网上，拦腰翻身落到网那边，饼罐碰到地上，可怕地乒地一声。安妮卡说：“要是你不戴它，也不会……”没等她说完，皮皮一声尖叫，捡起一个空线轴：“今天运气真好，这东西能吹肥皂泡，能挂在脖子上当项链！我这就回家去做。”



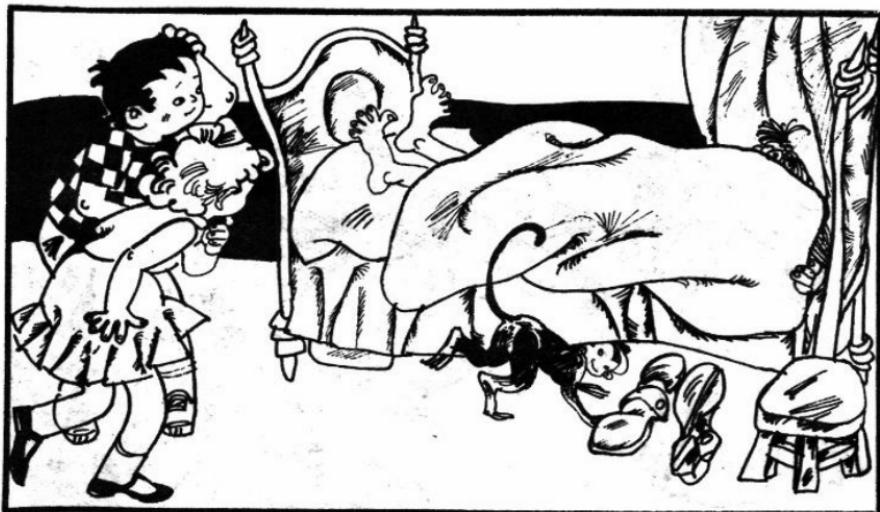
14.正在这时，他们看见五个大男孩追打一个小男孩，小男孩捂住脸哇哇地哭。安妮卡说：“他们打的是维勒！”皮皮走过去，用一个指头敲敲领头的本格特：“你们为什么五个打一个？”本格特先是惊讶，接着嘲笑：“伙伴们，瞧瞧这小丫头！”他们一下子围住了皮皮。



15.“这样对待小姐，太没礼貌了。”皮皮生气了，伸手将本格特拎起，搭在桦树枝上，又拎起一个男孩，搭在另一根树枝上，然后将一个男孩放在高高的院子门柱上，把另一个扔到隔壁花园的花床里，又把最后一个扔进路边的玩具手推车。五个小恶霸都吓呆了。



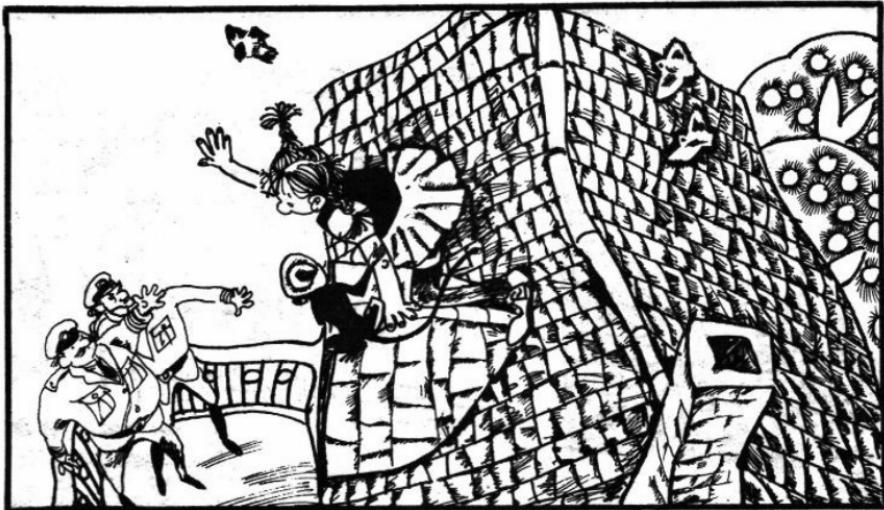
16.随后，三个人回到皮皮的果园。皮皮为汤米和安妮卡找不到东西可惜，动员汤米伸手到树洞里找找看。汤米竟然找出个漂亮的皮面笔记本，上面还插着一支钢笔。接着安妮卡在树洞里找出了一串红色的珊瑚项链。他俩当即决定，以后天天当找东西大王。



17.皮皮忽然想打会儿盹。她睡觉总是把脚放在枕头上，头用被子蒙着。“危地马拉人就这样睡觉，这多好，一边睡还能一边扭脚趾。”皮皮又说，“我总是给自己唱催眠曲；不然睡不着。”汤米和安妮卡对这样睡法很惊奇，一面在被子里嗡嗡地唱，一面扭脚趾。



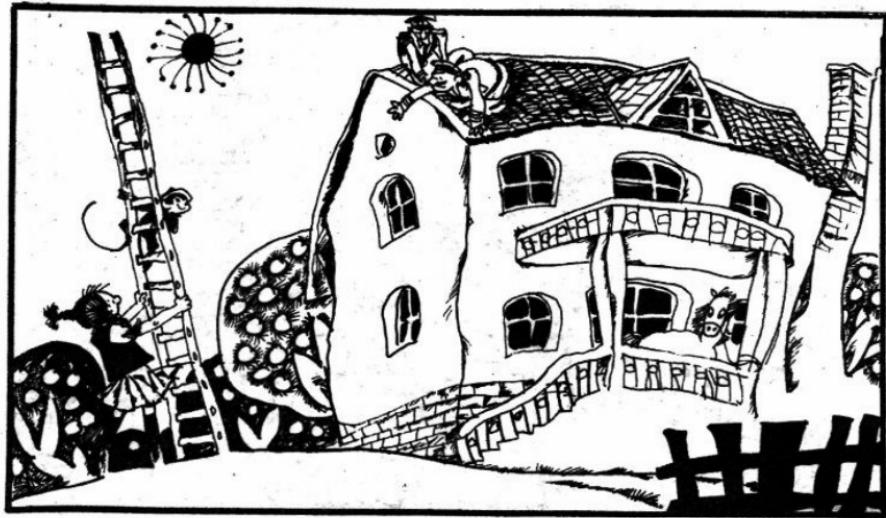
18.镇上的人知道皮皮孤零零地住在威勒库拉庄，认为这绝对不行。一天下午，来了两个警察，让皮皮去上学。皮皮问能不能带马和猴子一起去，要不就不去。警察说，不上学就回答不出葡萄牙首都在哪里。“那写信到葡萄牙去问问好了！”皮皮说。



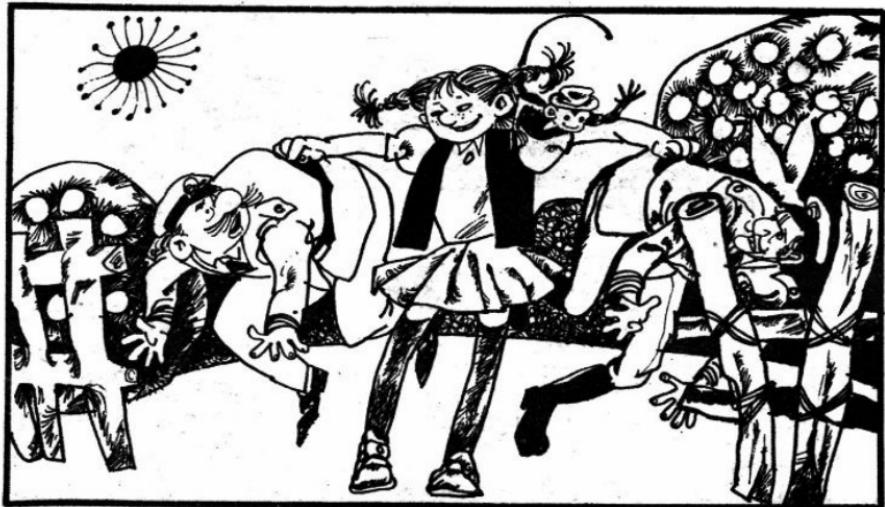
19.警察动了气，抓住皮皮的手。她一下子溜掉，轻轻碰碰他们说：“咱们捉迷藏吧！”转眼间，皮皮跳上前廊的柱子，几步上了阳台。警察跑进房子上了二楼，冲上阳台，这时，皮皮已像猴子似的站在屋子的尖顶上，连声大叫：“捉迷藏真好玩，谢谢你们上我家来！”



20.两位警察急得直拉头发，后来，他们弄来架梯子，爬上屋顶，心惊胆战地去抓皮皮。“别怕，一点不危险，就是有趣。”皮皮欢笑着跳下烟囱，一下跳到树梢上，抓住树枝晃了几晃，轻松地落到了地面上。接着她跑过去，拿走了梯子。



21. 警察气得发疯，对皮皮大叫大嚷。“你们干吗生气呀？”皮皮说，“咱们不过是玩捉迷藏，大家应该友好。”警察想了一下，轻声细气地说：“嗯，啊，谢谢你把梯子放回来好吗？”“当然可以，”皮皮回答得很爽快，“接下来咱们可以吃茶点，快快活活过个下午。”



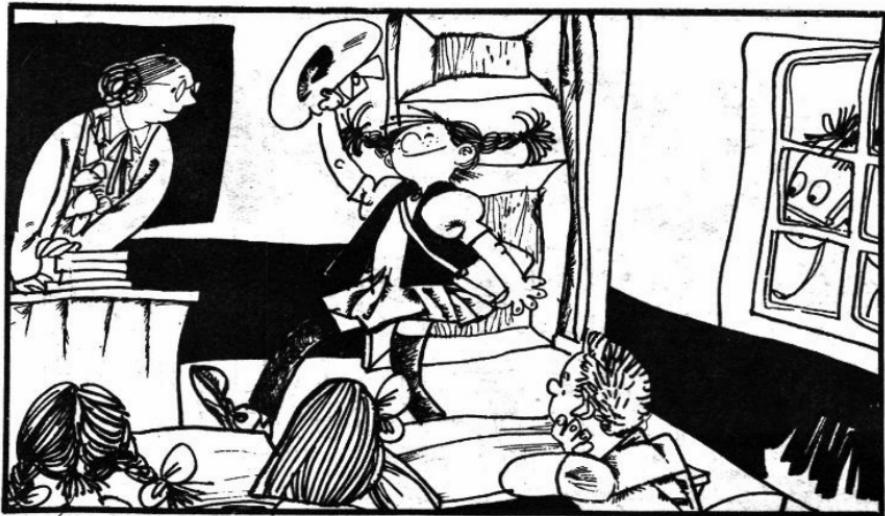
22. 可是两位警察下到地面就翻脸，还要抓皮皮。“我没工夫再跟你们玩。”说着皮皮紧紧抓住他俩的腰带举起来，穿过果园，穿过大门，把他们放在马路上。两位警察好半天才能走动。



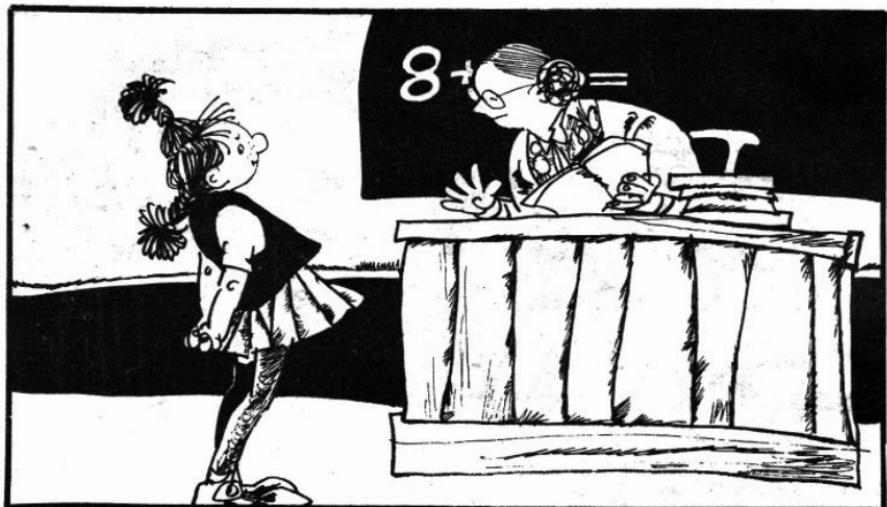
23.后来皮皮、汤米和安妮卡在一起过了一个快活的下午。皮皮一口气吃了十四块姜汁饼干。接着她把马从前廊托出来，三个人一起骑马。安妮卡起先害怕，后来也让皮皮把她托到马背上。马绕着果园跑了一圈又一圈。



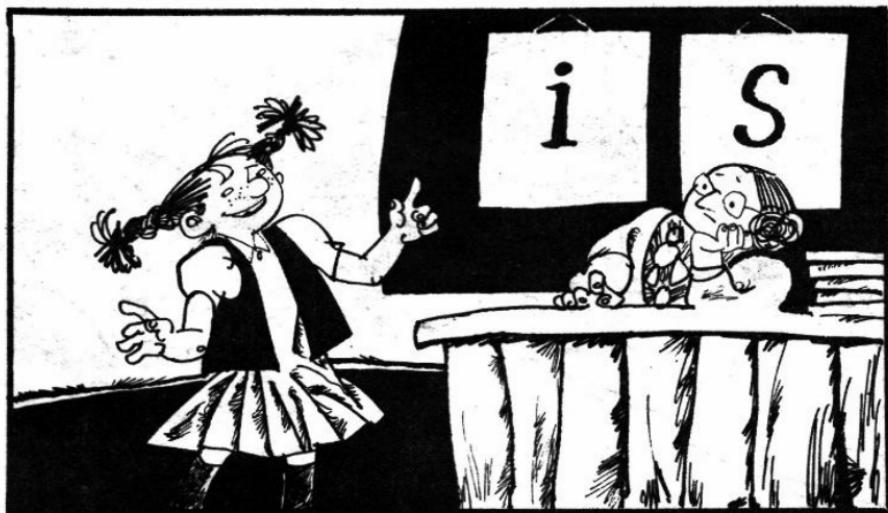
24.汤米和安妮卡也想让皮皮去上学，便绕着弯儿说学校的好处：“在学校用不着呆多久，下午两点就放学了。”“圣诞节我们都放假。”皮皮听了，狠狠地说：“太不公平了，你们有假期，可我一天假日也没有。我明天就去上学！”汤米和安妮卡高兴得拍起手来。



25.第二天上午，皮皮赶马进了校园，把马拴好，乒一声推开教室门，挥着大帽子叫道：“我来上学，时间正好吗？”好心的老师没发火，问了她的名字，向她表示欢迎，希望她学到许多知识。“我只希望得到圣诞节的假期，”皮皮说，“就为这个，样样都得公平！”



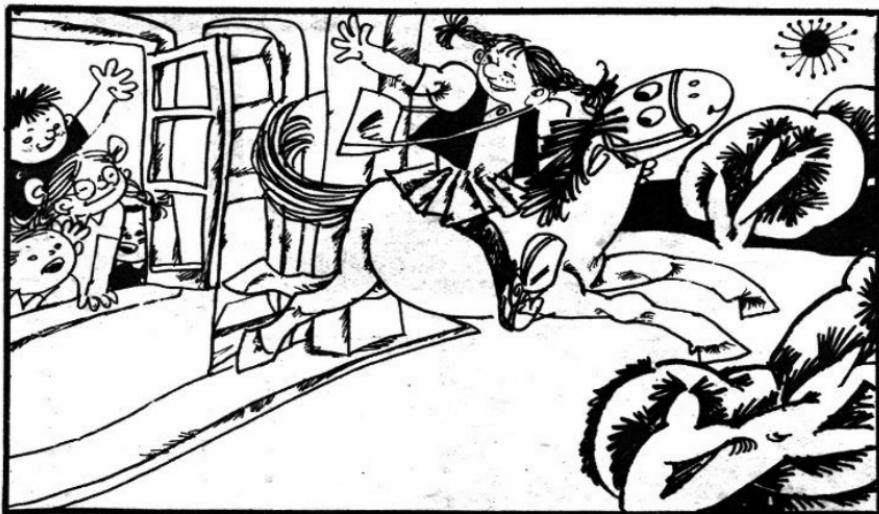
26.老师想测验一下皮皮的知识，问七加五是多少？皮皮十分不高兴：“不知道，别想叫我替你算！”老师和气地告诉她她是十二，又问她八加四的和。“我想大概是六十七吧？”皮皮说。“完全不对，八加四是十二。”老师说。“唉呀，这种玩意儿太无聊了！”皮皮说。



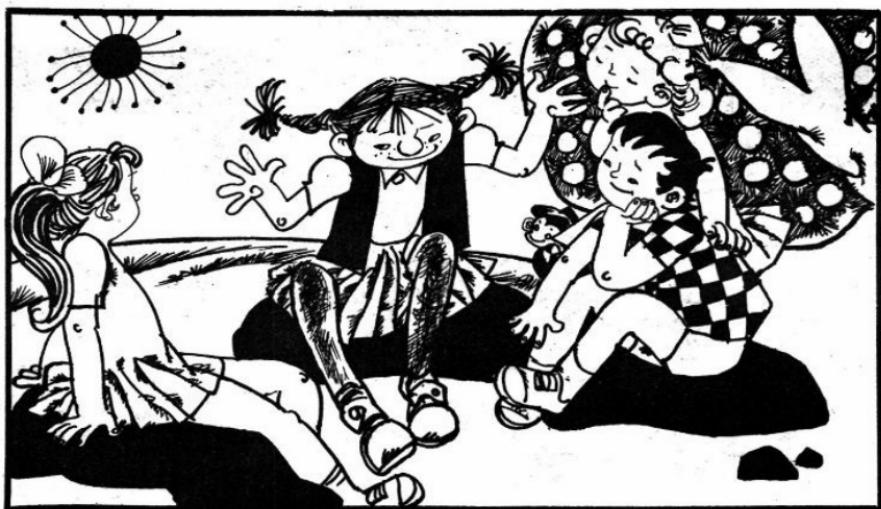
27.老师接着教她念 i, 皮皮说:“这像根棍子, 上面有粒苍蝇粪。老师又让她认像蛇形的字母 S, 皮皮却吹嘘自己在印度见过一条蛇, 十四码长, 每天吃五个印度人, 后来她和那蛇搏斗, 两拳打死了它。老师开始觉得皮皮这个小姑娘又吵闹又叫人头痛。



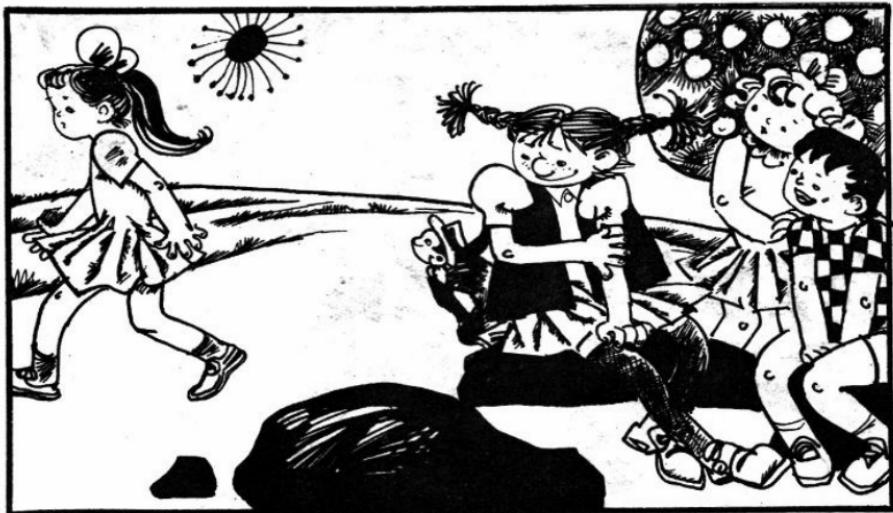
28.老师让皮皮画画, 她却趴在地板上画; 老师让大家唱歌, 皮皮却躺在地板上一动不动。老师的耐心已到了头, 对皮皮说自己很失望, 因为她不肯乖乖的。皮皮很难过, 哆嗦着声音说:“一个人到了净是数字和蛇的学校里, 就不知道该怎样才是乖乖的了。”



29.老师表示理解，皮皮高兴地硬塞给她一根小金链，接着一阵风似的跑出去，跳上马背，对孩子们说：“你们该到阿根廷上学，那儿总放假，严禁上课，不教算术，整天吃糖果，让老师剥糖纸，甚至自己不上学，派兄弟来。”皮皮发出银铃般的笑声，骑马出门了。



30.“我在中国上海见过一个人，耳朵大得可以当雨披，”皮皮对汤米、安妮卡和一位小姑娘吹牛，“下雨他就钻在耳朵底下，又暖和又舒服。这人名叫海上，他的孩子叫彼得。”汤米对这名字表示怀疑。皮皮说：“中国小朋友不叫彼得，可海上非起这名不可。”



31.“彼得是全上海最可怕的孩子，”皮皮继续说下去，“一个燕窝从五月吃到十一月。实际上他一直闭紧嘴唇，从五月闭到十月，就死了。死后两天，一只燕子在那燕窝里下了个蛋。”吹到后来，皮皮也有些不好意思：“这都是胡说八道。”



32.总吹牛确实乏味，皮皮又有了新建议：“爬那棵橡树怎么样？”安妮卡有点犹豫，可汤米举双手赞成。橡树分叉的地方像个小房间。三个孩子马上在那里坐下了。橡树在他们头顶上张开浓密的树叶，像一个绿色的大天花板。“咱们可以在这儿喝咖啡。”皮皮说。



33.烧好咖啡，皮皮站在树下，把杯子扔给汤米和安妮卡，可杯子一再让橡树接了过去，两个杯子打破了，她又跑回家拿来新的。接着轮到扔头一天烤好的小面包，这倒一个也没打破。最后皮皮用头顶着咖啡壶上树，口袋里放着一瓶牛奶，还有一小盒糖。



34.汤米和安妮卡觉得从来没喝过味道这么好的咖啡。吃完点心，皮皮把杯子扔到下面草地上，说要看看现在瓷器的质量。结果，一个杯子和所有三个碟子都经受住了考验，只有咖啡壶摔坏了壶嘴。



35.树干上有个很深的窟窿，被树叶遮着，可一下子让皮皮发现了。皮皮进到了树干里。汤米和安妮卡听到皮皮的声音，像是从地底下发出来似的：“我上不来了，只好在这儿站到老。你们得把吃的打那窟窿扔下来给我，一天五六次。”安妮卡一听，哭起来了。



36.听到哭声，皮皮笑着邀安妮卡下来，一道玩坐地牢。安妮卡不干。“我打树缝里看到你了，”皮皮在树里大叫，“留神别踩到咖啡壶。”安妮卡从树上的小缝缝里也看到了皮皮，于是放心得多了，便问：“你真不能上去吗？”“我想出来就能出来。”说着皮皮伸出了头。



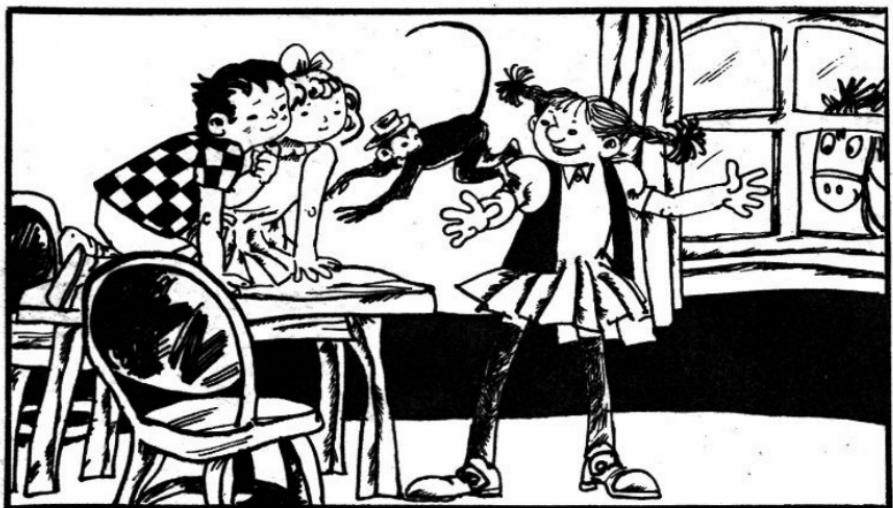
37. 汤米也想进去。皮皮想得周到，特地找来一把梯子。汤米很勇敢，钻进树窟窿就不见了。安妮卡往缝里看。“安妮卡，”她听见汤米说，“你想不出这里有多好。你一定得进来，有梯子一点儿也不危险。”“真的吗？”安妮卡问。“百分之一百不假。”汤米说。



38. 于是安妮卡哆嗦着两条腿重新爬上树，最后一段路不好爬，皮皮帮着她。她一看见树窟窿里那么黑，就想往回缩，可是皮皮抓住她的手鼓励她。“安妮卡，不要怕，”汤米也在树窟窿里说，“你要是摔下来，我一定能接住你。”安妮卡勇敢地迈出了腿。



39.下到底，安妮卡只好承认是妙极了。里边不像想的那么黑。“咱们以后要躲就躲到这儿来，”汤米说，“要是有人找咱们，咱们就在里边笑。”皮皮还有主意：“咱们可以从缝缝里用小棍捅他们，这一来他们就会以为有鬼了。”孩子们想到这里，高兴得三个人抱成一团。



40.第二天汤米兄妹俩又来找皮皮：“今天我们放假，停课大扫除。”皮皮大叫起来：“我这儿也正该扫除扫除，可没人放我假！”后来，她又决定，不用放假也要大扫除。于是，皮皮请汤米和安妮卡爬上桌子，让猴子也跳上去，自己准备大干一场。



41.皮皮将一锅热水泼在厨房地板上，脱下皮鞋，把两个板刷扎在光脚下边，在地板上溜起冰来。“我要成为溜冰皇后。”她抬起左脚把天花板上的灯罩踢掉了一块，“我的姿势的确优美，”说着她又利索地跳过一把椅子。“好了，我想现在差不多干净了。”她最后说。



42.外面天空一片蔚蓝，阳光灿烂。“咱们带着纳尔逊先生去野餐，怎么样？”对皮皮的建议，汤米兄妹表示赞同。兄妹俩赶快跑回家去问过妈妈，很快就回来。这时候，皮皮已经站在大门外，她一只手拿根棍子，一只手拿只大篮子。



43.在田野上，安妮卡高兴地叫着。汤米给自己和安妮卡各做了一根手杖。皮皮采了个漂亮的红色伞菌(伞菌是有毒的)，说：“不知它能不能吃，不过它当然不能喝，那就只能吃了。”她拿起蘑菇就是一口，高兴地叫道：“能吃。”说着把那个伞菌扔到树梢上去。



44.安妮卡问皮皮，篮子里是不是好吃的东西？“给我一千块钱也不告诉你们，”皮皮说，“先得找个地方再一样一样拿出来。”于是他们急忙找地方。汤米看见块小空地，皮皮却不满意：“这里阳光不充足，我的雀斑多不起来，我觉得有雀斑是件大好事。”



45.好容易在小悬崖上找到个平台。皮皮让汤米和安妮卡把眼睛能闭多紧就闭多紧，然后喊：“一、二、十九。”他们睁开眼，看见皮皮放在石头上那么多好吃的东西：面包、煎饼、小香肠，还有三个菠萝布丁。——皮皮曾在她爸爸的船上学会了这一手烹调本领。



46.大家吃得太饱了，饱得动也不能动。皮皮看着悬崖下，忽然想要学飞。汤米和安妮卡一致反对：“好皮皮，亲皮皮，千万别那么干！”可皮皮已经站在崖边了。“飞吧，飞吧，飞起来，”她举起双臂跳了出去。



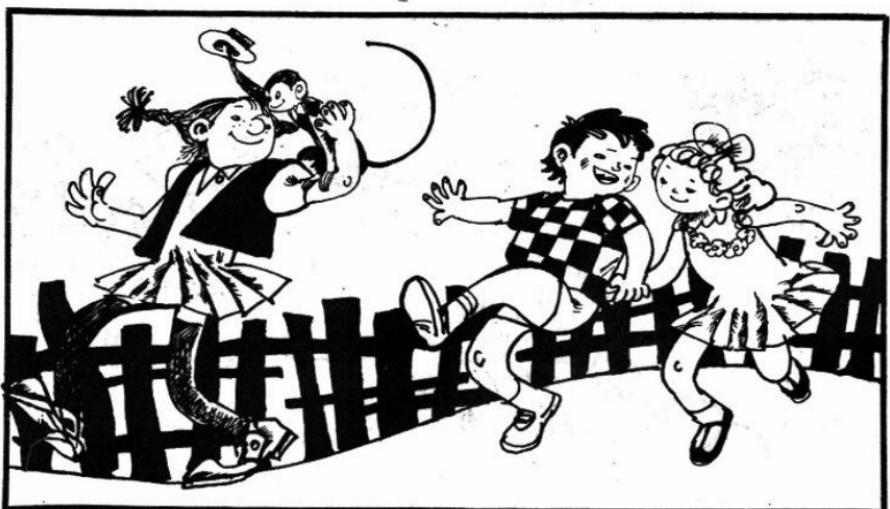
47. 半秒钟后“哒”的一声，这是皮皮碰到了地面。汤米和安妮卡趴在崖上心惊胆战地朝下看她，只见皮皮站起来拍拍膝盖。“我忘了扑动两条胳膊滑翔，”她轻松地说，“我肚子里煎饼太多了。”正在这时候，他们发现纳尔逊先生不见了。它一定自管自去远足了。



48. 三个孩子分头去找纳尔逊先生。汤米穿过草原，遇上了一头公牛。这头公牛脾气很坏，一点也不喜欢孩子。它大吼一声，低下头直冲过来，汤米吓得狂叫救命。等皮皮和安妮卡赶到，公牛已经用犄角叉住汤米，把他高高抛向空中。



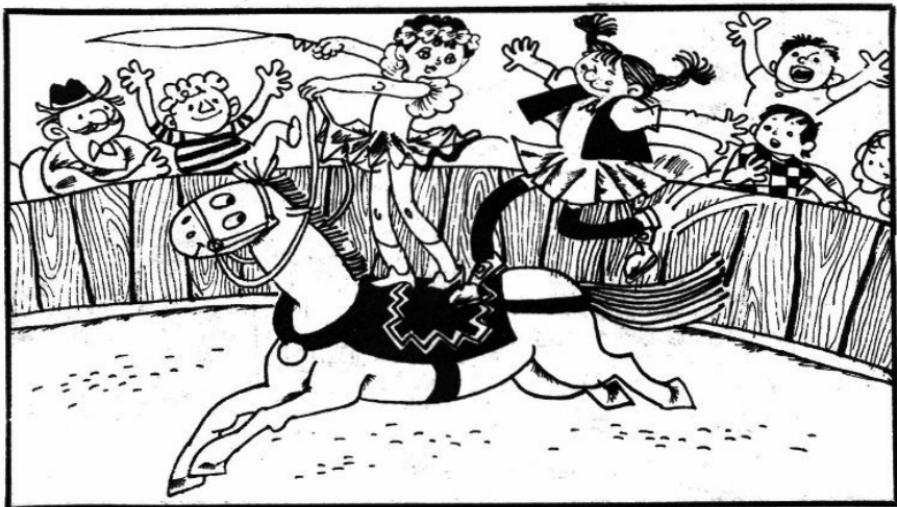
49.“这头公牛多野蛮。”皮皮说着，去找公牛评理。她打掉了一只牛犄角，又打掉另一只牛犄角，再跳到牛背上，用腿把它夹紧，坐着不动。公牛狂吼猛叫，鼻子直冒烟，一个劲儿想把皮皮甩下来。最后公牛累倒在地上，只望天下没有小孩子。



50.纳尔逊先生正蜷缩在松树上咬着尾巴。它跳回到皮皮肩上，高兴地挥舞着它的草帽。皮皮亲热地摸着它的背。他们一起回家去，汤米和安妮卡觉得今天过得真痛快，当然，公牛这件事除外。三个人高兴地唱起了歌，皮皮自然唱的有点两样。



51.一天，一个马戏班到了小镇。皮皮用一个金币买了三张前座票，同汤米和安妮卡坐在马戏场的红椅子上。“这是座古怪的茅屋，”皮皮惊奇地对马戏棚东张西望，“地下还撒了许多木屑，实在不干净。”汤米告诉皮皮，说铺木屑好让马在上面跑。



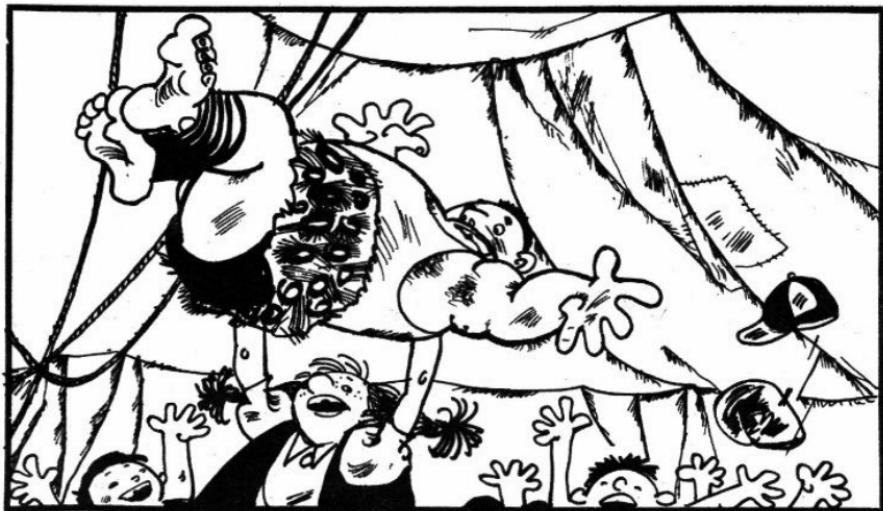
52.幕拉开，出来一匹黑马，马背上站着个漂亮的姑娘。马正在木屑上疾跑，空中呼呼地飞过一样东西。这就是皮皮本人！她忽然到了马背上，站在那位叫卡门契塔的小姐背后，紧紧抱住她的腰。观众都忍不住哈哈大笑，马戏班主却气昏了头。



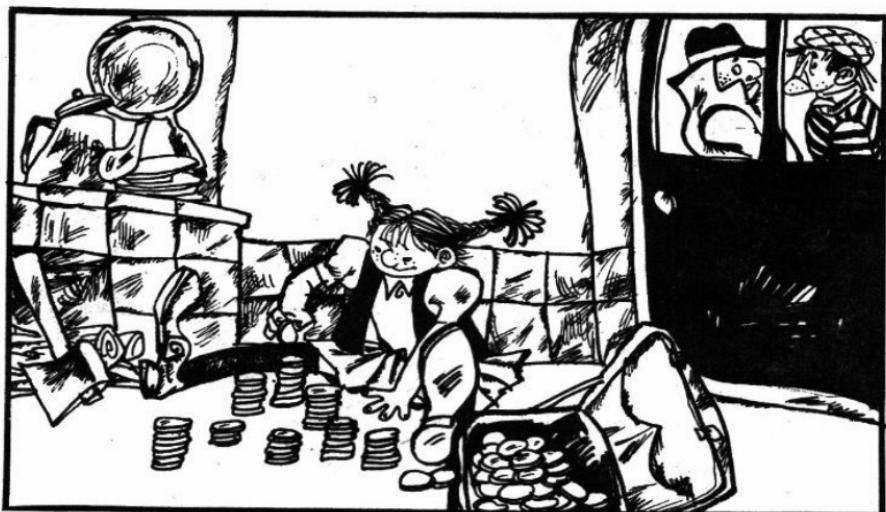
53.下一个节目是爱尔薇拉小姐走钢索。皮皮在眨眼之间又上去了。小姐不得不下了台。这下皮皮更来了劲儿，她的表演震惊了全场。班主偷偷过去转动绞盘，把绳子弄松，想把皮皮摔下来。没想到皮皮竟把松了的绳子当秋千荡，一下子飞到空中。



54.班主没办法，领来了一个又高又大的人。他是大力士阿多夫。班主说，谁打败他，可以得一百个银币。“我能打败他，”皮皮说。“可你根本打不败他，”安妮卡说，“他是世界无敌的大力汉子！”“大力汉子，不错，”皮皮回答道，“可别忘了，我是世界无敌的大力女子！”



55.皮皮第三次上场，来到大力士那里，跟他拉手。阿多夫瞧着她，不明白是怎么回事。“一二三我就开始，”皮皮说到做到，伸手把大力士摔在地毯上。阿多夫气得要命，扑上去狠狠抓住她，可皮皮干脆把他举起，绕场走了一周。观众乐得直喊：“皮皮万岁！”



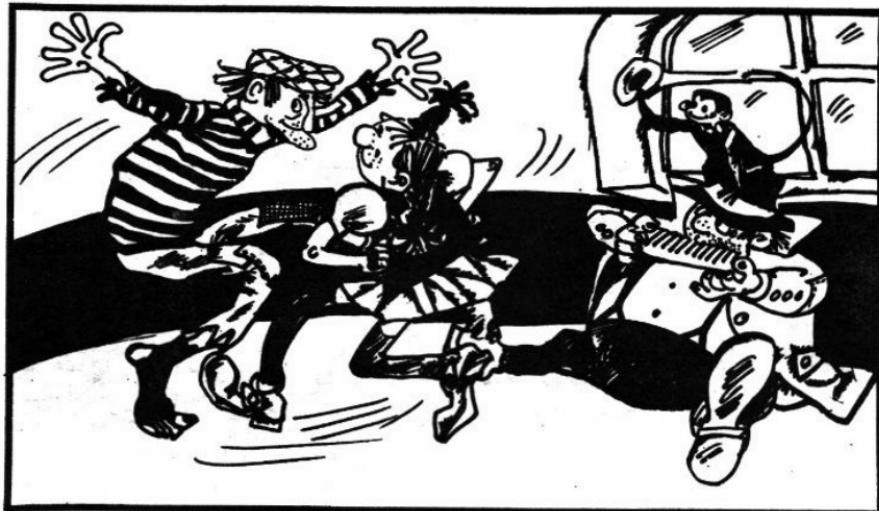
56.一天晚上，皮皮在厨房地板上数金币，这时候有人敲门。“进来不进来随你高兴，”皮皮叫道。来的是两个贼，见到钱，他俩登时红了眼。“就你一个在家吗？”“不，还有纳尔逊先生。”皮皮回答。两个贼闹不清纳尔逊是谁，相互使了个眼色，意思是等会儿再来。



57.夜半时分，贼溜进房间，见枕头上只有一双脚，便咬起耳朵：“那个纳尔逊在哪儿呢？”“对不起，得叫纳尔逊先生。”被子底下传出皮皮安静的声音。当他们发现纳尔逊只不过是只猴子时，便变了脸色，问皮皮刚才那些钱在哪儿？皮皮回答：“在手提箱里。”



58.“你不介意我把手提箱拿回去吧，小朋友？”贼说。“你不介意我把它拿回来吧，大朋友？”皮皮说完，夺回了手提箱。两个贼扑了过来，可皮皮用两个食指把他们一人一顶，两人重重摔了个屁股墩。皮皮用绳子将贼捆了个结实。两个家伙赶紧求饶。



59.皮皮用剪刀剪断绳子，让其中一个叫霹雳火卡尔松的同她跳两拍子圆舞，请那个布洛姆吹梳子伴奏。皮皮跳得十分起劲。最后布洛姆不肯吹梳子了，说嘴扎得生疼。霹雳火卡尔松也说腿疼。皮皮求他们继续跳，两人没办法，只好跳，一直跳到早晨三点。



60.他们又累又饿，只是不敢说。皮皮从柜里拿出食物，同他俩围坐在桌子旁边，直吃到肚子鼓起来为止。皮皮夸霹雳火卡尔松波尔卡舞跳得好，接着鼓励布洛姆下功夫练习吹梳子，省得再觉得梳子扎嘴。她送两个人到门口，一人给他们一个金币。



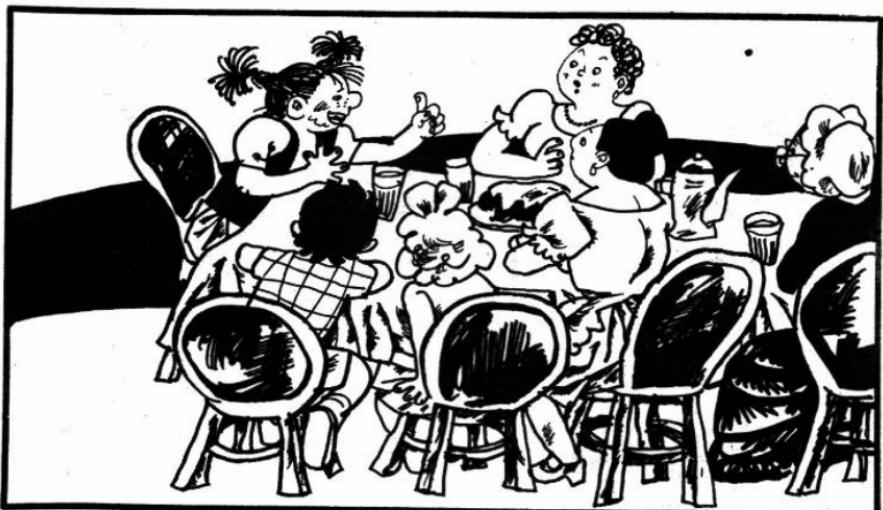
61.天下雨了，皮皮拿着旧喷水壶浇花。汤米认为没这个必要，皮皮说：“我一夜没睡，就为等着浇花。这点雨不能阻止我！”这时安妮卡说出妈妈请皮皮去吃茶点的消息。“茶点……请我？”皮皮兴奋得不去浇花而去浇汤米，“噢，救命啊！我太紧张了！”



62.下午三点，特意打扮过的皮皮按响了门铃。在门厅，她刺耳地喊过“立正”、“开步走”、“立定”，上前向汤米和安妮卡的妈妈塞格特伦太太行了屈膝礼。“实在因为我太害臊了，不喊口令，不敢进来。”皮皮接着向来作客的三位太太扑上去，亲她们的脸。



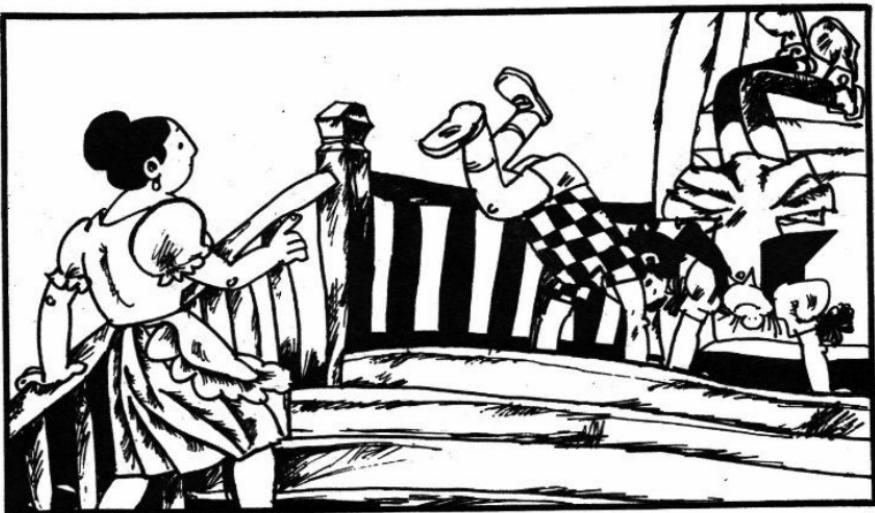
63.该吃茶点了。“来吧，我第一个。”皮皮大叫一声，拼命夹饼，倒奶油，嘴塞得满满的，接着她向大奶油蛋糕发动进攻，弄得满脸都是奶油。她伸出舌头舔掉奶油，又拿起糖缸，把糖撒在地面上，说是在撒着糖的地板上走路最好玩了。客人们看着她，觉得很不习惯。



64.太太们端着咖啡，谈起了她们的女仆。皮皮插进来，说起她奶奶的一个叫玛琳的女仆。贝尔格伦太太说女仆不干净，皮皮马上说，玛琳脏透了。格兰贝格太太说女仆乱拿东西，皮皮又说玛琳也是一个样儿。塞特格伦太太只好板起脸让孩子们上楼。



65.太太们继续喝茶。塞特格伦太太说起女仆爱拉打破盆子的事。楼梯顶上，皮皮的脑袋又伸出来了：“那个玛琳，从早晨五点钟开始，茶杯、玻璃杯、深盘子、浅盘子，挨个儿打，最后打破大盘子。整个早晨厨房里就是劈哩啪啦，乒令乓啷，然后……”



66.塞特格伦太太实在忍无可忍，跑上楼，来到正开始教汤米竖蜻蜓的皮皮面前说：“你这么失礼，再也别来了。”皮皮惊奇地看着她，眼眶里慢慢地充满泪水：“我早该知道我会失礼的，想改也改不掉……”接着她行了个屈膝礼，向塞特格伦一家告别。



67.这时候太太们也告辞了，皮皮对她们说：“你们不喜欢你们的女仆，太可惜了，你们就该有个像玛琳那样的人！奶奶一直说，比她更好的姑娘再也找不到啦。她不顾自己的乐趣，只是一心为主人……”说完，皮皮又跑到塞特格伦太太面前：“我很抱歉我失礼了！”



68.到了门外分道扬镳，皮皮向威勒库拉庄走，太太们朝相反的方向走。走了一段路，皮皮又跑来告诉她们：“你们可以打赌，奶奶没有了玛琳以后一直想她。”接着她们又各走各的，走了百把码，皮皮又在远处拼命大叫：“她从来不打扫床底下，这个玛琳！”



69. 礼拜天傍晚，全镇最高的新造的三层楼房起火了，窗口火焰乱窜，浓烟和火星冲天而起。当火焰蔓延到上面两层时，广场上围观的人们突然发现，顶楼上有两个四五岁的小男孩！救火车上的梯子够不到他们，许多人哭了起来。



70. 正在广场的皮皮，也看到了那两个小男孩。“他们干吗哭叫啊？”她不明白地问。“要是你在那里下不来，你不哭叫？”一个大胖子说。“为什么没人去帮他们？”“就因为办不到。”皮皮想了一阵说：“航海的人有办法，我需要根绳子。”人们不大相信皮皮，但还是弄来了绳子。



71.皮皮把绳子拴在纳尔逊先生的尾巴上，让它爬上楼边的高树。绳子挂在树枝上，皮皮找来一块长跳板，一手抓绳子，一手拿跳板，用脚在树干上一踢一踢的，爬上了树顶。她把长跳板搭在粗树枝上。长跳板在树梢和窗口之间搭成了一座桥。



72.她跑过跳板，跳进顶楼，接着一个胳肢窝夹一个男孩，爬出来站到跳板上。“这跟走绳索差不多。”她说。皮皮说着高高举起一条腿，一只皮鞋当即掉下来，几位老太太当场昏了过去。可她带着两个小男孩终于安全回到树上，下面的群众欢声雷动。



73.皮皮用绳子把两个孩子一一小心地放下去。孩子的妈妈匆匆赶来，惊喜交集。现在皮皮一个人留在树上了。她在那窄木板上跳舞，用粗嗓子唱歌。当她像闪电一样滑到地面时，消防队长大叫道：“为长袜子皮皮四呼万岁！”可有一个人欢呼了五遍。这人就是皮皮。



74.皮皮要过生日了，她写信请来了汤米和安妮卡。两人祝贺皮皮：汤米鞠躬，安妮卡屈膝行礼，还送她一个百音琴。皮皮高兴得疯了。她拥抱汤米，她拥抱安妮卡，她拥抱百音琴，她拥抱包过百音琴的纸。接着她转动百音琴的摇柄，于是，丁丁冬冬地响起了歌声。



75.“亲爱的，你们也该收生日礼物。”皮皮说。“今天可不是我们的生日。”安妮卡说。皮皮觉得很奇怪：“难道我过生日不可以送你们生日礼物吗？”皮皮送给汤米一支象牙小笛子，给安妮卡一个很漂亮的蝴蝶针。现在人人有了生日礼物。



76.大家就坐，安妮卡、汤米和皮皮大吃特吃。纳尔逊先生喝完水，把杯子扣在自己头上。皮皮马上照着办，杯子里吃剩的巧克力流到鼻子那里，她伸出舌头把它止住了，“一点也不能浪费，”她说。汤米兄妹舔干净杯子，也扣在头顶上。



77.吃完后，他们大玩了一阵。安妮卡的衣服都弄皱了，汤米黑得像把扫烟囱的扫帚。他们决定另想一样东西玩。“咱们上顶楼看鬼去吧。”皮皮建议。安妮卡有些胆战。汤米不愿意让人看到他害怕，而且的确想看看鬼是什么样子。事情就这么定了，三个人一同上去。



78.顶楼里黑极了，只有很细一线月光落在地板上。“你们好啊，所有的鬼！”皮皮大叫一声，可没有回音，“唉呀，他们开鬼协会委员会会议去了！”安妮卡松了口气，她只望这个委员会会议开得长些。可正在这时候，顶楼角落里发出一声可怕的喊叫：“克拉—威特！”



79.“鬼！一个鬼！”汤米和安妮卡惊叫起来。皮皮却说那是只猫头鹰：“我越想这越是猫头鹰，如果说有鬼，我要拧他的鼻子！”安妮卡当即指出，说顶楼有鬼的是皮皮本人。皮皮痛快地捏着自己的鼻子，狠狠拧了一下。



80.可这时候——噢，太可怕了！——他们看见一个白的东西向他们走来。安妮卡吓得连叫也叫不出来。那东西更近了，说起话来：“瞧我找到了什么，爸爸的睡衣！”是皮皮向他们走来，长睡衣拖在脚下。“我都给你吓死了！”安妮卡说。“睡衣有什么可怕的。”皮皮说。



81.皮皮觉得这时候正好把水手的箱子好好地翻一下。她打开箱盖，扔出许多旧衣服，找出了一个望远镜，两本旧书，三把手枪，一把剑，一袋金币。“的的的，打打打……”皮皮高兴地叫。“多有劲啊！”汤米也说。这可真是了不得的收获。安妮卡高兴的是可以下楼了。



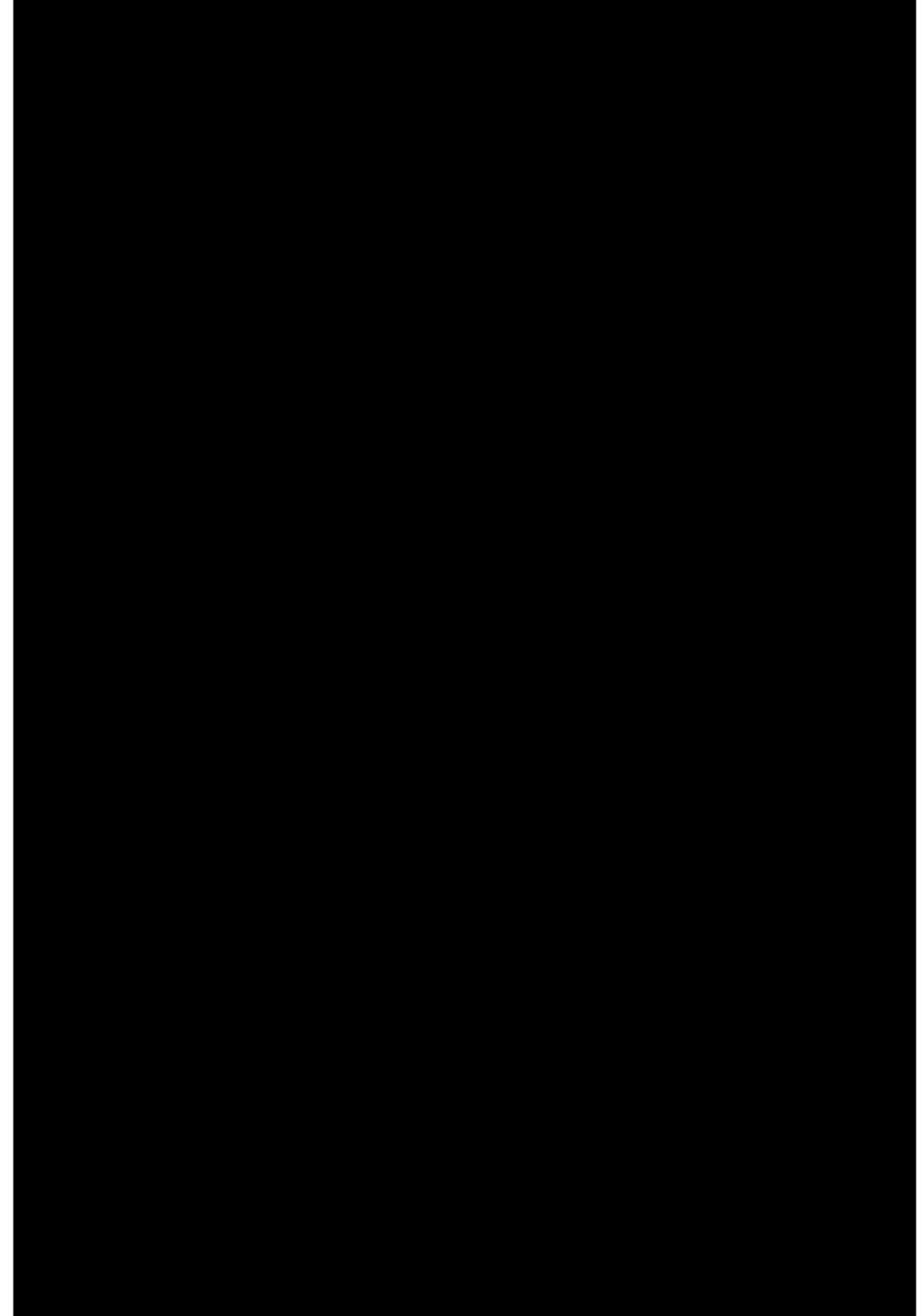
82.回到厨房，皮皮一只手拿一支枪说：“永远不要让孩子拿武器，不然很容易出事情，”说着她同时开枪，“这是特大号枪声。”她说。天花板上有两个枪弹孔。为了以后可以教训鬼，皮皮问他俩想不想要支枪？汤米非常想要，安妮卡说不装子弹的话，她也想要。



83.正在皮皮说要成立海盗帮的时候，有人敲门，是汤米和安妮卡的爸爸，他是来接他们回家的。他说睡觉时间早过了。汤米和安妮卡只好急急忙忙感谢皮皮，说过再见，收起送给他们的东西：笛子、别针和两支枪。皮皮一直把客人们送到前廊。



84.客人沿着果园的小路离开，皮皮站在那里，两根红辫子翘着，她爸爸那件睡衣拖在脚下。她一只手拿枪，一只手拿剑。她正在举起它们致敬。皮皮的声音传到了走到院门口的客人耳中：“我大起来要当海盗，你们也要当吗？”好一个长袜子皮皮！





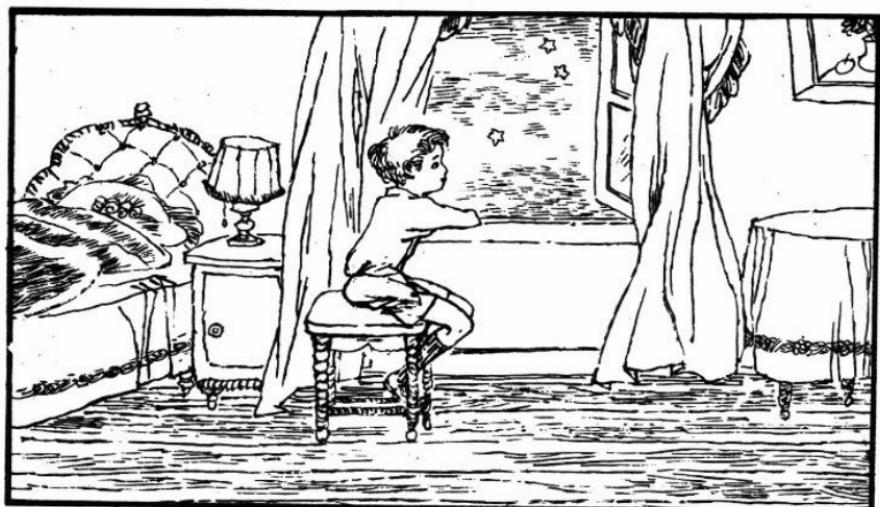
2.小家伙七岁了，长着一双浅蓝色眼睛，有一个翘鼻子，两只耳朵没洗干净，裤子膝盖上还磨破了。像这样的小家伙多的是，因此没有什么好说的，就是个顶普通的小家伙。哥哥博塞十五岁，喜欢足球，姐姐贝坦十四岁，扎了两根辫子，都是顶普通的人。



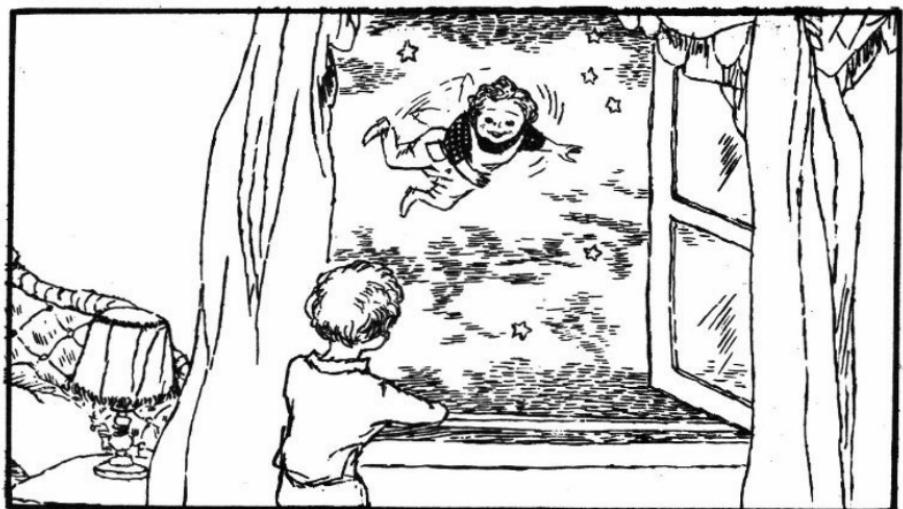
3.在这整座房子里，可以说只有一样东西是最不普通的，这就是住在屋顶上的卡尔松。卡尔松是个非常自以为是的胖小人，而且他会飞。他只需一按肚子上那颗按钮，背上那小马达就开动，螺旋桨转动起来，马达一开足，卡尔松就得意而神气地飞起来了。



4. 屋顶上卡尔松的那间小屋子，是藏在一个大烟囱后面的。那么一丁点儿大的小屋子，谁会去注意它呢。卡尔松在这里过得很舒服。每天晚上，他坐在这小屋子的小台阶上，抽个小烟斗，看着天上的星星，你说奇怪不奇怪。卡尔松就是这么住的。



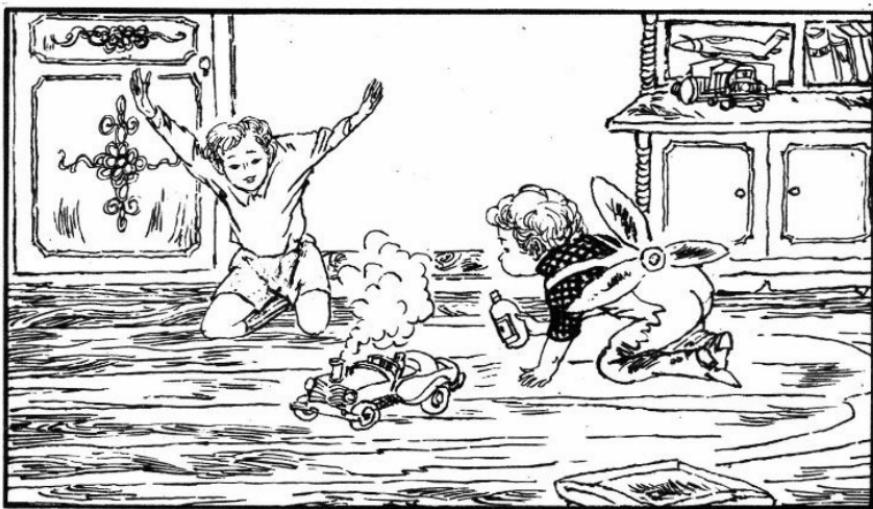
5. 这是一个明朗的春天晚上，窗户开着，白色的窗帘在微风中晃动。小家伙坐在窗边，正想着白天遇到的那只毛蓬蓬的可爱的小狗，他多么喜欢啊，可妈妈和爸爸怎么也不肯在家里养狗。小家伙伤心地叹了口气说：“看来一辈子就得这么过了，狗也没有一只！”



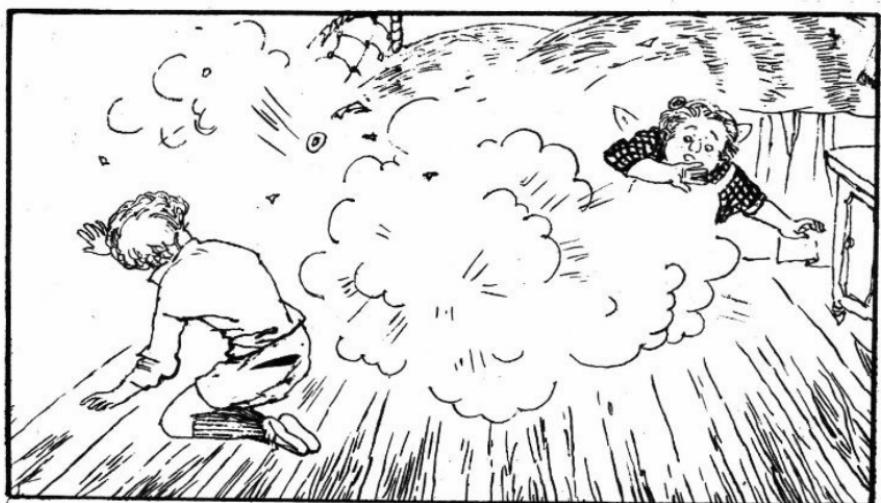
6.忽然，小家伙听到一阵微弱的嗡嗡声，嗡嗡声越来越响，只见一个胖小人从窗口飞过。这个人就是住在屋顶上的卡尔松。“你好！我可以在这儿着陆一会儿吗？”小人飞到窗台上说道。“可以可以，请吧！”小家伙回答。



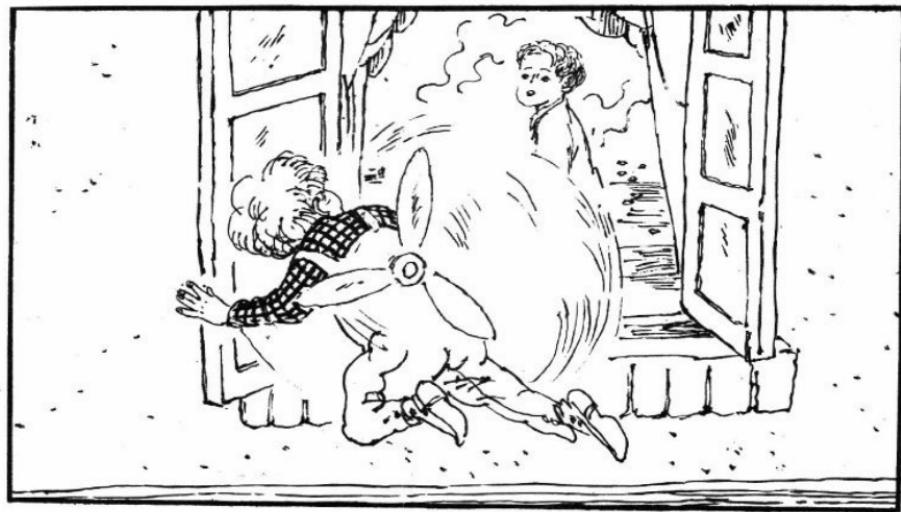
7.“你是谁？”卡尔松问道。“我叫小家伙，七岁了。你呢？”小家伙说。“我是卡尔松，是个英俊的、有文化的壮年男子汉！”卡尔松说。小家伙说：“你这么飞难吗？”卡尔松神气地说：“对我来说一丁点儿也不难，因为我是天下第一的飞行大王！”



8.说着，卡尔松从窗台上跳下来，顺手从书架旁边拿下一架玩具蒸汽机。“咱们来开动它吧。”他一边说着，一边朝里面倒进变性酒精。“噗噗噗！”蒸汽机开动了，声音响成一片，就像开足马力似的。卡尔松眼睛都亮了。小家伙真为认识卡尔松而快活。



9.“好，小家伙，这声音发得一点不赖，这我很清楚！我是天下第一的蒸汽机专家……”卡尔松话没说完，一眨眼工夫发出一声很响的爆炸声，蒸汽机没有了，碎片飞了一屋子。“我的蒸汽机……”小家伙抽抽嗒嗒地哭起来了。



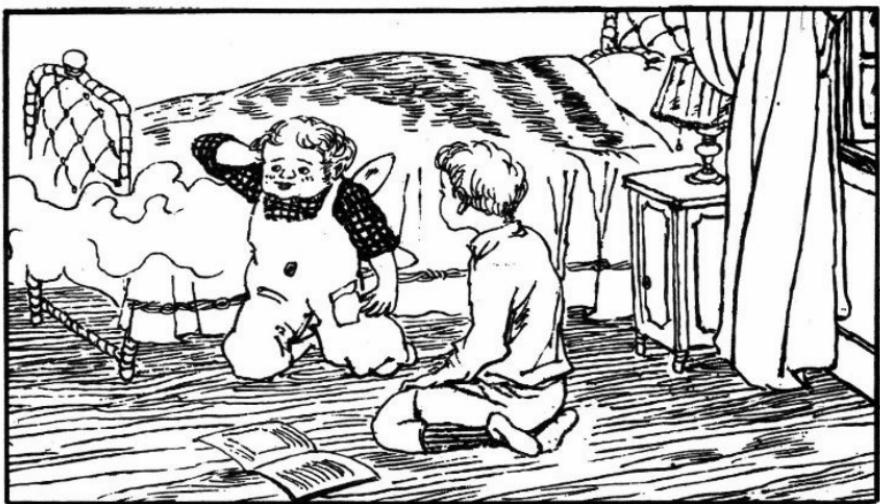
10.“这是小事，没有什么大不了！我上面有几千架蒸汽机，我给你一架更好的。”卡尔松安慰小家伙。小家伙擦干眼泪，动手打扫地板上的碎片。卡尔松说：“来不及见你爸爸了，我得赶紧回家。”说完，他按了按肚子上的按钮，马达咕咕响，卡尔松又朝窗外飞去。



11.妈妈见屋里满地碎片，生气地说：“会把你炸死的，懂吗？”“我懂，可住在屋顶上的卡尔松是天下第一的蒸汽机专家，他还会飞！”尽管小家伙说得很认真，可谁也不信。妈妈还说如果卡尔松再来，要揍得他忘不了。小家伙觉得打蒸汽机专家太可怕了。



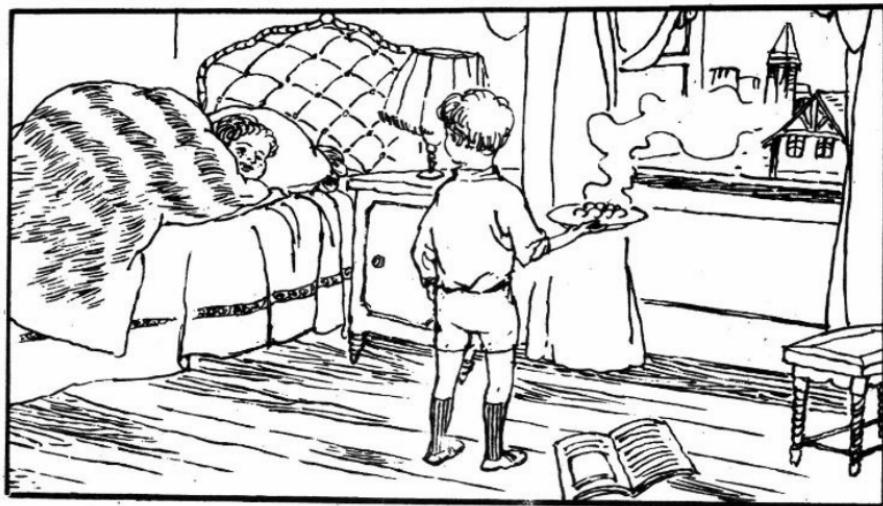
12. 这天，小家伙正趴在他房间的地板上，津津有味地看书。一阵嗡嗡嗡，卡尔松像只大蜜蜂似的飞进屋子里来了。他轻轻哼着一支快活的小曲，在天花板底下打了几个转。他从挂在墙上的一幅幅画前面飞过，每飞过一幅就放慢一次速度，想看看清楚。



13. “这些画很好看，”卡尔松歪着脑袋说，“当然没我的好看，我有几千幅！你要知道，我自己空下来就画小公鸡、小鸟。”煎肉的香味从厨房飘出来，卡尔松像条猎狗那样东闻西嗅。“肉丸子！我最爱吃香喷喷的小肉丸子！快去拿！光看画饱不了肚子！”



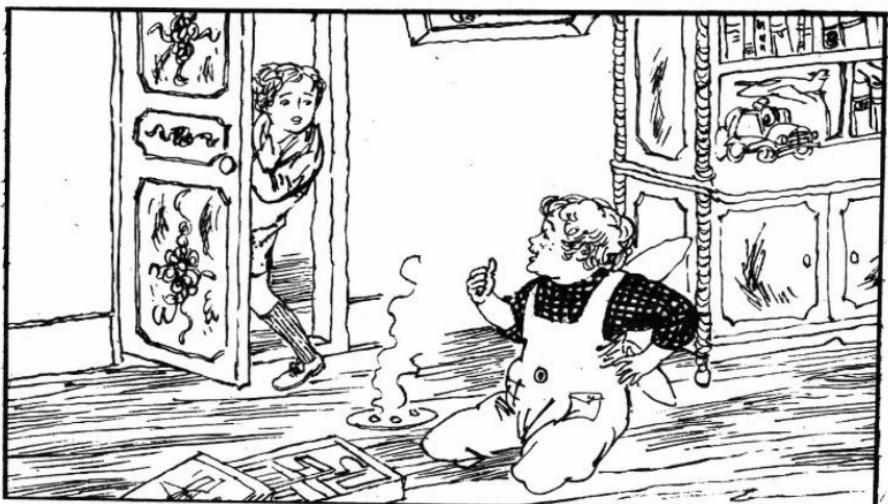
14. 小家伙飞也似地跑进厨房，对妈妈说：“好妈妈，请给我在盘子里放几个肉丸子，我把它拿到我的房间里去，吃过饭我再告诉你这个秘密。”“好吧，”妈妈在盘子里盛了七个肉丸子，“喏，拿去吧。”



15.“我来了，卡尔松！”小家伙一面叫，一面推开门，可卡尔松不见了。“他走了！”小家伙很是失望。“批！批！”只见床上被子的下面有一团东西在动。接着，从被子底下探出卡尔松那张狡猾的脸。



16. 卡尔松一看见小家伙手里的小盘子，马上把肚子上的按钮一按，飞到那盘肉丸子旁边。他一面飞一面抓了个肉丸子，得意地大嚼起来。“呱呱叫的肉丸子！”卡尔松大叫起来，“这是天下第一的肉丸子大王煎出来的！”说着，又向那盘肉丸子俯冲过去。



17.“小家伙吃饭！”厨房里传来妈妈的声音。小家伙把盘子放在地上，对卡尔松说：“你要答应一定等我！”然后他拿出一盒建筑积木放在地上，说：“你爱搭什么就搭什么……”“这还要你说，我是天下第一的建筑大王！”卡尔松兴高采烈地搭起积木来。



18.饭桌上，妈妈、爸爸、哥哥、姐姐都围坐下来准备吃饭了。小家伙跑到自己的位置上：“妈妈，你答应我一件事吧。爸爸，你也答应我。”小家伙央求道。妈妈只好说：“好吧！”小家伙接口说：“你们答应对住在屋顶上的卡尔松绝对不提蒸汽机的事！”



19.吃完饭，小家伙带头走，大家跟在后面。小家伙拧开把手，推开了门。卡尔松不见了，真的不见了，哪儿都没有。地板上是用积木搭的一个很高很细的塔，塔顶上还加了个东西，显然算是圆顶；在最上面的一块积木顶上，搁着一个圆圆的小肉丸。



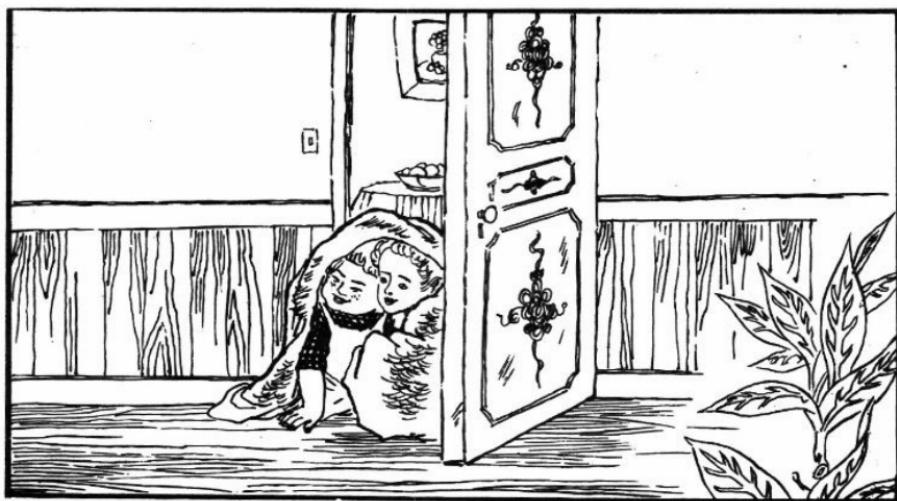
20.大家都走了，小家伙一个人站在房里难受极了。这时，他听到了一阵妙极了的嗡嗡声，转眼工夫，卡尔松飞进窗来。卡尔松看见砌好的积木高塔给毁了，肉丸子也不见了，坐在板凳上生起气来：“我简直要发火了！”小家伙怯生生地站在一旁不知该怎么办。



21.小家伙不愿意让卡尔松生气，找出自己非常喜欢的手电筒送给了卡尔松。卡尔松拿着小手电筒，来劲了：“好哇！黑夜里我回家的时候开亮手电筒，不用怕黑了，再也不会迷路了。”看到卡尔松又高兴起来了，小家伙也十分开心。



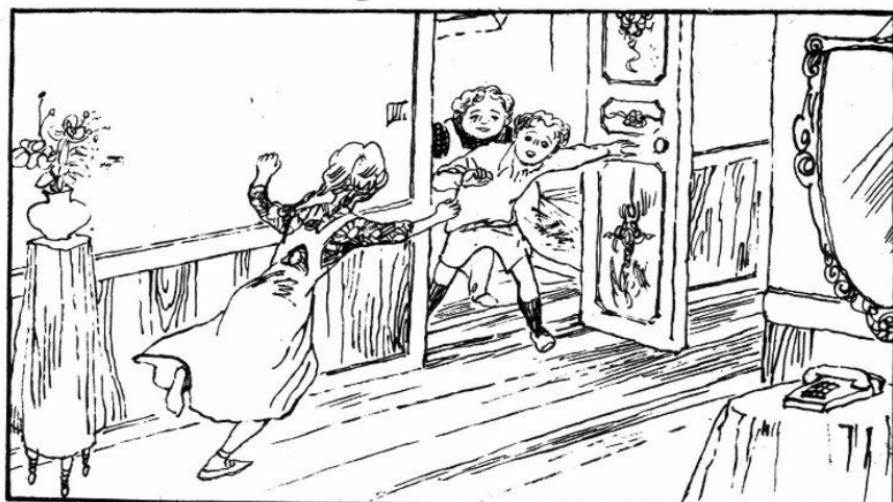
22.卡尔松想见见小家伙的妈妈和爸爸，小家伙遗憾地说：“他们看电影去了，只有姐姐和她的男朋友。我很想看看那男孩子长得怎样，可我刚才发过誓今晚不见姐姐。”卡尔松一听就拉了床被子盖到头上，又把小家伙也拉了进来。他俩打亮手电筒，高兴地挤在一起。



23.被子像顶帐篷一样，卡尔松高兴地说：“你姐姐可没说她不想在客厅里看见一个帐篷。何况这帐篷里点着手电筒！”小家伙跟着卡尔松朝门口移动。卡尔松伸出一只胖小手，轻轻开了门，朝客厅走去。



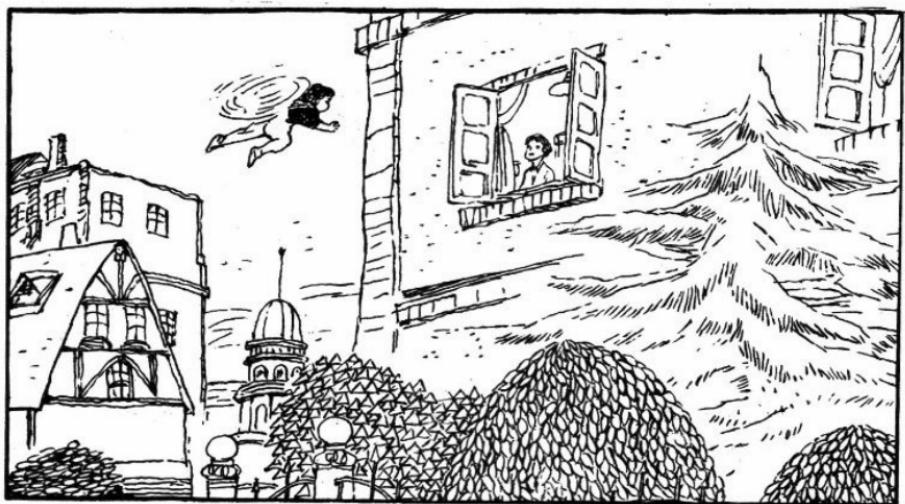
24.客厅里没点灯。卡尔松关了手电筒。他俩悄没声儿地向客厅的沙发移动。只有几步了，可姐姐和她的男朋友一点儿也没发觉。这时候，手电筒耀眼的光一下子亮起来，照亮了姐姐那位男朋友的脸，他吓得跳起来，姐姐吓得惊叫了一声。



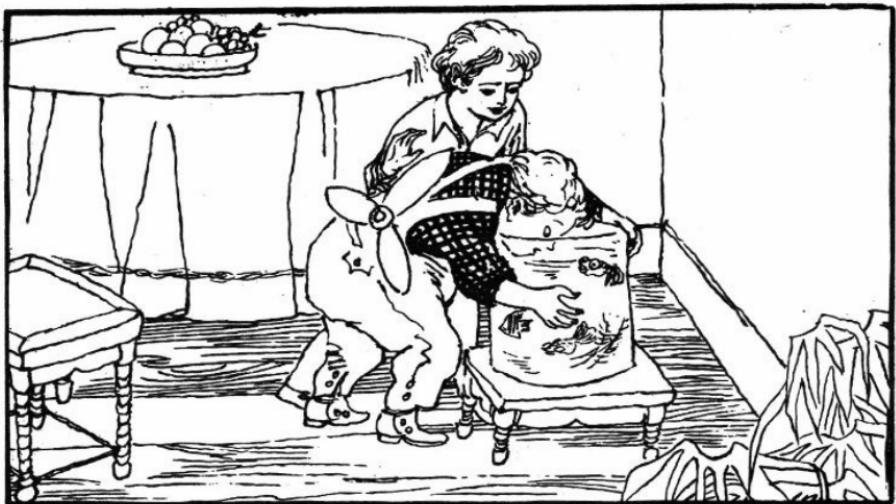
25.“这是我讨厌的弟弟，我来教训教训他！”姐姐生气地说。小家伙这时笑得肚子都痛了。轰隆一声，卡尔松走得太急，绊倒了什么东西，在地板上摔了一大跤。就在姐姐快要抓住他们的时候，他们手忙脚乱的，爬起来直往小家伙的房间冲去。



26.他们得救了，门在姐姐鼻子前面啪哒关上了。卡尔松赶紧把钥匙一转，他俩高兴地笑起来。“天下第一的逃走大王就是我！”卡尔松得意地叫道。姐姐气得在外面拼命捶门。要不是姐姐那么生气，她本该听出来，这是两个人在笑。



27.卡尔松约定小家伙今天一起上屋顶。小家伙等呵等呵，等了个没完没了。正当他开始失望时，一阵熟悉的嗡嗡声由远及近，卡尔松正朝窗户这边飞来。“我都等急啦！”小家伙又惊又喜地说。



28. 卡尔松走到金鱼缸旁边，缸里五颜六色的金鱼游来游去。他把脸浸到水里，大口大口地喝水。“小心我的金鱼！”小家伙叫起来，生怕卡尔松一不小心，把这几条金鱼给吞了。



29.“我发高烧了，我是天下第一重病人，多么需要一个大蛋糕、几盒饼、一大堆巧克力糖……”卡尔松充满希望地说，“你得做我的亲妈妈！”小家伙很愿意，可做亲妈妈就得把储蓄盒里的钱都掏空。于是，他用小刀从储蓄盒的缝里挖出那些硬币。



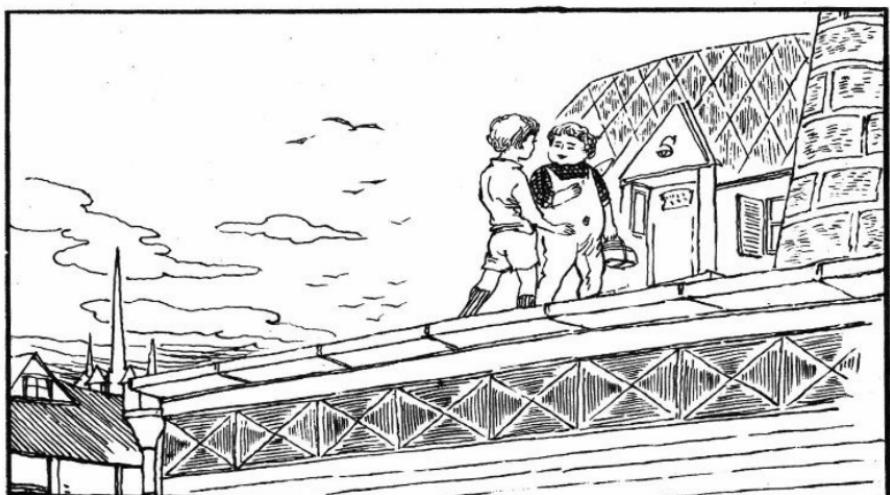
30. 小家伙马上跑到隔壁铺子，拿出所有的钱买蛋糕、水果糖和巧克力糖。当他把全部家当交给店员的时候，忽然想起他这些钱是积蓄起来买狗的，不禁重重叹了口气。可他马上想到，决定要做卡尔松的亲妈妈，就不能要狗。小家伙几个口袋装满了糖果回到家里。



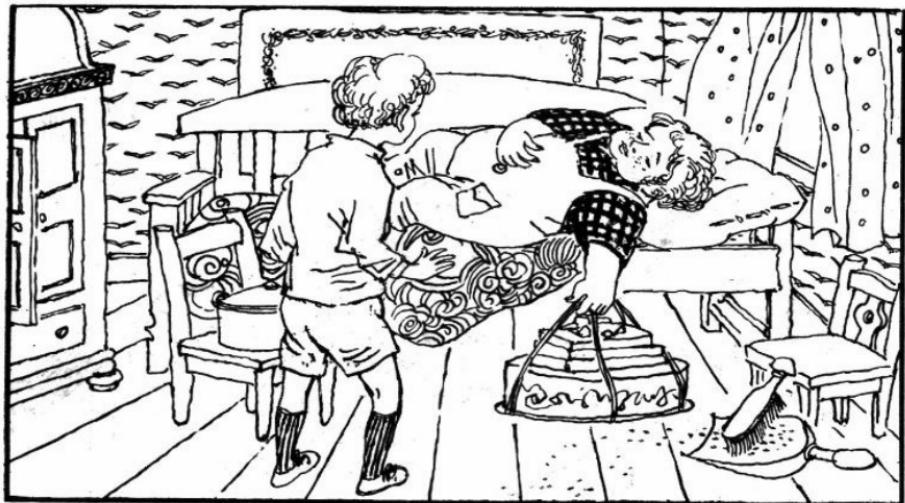
31. 小家伙很快就要和卡尔松飞到屋顶上去了。他在一小片纸上给妈妈和爸爸写了张字条：我在上面，到住在屋顶上的卡尔松那儿去了。这时，卡尔松准备好起飞了。他一按肚子上的按钮，马达立刻呜呜响起来。“快骑上我的肩膀，”卡尔松说，“咱们这就起飞了！”



32.当真不假，他们飞出了窗口，越飞越高，越飞越高。卡尔松先在附近的屋顶上转了个小圈，试试马达灵不灵。马达噗噗响得很均匀，因此，小家伙一丁点儿也不怕。



33.最后，卡尔松在他那个屋顶上着陆。“你自己找吧，看你能不能找到我的屋子。”卡尔松说。在一个烟囱后面，小家伙忽然看见了一间很讨人喜欢的小屋子，有绿色的百叶窗和一个小台阶。小屋子门口钉着一个小牌子，上面写着：住在屋顶上的卡尔松。



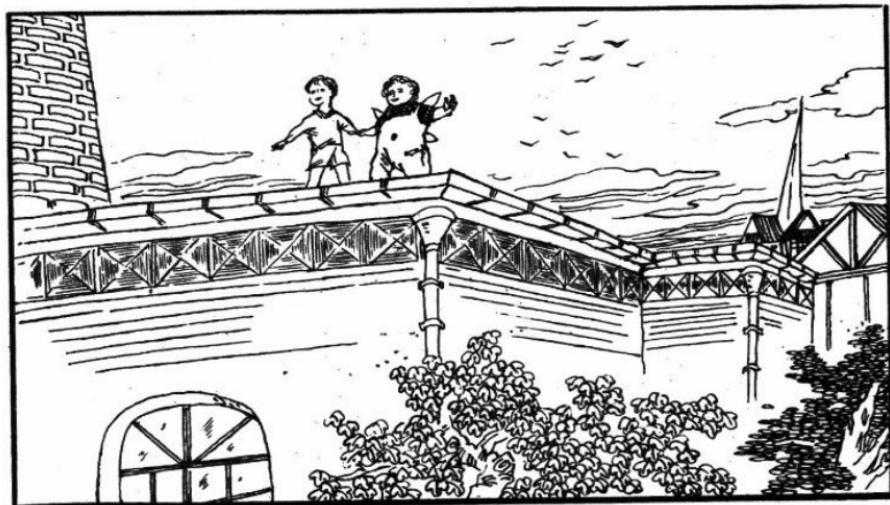
34. 卡尔松把门敞开，嘴里说着：“欢迎亲爱的卡尔松，还有你，小家伙！”他跑进屋子后，冲到墙边一张红色木头沙发上，马上躺下。“因为我是天下第一重病人！”卡尔松说。小家伙跟着跑进去，他已经好奇得受不了。



35. 卡尔松的小屋子里非常舒服，这一点小家伙马上看到了。可蒸汽机放在哪里呢？“你的蒸汽机呢？”小家伙忍不住问了。“我的蒸汽机嘛，一下子全炸了，都怪安全阀不好。”卡尔松说着，抱着头呻吟起来：“你已经打算做我的亲妈妈，那就做吧。”



36. 小家伙按照卡尔松开的药方——巧克力糖、水果糖加饼干配了“甜蜜药粉”，用匙子一匙一匙喂给卡尔松吃。这种药看起来很可口，小家伙也真想生病了。半分钟后，卡尔松满面红光地从沙发上跳起来：“我退烧了！我要告诉全世界，卡尔松的配方能够退烧！”



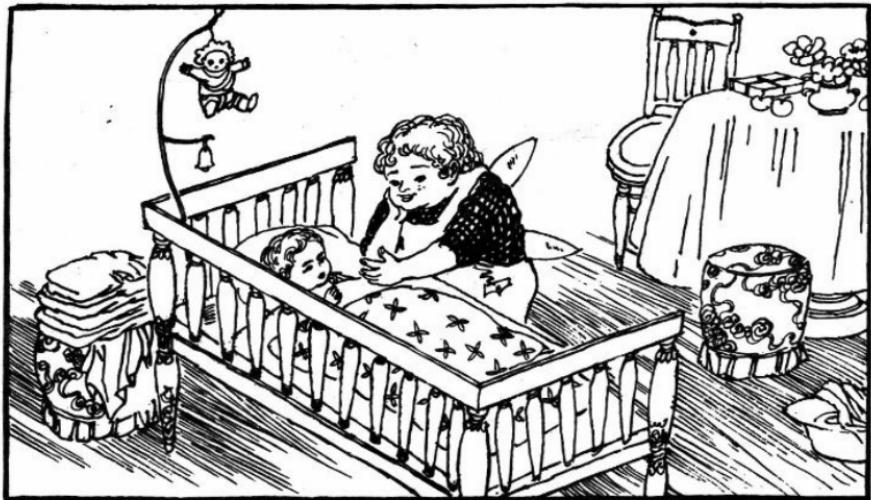
37. 过了一会儿，卡尔松说：“咱们上屋顶走走吧，在那儿咱们会找到点事做做。”小家伙高兴地同意了。他拉住卡尔松的手，两人一起走到屋顶上。天开始暗下来了，周围看上去非常美丽：天空湛蓝，一座座房子那么神秘，公园一片浓绿。



38.在屋顶散步的确有趣，就是太危险。房子之间有条宽缝，小家伙差点儿掉到缝里去。直到小家伙的脚已经要滑下屋檐的最后一刹那，卡尔松才一把抓住他的手。小家伙已经不想往前走了，他的心嘣嘣跳得很厉害。他们准备另外找点什么好玩的。



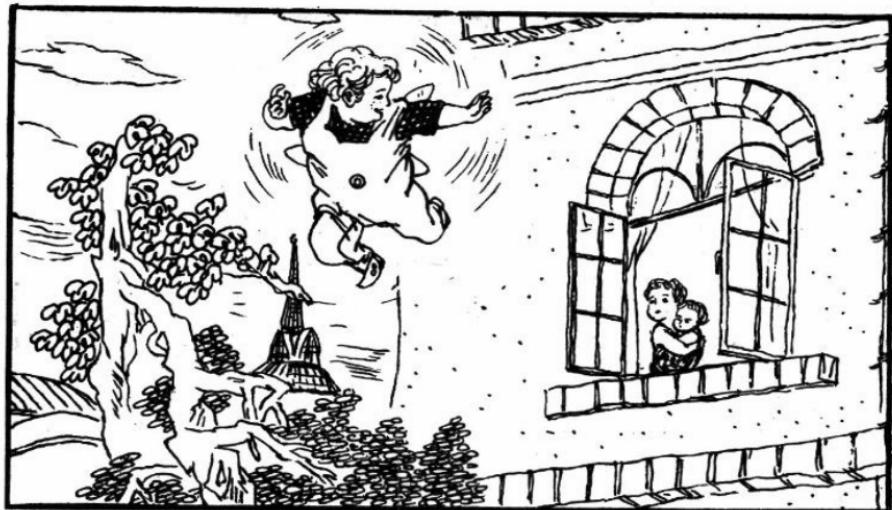
39.这时，他们听到不远处传来婴儿的嘶哑的啼哭声，又悲伤又孤独，就顺着屋檐爬到传出哭声的窗子前。卡尔松见是一个没人照看的吃奶娃娃，便立刻飞到窗台上面，大声宣布道：“放心吧，天下第一的好保姆卡尔松来了！”



40. 卡尔松走到小娃娃的小床边，用他那只胖乎乎的食指搔她的下巴：“普溜普溜普溜！”卡尔松得意地把小娃娃抱起来用手摇着。小娃开始由于惊奇，停止了哭，这时却哭得更厉害了。卡尔松用力地摇着说：“你听见我跟你说什么啦！ 普溜普溜普溜，懂吗？”



41. 小家伙从窗子爬进来，见小娃娃放开嗓子大哭，就接过来抱。他很爱小不点儿，好多次跟妈妈爸爸说，要是一定不肯买狗，那就送他一个小妹妹吧。“不要哭，小不点儿！”小家伙说。“你真可爱……”小娃娃停住了哭，用眼睛看看小家伙，张开没牙的嘴微笑着。



42. 小家伙见小娃娃拼命用嘴唇吮他的食指，想是她饿了。卡尔松看看食品柜说：“只要卡尔松拿来香肠和土豆，世界上没有孩子会饿死。”小家伙认为要喂牛奶，可柜子里没有呀。“放心吧，放心好了！”卡尔松说：“我飞出去一会儿就回来！”说着飞出了窗子。



43. 飞了好一阵，卡尔松来到了郊区奥斯泰尔马尔姆的一个阳台上，阳台上的冰桶里放满了一瓶瓶的牛奶。卡尔松拿了一瓶。他心想：我给吃奶的小娃娃拿一瓶牛奶，他们只会高兴！然后又急匆匆地朝回飞去。



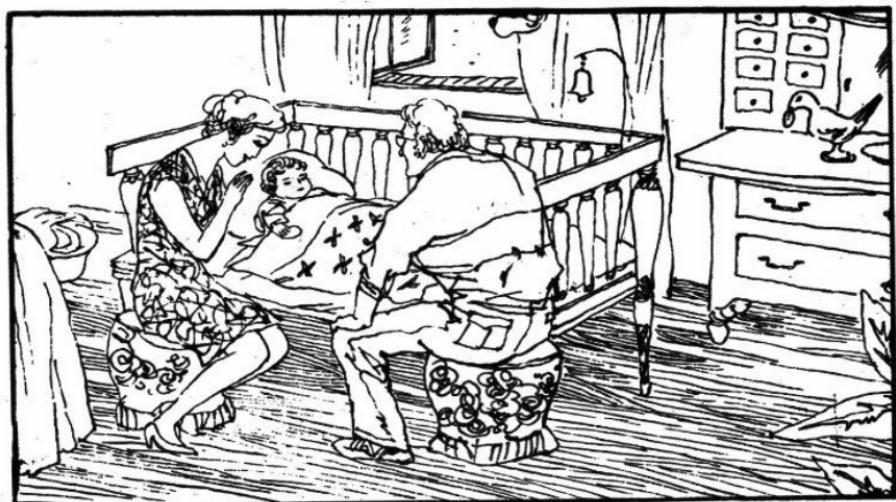
44. 小家伙一个人在屋里，可真吓坏了，他想：万一小不点儿的爹妈回来，该怎么办呢？正想着，卡尔松飞来了。他神气得像只大公鸡，手里拿着一个小奶瓶，奶瓶上有奶嘴。小家伙十分惊奇，他赶忙接过奶瓶给小娃娃喂牛奶。



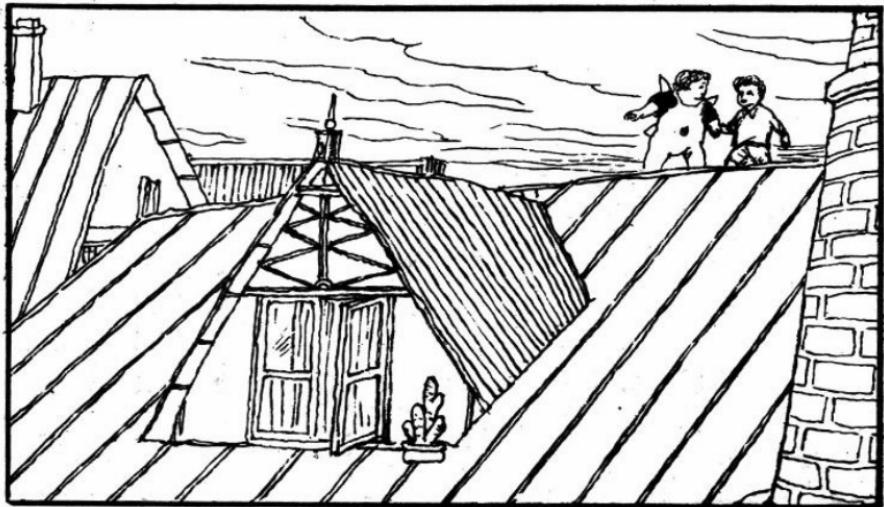
45. 小不点儿吃饱了牛奶，躺在床上心满意足地睡熟了。“在离开这儿之前，让我们开个玩笑吧。”卡尔松说着，走到食品柜前，取出盘中仅有的三片香肠，把第一块挂在门手上，第二块挂在瓷白鸽嘴上，最后这块塞到睡熟的娃娃手中。



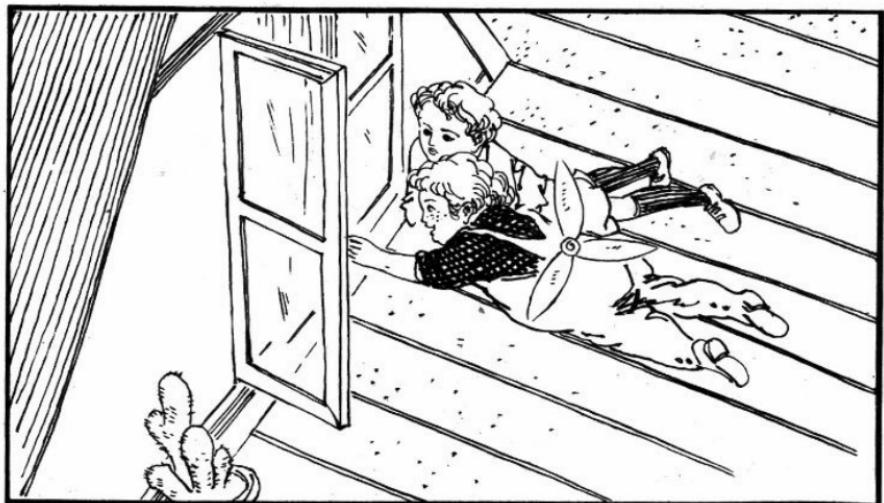
46.“我这是教训教训她的爹妈。”卡尔松神气地说着。突然，传来上楼梯的声音，“他们回来了！”小家伙低声说。“放心吧，放心好了！”卡尔松说着，把小家伙往窗口拉。这时候，钥匙已经卷进钥匙孔，他们手快脚快，一转眼，飞出了窗子，上了屋顶。



47.门打开了，小娃娃的父母进屋来。“小宝贝自己睡了！”妈妈高兴地说。“这是怎么回事？！”小娃娃的爸爸妈妈惊奇地发现：那可爱的小宝贝的小手里还捏着一块香肠哩！



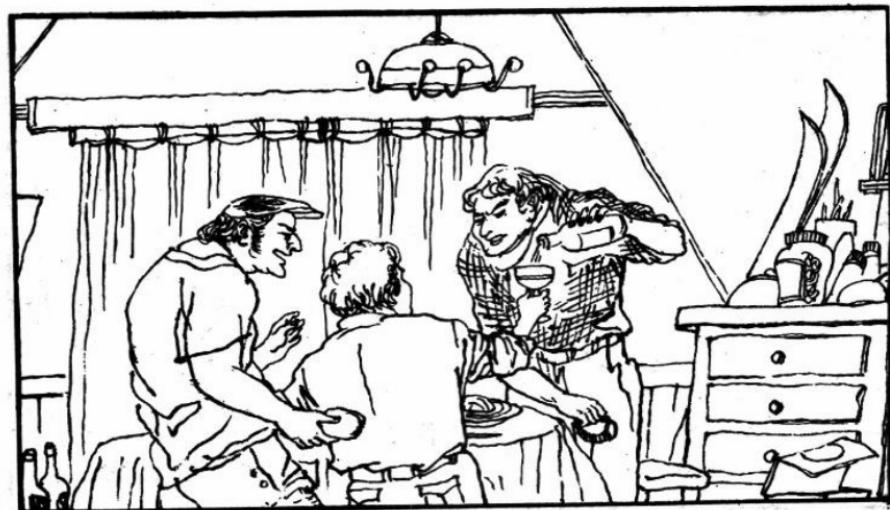
48.“你想看看流氓吗？”卡尔松刚刚透了口气，又问小家伙，“我们这儿顶楼里住着两个第一流的流氓！”卡尔松说得好像这些流氓是他的什么东西似的，小家伙挺怀疑，可他很想见见他们。于是他跟着卡尔松顺着屋檐爬到了一个挂着帘子的窗子前。



49.那窗户被帘子遮住了。卡尔松找到了一个小窟窿，可以看见整个房间。只见房间里两个流氓正在大吃大喝，他们一个叫吕勒，一个叫菲勒。桌子边坐着一个戴红领带的老实可爱的小伙子。“他们准是想骗这个小伙子的钱财。”卡尔松肯定地说着。



50.吕勒和菲勒不时亲热地拍拍他们这位客人的肩膀说：“我们遇到你，这多好啊，亲爱的奥斯卡尔。”“我也很高兴认识你们！初次进城，总巴望找到忠实可靠的朋友。要不，碰上骗子，一下子就给骗了。”两个流氓连连说：“当然！当然！”



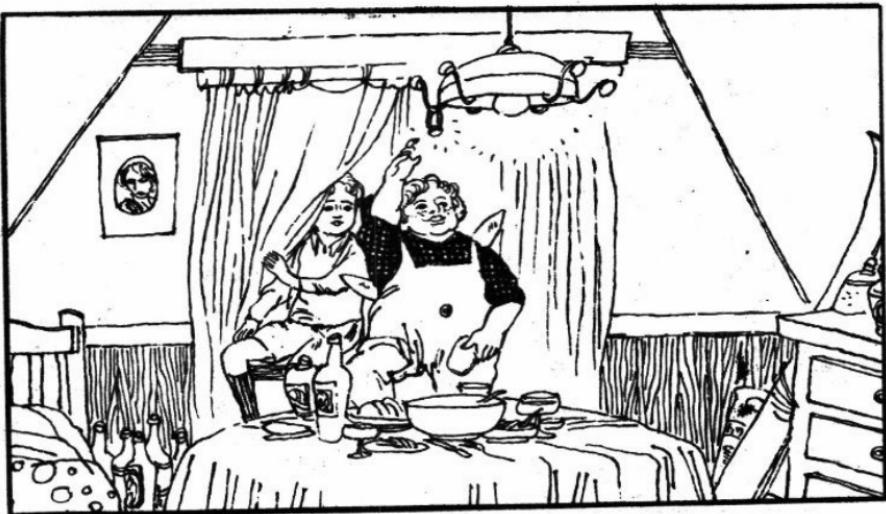
51.这时，吕勒装着亲热，上前去拥抱奥斯卡尔。正在这时，菲勒把手插进奥斯卡尔的后裤袋，掏走了一个皮夹子，塞进自己的后裤袋。拥抱小伙子的吕勒，也趁机把奥斯卡尔的表拿走，装进了后裤袋。奥斯卡尔简直一点也没有发觉。



52.就在这一刹那，住在屋顶上的卡尔松小心地从窗帘下伸进一只胖乎乎的手，从菲勒的后裤袋里，悄悄掏出那皮夹子，又从吕勒的后裤袋里掏出了表。这两个流氓只顾吃喝，一丁点儿也没有察觉。



53.正当大家又吃又喝的时候，菲勒将手伸进自己的后裤袋，突然发现皮夹子不见了。于是他狠狠地看了看吕勒，说：“喂，吕勒，咱们有事得谈谈。”正在这时，吕勒也发觉自己后裤袋的表没有了。于是也狠狠地看看菲勒，说：“走吧！我也有话跟你说。”



54. 菲勒和吕勒出去了，只剩下奥斯卡，他坐得不耐烦，也走出去看看他的“新朋友”。这时，卡尔松飞快地跳过窗台，把皮夹子放进一个喝干了汤的大碗里。至于那块表，他把它挂在十分显眼的灯上。卡尔松和小家伙钻到桌子底下，桌上的台布一直垂到地面。



55.三个人都回来了。奥斯卡一进门就吃惊地叫起来：“瞧，我的表在灯上晃来晃去！表怎么会到那儿去的？”他走到灯前，拿下表来，放回自己的上衣口袋里。“没错，我的皮夹子是在这儿！”奥斯卡看看汤碗，又叫了一声，“多奇怪！”



56. 吕勒和菲勒惊讶地看看奥斯卡。接着他们又重新坐到桌子旁边，互相拍拍肩膀，又吃喝起来。过了几分钟，菲勒掀起台布，把奥斯卡的皮夹子扔在桌子底下。菲勒认为皮夹子在地板上更保险。吕勒也悄悄地把表扔在地上。



57. 坐在桌子底下的卡尔松把皮夹子捡起来，塞到吕勒的手里。又把吕勒刚放到地板上的表，拾起来放到菲勒手里。“我的皮夹子和表呢？”奥斯卡叫了起来。转眼工夫，这两个流氓又把皮夹子和表放到地板上了。他们怕万一警察来了会把他们捉去。



58. 奥斯卡尔这时发火了，大声嚷道：“把东西还给我！”菲勒于是叫起来：“干吗我要知道你把你那个臭皮夹子搁哪儿去了！”吕勒也补上一句：“我们可没见过你的脏表！你的东西该自己看好。”



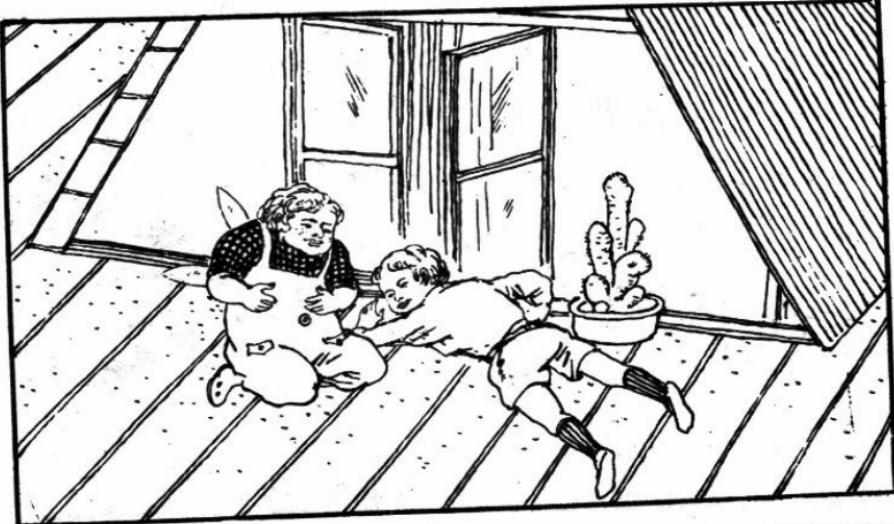
59. 这时候，卡尔松把从地板上捡起的皮夹子和表，全塞到奥斯卡手里。奥斯卡一把抓住自己的东西，叫了起来：“谢谢你，好菲勒，谢谢你，好吕勒，下一回可别这样跟我开玩笑笑了。”这时，卡尔松狠命地在菲勒脚上踩了一下。



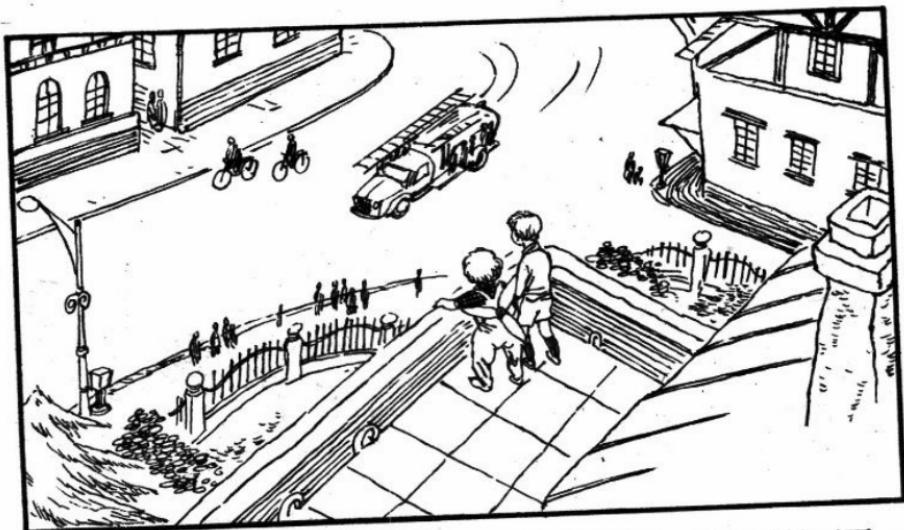
60.“为了这件事，我要回敬你的，吕勒！”菲勒叫道。就在这同时，卡尔松又在吕勒脚上狠狠地踩了一下。吕勒痛得哇哇大叫起来。两个流氓跳起来你一拳我一拳的，所有的盘子都掉在地上打破了，奥斯卡吓得把皮夹子和表塞进口袋就走了。



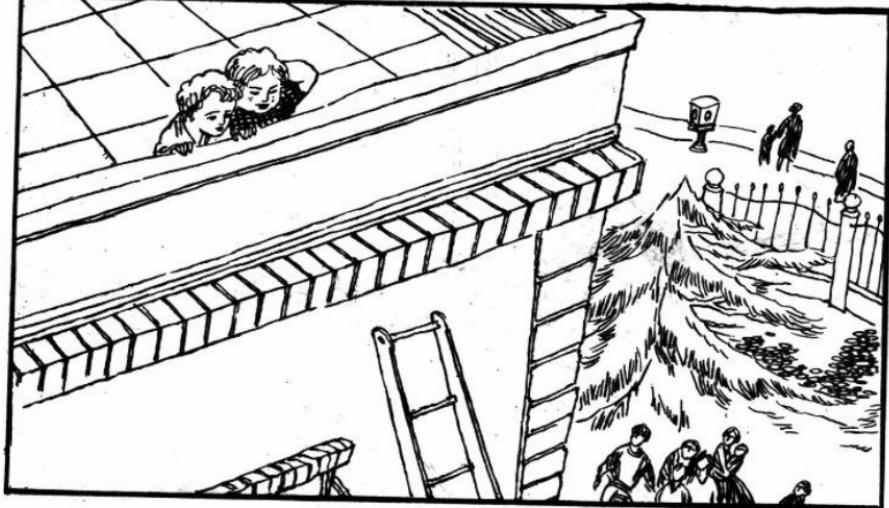
61.菲勒比吕勒力气大，他把吕勒朝门外拉，要彻底收拾他。吕勒嘴里不住地叫道：“你怎么啦，发疯了吗？你干吗打人啊？”卡尔松和小家伙乘机赶快从桌子底下爬出。拔起腿就冲到窗口，很快爬到外面屋顶上去了。



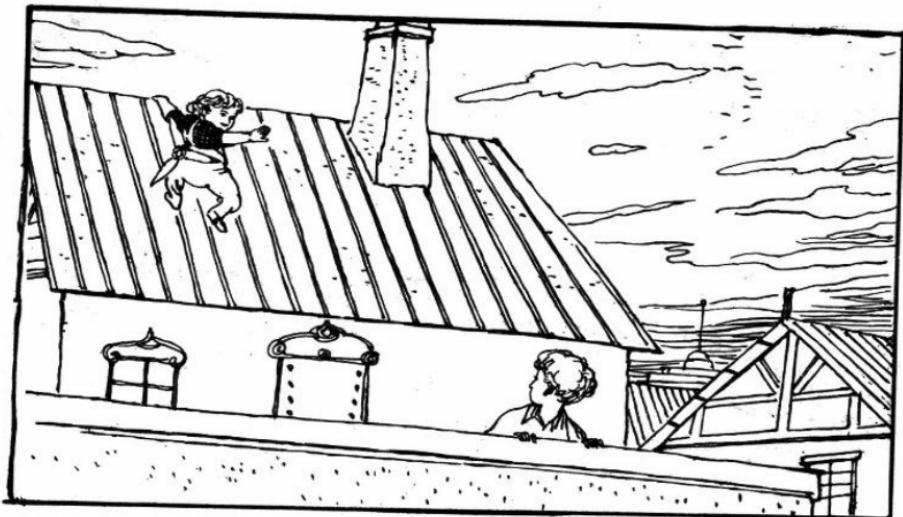
62. 菲勒和吕勒回到房间里。菲勒问道：“你这笨蛋，干吗莫明其妙地把皮夹子和表还给他呢！”“你怎么，赖帐啦？”吕勒回答说。“这可都是你干的！”卡尔松听见他们对答，哈哈大笑，笑得连肚子也抖动起来：“好，今天开心够了！”



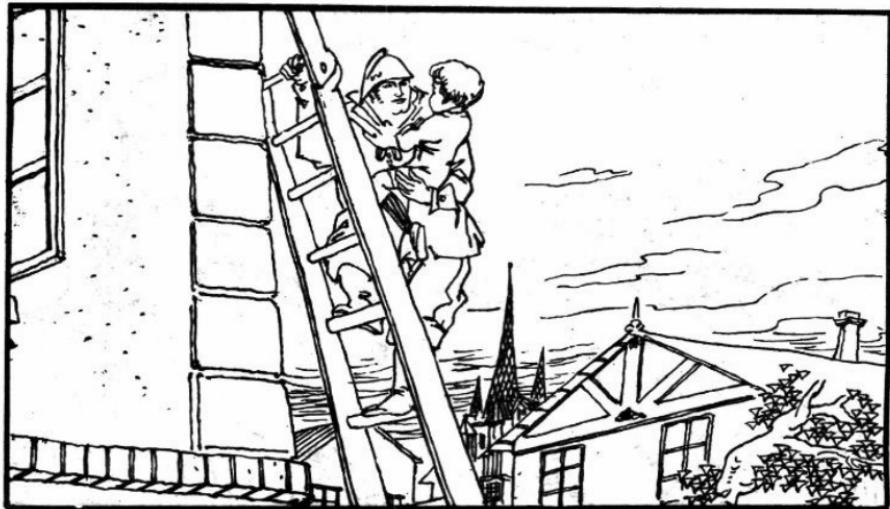
63. 当卡尔松他们快要走到小家伙家的屋顶时，忽然看见下面一辆救火车呜呜地拉响警笛，在街上飞也似地开来。“也许就是你家，”卡尔松用求之不得的声音说，“你只要马上跟我讲一声，我很乐意去救火，因为我是天下第一的消防队员。”



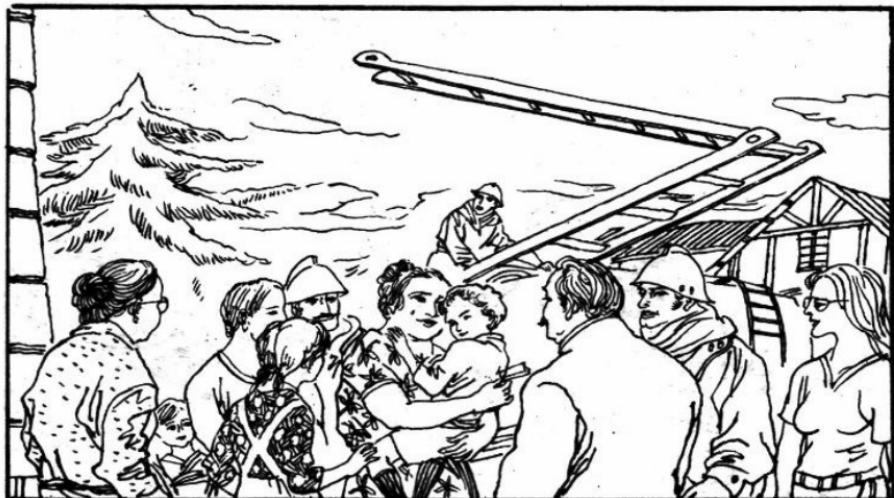
64.他们从屋顶上看到救火车就停在大门口，围了一大堆人。可哪儿也没有看见火。忽然，救火车的长梯子向屋顶很快地升起来。“他们也许是来找我的？”小家伙慌忙问了一声，一下子想起自己在房间里留下的字条。现在时间很晚了，小家伙想起妈妈一定很着急……



65.“跟消防队员们稍微开开玩笑倒不坏……”卡尔松饶有兴趣地说道。可小家伙不想再开玩笑。卡尔松说：“那好吧。”他和小家伙说了声“再见”，一蹦一跳离开了。“你可别告诉他们我住在这里！因为我是天下第一的消防队员，有事他们会找我。”卡尔松回头说。



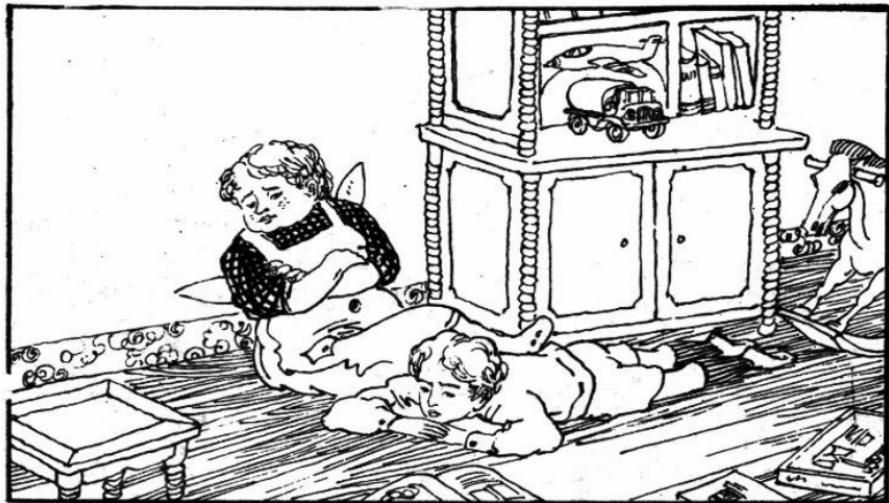
66.消防队员上屋顶把小家伙抱着往下走。“是妈妈叫你来的吗？”小家伙问他。“对，是你妈妈。我觉得屋顶上刚才好像有两个小孩。”消防队员边用眼睛四面打量边问道。小家伙想起卡尔松离开时求他的话，于是认真地回答道：“没有，这儿没别的小孩。”



67.消防队员终于把小家伙从屋顶上抱了下来。小家伙的妈妈、爸爸、哥哥、姐姐还有许多人都在街上等他。妈妈向他扑来，抱住他、亲他，又哭又笑。接着爸爸上前拉住小家伙，把他紧贴在身边。姐姐在一旁流着热泪说：“再别这样了，你记住！再别这样了！”



68.小家伙回到家上了床，全家团团围住他，就像今天是他过生日。可爸爸很严厉地说：“难道你不知道我们要急死吗？”“难道你不知道妈妈要伤心痛哭吗？”“万一你从屋顶上摔下来，这怎么得了！”小家伙在被窝里缩成一团，咕噜着说：“唉，你们担心什么呀？”



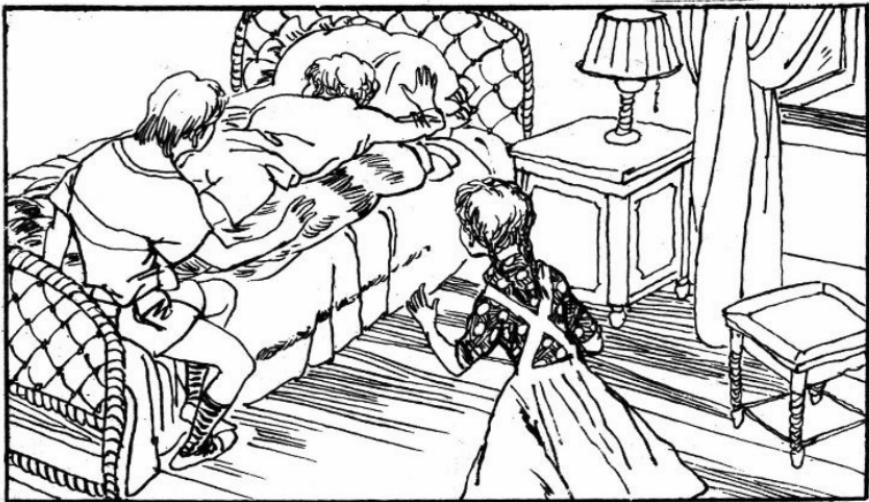
69.夏天到了。学校的课上完了，家里准备打发小家伙到乡下奶奶家去，可是他走之前还有一件大事——要过八岁生日了。生日的前夕，卡尔松来了，小家伙告诉他，不准备邀请他来过生日，因为妈妈太生他的气了。“你不请我，我就不再跟你好了！”卡尔松撅着嘴。



70. 小家伙第二天早晨醒来，坐在床上等大家来送礼。房门开了，全家人都来向他道喜，把一个托盘放在他面前。托盘里有一个点着八支蜡烛的大蛋糕，还有四包礼物。小家伙拆开一个小包，里面有支玩具手枪，他“砰！砰”地开了几枪。小家伙亲热地拥抱了妈妈。



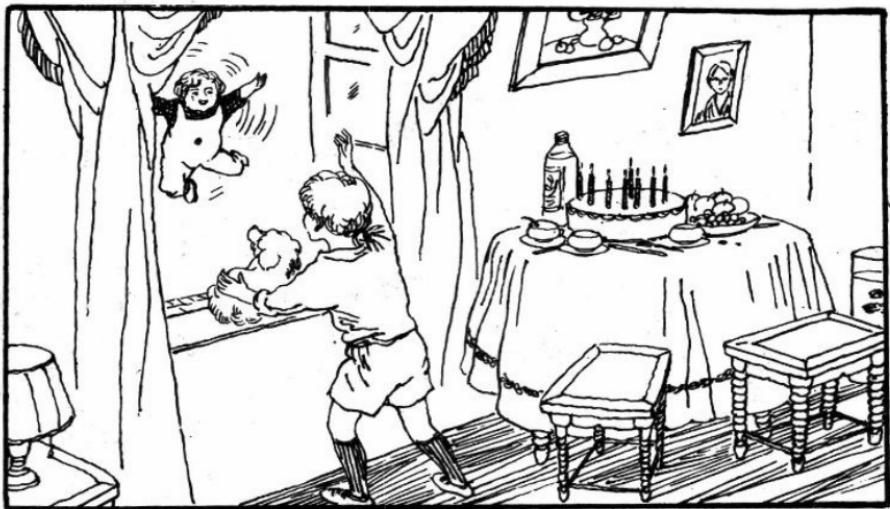
71. 这一天过得很慢，谁也没送来新的礼物，不过最后小家伙还是收到了一件哥哥姐姐送的东西，原来是一只黑色长毛绒小狗。小家伙把这东西扔到墙角，泪珠像断线的珠子朝下滚：“你们知道我多么巴望着要一只真狗！你们……”他哭着说。



72. 小家伙跑进自己房间，扑倒在床上，哭得浑身哆嗦。他看见妈妈、哥哥和姐姐这时都围在他的床边，更是把脸深深地埋在枕头里。他听见妈妈去打电话，也听见爸爸回来了，可他只管哭他的。不，小家伙现在已经永远不会快活了……



73. 这时前厅传来汪汪声，小家伙真不敢相信是狗叫。他在床上一下子坐起来。“这是什么，是狗吗？真的狗？”“对，”爸爸说，“是狗，是你的狗，它叫宾博！”哥哥跑到前厅抱进来一只短毛矮脚小狗。小家伙紧紧抱住小狗，怕它变成一蓬烟，消散了。



74.小家伙的生日过得非常快活，妈妈给他在桌上放了一块点着八支小蜡烛的大蛋糕，又拿来了许多好吃的东西，然后走出了房间。现在小家伙有宾博了，可他还是非常希望卡尔松来跟他一起过生日。忽然 窗外传来了熟悉的马达声，卡尔松来了，小家伙多高兴啊！



75.妈妈、爸爸、哥哥和姐姐来看小家伙怎样过生日。爸爸推开门，妈妈第一个惊叫起来，因为她第一个看到一个胖小人坐在小家伙身旁。这个胖小人满嘴直到耳边都是奶油。“我这就要昏倒了……”妈妈说。爸爸、哥哥和姐姐张大了眼睛，一声不响地站着。



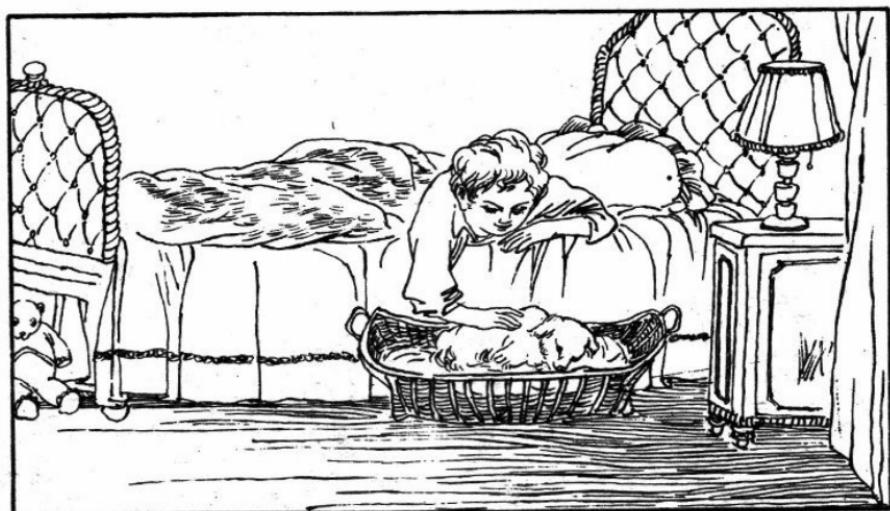
76.“爸爸，你看，卡尔松到底上我这儿作客了，我的生日多美呀！”小家伙兴奋极了。胖小人用手指刮掉嘴唇上的奶油，使劲地向妈妈、爸爸、哥哥和姐姐挥他的小胖手。“你们好！”他叫道，“我是卡尔松，住在屋顶上的卡尔松……”说着，高兴地拿了一大块蛋糕。



77.“咱们走吧。”妈妈轻轻地说。“对，还是请走吧。要不我在你们面前要害臊的。”卡尔松说。这时，爸爸对大家说：“咱们永远不对任何人讲起刚才看见的事情。万一有人相信，就会提出一大堆问题，叫我们一辈子不得安宁！”大家保证永远不对任何人讲这事。



78. 卡尔松坐在窗台上，正准备好了起飞。“亲爱的，亲爱的卡尔松，当我从奶奶家回来的时候，你还照旧住在屋顶上吧？一定住在屋顶上吧？”小家伙依依不舍地问着。“放心吧，放心好了！再见，亲爱的小家伙！”说着马达开动了，卡尔松飞走了。



79. 宾博在小家伙床边的篮子里睡着，小家伙弯下腰，用他被风吹得粗糙的小手，抚摸着它的头。“咱们明天上奶奶家去，好宾博，你安静地睡吧，明儿见！”



狐狸和葡萄

原著：〔日本〕坪田让治

翻译：赵德远

改编：心 港

绘画：姚延林



坪田让治(1890

·作者作品介绍· —?)是日本儿童文学作家，对日本儿童文学的发展作出

过很大贡献。他毕业于早稻田大学英文系，读书时就师事日本著名童话作家小川未明。1923年他开始发表作品，1927年开始在重要的儿童文学杂志《赤鸟》上发表童话和儿童小说。1935年出版了童话《魔法》、《猎狐》。1963年发起创办童话杂志《枇杷果学校》，着力培养新人。坪田让治由于对儿童文学的卓越贡献而获日本艺术院奖，产经儿童出版文化大奖，野间儿童文艺奖，1964年成为日本艺术院会员。

这里介绍的《狐狸和葡萄》是坪田让治具有代表性的短篇童话。从这个小小的故事中，读者可以真切地体会到作家深广的内涵，以及作家充满慈爱的深沉笔触。



1.山里有个狐狸窝，小狐狸正在窝里哭着：“呜——呜，我饿，我饿。”狐狸妈妈赶紧说：“宝宝别哭，妈妈这就给你弄好吃的来。”小狐狸这才止住哭声。“妈妈去给你摘一串好吃的葡萄来。”狐狸妈妈说着，出去了。



2.小狐狸乖乖地等着妈妈回来。一个小时过去了，狐狸妈妈没有回来。两个小时过去了，狐狸妈妈还是没有回来。三个小时过去了，仍然没有一点动静。小狐狸饿得忍受不住，终于又哭了起来：“啊，我饿，又饿啦！”



3.狐狸妈妈究竟怎样了呢？它拼命地跑着，想到村子里去摘一串葡萄。它跑过一座山，又跑过一座山，跑过第三座山，好不容易才来到一个有葡萄的村子。“我的孩子饿得直哭，对不起，让我摘一串葡萄吧！”狐狸妈妈说着就跳上一棵葡萄树，摘了一大串葡萄。



4.它把葡萄叼在嘴里，连忙往回跑。翻过一座山，又翻过一座山，最后翻过第三座山。狐狸窝近在眼前了。它想，自己不在这会工夫里，孩子会不会被可怕的老鹰之类给叼走呢？这时候，传来了小狐狸呜呜的哭声。



5.狐狸妈妈心里一块石头这才落了地，顿时感到浑身极度的疲乏。口里叼的葡萄也觉得重了，重得简直叼不住啦！于是，狐狸妈妈把那串葡萄放到一棵大树下，口里说：“哎呀，累死了！”准备停下来歇息一会儿。



6.就在这个时候，附近传来了狗汪汪叫的声音，说明猎人已经带着狗来到这里了。怎么办？现在已经根本顾不上葡萄了，小狐狸眼看就要被猎枪打死，狐狸妈妈不禁大声喊了起来：“宝宝——，危险！快跑啊！”



7. 小狐狸被这声音吓了一跳，赶紧跑出洞口，没命地朝山里跑去。它不知道发生了什么事，只知道这句话是妈妈在危险的时候喊的。



8. 那以后大约过了几年了吧！总之过了好长好长时间。狐狸妈妈却始终没有回来。小狐狸在山里到处找妈妈，就这样一天一天地长大了。



9.有一次，小狐狸来到了以前曾和妈妈住过的那个窝附近。无意中发现一棵大树下长了一株葡萄。葡萄藤条盘在树上，结了许多许多令人喜爱的葡萄。



10.“这地方怎么会有葡萄呢？”小狐狸心里感到很奇怪。它摘下一串，吃了起来。啊，多么好吃的葡萄呀！“啊，真好吃！啊，太甜了！”



11. 小狐狸狼吞虎咽地连着吃了好多好多。哪知，吃着吃着，忽然想起了从前妈妈的声音：“宝宝别哭，妈妈这就给你弄好吃的来。”于是，一下子明白了这里长葡萄的原因了。



12. “对啦！一定是这样的！”小狐狸想到这儿，为了向现在仍不知下落的妈妈表示感谢，它放开嗓门喊道：
“妈妈——，谢谢您啦！”



精灵帽

原著：〔芬兰〕扬 森

翻译：魏立中

改编：劳有林

绘画：关守信 岭 岭

北欧国家芬兰

• 作者作品介绍 •

出了不少大作家，有的还获得了诺贝尔文学奖金，但是芬兰作家中在国际上读者最多的却是女作家托夫·扬森(1914—)。她不但是作家，而且是画家，到瑞典、意大利、法国学过画。在写儿童文学作品之前，她的作品已被译成外国文字。但是她之所以成为芬兰在国际上读者最多的作家，却是由于她的一套系列童话。这套童话的主角是矮子精姆敏。

“矮子精”原文音译是“特洛尔”。 “特洛尔”本是北欧家喻户晓的民间传说中的林中妖精，但它的形象在传说里也有变化，先是凶恶的巨人，后演变成善良胆小，日藏夜出浑身长毛的侏儒。扬森借用“特洛尔”后一个形象塑造了她的童话人物：善良好客、融融洽洽的矮子精姆敏一家——爸爸、妈妈和小姆敏。他们已经是“人”，住在姆敏山谷里，不再日藏夜出，浑身也没有毛，不过样子还是希奇古怪，十分滑稽。这家人由于好客，凡来者无不收留，所以家里有许多客人——

样子也都古怪，像林中的动物，甚至有的小姑娘只闻其声不见其人。所有这些人物产生了一个个热闹的故事。扬森本人既然是位画家，她就亲自塑造了这些人物有趣的艺术形象，为自己的作品画插图，她的作品真可以说是图文并茂，相得益彰。正是这套系列童话赢得了世界许多国家小朋友的喜爱。这套童话还被拍摄了3套共39部木偶片。

扬森由于在儿童文学上作出了巨大贡献，获得了1966年国际安徒生奖。

请大家来看看她的系列童话中的一部，也是最出色的一部——《精灵帽》。魔术家丢了一顶帽子，被姆敏山谷的矮子精小姆敏捡来了，东西到了帽子里会变成另一种东西，变成什么呢？谁也预料不到，这就引起了姆敏家的大乱……



1.春天来到了姆敏山谷。刚从漫长的冬眠中苏醒过来的小动物正忙着修建新房子，忙着晒衣服。姆敏特洛尔一醒来，就和好朋友斯纳夫、斯尼夫一起朝山上走去，沿途他们和许多动物交谈，不过他们越往山上爬，看见的动物就越少。原来这里的地上雪水纵横。



2.“听我说，姆敏特洛尔，”斯纳夫说，“我有个主意：我们爬上山顶去，在那里砌一堆石头，表示我们是冬眠后第一批到达那里的。”“好，我们马上就去。”斯尼夫说完就立即往上爬。他想要比伙伴们先到达山顶。于是他们争先恐后朝山顶上爬去。



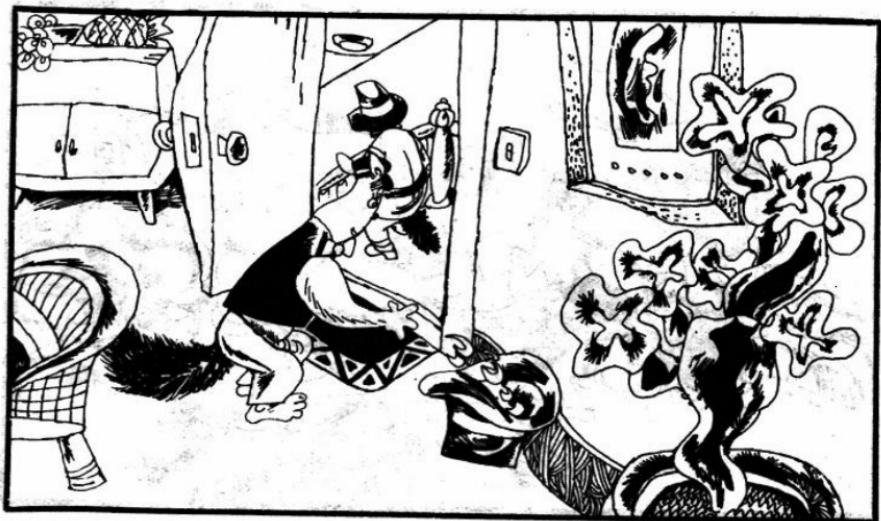
3. 山顶到了。三月的春风吹拂着他们。脚下是无边无际的绿色原野。西面是海；东面是环抱着孤山的那条河；北面是一片大森林；南面，可以看到姆敏特洛尔家的烟囱正冒着缕缕炊烟，这时斯尼夫看见山顶上有一顶高筒式的黑色礼帽。他们中谁也没见过这样的帽子。



4. 姆敏特洛尔拾起帽子对斯纳夫说：“也许你戴很合适。”斯纳夫觉得帽子太新了，他喜欢他那顶旧的绿色小帽。大家决定把这顶帽子带回家去。他们怎么也想不到这顶帽子会有什么魔力，也没料到不久会出现一些稀奇古怪的事儿。



5.回到家，姆敏特洛尔得意地对爸爸说：“给你一顶崭新的大礼帽！”姆敏爸放下报纸，仔细看了看这顶帽子，他发现帽子太大了，不由得叹了口气。“这么漂亮的一顶帽子该怎么处理呢？”站在一边的斯尼夫说。



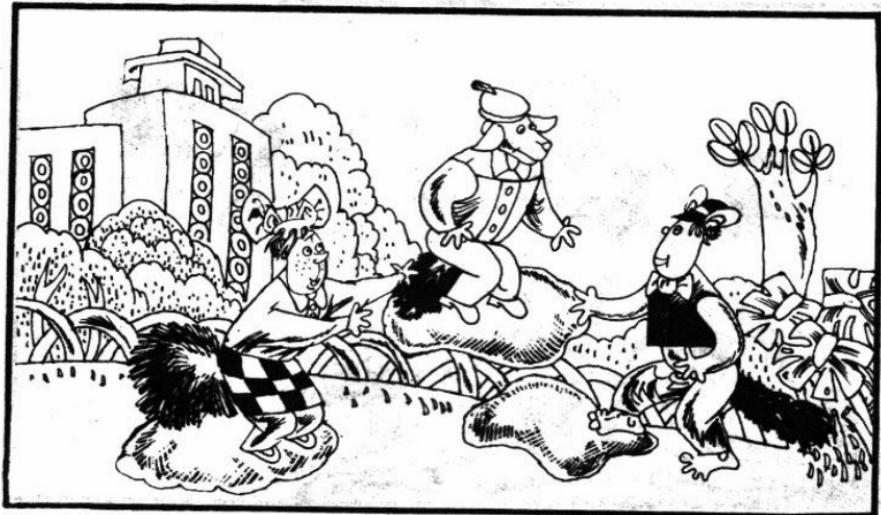
6.“把它当废纸篓用吧。”姆敏爸说着就上楼写他的自传去了。斯纳夫把帽子放在地板上。“等吃完了饭我们就去看看斯诺克妹。”姆敏特洛尔说着随手把蛋壳丢进了帽子里，就到花园里去了。接着，大家都离开了走廊。



7.就在他们离开之后，奇迹出现了：帽子里的蛋壳，开始变成一团团松软的、羊毛状的白色东西。这些东西逐渐增大，把帽子塞得满满的。接着五朵白云状的东西从帽子里渐渐升起，然后飘到走廊上，轻轻地碰了碰台阶，就飘浮在挨近地面的空中。



8.姆敏特洛尔和斯诺克妹看见五朵小白云飘来，都十分惊奇。斯诺克妹伸出爪子轻轻一拍，发现那小白云像是棉绒。斯尼夫摸了摸，觉得像是小枕头。斯纳夫轻轻地推了一下小白云，只见它往上升高了一点，就又停在那里不动了。



9.“这些小白云是谁的？怎么来的呢？”斯尼夫问。“让我们自己来把它弄个明白。”斯诺克妹把一朵白云拉到地上，坐到柔软的白云上，她高兴得大笑起来。斯尼夫也跳到另一朵白云上，不料他刚一喊：“嘴——吁——驾！”小白云就升高了，还在空中绕了一圈。



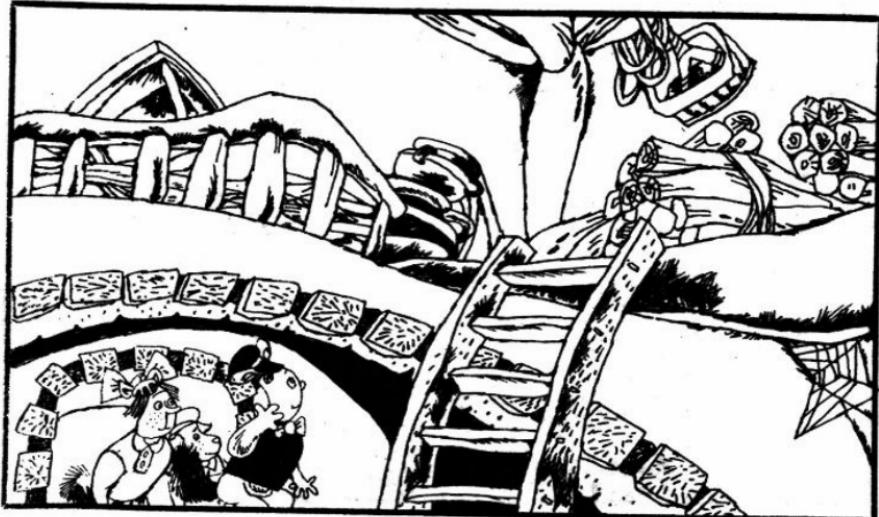
10.于是他们都跳上魔云，大声喊了起来。魔云随着喊声急剧地跳动起来。斯诺克妹终于发现，用一只脚轻轻地压，魔云就转弯；用两只脚压，它就向前飞；轻轻摇动，它就减速。他们玩得欢畅极了。小白云飞过了树丛，飞到了姆敏家的屋顶上……



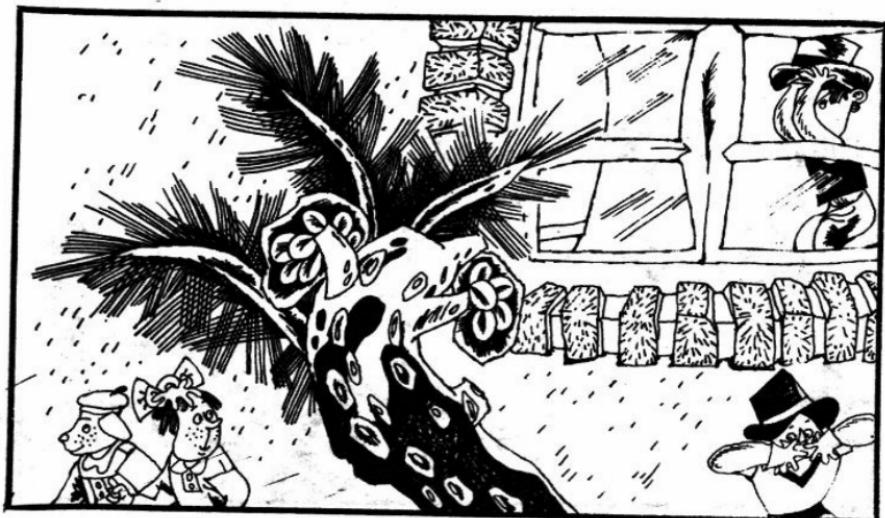
11. 斯诺克妹和斯纳夫发明了一种新的游戏。他们驾着魔云以最大的速度互相冲撞；谁先从云朵上掉下去，谁就算输。斯纳夫大声喊着驾着魔云迅速向斯诺克妹冲去。斯诺克妹机警地一闪，从下面向斯纳夫直冲而去，撞翻了他的魔云，使他一个倒栽葱掉到了花园里。



12. 姆敏特洛尔驾着魔云飞来了，他建议到外面去兜一圈，去找姆敏山谷的集邮家赫姆林，吓他一跳。他们瞧见赫姆林了，他正在散步。他们悄悄着陆，大叫了一声。赫姆林被他们吓得直喘气。热闹了一阵子，他们就回家吃午饭去了。



13.第二天早晨，姆敏特洛尔到柴屋里去取头天放在那里的魔云。奇怪！魔云不见了，一朵也没有了。但他们中谁也不会想到魔云和抛进帽子里的蛋壳有什么关系。他们更不会想到他们得到的是小精灵的帽子。



14.夏季到了。一天，蒙蒙细雨笼罩了姆敏山谷，大家便在屋子里捉迷藏。姆敏特洛尔觉得放在屋角里的那顶拾来的帽子是个绝妙的藏身之处，就悄悄溜过去，把帽子扣在自己的头上，尽量把身子缩小，尾巴也放进去。听见其他伙伴都被捉了出来，他得意地笑了。



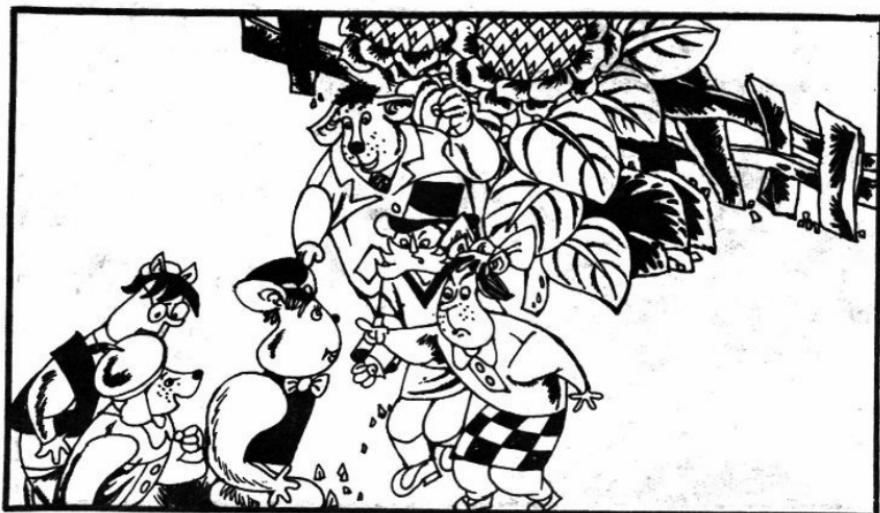
15. 姆敏特洛尔一直在等待着。后来他怕伙伴们老是找不着他会感到厌烦，就从帽子下面爬出来，把头伸出门外说：“瞧瞧我！”“他是谁？”斯诺克妹诧异地问伙伴。大家都只是摇头，眼睛惊讶地盯着姆敏特洛尔，似乎看见了一个从来没有看到过大怪物。



16. 奇怪的是姆敏特洛尔自己也不知道这究竟是怎么回事。看见伙伴们惊奇的目光，他突然想到也许是一个新的游戏开始了。他愉快地说：“我是加利福尼亚国王！”伙伴们以为碰上了丑八怪，也争着相互介绍起来。



17.花园里，正在数向日葵的赫姆林看见了这个丑八怪，说：“那是谁？要在这里住吗？”斯诺克妹说：“他是加利福尼亚国王。”斯尼夫说：“不知道姆敏特洛尔到哪里去了，要住，得由他决定。”姆敏特洛尔以为大家还在做新的游戏呢，就笑了起来。



18.姆敏特洛尔说：“要不要去找他？”斯纳夫奇怪地问：“你认识他？”姆敏特洛尔认为自己在游戏中扮的角色不错，笑着说：“认识，我们是同时出生的。他是个很讨厌的家伙。”大家被激怒了，斯诺克妹气愤地说：“你竟敢侮辱姆敏特洛尔！他是世界上最好的！”



19.这几句话几乎使姆敏特洛尔得意忘形了，他说：“真的吗？我认为他简直就是个讨厌鬼。”这下糟了，斯诺克妹气得哭起来了。斯诺克妹说：“滚开！否则就把你的头当凳子坐。”姆敏特洛尔笑着说：“好啦！这不过是游戏，但我非常高兴你们对我评价这样高。”



20.这下更是火上加油。斯诺克妹说：“我们说的不是你！快把说我们姆敏特洛尔坏话的这个丑八怪国王赶出去！”大家一齐向可怜的姆敏特洛尔扑来。他们的爪子像雨点似的落在他的身上。姆敏特洛尔一时怔住了，以致忘记了自卫。



21.这时姆敏妈出现在台阶上：“你们在打谁呀？”她叫道，“不要再打了！”斯诺克妹说：“他们在揍加利福尼亚国王。”姆敏特洛尔好不容易才挣脱身，怒不可遏地说：“妈，他们三个打我一个，这太不公平了。”姆敏妈虽然同意他的话，可也弄不清他是谁。



22.“啊，别再玩这可怕的游戏了。”姆敏特洛尔呜咽地说，“简直是恶作剧。我就是姆敏特洛尔，你就是我的妈妈。”斯诺克妹说：“他不是。姆敏特洛尔有漂亮的小尾巴，美丽的小耳朵。”姆敏特洛尔抓住自己的一对大耳朵，又摸到自己扫帚似的尾巴，不由得大叫起来。



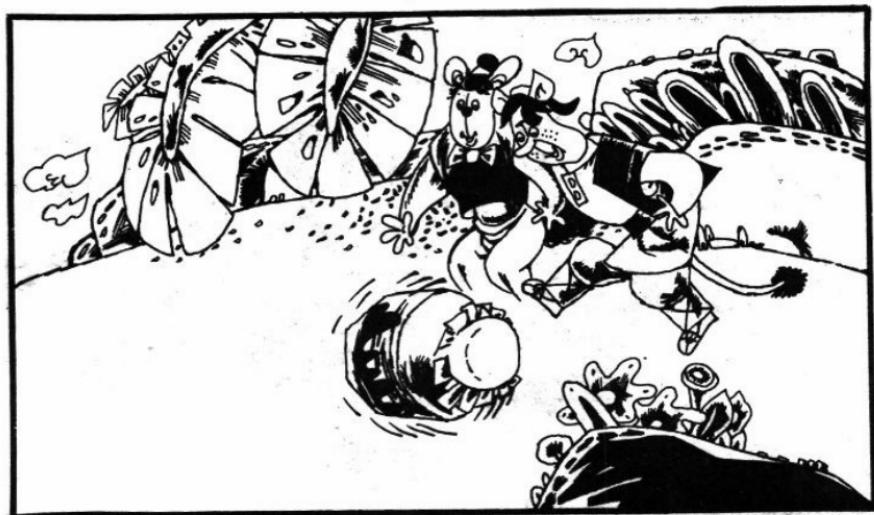
23. 赫姆林喝斥姆敏特洛尔是个骗子。姆敏特洛尔焦急地说：“难道这里没有任何人能相信我吗？仔细看看我，妈妈！你一定认得出你的姆敏特洛尔。”姆敏妈仔细地打量着他，长久地凝视着他的惊恐的眼睛，然后肯定地说：“嗯，你是我的姆敏特洛尔。”



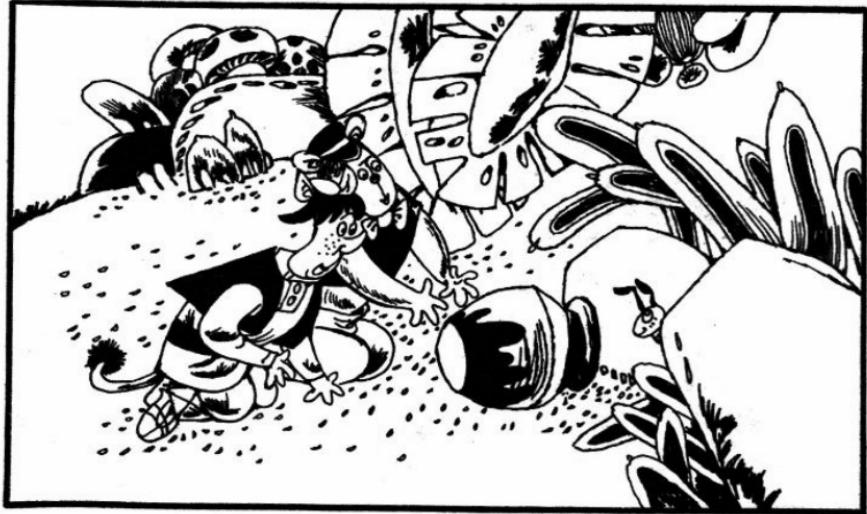
24. 姆敏妈的话音刚落，姆敏特洛尔就开始变了，直到最后恢复原形为止。“现在好了，我的乖乖！”姆敏妈说，“不管发生了什么事情，我总是能把你认出来的。”



25.斯诺克把姆敏特洛尔拉到栎子树丛中，说道：“你还做了什么事情？也许你遇见过仙女。”姆敏特洛尔摇了摇头：“我一直躲在那顶帽子下面。”“在那顶帽子下面？”他俩想了想，突然齐声叫道：“一定 是……”话未说完，他俩都怔住了。他们决定去弄个明白。



26.他们来到走廊上，小心翼翼地爬到那顶帽子旁边，但是谁也不愿意再钻到帽子里去了。最后决定去弄个敌人——蚁狮放到里面去试试。他们带了一只大罐子来到蚁狮出没的沙滩，将罐子口朝上，埋在离沙洞不远的沙地里。然后故意用话去刺激蚁狮，引他出洞。



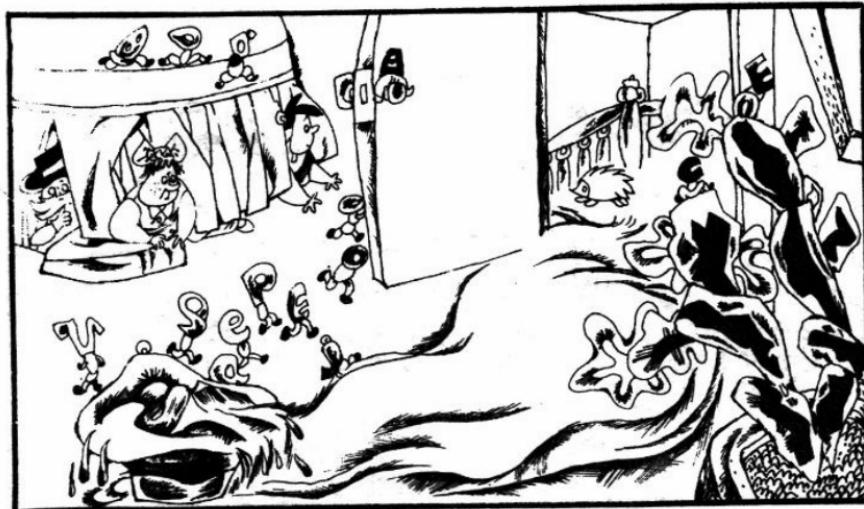
27. 蚁狮听到外面有人说他笨，要几小时才能钻进沙里，便从沙洞里探出头来嘶嘶乱叫，说只要三秒钟就能钻进沙里去。姆敏特洛尔指着埋着罐子的那块沙地说：“到这里来钻，让我们能看清你是怎样钻的。”蚁狮果然上当了。他只用了两秒半钟，就钻进了罐子里。



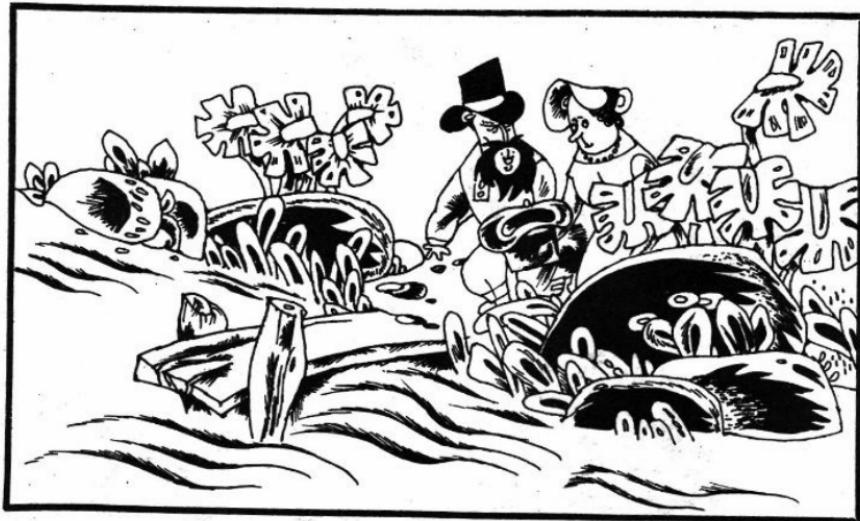
28. 姆敏特洛尔和斯诺克迅速把盖子盖上旋紧，推着罐子往回滚，而蚁狮却在里面叫骂。到了家，姆敏特洛尔把所有的小伙伴都召集拢来，说是要证实一下那顶帽子的魔力。斯纳夫建议，蚁狮正在变的时候，大家都藏到桌子下面去，以防不测。



29. 斯诺克战战兢兢地拧开盖子，蚁狮和沙子一起滚进了帽子。斯诺克闪电般地把一本字典扣在帽口上。大家在桌子下面静静地等待着。一会儿只见字典卷曲了，书页变得像枯萎的树叶，书页上那些稀奇古怪的字跳到地板上，到处乱爬。同时帽缘上开始滴水。



30. 突然在帽子的边缘上出现了一只世界上最小的刺猬，水淋淋的。他眨了眨眼，显得十分困惑，然后爬到门口，沿着台阶缓缓而下。帽子里的水已停止外溢，但走廊上已成了一个小湖，天花板上爬满了稀奇古怪的字。大伙儿乐极了，在地上滚来滚去。



31. 姆敏爸和姆敏妈知道这件事后，认为必须认真处理，于是他们把小精灵的帽子投入河中。姆敏特洛尔和斯纳夫心中十分悲伤，他们感到有责任把那顶帽子取回来。于是他们背着大人沿着河边找去，终于发现帽子已漂到河对岸。



32. 姆敏特洛尔滑进温暖的河水，向对岸游去。他接近了那顶帽子，只见有一小股红色的水从帽子里不断往外冒。姆敏特洛尔用爪子沾了点红水，尝了尝，高兴得惊叫起来：“我的天呀！这是山莓汁！”他忙用尾巴紧紧地缠住帽子，游回岸上，背着妈妈又把帽子带回家中。



33.七月末，姆敏山谷十分炎热，小动物躲到山洞里乘凉，斯纳夫给大家讲了一个从喜鹊那儿听来的故事，说是在一座高极了的山上，有一幢没有门的房子，小精灵总是骑着黑豹从空中回家。他每天晚上出去搜集红宝石，装在他的帽子里。小精灵的屋子里到处是红宝石。



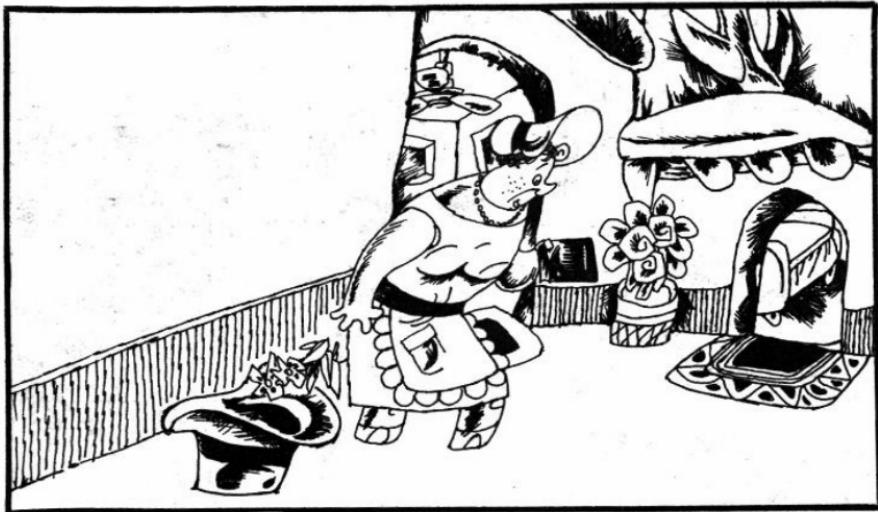
34.“小精灵一定非常快活。”斯尼夫说。“在找到那颗最珍贵的国王宝石之前，他是不会快活的。”斯纳夫说，“那颗国王宝石几乎有黑豹的头那样大，里面有火焰在跳动。小精灵到所有的行星上都找过了，还没找到，却把一顶高筒式黑色礼帽丢失了。”



35.“我今年春天找到的那顶礼帽会不会就是小精灵的帽子！”斯纳夫意味深长地点了点头。“如果小精灵来要他的帽子，那我们该怎么办呢？”斯诺克妹用颤抖的声音说，“我不敢看他的红眼睛。”大家都焦急不安地想到放在家里的那顶黑礼帽。



36.第二天，斯诺克早早地醒来了。他走出洞子，来到湿润的沙滩上，周围十分静谧，下着小雨。他觉得应当去钓鱼，就收拾好船和渔具，然后把大家从岩洞里叫了出来。伙伴们高高兴兴地上了船，斯纳夫慢慢地把船向海中划去。



37.这时姆敏妈也起来了，看看天色还早，她一面若有所思地听着沙沙的细雨声，一面把赫姆林忘记放进植物标本夹的几株石竹挽成一团，下意识地扔进了小精灵的帽子。然后，她又走进房里去睡觉了。



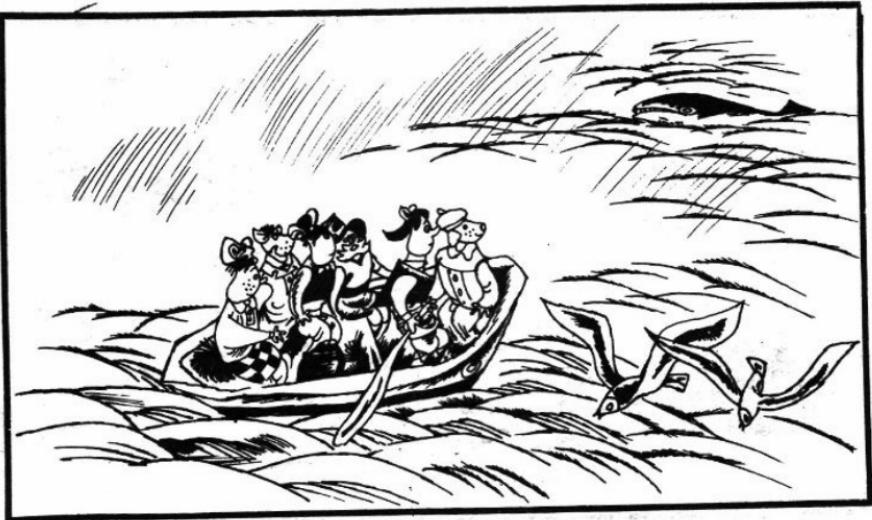
38.正当姆敏妈呼呼睡得正酣的时候，那团石竹却以神奇的速度生长起来。它爬到地板上，沿墙壁攀缘而上，挂在帘子上，并伸进一切缝隙。在湿润的空气中，它迅速地成熟了，开了花，结了果。新发的枝条把楼梯都封住了，有的枝条像彩花一样挂在吊灯上。



39. 姆敏爸正在隔壁房里写他的回忆录。突然一颗成熟的梅子掉在他的稿纸上，留下了一大团粘糊糊的迹印。姆敏爸正想责备姆敏特洛尔干的好事，却发现绿色的梅子直向他打来，他不由得大叫起来：“喂！姆敏妈，快醒醒！快到这里来！”



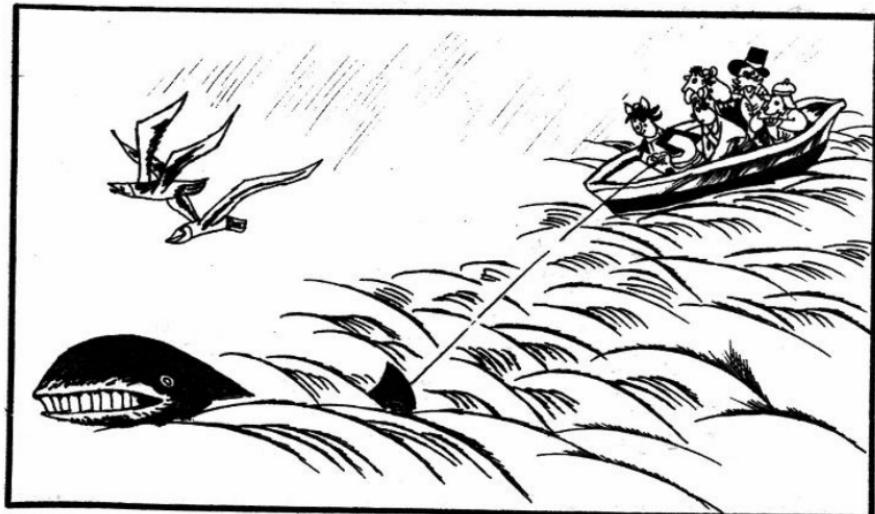
40. 姆敏妈被叫醒了。天花板上垂挂着许多花环。她说：“多美呀！这一定是姆敏特洛尔干的。”她小心地撩开床边帘子似的花环走下来。姆敏爸在叫门。门上长满了植物，打不开，她只好砸破了一块玻璃。客厅里成了一片丛林。她这才想到是帽子作的祟。



41.此时，斯诺克他们正在海上钓鱼。斯诺克把钓线垂入水中，等了两小时，他才开始拉线，连拉了十几个钓钩，全是空的，大家都很失望。突然，斯诺克叫了起来：“有个东西拖了一下！”大家朝神秘的绿色海水深处望去，只见有个巨大的白鱼从水下渐渐升起。



42.一声巨响，一个巨浪把小船掀到浪尖，折断的鱼线被扔到甲板上。然后，一切又恢复了平静。斯诺克妹胆怯地说：“我们用缆绳作钓线，再试一次怎么样？”斯诺克同意了。赫姆林从裙子口袋里拿出铁丝把刀子系在绳子上，又在刀上粘上煎饼，然后抛下海去。



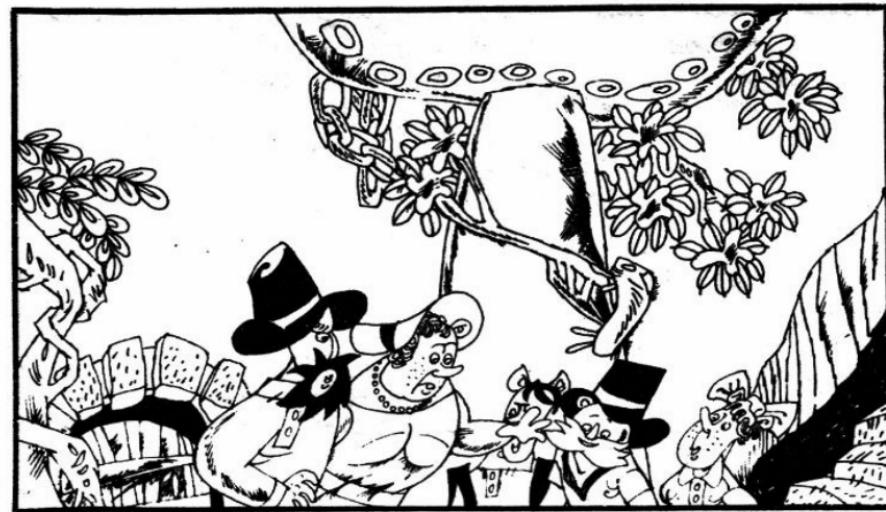
43.大家兴奋地等待着。这时，船儿强烈地颠簸了一下，把他们全掀倒在甲板上。斯尼夫吓得尖叫起来。船以惊人的速度向前飞驶，那根缆绳绷得紧紧的。斯纳夫拿出口琴吹起来，伙伴们都用力打着拍子。当他们几乎感到失望的时候，大鱼肚子朝上浮了上来。



44.他们盯着这条从未见过的大鱼，心中充满了自豪。雨下大了，他们都成了落汤鸡。姆敏特洛尔说：“妈妈可能在为我们担心了。”“是呀，我们要回去让他们都看看这条大鱼。”斯诺克说。他们靠了岸，把大鱼拖到一块大木板上，扛着它朝姆敏山谷走去。



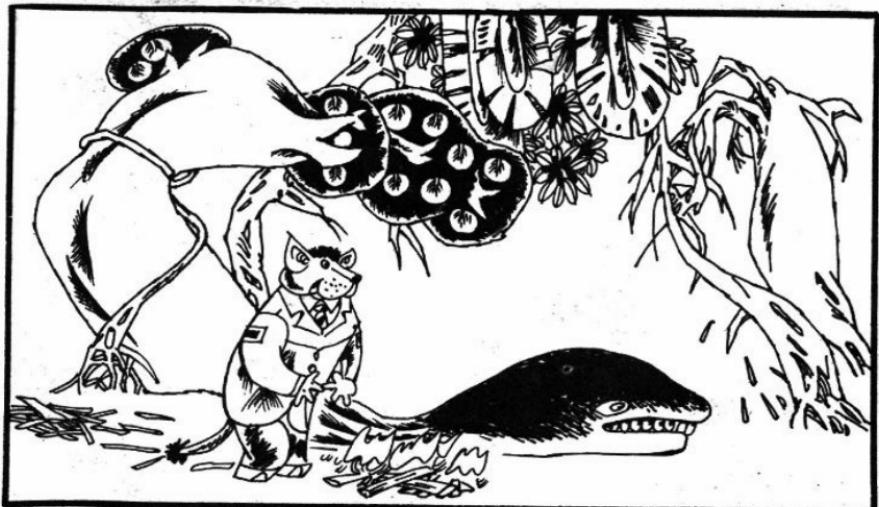
45. 姆敏山谷已经成了一片汪洋。更奇怪的是姆敏家的房子盖满了茂密的青藤，窗户和门都不见了。斯尼夫发现了地下室的门，于是大家一个接一个地往里爬。青藤长得飞快，很快就把门挡住了，走在最后的赫姆林被拦在了外面，他守着大鱼站在雨中哭起来。



46. 这时候谁也顾不得赫姆林了，他们在黑暗中爬行着。他们听见楼上“哗啦”一声响，随后传来了欢呼声。上去一看，原来是姆敏爸在姆敏妈的帮助下，终于从房间里出来了。姆敏妈告诉姆敏特洛尔，一定是不小心把什么东西扔进小精灵帽里了，弄得满屋子像个丛林。



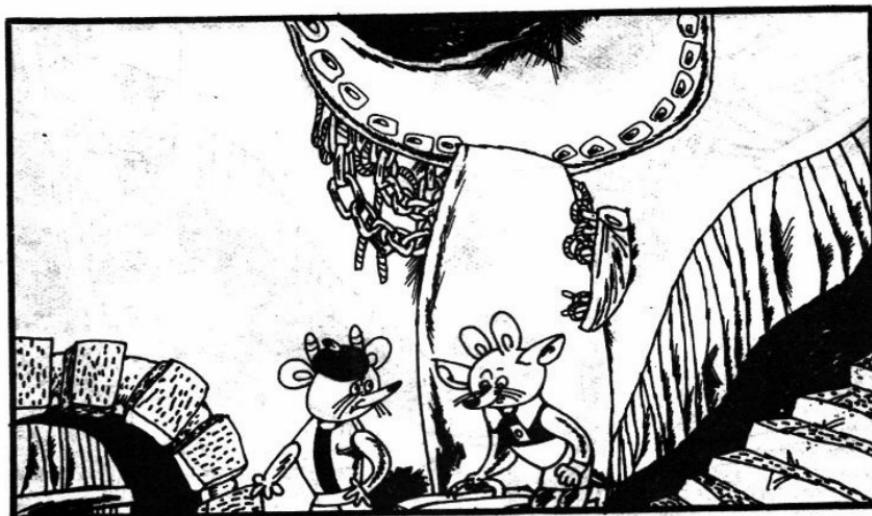
47.小伙伴们在丛林里爬来爬去，玩得很开心。只有姆敏爸的老朋友——哲学家穆斯克不高兴地叹着气。他躲进洗澡间的蕨草林里，用手巾把头裹起来，以防什么东西长进耳朵里。这是一个愉快的下午。谁也没想起被青藤拦在地下室门外的赫姆林。



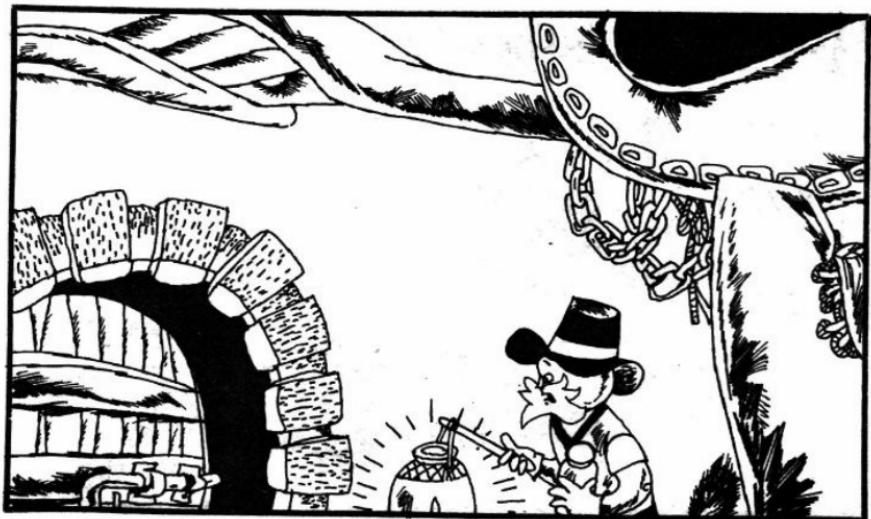
48.可怜的赫姆林守着大鱼唉声叹气。雨慢慢停了，夜幕开始降临。赫姆林发现又出现了奇迹：茂密的植物像生长时那样迅速地枯萎了，树枝变得像引火柴一样干。他想出了一个主意。他捡了一大堆树枝生起一堆篝火，然后使出平生最大的力气，把鱼尾巴拖到火上。



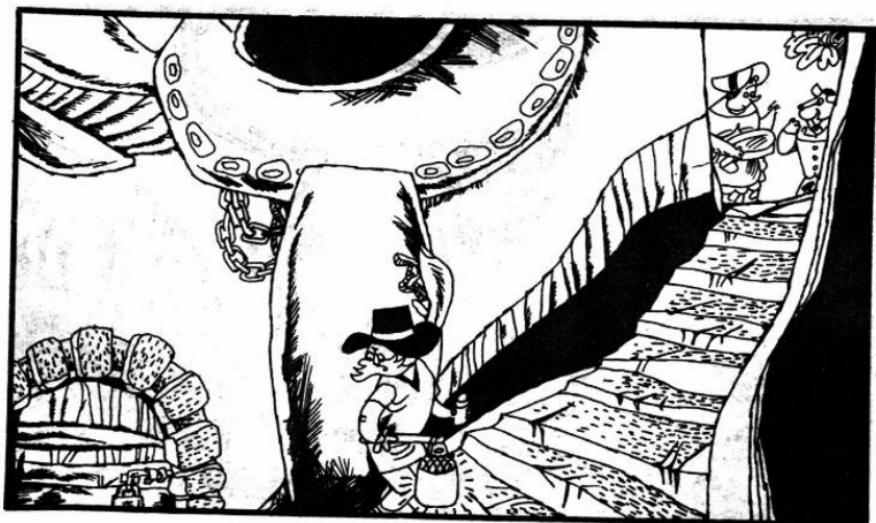
49.过了一会儿，大家砸开被青藤封住的门走出来。他们看见赫姆林非常快活。斯诺克见大鱼被吃掉七分之一，没法称重量了，很生气。姆敏爸说：“算了。现在我们来烧丛林。”他们烧起了一堆姆敏山谷从未有过的大篝火，烤熟了大鱼，从头到尾吃了个精光。



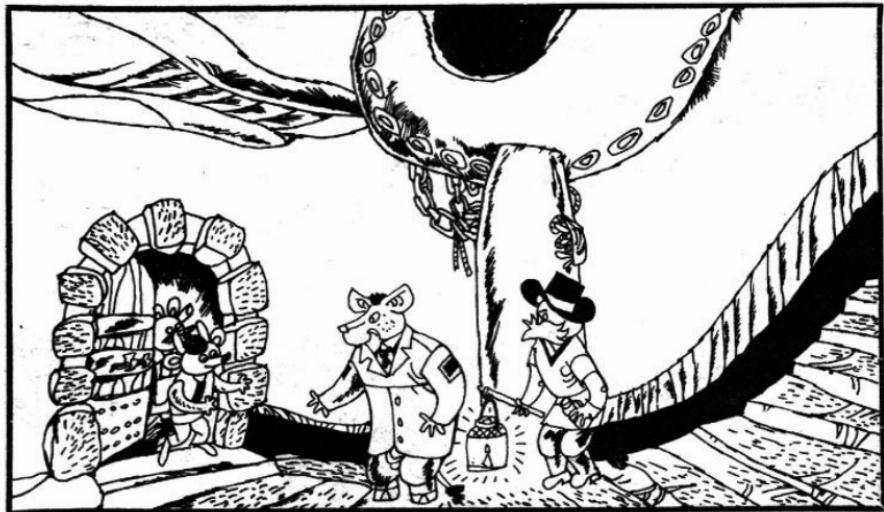
50.转眼间到了八月。姆敏山谷来了两个小动物，一个叫芫茗，一个叫莫氏。他们用一种其他的动物很难听懂的语言交谈着，不知不觉走到了姆敏家门前。正要敲门，姆敏妈刚巧从窗口伸出来，他们吓了一跳，急忙跳进地下室去。



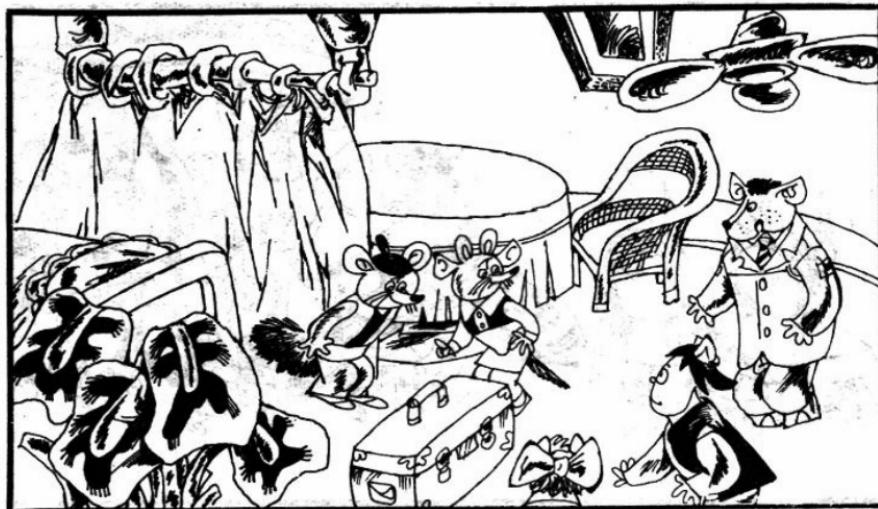
51. 姆敏妈以为是两只老鼠进地下室了，就叫斯尼夫拿点牛奶给他们吃。斯尼夫一个爪子提着灯，一个爪子拿着牛奶，站在地下室门口大声喊道：“喂！你们在哪儿？”他没有听到声音，就生气地说：“真不知好歹！连从前门进屋都不知道，真是愚蠢的老耗子！”



52. 芫若和莫氏被斯尼夫的责骂激怒，也骂起斯尼夫来了。斯尼夫一听异乡口音，就把地下室门锁上，去叫姆敏妈来。正在和赫姆林一起剥豆角的姆敏妈听说语言不通，感到很为难。不料赫姆林说：“我听得懂他们说的话。”



53. 赫姆林来到地下室的台阶上，说：“欢迎你们到布敏桠（姆敏家）来，这里有油（牛）奶。”于是芜茗和莫氏就从地下室的马铃薯堆里钻了出来，跑上石阶，走进了客厅。看到他们比自己小得多，斯尼夫也对他们产生了亲切的感情。



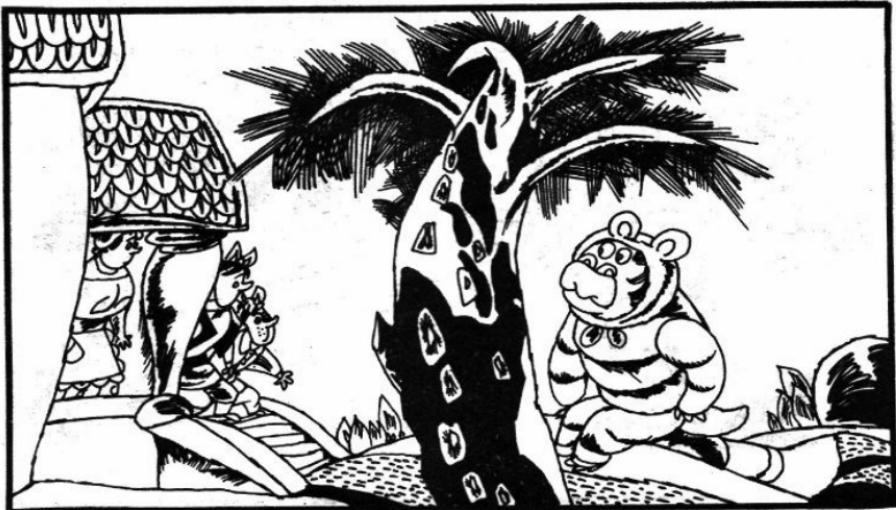
54. 芜茗和莫氏住下后，总是不声不响，眼睛从不离开他们的手提箱。就在这天临近黄昏的时候，他们开始焦急不安，像发了疯似的在楼梯上跑上跑下。最后他们竟钻到客厅的地毯下面躲藏起来。赫姆林奇怪地问：“怎么啦？”莫氏说：“很可怕的格洛克要来了。”



55.大伙儿都吓坏了，姆敏妈和姆敏爸商量后决定武装起来，用家具抵住门，在客厅里放一个警钟。夜幕降临了，姆敏爸在花园里望着树林的阴影猜测这个格洛克究竟有多大？最后他回到屋里要大家警惕着点儿，灯通宵不要灭。



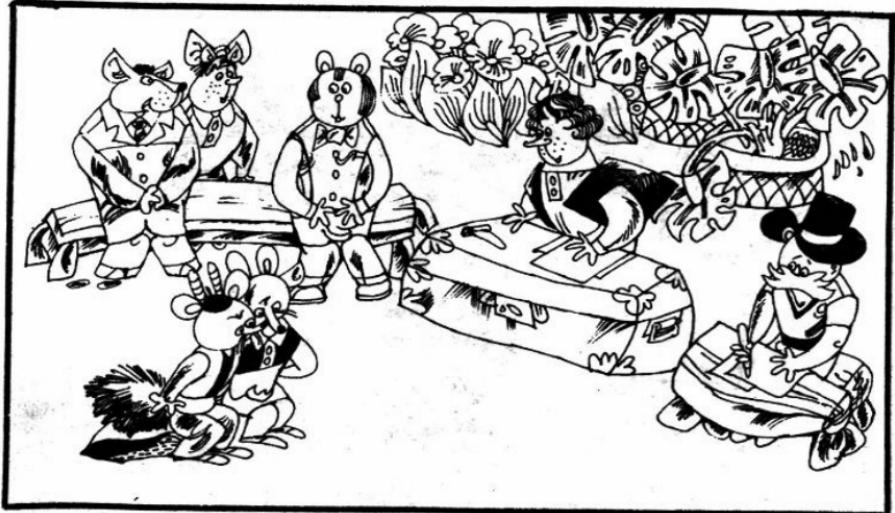
56.时钟打过两点，穆斯克醒了。他睡眼惺忪，翻身下床，蹒跚地走下楼去，拉开了抵住大门的沙发。谁知姆敏爸放在那儿的警钟立刻鸣响起来。霎时，屋子里响起了尖叫声、枪声和吧嗒吧嗒的脚步声。大伙儿手持武器冲向客厅，直盯着穆斯克。



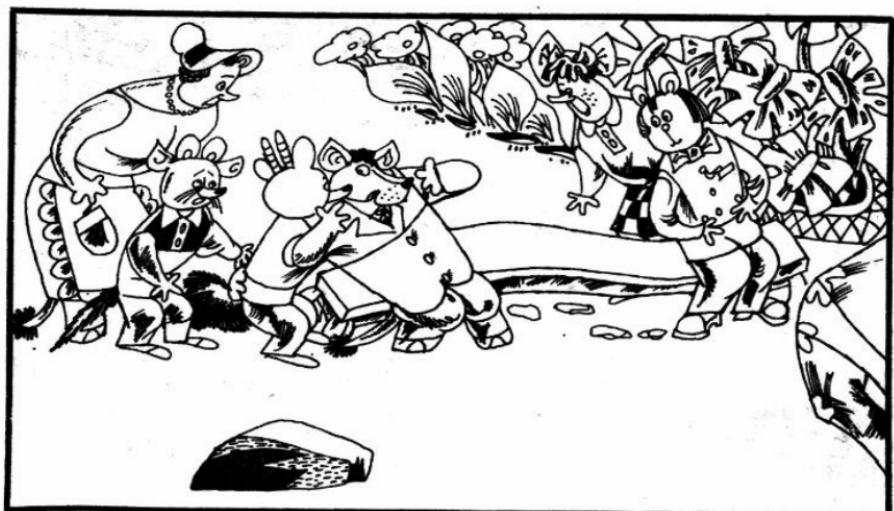
57.“格洛克在哪里？”姆敏特洛尔问。穆斯克怒冲冲地说：“我想看看星星。”姆敏特洛尔为他打开门，不料格洛克正像个木鸡似的坐在台阶下面。她不很大也不怎么可怕，但谁也没勇气向她发起进攻。她一会儿便溜进黑暗里去了。她坐过的地方结了一层冰霜。



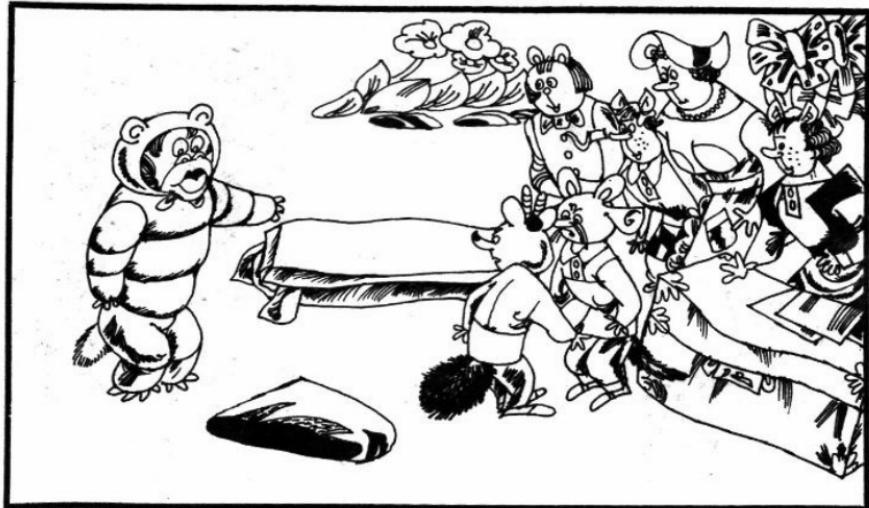
58.这一夜平静地过去了，但留下了不少疑问。第二天早上赫姆林焦急地走到厨房对姆敏妈说：“芫茗和莫氏一直在谈手提箱的事，问题很复杂。我看这个手提箱好像是格洛克的。”在斯诺克的建议下，大家决定举行一次会议解决这个重大案件。



59.下午三点，大家都来到花园里。穆斯克是格洛克的代理起诉人，斯诺克戴着假发坐在一只箱子后面任法官，罪犯席上坐着芫茗和莫氏，辩护律师是赫姆林，证人是斯诺克妹。斯纳夫当法庭记录。斯诺克用小锤在木箱上敲了三下，宣布开始。



60.斯诺克问芫茗和莫氏，手提箱是他们的还是格洛克的。开始他俩一个说“是”一个说“不是”，后来芫茗对赫姆林小声说了些什么，赫姆林点点头说，箱子是他们的，里面的东西是格洛克的，是最美丽的东西。斯诺克妹叫了起来，说是格洛克不配占有最美丽的东西。



61. 斯诺克皱起眉头说，这是个很难断的案子，他希望大家安静些，让他想想怎么处理适当。花园里一片宁静，大家都屏息静待着法官的宣判。突然，刮起一阵冷风，太阳躲进了云层，四周阴森森的，格洛克嚎叫着向芫茗和莫氏走来。



62. 芫茗和莫氏吓得尖声大叫。斯诺克叫道：“站住，格洛克！你同意芫茗和莫氏买手提箱里的东西吗？如果同意，要价是多少？寂寞岛上的金山够吗？”格洛克站住了，冷冰冰地说不够。姆敏妈觉得寒气逼人，决定回去取披巾。路上她有了个主意。



63. 姆敏妈带着小精灵的帽子来参加法庭审案，她把帽子放在草地上说：“这是整个姆敏山谷最值钱的东西，它能长出山莓汁、果树和最美丽的、听从你驾驭的小白云。这是世界上最珍贵、最神奇的帽子！”格洛克表示怀疑，要求演示给她看。



64. 姆敏妈在帽子里放进几粒樱桃。当格洛克走近帽子时，几粒樱桃已变成了一大把红宝石。格洛克看了看芫荽和莫氏，然后又盯着帽子出神。她思考了一会儿，突然一下抓起帽子，一声不吭，摇晃着身子，消失在森林里了。大家都为此案顺利结束，高兴起来。



65. 明亮的月光为整个姆敏山谷涂上了一层神奇的色彩。花园里一场晚会正在热闹地举行。灯光下到处是餐桌；萤火虫穿梭其间，闪闪发光。冲天火炮骄傲地飞向八月的夜空，一声巨响，火花四溅。所有的小动物都抬头望着细雨般飘落的火花，欢呼着，跳跃着。



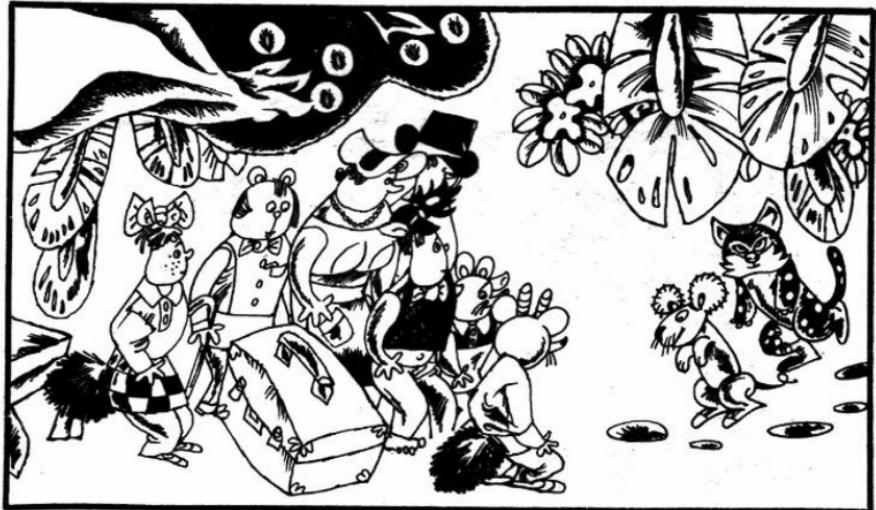
66. 望着渐渐上升的、黄澄澄的月亮，姆敏特洛尔对斯诺克妹说：“月亮上一定非常寂寞，可怜的小精灵还在那儿寻找他的帽子！”芜茗和莫氏也在咕哝着。原来他们看到大家对他们这么好，决定把那只手提箱拿来给大家看看，作为报答。



67. 手提箱的盖子“咔哒”一声打开了，整个山谷一下子被映得通红。箱子里是一颗像豹子头那么大的红宝石，它的光辉使焰火、灯光、月光都黯然失色。大家惊愕地跑上去围观。姆敏特洛尔想，这肯定是小精灵要找的那颗国王宝石，想不到竟在这里。



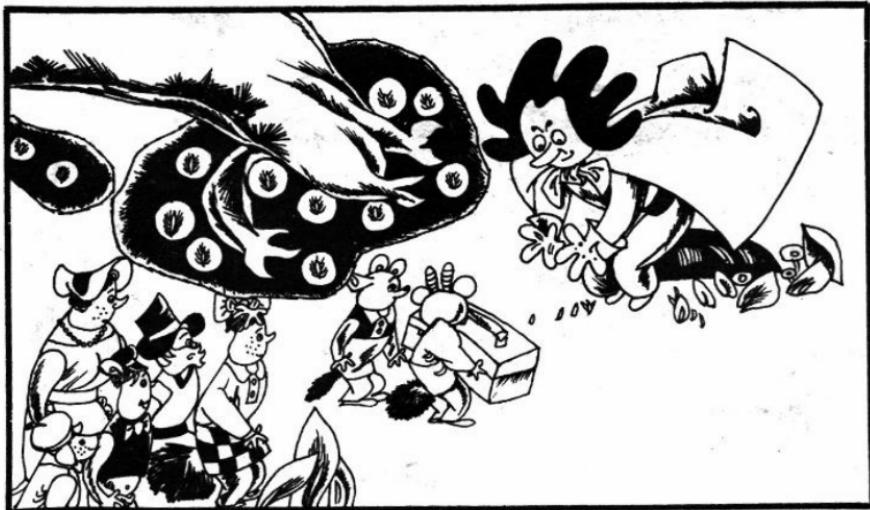
68. 宝石发出的火焰一样的光辉，被月球上的小精灵看见了。他立即断定那就是他正在寻找的世界上最大的一块红宝石——国王宝石。他寻找了几百年了。他立即跳起来戴上手套，系紧斗篷，把他所有的珠宝都扔在地上，骑着黑豹向地球上的姆敏山谷飞去。



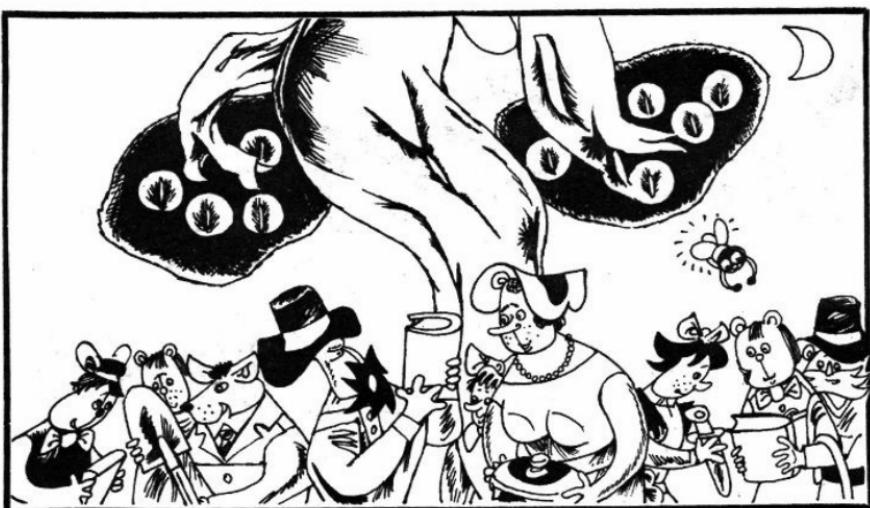
69.大家围着红宝石，沉醉在奇妙的回忆之中。这时有只红眼睛的小白鼠从树林里溜出来，向国王宝石爬去，它后面跟着一只黑猫。大家感到有些蹊跷。芫茗和莫氏更是惶恐不安，急忙把宝石放进手提箱，盖上盖子。



70.正当芫茗和莫氏准备把箱子提走时，那只小白鼠突然直立起来，并逐渐长大和变形，最后他变成了戴着白手套、长着一对红眼睛的小精灵，身躯几乎有姆敏家的房子那样大。他坐在草地上，两眼直盯着芫茗和莫氏。



71. 小精灵对大家说：“我找红宝石已经找了三百年。当然我不能把它取走，那样做是一种盗窃行为。但是，我可不可以用两座金刚石山和装满一个山谷的各种宝石来换呢？”芫茗和莫氏不同意。小精灵显得很苦恼。



72. 小精灵想了想，说：“继续你们的晚会吧。我为你们施点魔法，自己也乐一乐，你们每人讲一个愿望，我可以使它马上实现。”于是，姆敏爸为自己的回忆录要了个漂亮的书皮，赫姆林要了把采集标本用的铲子……除了芫茗和莫氏，大家都得到了想得到的东西。



73.“难道你自己不能有个恋乱（愿望）吗？”莫氏问小精灵。小精灵忧郁地说：“我不能实现自己的愿望，只能满足别人的愿望。”芫茗和莫氏嘀咕了一阵，说：“你很善良，我们替你提个恋乱（愿望），要一颗像国王博（宝）石那样妹（美）丽的红博（宝）石。”



74.小精灵微笑着把斗篷在草地上一挥，瞧！草地上出现了一颗王后宝石，它和国王宝石是一对！小精灵不再悲伤了，他轻轻地把宝石放进了斗篷。小动物们围着小精灵跳起舞来。姆敏山谷从未有过这样欢乐的夜晚。小精灵在大家的谈笑跳舞中，向世界的尽头飞去……



一个戈比的故事

原著：〔俄〕克拉夫靖斯奇

翻译：陈伯吹

改编：卜 旺

绘画：姜启才

谢尔盖·米哈

伊洛维奇·克拉夫

靖斯奇 (1851—

1895) 是俄国民粹

派作家。他一生从事反抗沙皇统治的革命活动，曾长期在农村工作，宣传革命道理。1878年他暗杀了宪兵司令梅津措夫，随即逃亡国外，后来定居英国伦敦，写了不少小说和有关俄国革命的论著，和无产阶级革命导师恩格斯以及作家肖伯纳等都有交往，著名小说《牛虻》的女作家伏尼契还受到过他的影响。

《一个戈比的故事》写于1874年，正是他在农村宣传革命的时候写的。作品的故事简单，但寓意很深。故事通过写农民从土里挖到的一个戈比辗转流传，反映了黑暗社会对劳动人民的剥削压迫，揭示了人民只有起来反抗，才能有活路的深刻道理。



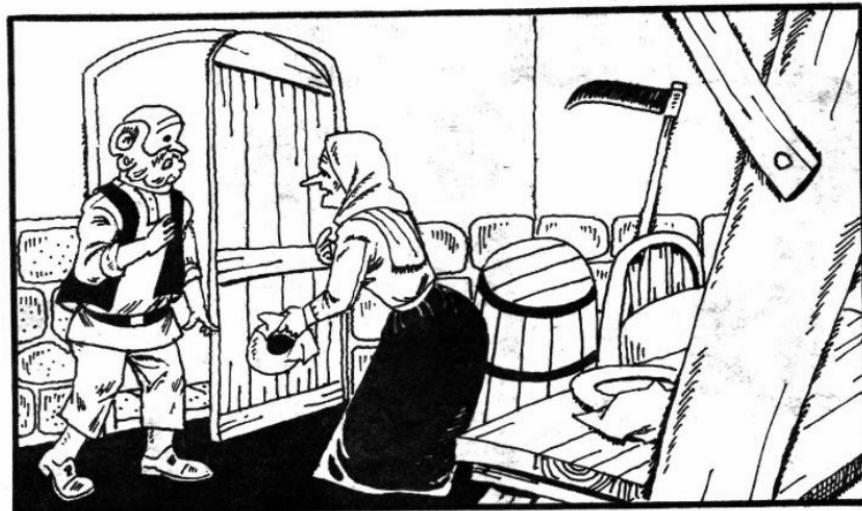
1.过去，俄国没有地主、牧师和老板，农民过着幸福的生活。可是，有一个魔鬼却想让农民完蛋。他不吃，不喝，不睡，整整想了七年，造出了一个牧师；又想了七年，造出了一个地主，再想了七年，造出了一个商人。



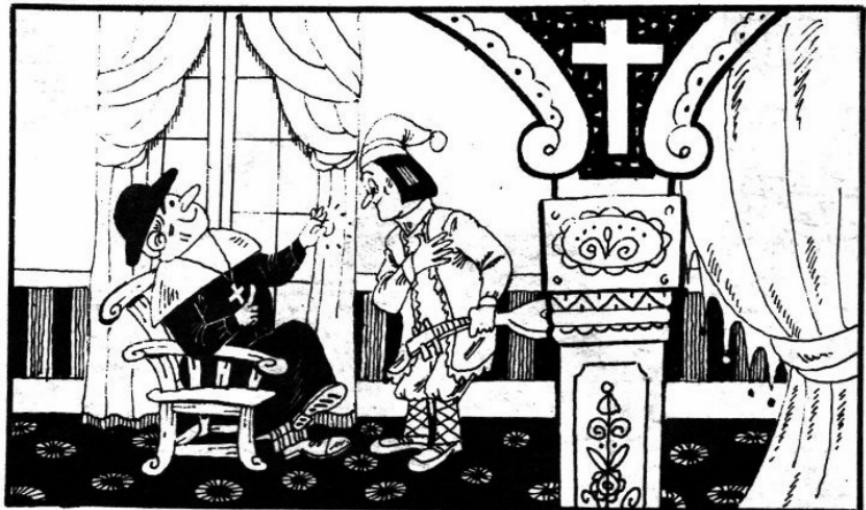
2.自从魔鬼给农民送去了牧师、地主和商人，农民不再有好日子过了。农民向地母祷告：“啊，大地母亲，请告诉我，到哪里才能得到一个戈比？”大地母亲答道：“在我怀里就有。”于是，农民就在地上整整挖了三天三夜，终于挖到了一个粗糙的铜质戈比。



3.农民抓起这个戈比，用布包好，藏在怀里。在他回家时，遇到了牧师。牧师知道他得到了一个戈比，命令农民张开嘴，伸出舌头，然后把一点儿面包屑撒在农民的舌头上。“现在你可以把一个戈比给我了。”牧师说。农民把一个戈比给了牧师。



4.农民空着手回到了家，妻子问他：“你得到的一个戈比呢？”农民告诉她：“我把它捐给天国了！”妻子念道：“谢谢上帝！”吃过晚餐，农民又对上帝给他的这些人间乐趣，表示感谢，然后躺下来睡觉。



5.再说牧师回到教堂后，就想该怎么使用农民的这个戈比。他叫来了他的乐师。这个乐师不仅会唱赞美诗，也很会做生意。牧师命令他用这个戈比去为他换一只烤乳猪来吃。



6.乐师跑到商店里，对商人说：“我的老兄，我给你一个戈比，要你拿一只小猪献给牧师，不过，你还得送一房蜂蜜酬劳我。”商人听了不觉大哭起来，但还是收下了一个戈比。他想：我在农民那里会得到补偿的。



7.商人到了农民那里，把一个戈比露给他看，说：“你给我一头乳猪，一房蜂蜜和一件做大衣的狼皮，这个戈比就归你。”农民把准备过节的乳猪给了商人。他想：等我那睡在摇篮里的儿子长大，我们再过个象样的佳节也不迟。



8.他在森林里走了半天，没发现一只狼。后来他找到了一房蜂蜜。突然一只熊向蜂巢走来。农民担心熊把蜂蜜抢光，迅速地把坚韧的白桦树枝盘绕在左臂上，然后抽出尖刀，向熊冲了过去。他用左臂挡住熊的进攻，右手紧握刀柄，狠狠地刺进了熊的胸膛。



9.农民剥下熊皮，带着蜂蜜回到家里。商人收了蜂蜜，看着熊皮，摇头说：“熊皮怎么可以代替狼皮！你还有什么东西补偿这笔生意呢？”农民没有别的东西，只有身上这条短裤，他脱下短裤给了商人，商人给了农民一个戈比。



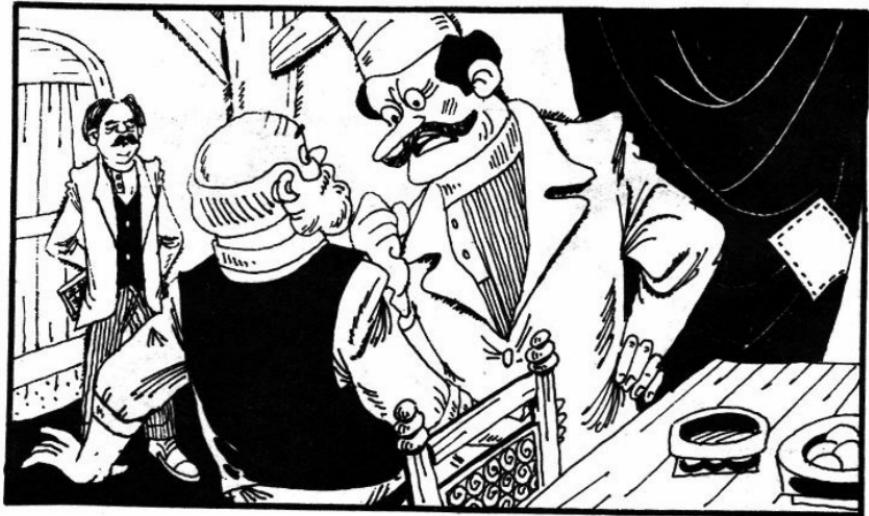
10.农民带着那个戈比到地主那里去支付去年欠的租税。当他恭敬地站在地主大门口时，恰巧地主太太向窗外瞭望，于是她看见了一个没有穿裤子的农民，吃惊地叫喊起来：“啊，我的天！”接着两眼翻白，昏倒在地毯上。



11.地主急忙冲过去，把农民狠狠地揍了一顿。当他弄清楚农民是来缴租税的，气才平了些。他宽厚仁慈地收下了一个戈比，并随手写了一张便条交给农民：“我的佃户，替我把这张便条给警察局长送去。”



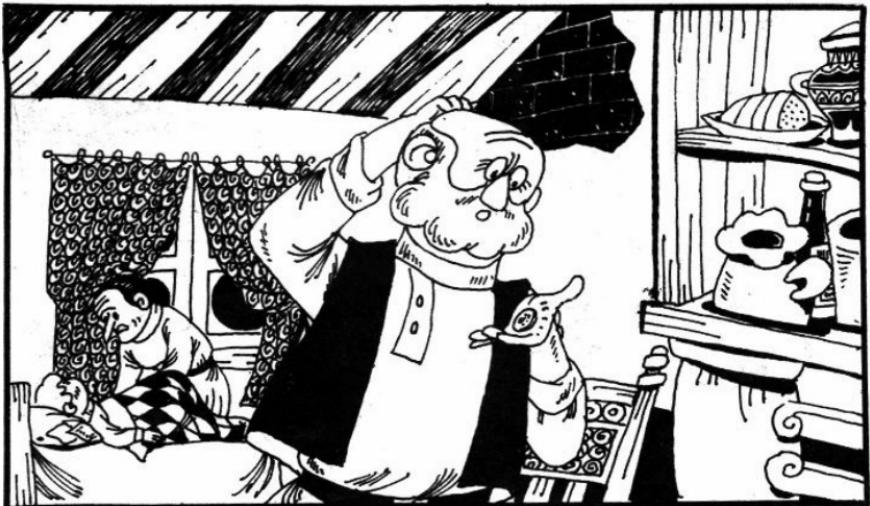
12.农民把便条交给了警察局长。警察局长一看便条，对农民大发雷霆，说他侮辱了地主太太，要杀了他。农民的妻子得到了这个消息，赶紧给警察局长送去一只鸡。可是警察局长向他们要一只羊。农民的妻子只好又牵来一只山羊，农民才被释放回家。



13.地主和他的一位绅士朋友赌博，把从农民那里得来的一个戈比输给了绅士。地主很生气，立刻把帐房先生叫来，一起来到农民家里，索取租税：“限你一星期内缴出一个戈比，如果不缴，就再把你送到警察局长那里去惩罚你。”



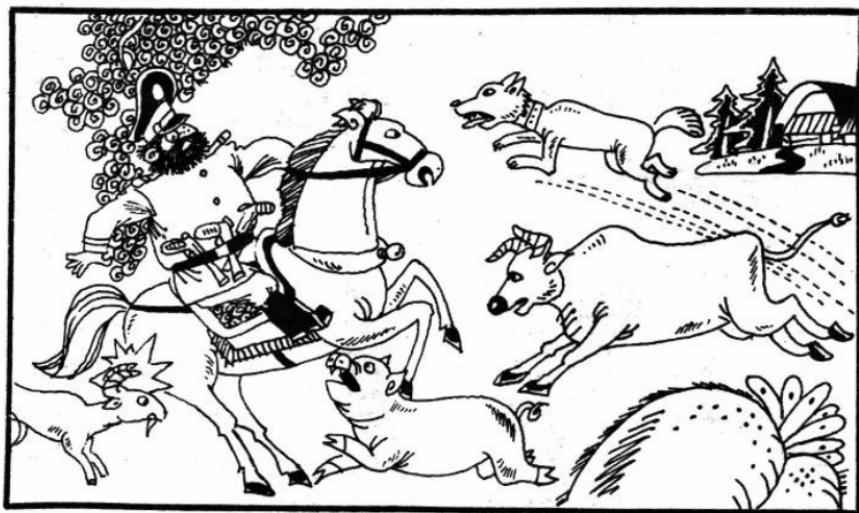
14.农民为了挣得一个戈比，在赢了地主一个戈比的绅士家找到了修水闸的工作。修水闸很危险，绅士为了防止农民在未修完水闸前死去，要农民先盖间房子，再修水闸，才能得到一个戈比。农民只得照办，盖了房子，死里逃生修好了水闸，终于得到了一个戈比。



15.过了几天，农民得知一个邻居的孩子病得快死了。但牧师不肯让这孩子得到安慰死去，因为这个邻居没有任何东西给牧师作为报酬。农民决心帮助这个邻居，把那个戈比拿出来。这时，农民才发现，这个戈比就是他原来的那一枚。



16.这就是说，他的一切劳动都白费了。农民愤怒地找到了牧师：“请你别再掠夺人家的东西了！”牧师吓得提着法衣的长尾，冲出家门，向地主庄园逃去。



17. 牧师和地主太太一起请来了警察局长。警察局长骑着马，挎着四支手枪，雄赳赳气昂昂地来抓要造反的农民。他刚到农民家门口，农民家的牛、猪、羊都叫了起来，一群狗猛地扑了过去。警察局长吓得调头就逃。



18. 警察局长报告了总督。总督亲自带领了一队士兵把农民抓起来。但农民就是不肯交出那一个戈比。总督罚了他二万五千记鞭刑，并命令他，在他交出一个戈比前，必须养活一个中队的士兵。



19.农民刚回到家，一队士兵随后就来了。农民为士兵们杀了一只羊，可是吃得不够；农民再杀一头猪，他们还吃不饱；农民又杀了一头牛，他们还是没吃饱。他们好像越吃越饿似的。农民想：照这样吃下去，恐怕要把我吃了才饱呢，这太可怕了！



20.农民借口去蜂房取蜜，偷偷地和妻子离开了家。他们在大森林里走了三天三夜才停下来，把那枚给他带来痛苦的一个戈比，深深地埋进土里。从此，他们就在这里定居下来。随着时间的流逝，这里形成了一个村落。他们在这里过着平安快乐的生活。



魔 櫃

原著：〔英〕刘易斯

翻译：俞凤娣

改编：班 马

绘画：孙 愚



克利弗·刘易

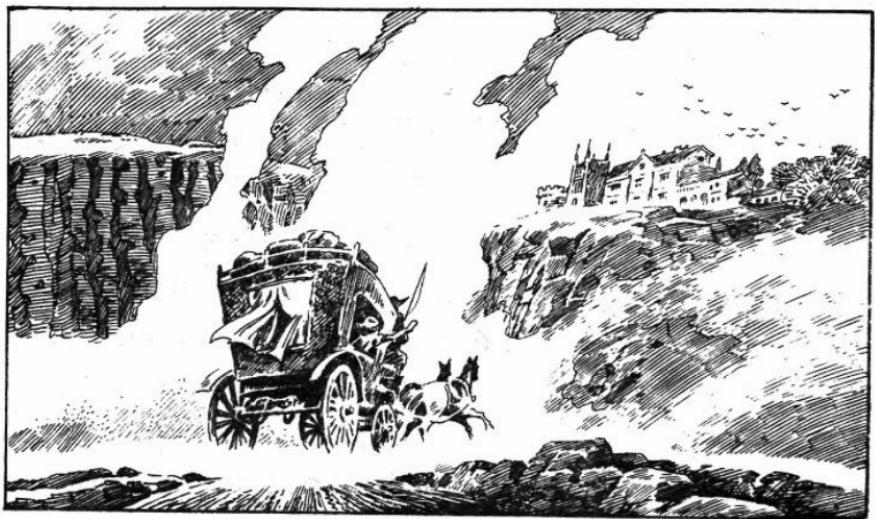
·作者作品介绍·

斯(1898—1963)，
英国作家，又是位
教授、学者，一直

任教于牛津大学和剑桥大学这两所英
国最著名的高等学府。他编著的作品
很多，范围也很广，既有文学史、文
艺评论，也有散文、诗歌集，特别是
他写了不少童话，最有名的代表作当
首推7部描写“纳尼亚神魔国”的系
列童话。《魔橱》就是其中的一部。“纳
尼亚神魔国”是个非常特别的国度。
那里，由一头巨狮支配着一切，人与
动物都具有灵魂。7部童话分别讲述
了这个国家的诞生，成长与灭亡的经
过。

《魔橱》写的是在战争期间的四
个兄弟姐妹到乡下去避难，偶然从一
个大衣橱的橱门口走了进去，来到纳
尼亚国，立刻卷入了一场女巫与狮王
阿斯兰之间的战争。四个兄弟姐妹
中，三个加入了正义的阿斯兰一方，
而一个却被女巫利用，加入了邪恶的
一方。于是，这场战争进行得艰难、
残酷。最后，善终于战胜了恶，四个
兄弟姐妹受到了深刻的教育。

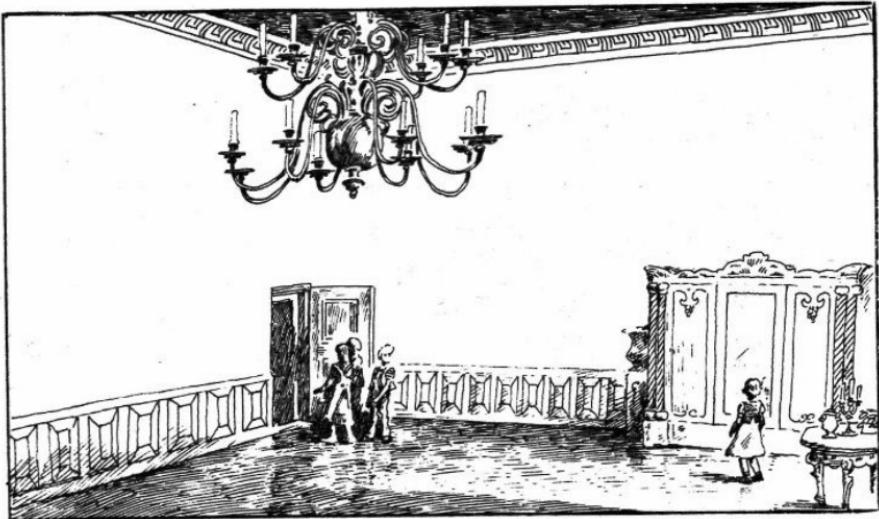
责任编辑：赵冰波 何巧玲



1.从前，有四个英国的孩子：彼得、苏珊、埃德蒙和露茜，他们是一家人。那时正在打仗，孩子们被送到了乡下的一座大房子去，那房子年代很老了，从马车上远远就能看到，孤零零地座落在山坡上。四个孩子一想到要在这儿住下，都很好奇。



2.这房子里有好多长长的走廊，漂亮的楼梯，又大又空，到处挂着画，摆着雕像，还有古代的盔甲和竖琴。这里只住着一个女管家和几个仆人。严厉的女管家不许他们到那些空房间里去玩，说是里面都是贵重的东西，这一来孩子们更想去探看了。



3.第二天，他们瞒着女管家悄悄地进到那些空房间里。这些房间，有的是无人居住的卧室，有的挂满了图画，还有的全堆满了古书。一会儿，他们又走进一间大房间，房间里空荡荡的，只有一只门上镶有镜子的大衣橱。彼得说：“这房间里没啥东西！”他们走了。



4.只有露茜还留在那儿。她试探着用手碰了碰橱门，奇怪的是，橱门竟悄悄打开了，露茜朝橱里探了探头，只见里面挂着一排大衣——大多数是毛皮大衣，她用鼻子嗅了嗅毛皮的气味，又用手摸了摸毛皮，随即就走进衣橱，站在皮衣中间。



5.她在橱里又向前挪步，发现第一排大衣后面还挂着第二排，里面是一片漆黑。她双手向前伸着，免得把脸撞在橱壁上。她又向前跨了一步，接着又是两步、三步——怪了，她总想用指尖去触橱壁，但一直都没有触到。“这只衣橱肯定不小！”露茜边想边朝前迈。



6.一会儿，她发现擦在脸上手上的，已不再是柔软的毛皮，而是硬的、粗的，有时甚至是多刺的东西了。“啊，这像是树枝啊！”露茜叫起来了。忽然，她看到前面射来一束亮光，是从远处射来的。不久，她发觉自己竟站在夜色蒙蒙的森林中间，脚下全是软软的白雪。



7. 露茜很奇怪，朝着前头的亮光走去，竟来到一杆灯柱下面。这时，森林里传来一阵脚步声，接着闪出一个古怪的人来，他上半身像人，而下面却是山羊腿，是个罗马传说中的“农牧神”，露茜认出了他。“天呐，你是个人？我叫图姆纳斯。”他说。



8.“我叫露茜。是从衣橱过来的。”“噢，你现在站在纳尼亚的国土上。”图姆纳斯介绍说，这里一直都只有冬天。他邀请露茜去他那儿喝一杯热茶。露茜答应了。他的家在一个布置得十分漂亮的山洞里，他还用牧笛吹了一支很忧伤的曲子。露茜仔细地听着。



9.图姆纳斯突然大哭起来。他说自己正在为统治这地方的白巫婆干坏事，请她到自己家里，是想用牧笛骗她睡熟，然后交给白巫婆，要不这样做，白巫婆就要把他变作一座冰冷的石像。“啊！请你快让我回家吧！”露茜惊叫起来。“当然。”他说，“走吧，我送你回到灯柱去。”



10.他们又回到了灯柱那儿，露茜看到了橱门。图姆纳斯想要刚才露茜为他擦眼泪的一块手帕。“给你吧。”露茜说完，就飞快地跑向橱门，跑着跑着，碰在身上的又是柔软的毛皮，脚下已不是积雪而是橱底的木板了。



11.“我在这儿！”露茜高叫。“我平安回来了！”伙伴们正在找她，一听她说什么已经离开这儿好几小时了，他们都摸不着头脑，明明只不见了一会儿嘛。露茜对大家讲了纳尼亚这地方和白巫婆什么事，没一个人相信。“得了，露茜，”彼得说，“别开玩笑啦。”



12.特别是埃德蒙，每逢这种场合他总是要讲出非常不好听的话，讽刺得露茜都哭了。可是，后来他自己一个人却偷偷地又来到这个空房间，打开了橱门钻了进去，结果，他也发觉毛皮大衣变成了树枝，树木向四面八方伸展开去。他不禁打起了冷颤。



13.正在这时，森林深处传来一阵铃声，而且越来越近，他看到一只雪橇飞奔而来，赶车的是个小矮子，雪橇上坐着一个高个子女人。“停！”女人看见了埃德蒙，大叫一声。她脸上和全身都苍白得可怕，透着一股冷气。她命令埃德蒙坐在她脚边。



14.她就是纳尼亚的女王。女王变出一盒埃德蒙从没吃过的又甜又脆的橡皮糖。埃德蒙一吃这糖，就越吃越想吃。女王不断地问他话，当她知道他们一共有四个孩子，马上说：“你把他们都带来，再给你糖吃。”



15. 埃德蒙还死死地盯着空盒子，越吃越想吃。女王说：“明天你把孩子们都带进来，其他的什么都不能讲，听清楚了？我的家就在那两座小山的中间，等你来了，再给你更多的橡皮糖。”说完，雪橇驶走了。埃德蒙尽想着吃那糖，又走进衣橱回来了。



16. 第二天，外面下起了阴雨，孩子们仍想到空房间去玩。昨天露茜的话还一直被大家嘲笑，所以她很难过。埃德蒙明明知道是真的，却什么都没说。正当孩子们跨进空房间时，忽然听到女管家带着一群参观的人上楼来了，苏珊忙喊：“快，咱们干脆躲到那个大衣橱里去吧！”



17.他们躲在大衣橱里，感到越来越冷，橱的那面慢慢亮了起来，他们渐渐明白了，他们真的站在一个奇怪的地方。“喂，”埃德蒙说，“咱们上哪儿呀？我看还是走到那杆灯柱，再往左边拐吧。”“让露茜当头吧！”彼得说。露茜就说：“先去看看图姆纳斯先生好吗？”



18.当他们找到了图姆纳斯的洞穴，都惊呆了。门已被人扭下来，砸成了碎片，里面乱七八糟，有一张布告钉在木板上，上面写着——“农牧神图姆纳斯因反对纳尼亚女王，立即逮捕入狱。王国警察”露茜急了：“他为了我才遭难的，快去救他！”



19.正当他们不知该往哪里走的时候，有一只知更鸟在前头跳着、叫着，露茜问：“知更鸟，你能告诉我们图姆纳斯的消息吗？”知更鸟立即飞到近旁的树上，停在那儿盯着他们看，好像听懂了话，它一棵树、一棵树地往前飞，还不住回头招呼似的，孩子们就一齐跟上。



20.这时，走在前头的两个女孩突然“啊”地叫了一声，因为那只带路的知更鸟突然飞得不见了。树林里有一个东西在动，伸出一张有须的脸，瞅着他们，接着，打了个手势，招呼他们随他钻进树林，“这是一只河狸，”彼得说，“我看见尾巴了。”



21.孩子们商量了一阵，小心地跟了上去。河狸退到一个隐蔽的地方，掏出一块手帕，露茜惊叫起来，这正是她给图姆纳斯的手帕。河狸神秘地点点头，告诉孩子们是图姆纳斯叫他在这儿等他们的。他轻声说：“图姆纳斯已经被白巫婆变成石像了。”



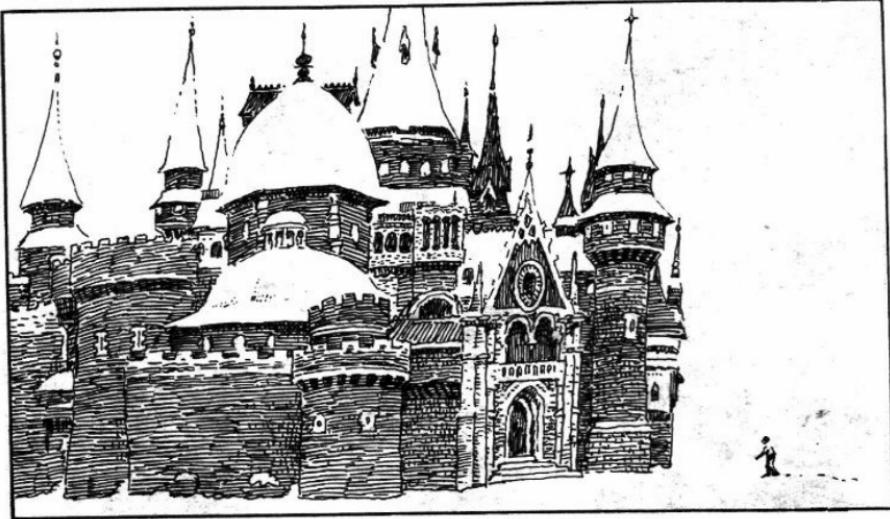
22.河狸在前面引路，在河狸筑的一道堤坝中，有一座冰的房子，正冒出缕缕炊烟。这正是河狸家。河狸关上门，告诉露茜，只有找到阿斯兰，才能制服白巫婆。“谁是阿斯兰？”孩子们急着问。河狸说：“他是一头了不起的狮子，已经在纳尼亚开始行动了。”



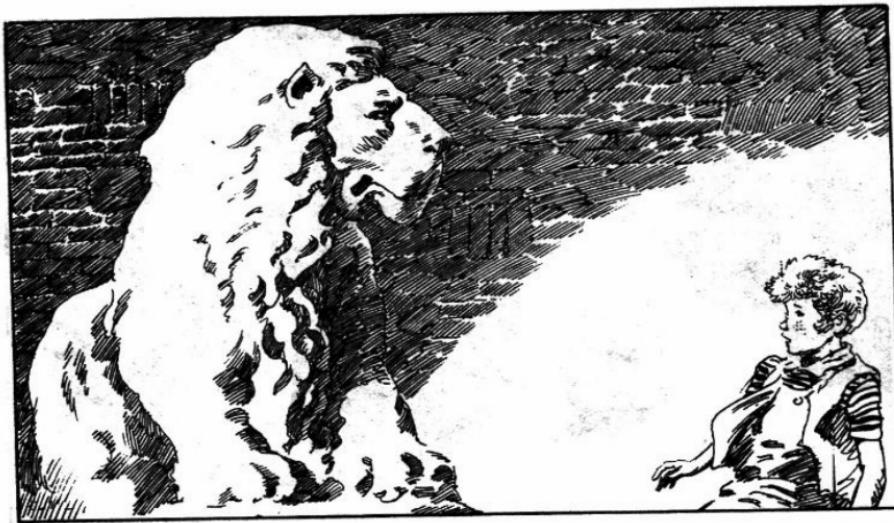
23. 苏珊说：“去见一头狮子，我真有点紧张！”河狸说，一定要赶在白巫婆下毒手之前找到阿斯兰，因为很早以前就传说，只要有四个人类进入了纳尼亚，白巫婆的统治就要完蛋，甚至她会死。这时，露茜突然发现四个人中少了一个，埃德蒙不知在什么时候溜走了。



24. 孩子们慌忙跑出门外，“埃德蒙！ 埃德蒙！”他们的嗓子都叫哑了，连回声都没有。河狸先生急忙穿上雪靴，他一开始对埃德蒙的眼神就有些怀疑，他猜埃德蒙一定来过纳尼亚，并且吃过白巫婆的东西，现在他准是上白巫婆那儿去了。“快走，一分钟也不能迟！”



25.一点不错，埃德蒙真的一个人冒着风雪找到了白巫婆的王宫。那城堡里面有许多塔楼，高高的塔尖一个个尖得像针一样，在月光下，模样可怕极了。埃德蒙害怕起来。天已经暗下来，再想折回去太晚了，他只得轻轻走近一个拱形的城门，推开大铁门。



26.埃德蒙朝院子里一看就吓呆了——月光下正有一头大狮子蹲伏在那里，像随时准备扑上来似的。后来他发觉那狮子还一动不动，立刻恍然大悟，明白这一定是被白巫婆变成的石像。那头石狮在月光下始终昂首凝视，神情阴郁，庄严而又令人畏惧。



27.他转身走到院子中央，看到了有几十尊石像都立在那里，有石熊、石狐狸、石豹，还有一些样子像女人的很美的石像，其实她们是树精。他们全都一个个身披阴冷的月光一动不动，埃德蒙穿过时还是心惊肉跳，他想走上台阶，只见台阶上卧着只石狼。



28.“没关系，”他不时地给自己打气说，“这是只石狼。”于是，他跨步跃过石狼。不料那只大石狼忽地站了起来，张大了血盆大口拦住他。埃德蒙吓得不住颤抖，说是来报告女王的。那大狼把他浑身嗅了一遍，说：“原来就是女王要等的那个孩子，跟我来吧，小心点！”



29.走进昏暗的长厅，孤灯下坐着阴森的白巫婆。“你竟敢一个人来？”白巫婆凶狠地责问。当听到埃德蒙已经把那三个孩子带到河狸的房子了，特别是听到“阿斯兰”的时候，白巫婆大叫起来：“什么？阿斯兰？这是真的？”她立即吩咐准备雪橇，并关照不要装铃铛。



30.埃德蒙再也憋不住了，鼓足勇气问：“能不能给我吃点橡皮糖？你，你上次说……”不料，白巫婆喝道：“住口！蠢货！”白巫婆命令大狼立刻到河狸家去，见谁杀谁！如果没人，马上赶到大河下游躲起来等她。她带上埃德蒙乘上雪橇向西追赶而去……



31.再说河狸夫妇和孩子们锁上了门，一个跟着一个在雪地里急急上路了，沿着河岸森林中的一条小道向下游走去。要不是有雪遮盖了足迹，那大狼一定会追上他们的。“咱们就贴着谷底走，”河狸先生说，“白巫婆只能在山上走，无法把雪橇拖到下面来。”



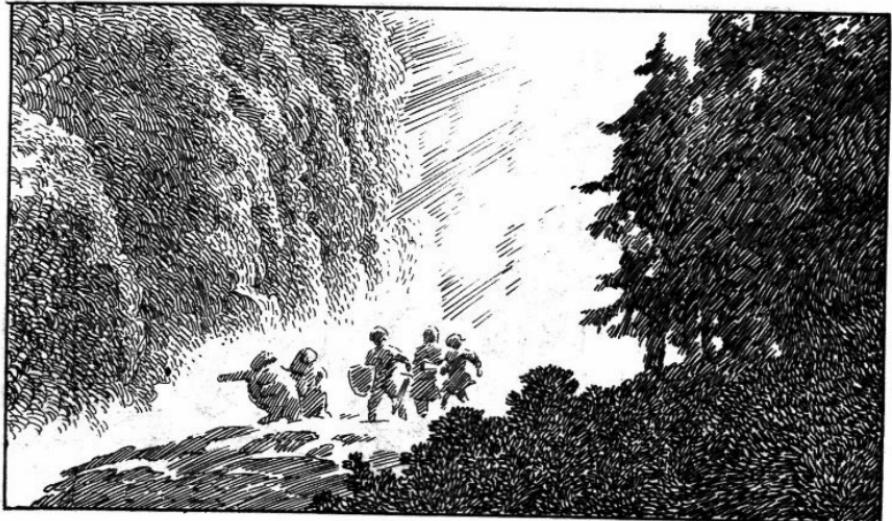
32.月亮升上来了。他们走累了，睡在一个寒气逼人的洞穴里，半夜里，露茜先睁开了眼睛，接着其他几位也都醒了，仔细地听着一种叮叮当当的奇怪铃声。河狸先生一听到那声音，便立即闪出洞外。不一会儿传来他的叫喊，招呼他们到洞外去。



33.他们全都到了外面，一看，不远处停着一架由驯鹿拖的雪橇，上面坐着一个大家都认识的圣诞老人！他背着一个大口袋走来了。“阿斯兰在行动，巫婆的巫术失灵了。”他说。河狸先生兴高采烈，“这下可好了！”自从白巫婆统治这儿，四季都是冬天，没有圣诞节。



34.圣诞老人发给彼得一张银白色的盾，还有一把金柄的剑。发给苏珊一张神弓和一袋箭，还有一支象牙号角，告诉她只要一吹就能得到帮助。发给露茜一小瓶神药，能救活受伤的人，还给了她一把自卫的匕首。随即，他和雪橇，一下消失了。



35.天已亮了，他们快活极了，吃了点东西就又上了路。周围的景色大变样了，他们从温暖的阳光中走入茂密的绿色灌木丛，发觉冬天已经过去，他们又惊又喜，知道雪一融化，白巫婆再不能坐着雪橇来追赶他们了。他们要到下游的石桌去，阿斯兰就在那儿。



36.他们又走了一天，突然前面传来一阵乐曲，他们抬头望去，看到了他——阿斯兰巍然屹立。他身后有一群怪物簇拥着他，在奏乐。阿斯兰旁边，站着两头豹子，一头拿着阿斯兰的王冠，一头拿着战旗。风把战旗吹得啪啪响。



37.彼得嗖地抽出宝剑，高高举着，大步走到狮子跟前：“我们来了，阿斯兰。”“欢迎你们。”阿斯兰的声音深沉而悦耳。“请问，埃德蒙还有救吗？”露茜问。“非常困难，”阿斯兰说，“但我们要想尽办法救他。彼得，你跟我来。”



38.彼得跟着阿斯兰登上山顶。在远处大河的入海口，有座小山，山顶上闪烁着的是一座城堡。“哦，”阿斯兰说，“那就是设有四个宝座的凯·帕拉维尔城堡，只要你们兄妹四人一坐上，白巫婆的统治就完蛋了，知道吗，我指给你看，因为你是老大，你要更英勇。”



39.彼得的耳边突然传来一种奇怪的声音。“这是你妹妹在吹号角。”阿斯兰对彼得说。阿斯兰话音刚落，彼得就看见他身边的其他动物纷纷向前跑去，接着，又听到阿斯兰在喊：“回来！让王子去建立功勋！”直到这时，彼得才醒悟过来，撒腿向帐篷跑去。



40.彼得冲过去，看见苏珊正被一只大狼追赶着，惊慌地爬上了树。彼得直奔向那狼，举手就是一剑，那狼回转身来，彼得这下刺中了狼，它倒在地上死了。“快追！”阿斯兰命令他的部下，“还有一只狼逃了，准是去报告了，这下机会来了，可以找到那白巫婆了！”



41.因为雪化了，白巫婆一行正在森林中走着，那只逃走的狼惊慌地前来报告。白巫婆说：“快去叫咱们的人马用最快的速度来这儿见我！我们要大干一仗！嗯？我不是还有魔杖吗？他们一来，不正好把他们都变成石头吗？你快去！我还要干点小事。”



42.那狼奔走后，白巫婆下令把埃德蒙捆在树上。埃德蒙看到白巫婆脱下披风，双臂裸露着，白得可怕。“你这个小家伙，”白巫婆说，“哼，你还想逃走，我现在就先把你杀了，杀一个是一个，另外三个孩子也逃不了，那四个宝座绝不能让你们坐！”



43.白巫婆一声吩咐，一个小矮人立即抓住他的头发向后一推，埃德蒙的下巴翘了起来。白巫婆手拿着一把白亮的剑举了起来。就在这时，传来一片混乱声，阿斯兰手下的人马冲了过来，一个半人半马的男士手挥一根大棒，“当”地一下打掉了白巫婆手中的刀。



44.正当几个怪物去给埃德蒙松绑的时候，谁都没有注意就在他们的旁边，已经突然多出了一块巨石和一段老树桩，那正是白巫婆和小矮人变成的。就在白巫婆的刀被打掉的一刹那，她沉着地用魔杖把自己变成了一块巨石，把她的心腹小矮人变成一段矮树桩。



45.怪物们把埃德蒙抬到了营地，人们都涌出了帐篷，阿斯兰走在最前面。阿斯兰对埃德蒙说了些什么谁也没听到，但这次谈话，埃德蒙将永远记在心里。彼得、苏珊和露茜奔了上来，阿斯兰转身对他们说：“他是你们的兄弟，别提过去的事了。”



46.突然，一只豹来报告说白巫婆派了一个使者来求见。“让他进来。”阿斯兰下令。来的是那个小矮人，他说白巫婆想来商议一件事，希望保证她的安全。阿斯兰答应了，河狸先生拼命反对也没用。小矮人去了。



47. 几分钟后，白巫婆亲自跑上山顶朝阿斯兰走来。那三个从未见过她的孩子不觉全身颤抖，在场的动物也发出了低沉的咆哮声，虽然太阳高照，但大家突然感到非常寒冷。不紧张的就是阿斯兰和白巫婆两人，但白巫婆不敢正面看阿斯兰一眼。



48.“你们有个叛徒。”白巫婆指着埃德蒙说。“阿斯兰，你是知道刻在这石桌上的神圣秘诀的，它是深不可测的魔法！你知道每个叛徒都是合法地属于我的猎物，否则，天地将灭亡！”“是的，”阿斯兰严肃地说：“我不否认。”所有的人一听，都惊慌起来。而白巫婆却笑了。



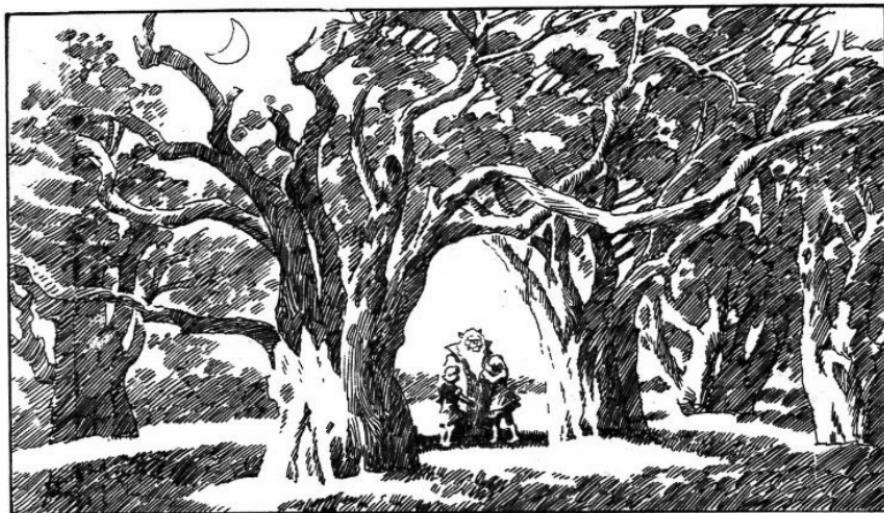
49.“你们都后退，我要单独跟她谈话。”阿斯兰说。接着，他俩在一边低声交谈起来。埃德蒙呆在那里，他感到喉咙里像塞了什么东西一样。露茜说了一声：“哦，埃德蒙！”就哭开了。大家都惶惶不安地站着，因为他们已从阿斯兰的脸上，看出这魔法是不可改变的。



50.终于，他们听到阿斯兰转身说：“好了，问题解决了，她收回索取你们兄弟的血的要求了。”人们顿时发出欢呼声，但又都感到有点奇怪。白巫婆狞笑着要走了，说：“讲定了！”“滚！”阿斯兰忽地抖起了鬃毛，吼叫着从座位上站起，白巫婆撩起衣裙吓得逃走了。



51.阿斯兰命令：“立即撤离这儿！这地方还要派别的用处。”看他神情严肃，没人敢问什么。天黑时，他们撤退到了大河边，重新搭起帐篷。孩子们看到阿斯兰情绪很低落，都在议论他。苏珊说：“听说明天打仗时他也不和我们在一起。”露茜说：“苏珊，咱们去看看他吧。”



52.两个女孩在月光下看阿斯兰正朝森林走去，便跟了上去，他听到后停了下来，忧郁地说：“姑娘们，你们能陪我一会儿我很高兴。”“你病了吗，亲爱的阿斯兰？”她们问。“没有。”阿斯兰说，“我感到悲伤、孤独，请把你们的手放在我的鬃毛里吧，谢谢。”



53.他们正走向山顶上的石桌，阿斯兰突然不再让她俩跟着：“我命令你们回去，再见。”两位姑娘不知为什么，竟失声痛哭起来。她们同时伸开双臂，拥抱着狮王那魁梧的身躯，吻着他的鬃毛、鼻子和爪子。然后，阿斯兰用悲哀的大眼睛看看她俩，一直向石桌走去。



54.石桌边冒出了火把和白巫婆一伙人，他们一看到这头大狮子来了，先是有点惊慌，后来，白巫婆在狂叫：“傻瓜来了，把他捆起来！”这时，一群母夜叉一拥而上，狮王毫不反抗，让她们把他翻倒在地，捆住了手脚，最后被抬上了石桌。这批人全都在得意地乱叫。



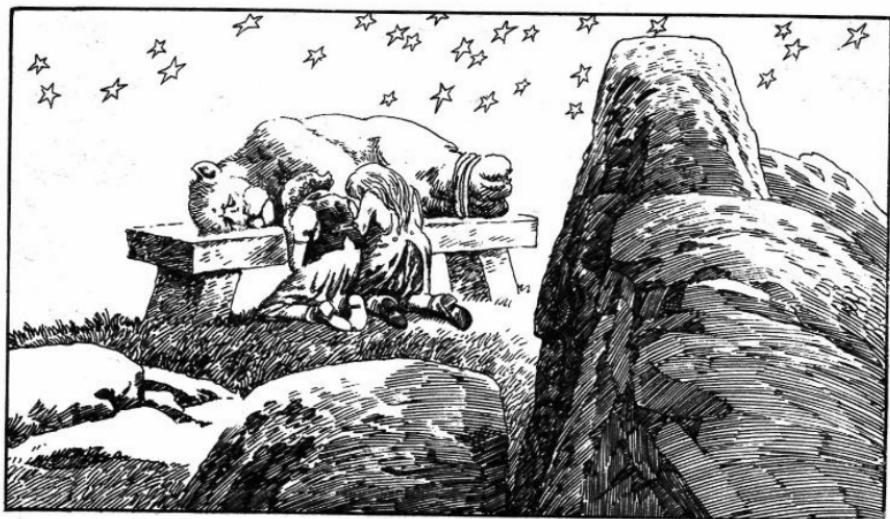
55.“等一下！”白巫婆说，“先给他刮刮脸。”人群中又爆发出一阵疯狂的笑声，一个怪物拿了把大剪刀前来唰唰地乱剪，一团团金色的漂亮的鬃毛纷纷落地，顿时，狮王的脸剃光了，鬃毛短得几乎没有了，叫人认不出了。“哈哈哈，像一只大猫！”这伙人围着他笑。



56.最后，白巫婆光着手臂拿了一把刀站到阿斯兰的面前。阿斯兰仰望天空，毫无表情。白巫婆俯下身子冷笑地问：“你以为你这样就可以救那个叛徒的命了吗？傻瓜，你一死，谁又能阻止我去杀他呢？纳尼亚永久归我了！”她狂笑着向阿斯兰砍下了刀。



57.白巫婆又一声大叫：“这只大猫咽气了！大家跟我往下冲啊，剩下的那些没用的家伙和那个叛徒要不了多久就可以收拾干净了！”那批鬼怪便一起呼喊着，像旋风一般冲下山来，黑压压一片从苏珊和露茜躲藏的灌木丛边奔去。刚才的一切她俩都看得清清楚楚。



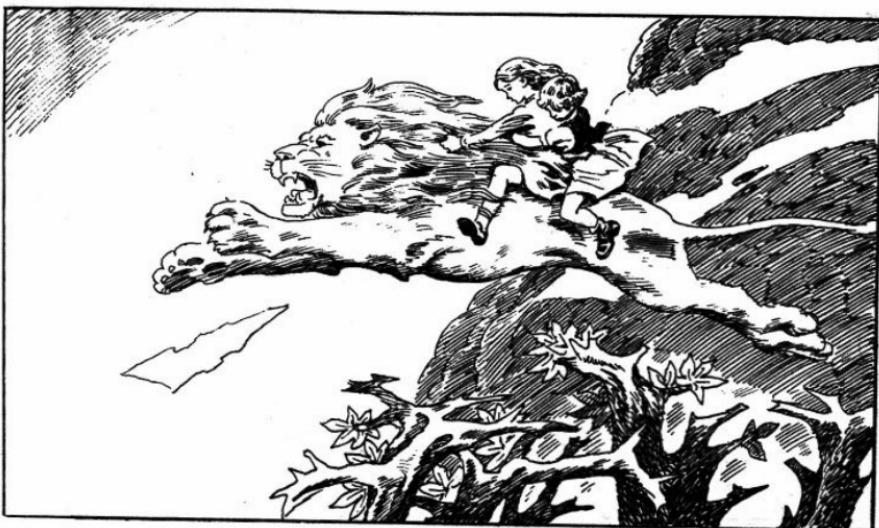
58.一等那里没人了，两个女孩哭着跑到石桌边上，看着惨遭杀害的阿斯兰，她们双双跪在草地上，抚摸他，吻他，又哇地哭开了。天色渐渐放亮，阿斯兰那死灰色的脸看得更清晰了，显得更高贵了。她俩互相抱着站起身来，悲哀地望着天边发白的云块。



59.就在这时，她们猛地听到身后一声巨响，传来震耳欲聋的破碎声，吓得回过头来一望——啊！石桌已经断成两截，在一片太阳的金光中正站着阿斯兰，只是比以前更大，正抖着鬃毛。她俩睁大了眼睛，根本不敢相信这事。“我是阿斯兰，来吧，姑娘们！”阿斯兰说。



60.两个女孩冲上去兴奋地抱住了他。“是这样的，”阿斯兰说，“那白巫婆只知道一条魔法，可是不知道更深奥的魔法——当一个人自己清白无辜却又自愿替另一个有背叛行为的人去死时，石桌就会断裂，死者还会重新复活，所以，我现在更加力大无比了！”



61.“现在我们要到白巫婆的城堡去！”狮王蹲下身子，让女孩们爬上他金光闪闪的背，苏珊先上去紧紧抓住他的鬃毛，露茜随后上去，又紧紧拦腰抱住苏珊。一刹那间，阿斯兰已飞一般地掠过山坡、树丛和大河，直扑向那座城堡。



62.等狮王纵身一跃，越过了城墙，两个女孩从他背上下到地上时，发觉正好站在满是石像的院子中间，她们惊异地望着白巫婆的城堡。“多么不寻常的地方！”露茜说，“有这么多石头动物和人像，真像一个博物馆了。”“别作声，”苏珊说，“快瞧，阿斯兰在干嘛？”



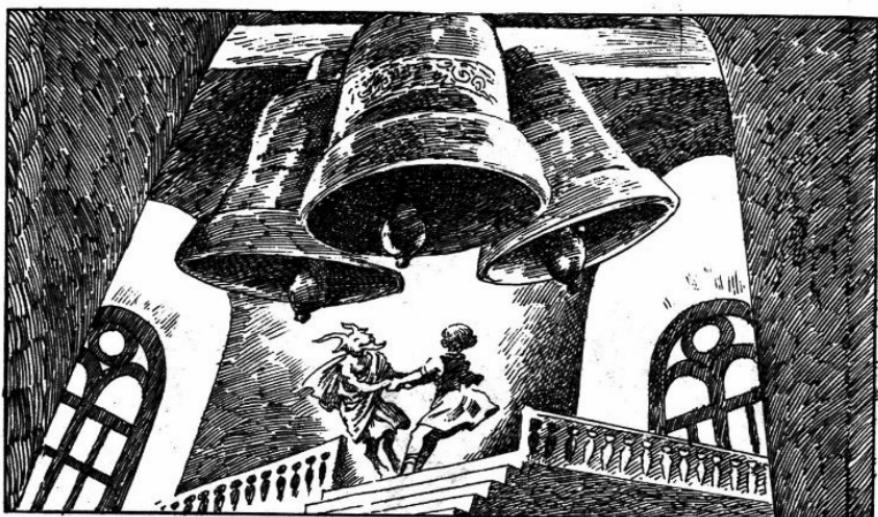
63.阿斯兰跳到一头石狮跟前，猛地吹了一口气。接着他飞快地一转，向一个石树精又吹了一口气。然后，又迅速地扑向那具石兔，又奔到好些半人半马石像前，一口口地猛吹着气。他跳来跳去，因为石像太多了。露茜惊叫起来：“看，石狮子活了！”



64.只见最先吹着气的那头石狮，一道金光开始在他那白色大理石背上闪动，慢慢地，光焰笼罩了整个狮身，接着，他抖抖身子，那厚厚的石质折痕立即变成了真正的鬃毛，他张开大嘴打了个大呵欠，欢跳起来，去与阿斯兰亲热。他围着阿斯兰转，还直舔阿斯兰的脸。



65.顿时，石像一个一个都复活了，院子里倒像个动物园了。动物们都去和阿斯兰拥抱，把他围在当中，阿斯兰挥动前爪，接受他们的谢意。现在院子里已不再是阴森森的一片白色了，而是光彩四照，到处闪动着狐狸的红皮毛、半人半马的栗色身体和树精的绿衣……



66.“现在到王宫里去，不要漏掉任何一个可怜的石像！”阿斯兰说。他们又一起冲进了室内，一霎时，黑洞洞的古老城堡里响满了欢快的喊声。最使人高兴的还是露茜冲到楼上时，找到了被救活的那个农牧神图姆纳斯，他们紧紧地握手，跳呀，笑呀，互相打量个不停。



67.阿斯兰正在院子里把这一支庞大的队伍组织起来，“快，快！大家排好队形，嗅觉灵敏的动物排在最前头，可以马上嗅出厮杀的战场在哪里，我们要去找到白巫婆和她那一伙坏蛋。”城堡的大铁门被打翻在地上，这批人马开了出去。



68.在峡谷里，他们已经听到了呼喊声和金属碰击声。不久，他们走出峡谷一看，彼得、埃德蒙以及阿斯兰的部队正在战场上同昨晚那帮人混战，敌人要多得多，战场上到处都有正拿着刀枪的石像，显然，他们都是被白巫婆用魔杖变成了石头，一动不动了



69.白巫婆现在已经无法再使用魔杖了，因为她正在同彼得激烈地对打，两人几乎是扭在一起厮杀，白巫婆的石刀和彼得的宝剑飞快地舞动着，闪着寒光，看上去似乎不只是把刀、一柄剑，而是三把刀、三柄剑。他们这一对是在战场中心，四周都在搏斗。



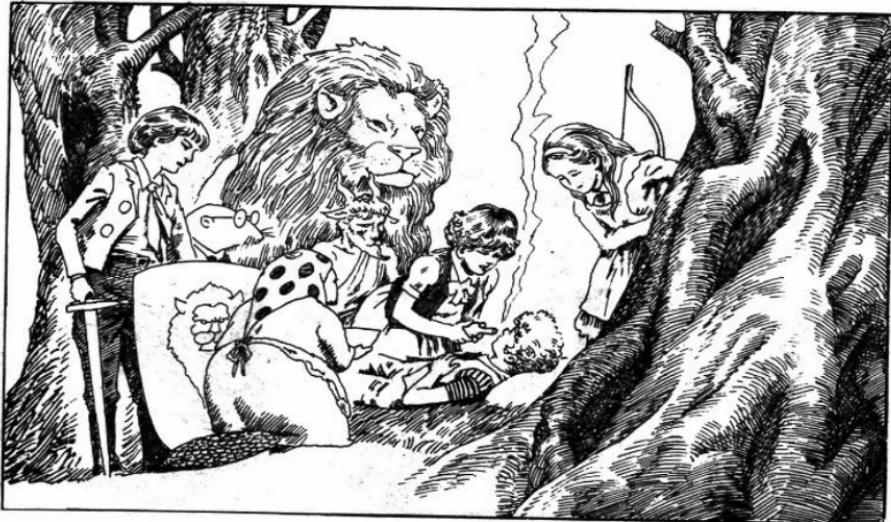
70.这时，阿斯兰发出了一声巨大的吼声，震撼了整个的纳尼亚国土，随着这一声怒吼，这头巨狮便向白巫婆猛扑了过去。白巫婆一看到阿斯兰的出现，又惊，又气，咬着牙恶狠狠地瞪了一眼，张牙舞爪地迎战，狮王猛一扑，白巫婆已被踩死在他的脚下。



71.与此同时，被阿斯兰从城堡里带出来的那批英勇善战的动物全部冲向了敌人，彼得那一支已打得筋疲力尽的队伍又振奋起来，一齐呐喊着，追击剩余的对手，那批人一看白巫婆已死了，立即投降的投降，逃跑的逃跑。战斗胜利结束了，彼得和阿斯兰紧紧握手。



72.“全靠埃德蒙。”彼得对阿斯兰说，“如果没有他，我们早被打败了，当白巫婆用魔杖把我们的人变成石头时，埃德蒙不顾一切地先把魔杖打掉，他冲向白巫婆时，白巫婆就显得手忙脚乱，不过，埃德蒙伤得不轻，我们得去看看他。”



73. 河狸夫人正照料着埃德蒙，他满身是血，嘴巴张着，脸色铁青。“快，露茜！”阿斯兰急忙说。直到这时候，露茜才记起她有一瓶神药，她的手颤动得十分厉害，好不容易才拧开了瓶盖子，给埃德蒙的嘴里倒上了几滴。



74. 埃德蒙很快站了起来，不仅伤口全好了，而且脸色也红润起来，甚至更英俊了，正是在这场战斗中，是阿斯兰使他成了一位勇士。“阿斯兰为他去死的事该不该告诉他呢？”露茜问。苏珊说：“噢，现在当然不要告诉他，这会使他难堪的，如果是你，你会怎样想？”



75.当晚，在凯·帕拉维尔城堡里，所有的人一起聚集在富丽堂皇的大厅里，阿斯兰已经把那些战场上的石像又都变回来了，大家都欢乐地唱着歌，手拉手地跳舞。在欢呼声中，彼得、埃德蒙、苏珊和露茜坐上了四个宝座，阿斯兰给他们戴上宝石王冠。



76.孩子们坐在王位上，他们兴高采烈地在进行发奖和授勋的仪式——其中有农牧神图姆纳斯、河狸夫妇、豹、半人半马、狮子以及别的战士。到处都是灯火辉煌，海神们也来了，他们弹奏起了奇妙的乐器，令人非常陶醉。可是，在这欢乐中却不见阿斯兰的影子。



77.阿斯兰悄悄地独自走了。当四个孩子走出城堡找他时，已经哪儿也不见他的魁梧身影。孩子们站着，什么也没说，因为河狸先生已经告诉过他们——“他来无踪去无影，他不喜欢被束缚在一个地方，还有别的地方需要他。要知道，他不是一头驯狮。”



78.就在这时，他们四个人全都看到了迷迷蒙蒙的一团灯火，感到十分熟悉，就朝它走去。就在这路灯的背后，他们清清楚楚地望见许多树枝伸展过去，连接了一件件悬挂的毛皮大衣，甚至看见了后面半开的一扇橱门。



洋葱头历险记

原著：〔意〕罗大里

翻译：任溶溶

改编：盛 夏

戈

绘画：峭 岭 金 戈

肖 晨

·作者作品介绍·



世纪儿童文学泰斗。他出生在一个面包师家庭，母亲当过女工和女仆。他教过小学，第二次世界大战期间参加反法西斯斗争，1944年参加意大利共产党，战后他长期担任记者和儿童副刊的编辑，办过儿童杂志。他了解儿童，有丰富的生活经验。

罗大里写了大量优秀的童话，他的作品被译成上百种文字在全世界流传，由于他对世界儿童作出过如此伟大的贡献，因而被授予国际安徒生奖。

罗大里最有名的童话自然是《洋葱头历险记》。童话中的人物形象都是瓜果蔬菜。在童话里，洋葱、番茄、胡萝卜、草莓、梨、桔子、柠檬都扮演了角色，柠檬成了国王，番茄成了骑士，专门压迫好人；洋葱头是个聪明伶俐的孩子，他和朋友们一起反抗柠檬国王、番茄骑士。

《假话国历险记》就更妙了：这个国家的国王本来是海盗，海盗太难听了，于是他想出了个办法，把字典全部改过，海盗变成了圣人，圣人变

成了海盗，面包叫墨水，买面包得上文具店；墨水叫面包，买墨水得上面包铺；早晨起床说“晚安”，睡前道“你早”……这个国家只准讲假话，讲真话要坐牢，老百姓给弄得晕头转向，于是发生了各种奇怪的事情。

《天上掉下来的大蛋糕》写的是一个小城镇的上空突然出现一个不明飞行物，大人们都恐慌地严阵以待，以为是不怀好意的飞碟，然而男孩保罗和妹妹丽塔却发现了那是一个大蛋糕。这个蛋糕本来应该是原子弹，由于一个偶然的错误才成了蛋糕。将原子弹变成蛋糕，正是人们对和平的向往。

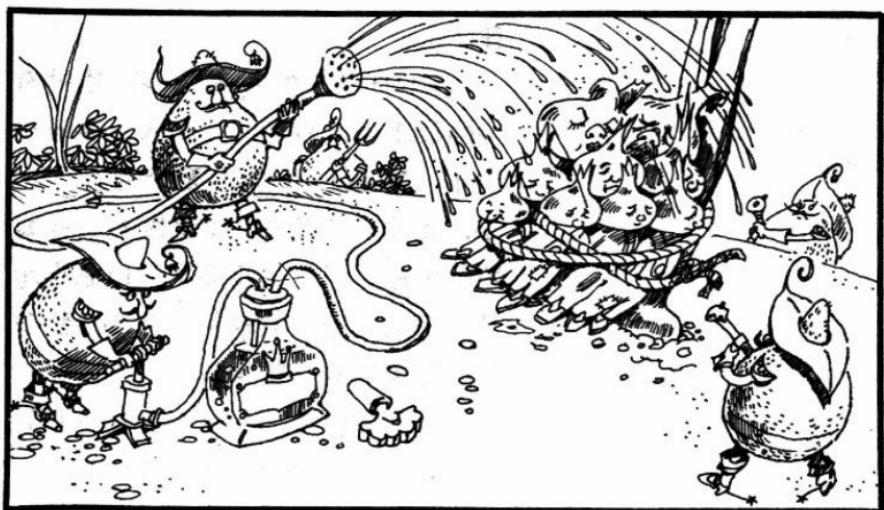
《不肯长大的小泰莱莎》通过有趣的故事告诉我们，一个人只要敢于向不良现象作斗争，无论他多么弱小，也会力大无穷。《北极的一棵紫罗兰》原文只有一千多字，但它揭示了一个大主题，歌颂了一棵小小紫罗兰的伟大的献身精神。

罗大里以他的艺术天才和进步思想振奋了一个时代，在他的童话里，我们能得到无尽的艺术享受和性情陶冶。

责任编辑：赵冰波 高 蕉 陈明钧



1. 洋葱头是老洋葱的儿子。他有七个弟弟：洋葱老二、老三，等等。他们都是好人，只是日子过得实在太不幸了。他们一家住在破破烂烂的小板房里。有钱人要是从这儿经过，总要讨厌地皱一皱鼻子，唠叨一声：“哼，好大的洋葱味！”——就吩咐赶车的赶紧走。



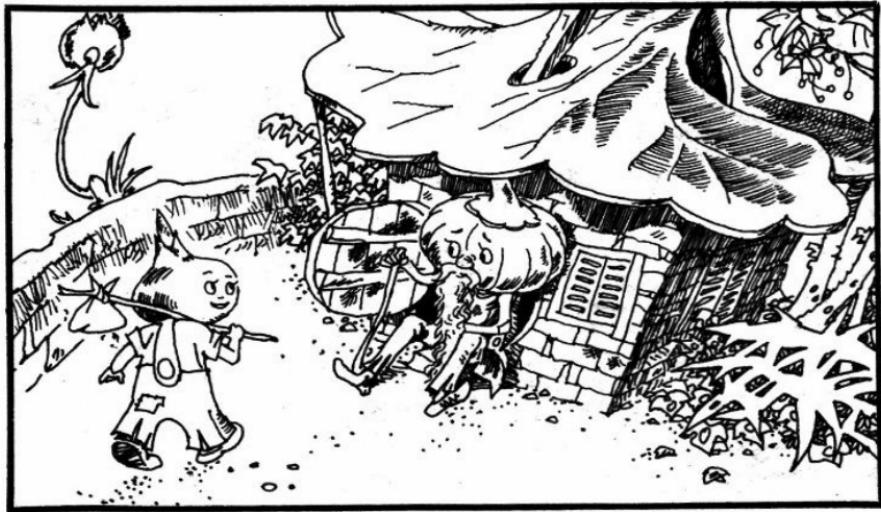
2. 有一回，这个国家的统治者柠檬王要巡察这个贫民区。为了不让洋葱味冲上柠檬王的鼻子，一队柠檬兵把洋葱头一家捆起来，用喷雾器往他们身上喷香水。香水像雨似地洒下来，洋葱头实在受不了，得了重感冒。他大声地打起喷嚏来。



3. 柠檬王带着他的大小柠檬侍卫来了。整条街的人都出来看热闹。老洋葱刚好站在第一排，后面的人推呀挤呀，他顶不住，一下子栽了个跟头，无意中竟踩了柠檬王一脚。柠檬王痛得眼冒金星。十个柠檬兵向老洋葱扑过来，哐啷一声给他戴上了手铐，把他带走了。



4. 老洋葱被判处无期徒刑关进死牢。洋葱头去探监，才明白柠檬王的监牢里关的都是正直的人。洋葱头自信地说，一定要想法救大伙儿出去，爸爸嘱咐他到生活中去学习，尽力看透各种坏人和骗子。洋葱头回到家将妈妈和弟弟拜托给洋葱叔叔，挑了个小包裹就上路了。



5. 洋葱头来到一个村子里。他看见一间小得像鸽子笼的小房子，住着可怜的南瓜老大爷。洋葱头向他问好，并问他这房子为什么这么小。南瓜老大爷说，这是他一生省吃俭用，一年买一块砖造起来的。因为砖太少，所以房子窄小得既不能躺，也不能站，只能坐在里面。



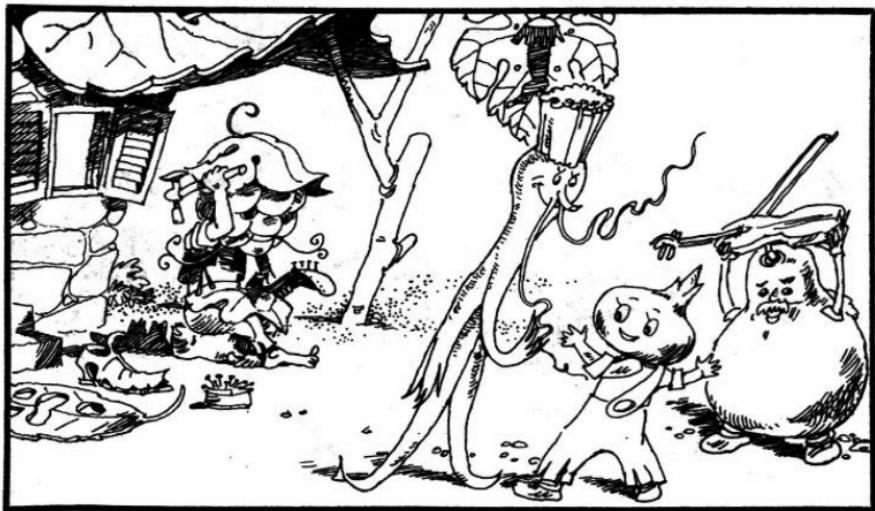
6. 这时候，来了一辆四匹黄瓜马拉的车，从车上跳下了一位杀气腾腾的番茄骑士，他是大地主樱桃女伯爵姐妹俩的大管家。他恶狠狠地对南瓜老大爷说：“这里的地皮是樱桃女伯爵的，你必须从这小房子里滚蛋，让一条最凶的狗住在这里，保护女伯爵的产业……”



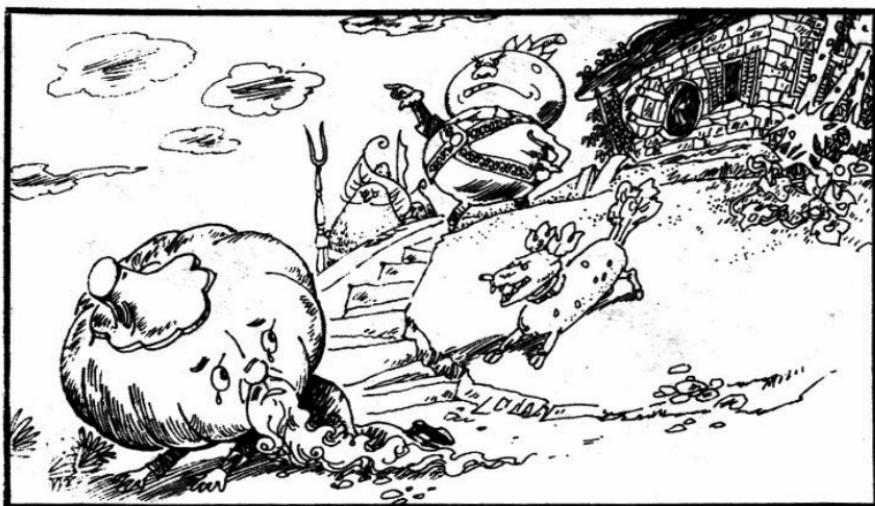
7.“骗子！恶棍！”洋葱头骂着，沉着地向凶巴巴的番茄骑士走过来。番茄骑士气得脸发紫，这个小要饭的居然敢反抗他。他一把揪住了洋葱头的头发，扯下了一大撮。突然，洋葱味使他觉得鼻子又酸又辣，眼泪像一道喷泉似地涌出来了。



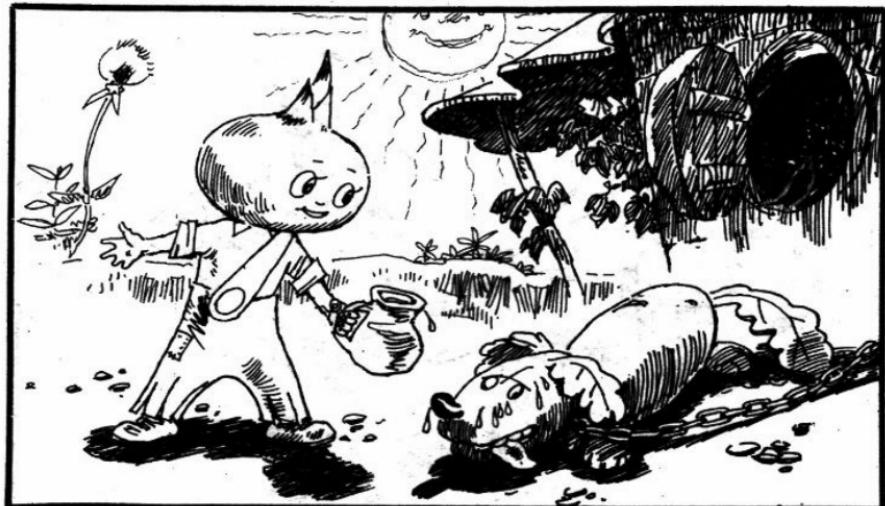
8.番茄骑士从未碰上过这样的事，吓得跳上马车逃走了。洋葱头笑得直打滚，南瓜老大爷只是擦着脑门子上的汗。鞋匠葡萄师傅从家里跑出来，叫道：“我对天底下所有的麻线发誓，到底有个小家伙叫番茄骑士号啕大哭了！……你从哪儿来的，孩子？”



9. 洋葱头把自己的遭遇讲给葡萄师傅和他的邻居们听。从此，洋葱头就在葡萄师傅的鞋铺里干活，很快就精通了这门手艺。他们的生意很好，许多人还特意来看看这个勇敢的孩子。洋葱头很快就结识了许多新朋友：音乐教师梨教授、园丁小葱大叔……



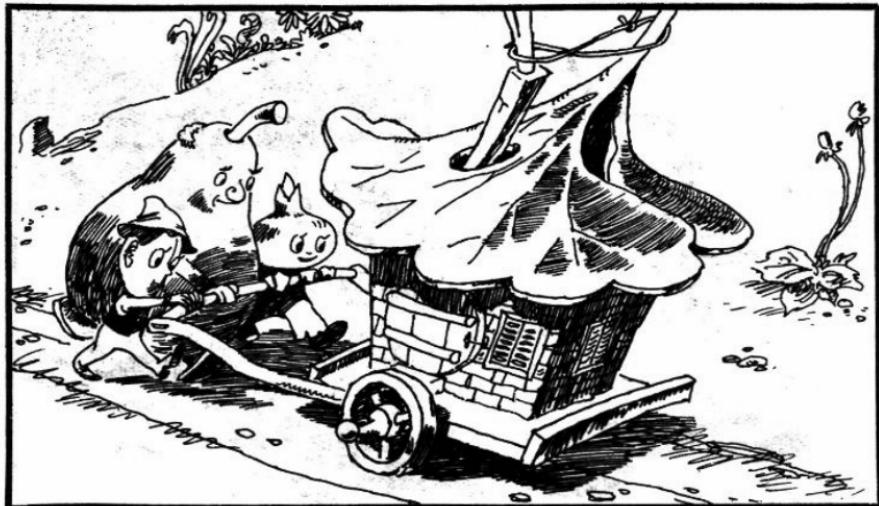
10. 有一天，番茄骑士又来了，还带来了一打柠檬兵押车。他们二话不说，把南瓜老大爷赶出小房子，将一只很凶的狗放了进去，它叫马斯蒂诺。“小心给我看好了！”番茄骑士临走吩咐了马斯蒂诺一声，跳上马车走了。



11.到了中午，太阳烤得街上的石头块都淌汗了。马斯蒂诺又热又渴，简直要发疯了。可他给铁链锁在小房子里，一步也走不开。洋葱头拿了一罐水，在水里撒进了安眠药，去送给马斯蒂诺喝。马斯蒂诺非常感激，贪馋地一口气把它喝个精光。



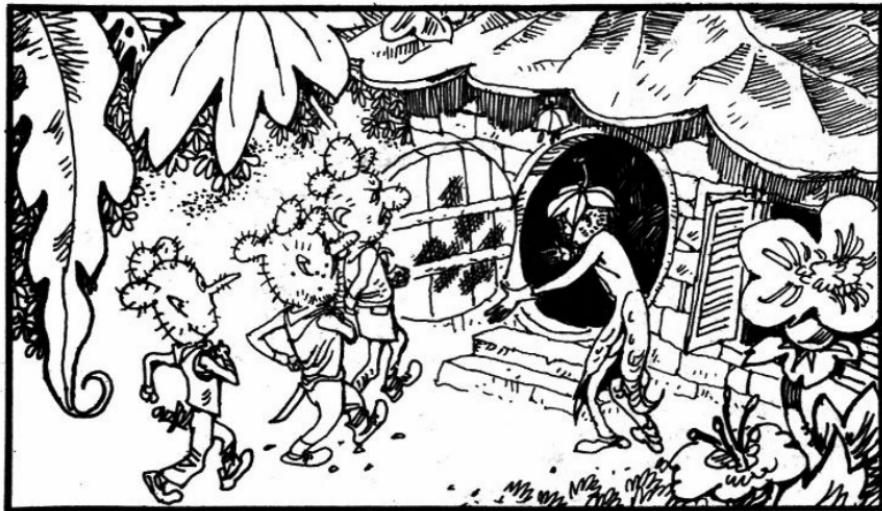
12.马斯蒂诺很快躺下来睡着了。洋葱头给他解开锁链，把他背到樱桃女伯爵的城堡里去。他回头一看，南瓜老大爷已经重新住进自己的小房子。这老人家把乱蓬蓬的红胡子伸出小窗口，他那张脸啊，真是高兴得难以形容。



13. 洋葱头回到村里，和大家一起商量：“番茄骑士一定不会罢休的，得把南瓜老大爷的房子藏起来。”好在这房子特别小，很容易地就把它装到了手推车上。于是，洋葱头、小菜豆和梨教授一起把小房子推到树林里去，央求复盆子大哥来保管。



14. 原先住在栗子壳里的复盆子大哥，现在搬进了南瓜老大爷的房子。这房子对他来说是太大了，他很害怕。他想了又想，决定在门上挂个铃铛，再贴上一张字条：“强盗先生们光临时务请按铃，我马上就开门，请你们进屋亲眼看看，这儿实在没有东西可偷。”



15.后来果然来过几起强盗，都是先按了门铃才进来的。强盗们都受到了复盆子大哥的热情招待，他们虽然没有偷到东西，但是认识了复盆子大哥这位善良有礼貌的小主人，反而感到满意，都客客气气地走了。由此可见，南瓜老大爷的小房子是托付给了一个好人。



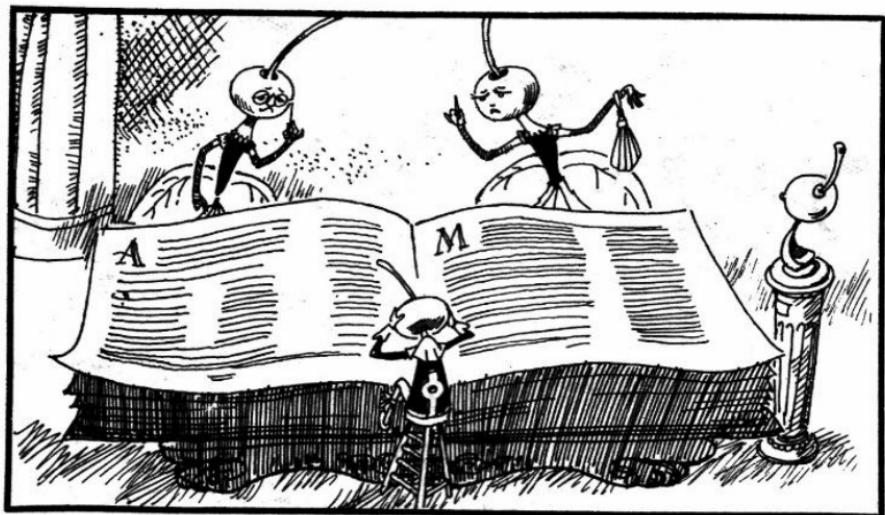
16.这一天，两位樱桃女伯爵的城堡里热闹非凡：两位女主人的亲戚来了。一位是桔子男爵，他是大女伯爵先父的堂兄弟，有个其大无比的胖肚子，一天到晚光顾着吃。另一位是蜜柑公爵，他是小女伯爵先夫的堂兄弟，特别喜欢打扮，还时常用寻死来威胁别人。



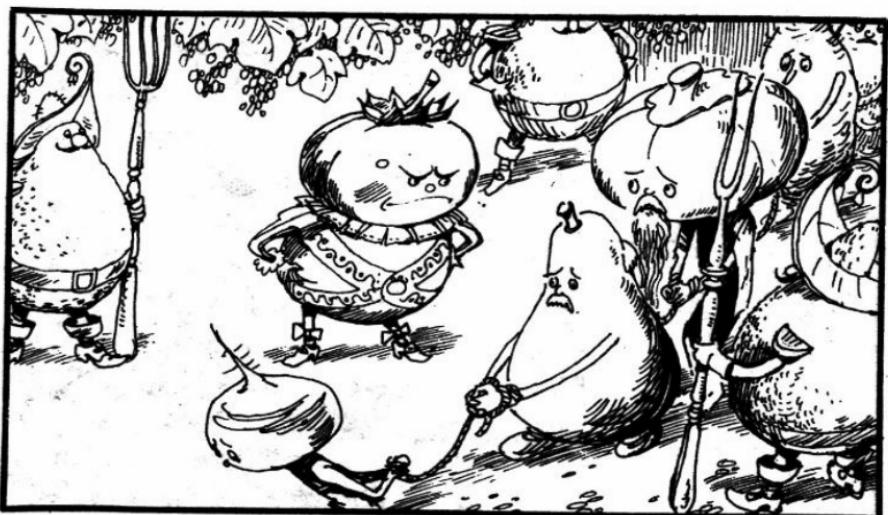
17. 桔子男爵因为太会吃，他的所有财产都被他吃光了，所以才到大女伯爵家来作客。他在这儿大吃特吃，一天只休息一两个钟头。所有食物都由两个仆人给他塞到嘴里。这两个累了又换两个。很快，樱桃女伯爵家里所有可以吃的东西，都让桔子男爵给吃光了。



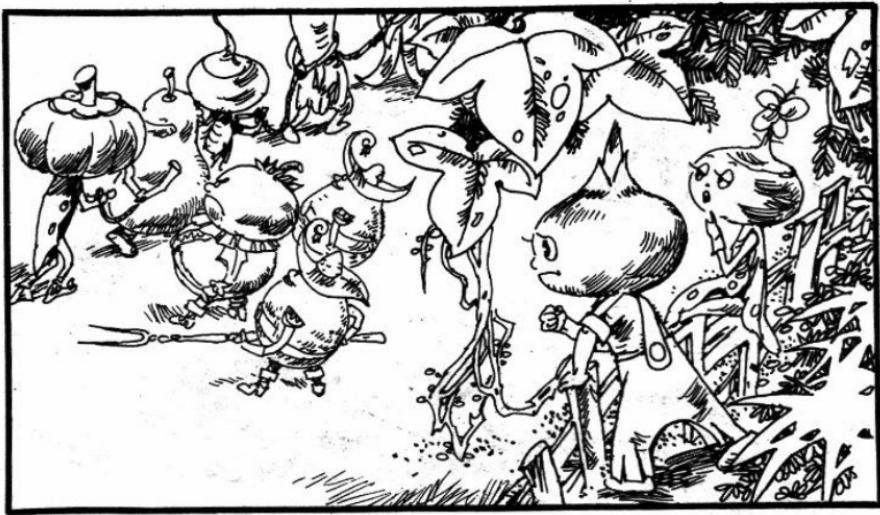
18. 蜜柑公爵也给两位女主人带来不少麻烦，只要烫的衬衫不能使他满意，他就爬上大柜，哇哇叫着要跳下来寻死。小女伯爵为了劝他活下去，只好把去世丈夫的绸衬衫一件又一件地送给他，还有各种金的、银的领扣。很快，他就这样得到了一箱又一箱的礼物。



19.两个亲戚这样贪得无厌，真叫两位女伯爵又担心又苦恼，于是把气都出在他们的侄儿，没父没母的可怜的小樱桃身上。“寄生虫！懒鬼！”无论小樱桃做什么，都要挨他们的骂。在城堡里他只有一个朋友，就是侍女小草莓，她常常偷点好东西来给小樱桃吃。



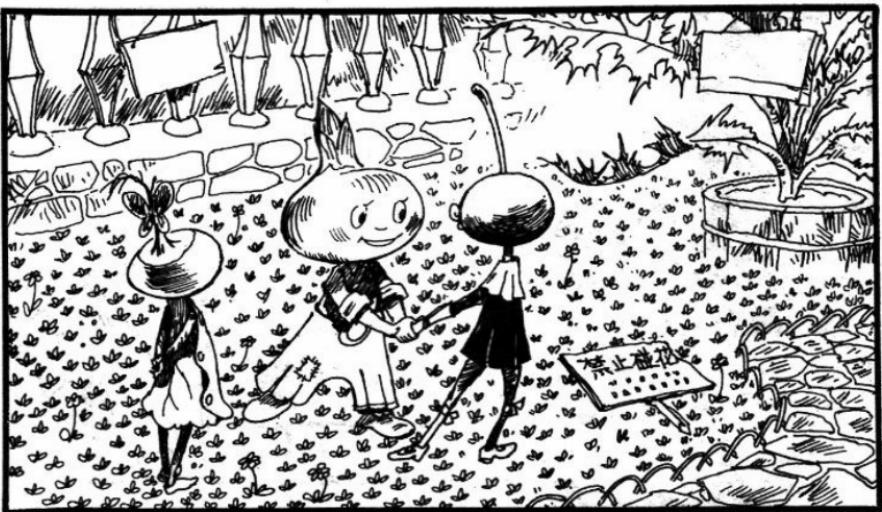
20.有一天，有人向番茄骑士报告，说南瓜老大爷的小房子失踪了。番茄骑士马上派了二十个柠檬兵，搜遍村子里所有的房子，见人就捉。总而言之，村里所有的人都给逮走了。只剩下一个青豆先生，因为他是律师，还有小葱大叔，因为没找到他。



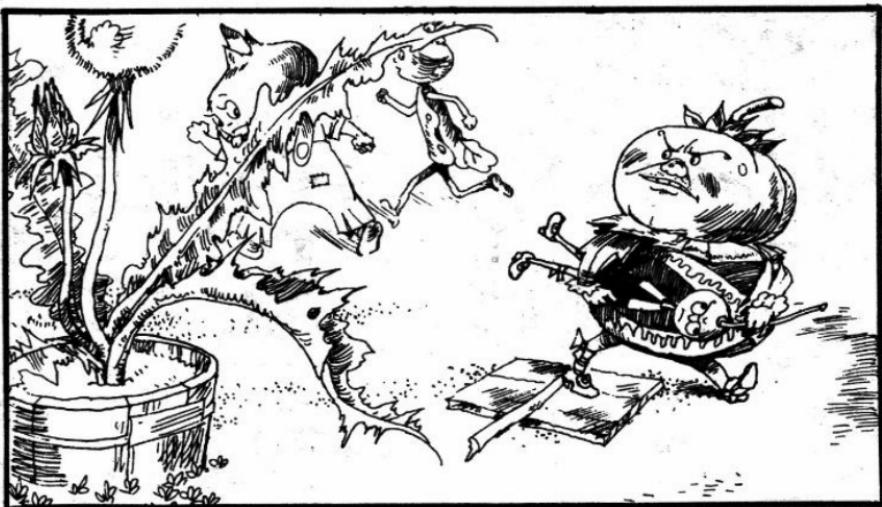
21.可是不管柠檬兵怎么诡计多端，他们还是没捉到洋葱头，虽然他一直跟一个叫小红萝卜的女孩坐在栅栏上面，气愤地瞧着那些柠檬兵把村民们押走。洋葱头拿定主意，怎么也要把所有被捕的人救出来。他决定和小红萝卜一起，上城堡去侦察。



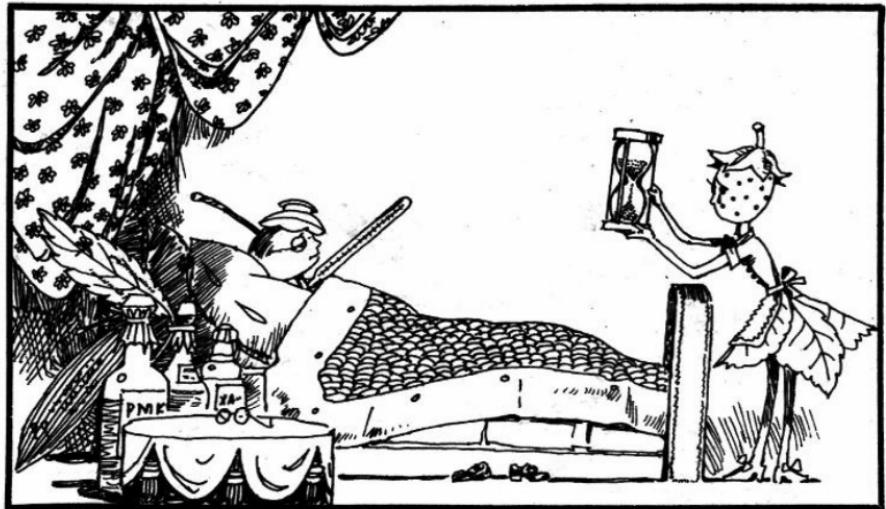
22.小樱桃孤零零一个人在花园里散步。花园里到处都挂着、立着各种训示牌：“禁止小樱桃把手伸到水里！”“禁止跟鱼谈话！”“禁止碰花！”……这些牌子，都是小樱桃那凶恶、严厉的家庭教师芹菜先生立的。他还牢牢管住小樱桃，不准他与城堡外的小孩子接触。



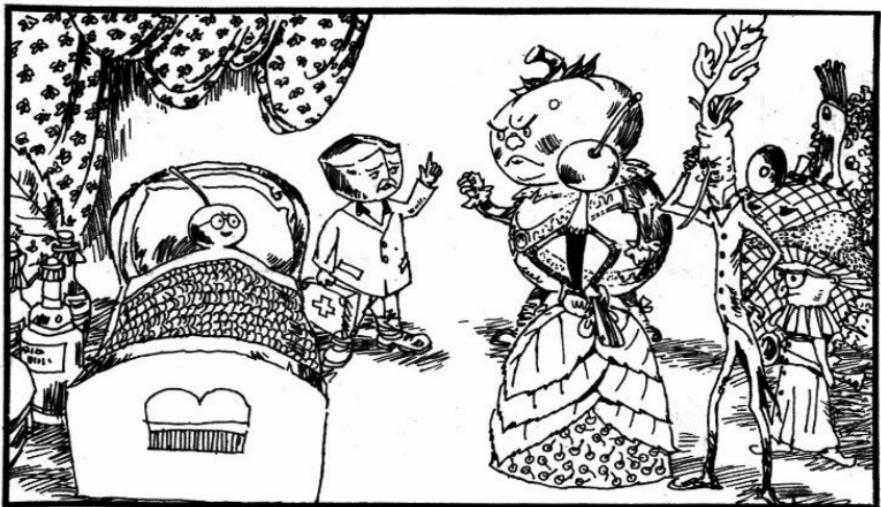
23. 小樱桃听见有人在轻轻叫他：“小樱桃少爷！”原来是洋葱头和小红萝卜在叫他。三个人互相介绍之后，立刻成了好朋友。他们都高兴地笑了起来。城堡里还没有听说过这样响亮和快活的笑声。



24. 笑声传到了番茄骑士的耳朵里，令他觉得可疑，他就到花园来察看。当他看见小樱桃竟跟两个小破烂有说有笑，气得暴跳如雷。小樱桃回头一看，脸都吓青了，他低声说：“你们快逃吧！”洋葱头和小红萝卜撒腿就跑，只见番茄骑士把小樱桃夹在腋下，进城堡去了。



25. 小樱桃一辈子受过很多苦，他都挺得住，可这一次刚交上朋友，谈了个痛快，笑了个开心，却马上又变成孤零零一个人了。他忧伤得病倒了。小草莓尽力安慰他，也没有用。小樱桃的病越来越厉害，老是边哭边叫：“洋葱头！洋葱头！小红萝卜！小红萝卜！”



26. 小草莓偷偷请来了专门替穷人看病的栗子大夫。经过仔细的检查、询问，栗子大夫难过地说：“小樱桃少爷什么病也没有，只是孤独让他受不了，应该让他去跟别的孩子玩儿。”他的话一出口，立刻遭来了一片骂声。“快滚，”番茄骑士说，“再不走我就踢你出去！”



27.此时，被番茄骑士抓来的南瓜老大爷、梨教授、葡萄师傅、南瓜大嫂等等，正在又黑暗又有很多老鼠的地牢里发愁呢。为了赶老鼠，梨教授拉起了他的小提琴。老鼠们不喜欢这种严肃的音乐，这音乐使他们想起了猫叫。老鼠们暂时不敢进攻了。



28.梨教授的小提琴声稍微停了一下，老鼠马上就进攻，指挥进攻的是长尾巴老鼠将军。老鼠们偷走了蜡烛，把梨教授的琴弓也咬断了。地牢里黑暗一片。最后，葡萄师傅学着猫的声音，“喵喵”地叫了起来，梨教授也跟着叫，这一来，才把老鼠们吓跑了。



29.在一片寂静中，从地牢墙上的一个管子里传出了轻轻的喊声：“南瓜老大爷！”这管子原来是番茄骑士用来偷听犯人们谈话的，现在小草莓正利用它和大家联络。她告诉大家耐心等着，洋葱头正想办法营救大家。说完，她从管子里扔下了一支蜡烛和一盒火柴。



30.可就在这天夜里，出了意外。洋葱头、小草莓和小红萝卜三个在花园围墙旁边碰头，讨论形势，谈得太起劲了，竟没留心周围的动静。忽然，凶狗马斯蒂诺出现了，发疯似地向他们扑来，把洋葱头撞倒了。番茄骑士跳了出来，把洋葱头抓住了。



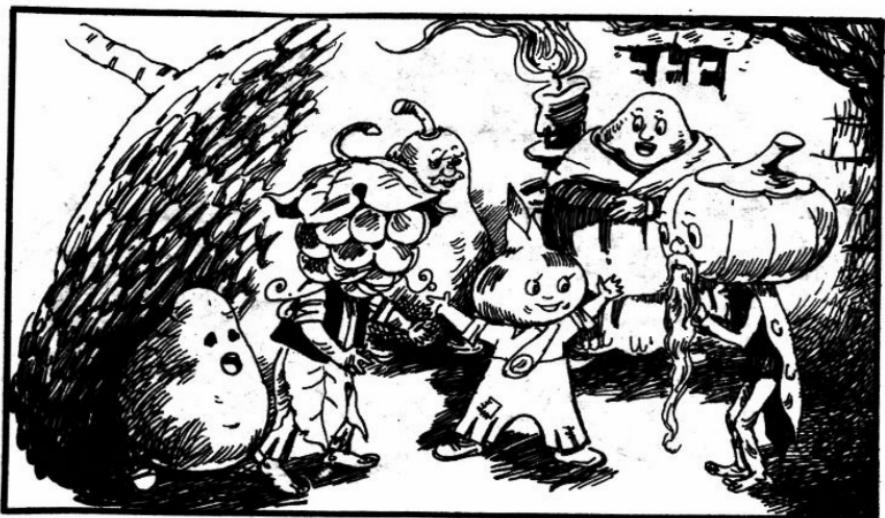
31.抓住了洋葱头，番茄骑士开心得不得了。洋葱头被单独关进了最黑的牢房。到半夜里，他听到了一种奇怪的声音。“有人在挖地道。”洋葱头想。就在这时候，墙上忽然撒下土来，接着，有个东西掉到地牢里来了。“见鬼，我到了哪儿啦？”原来掉下来的是田鼠。



32.洋葱头和田鼠互相作了介绍，洋葱头把关在黑牢的经过一五一十地说了，田鼠很是同情，答应一定想法把他救出去，洋葱头想起他的朋友们还在另一间牢房里受罪，就指引田鼠往那儿挖，当田鼠挖了长长一条地道之后，终于听到了南瓜老大爷的说话声。



33.再挖几秒钟，田鼠就把地牢的墙钻通了。就在这时候，地牢里那支蜡烛的光透了过来。田鼠大叫起来：“救命啊！多么耀眼的亮光啊！”田鼠立刻吓得逃走，溜到黑暗中去了。他跑得又急又快，那条刚挖的地道也给撞坍了，整条地道转眼就给土堵住了。



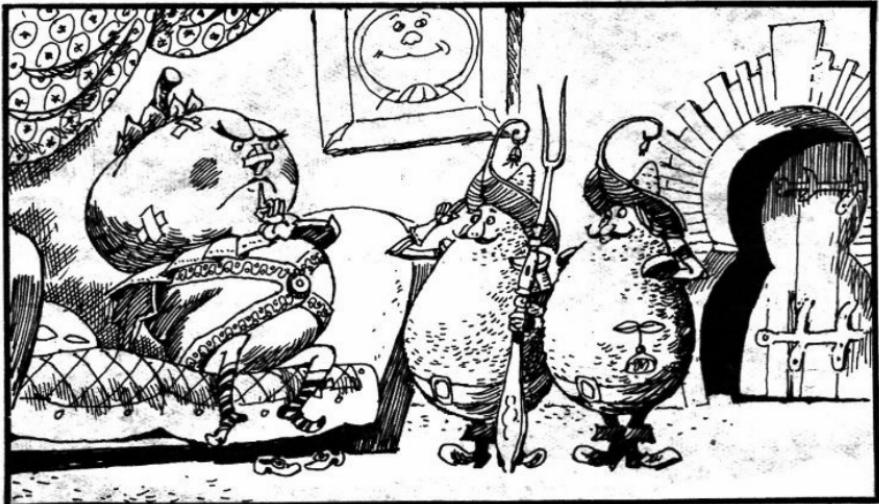
34.地牢里的朋友见了洋葱头真是高兴极了，大家都来拥抱他，差点要把他扯破了。好半天朋友们才安静下来，洋葱头把他的遭遇告诉大家，他们才一下子从高兴变成失望。大家非但没能逃出去，反而多了一个洋葱头给关了起来。



35. 洋葱头逃走了以后一刻钟，番茄骑士把牢门打开了，他得意地想：哈，我要将这小子吊死！可是，番茄骑士简直不敢相信自己的眼睛，牢房里根本没有洋葱头的影子！“是谁放走了他！”番茄骑士在牢房里暴跳如雷。忽然，一阵狂风啪答一下把牢门给吹得关上了。



36. 番茄骑士自己给关进了牢里，真把他的肺都气炸了。可要打开这扇门，只能用炸药炸。轰隆一声，番茄骑士给震得四脚朝天，埋进了土里，柠檬兵冲上来挖了半天，才把他像挖土豆似地给挖了出来。他的鼻子伤得很厉害。



37. 番茄骑士把洋葱头逃走的事给瞒住，不许他手下的柠檬兵声张出去。为了不让人看见他鼻子上贴的膏药，他既不起床，也不见人。可是，小樱桃已经从一个柠檬兵那里打听到洋葱头已逃出了监牢。他想：洋葱头的朋友也是我的朋友，一定要想法把犯人放出来。



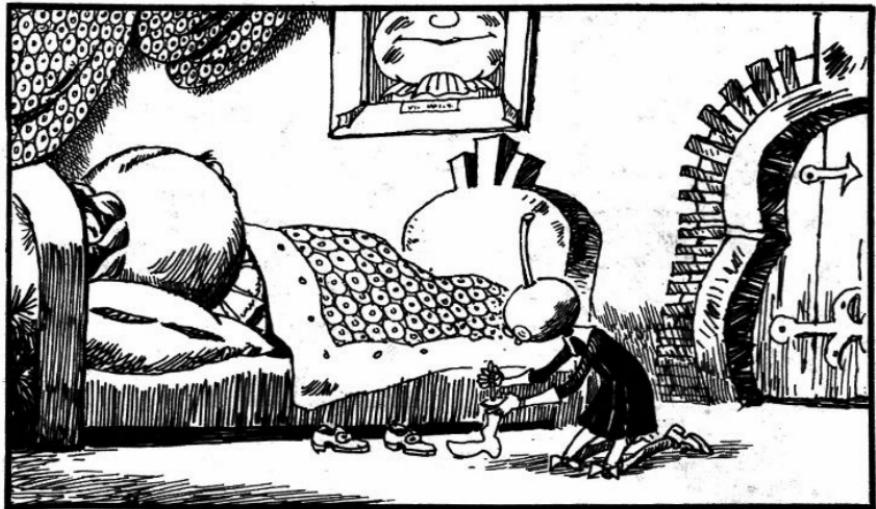
38. 小樱桃跟狱卒聊天，打听到番茄骑士把地牢钥匙藏在他的袜子里面，而他一向是穿着袜子睡觉的。于是，小樱桃想出了一个办法，他叫小草莓做了一个特别香甜的巧克力蛋糕，在里面撒上了安眠药粉，送过去给番茄骑士。番茄骑士一口气就把蛋糕吃了个精光。



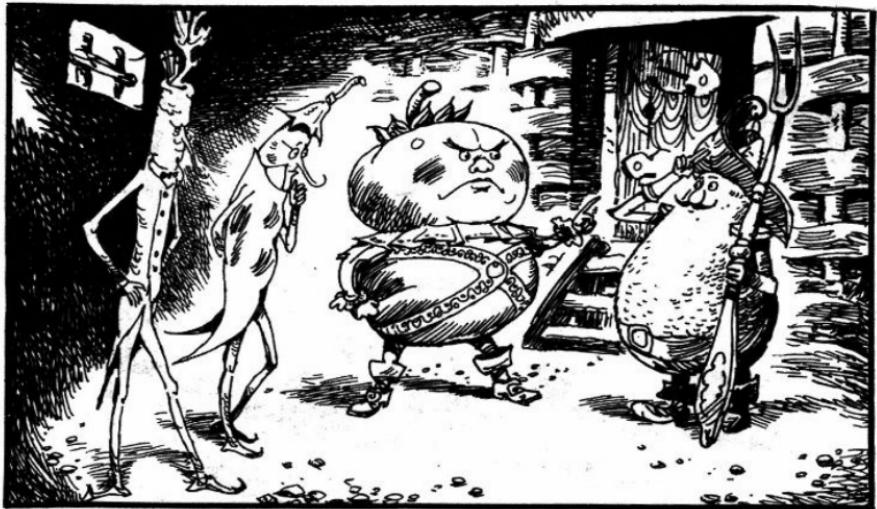
39. 番茄骑士立刻就睡着了，不断地做着恶梦。小樱桃和小草莓轻轻地走进了番茄骑士的卧室。小草莓小心地从他脚上脱下袜子，小樱桃又从袜子里掏出一串钥匙。番茄骑士没醒过来。他俩悄悄走出房门。“大功告成了！”小樱桃说。



40. 接着，小草莓大叫着：“有强盗，有强盗！”把狱卒们都引了出来。小樱桃立刻去打开了牢门，他竟在里面发现了洋葱头！可这时候他们顾不上说话了。大家向一个秘密山洞逃去。南瓜大嫂太胖了，她干脆像个真南瓜那样在小道上滚，这样好快些。



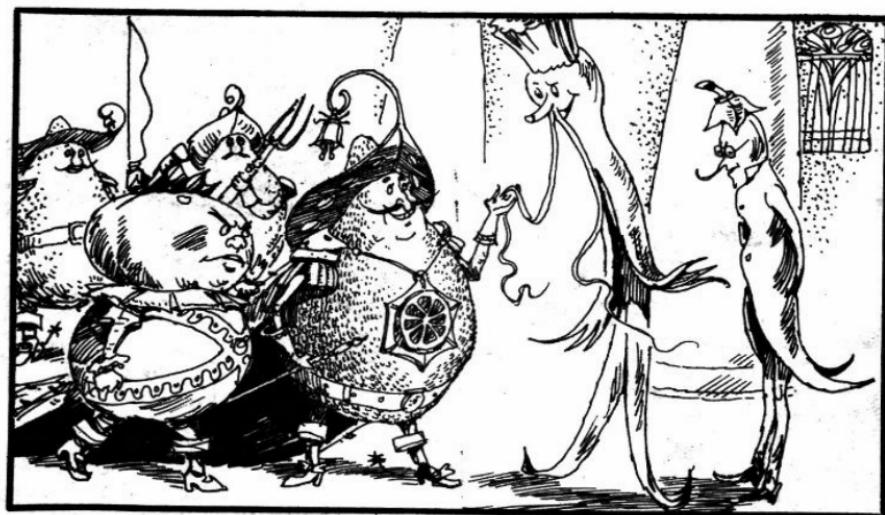
41. 狱卒们在村庄里兜了两三遍，一个强盗也没捉到，又回到了牢房，竟然没发现犯人们已经全跑了。小樱桃这时候已悄悄回到番茄骑士的卧室，把钥匙重新放回到番茄骑士的袜子里。这一切都进行得神不知鬼不觉，好像根本就没发生过什么事一样。



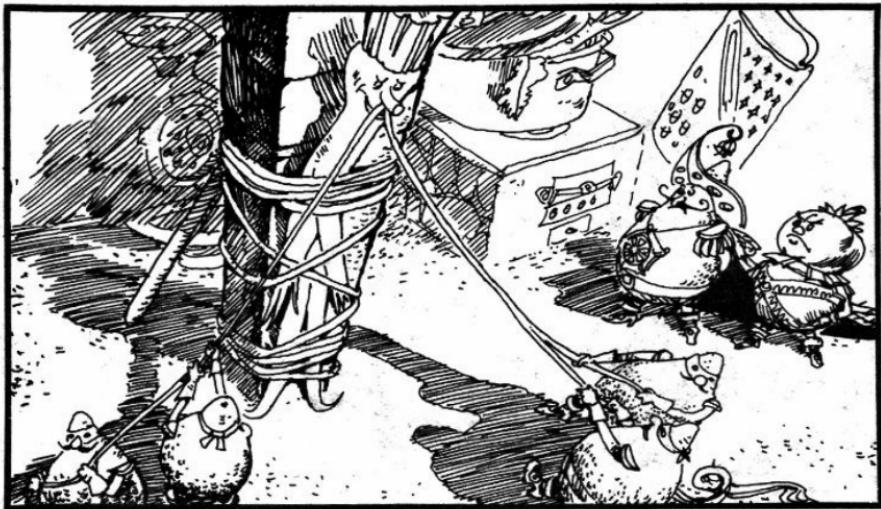
42. 第二天早晨，番茄骑士叫来了青豆律师和芹菜先生，一起到地牢里去审问犯人。番茄骑士打开牢门，里面空空如也！他愣了半天，最后，给柠檬王发去一份电报：“二位樱桃女伯爵的城堡情况混乱，请恩准派一营柠檬兵来。最好是御驾亲临。番茄骑士。”



43.第二天早晨，大军开到了。柠檬王和四十名柠檬官住进了城堡，占了所有房间，把番茄骑士、桔子男爵和蜜柑公爵都赶了出来。整整一营的柠檬兵驻扎在花园里。他们为了散心，践踏花草、钓金鱼、把窗子当靶子射，花园给搞得一塌糊涂。



44.柠檬兵在村子里只捉到了两个犯人，一个是小葱大叔，另一个是青豆律师。柠檬王决定先审问小葱大叔。柠檬王尽管头挂金铃铛，可脑子却不大灵活，是有名的没头脑。当他一看小葱大叔那长长的胡子，立刻大大地赞美起胡子来，还赏了他一个勋章，拥抱他。



45. 番茄骑士在柠檬王耳边轻轻提醒了几句，柠檬王立刻又变了脸，让小葱大叔说出犯人逃到哪儿去了，南瓜老大爷的房子在哪儿。可小葱大叔什么也不知道。于是柠檬王下令：“拔掉他的胡子！”几个柠檬兵动手来拉小葱的胡子。可这胡子非常韧，怎么也拉不下来。



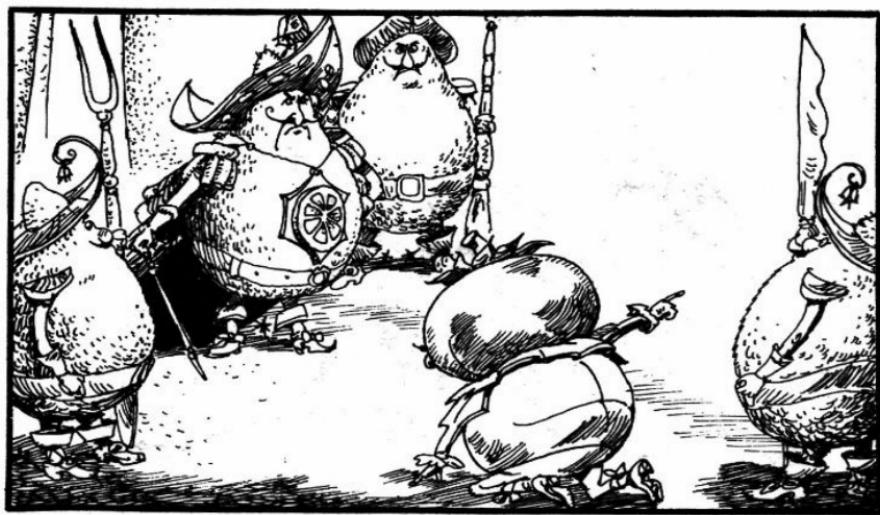
46. 审完小葱大叔审青豆律师，这位律师扑倒在柠檬王脚下：“陛下饶命，我是无罪的！我一向来是为番茄骑士效劳的……”他向番茄骑士投去乞求的眼光，希望他能帮自己说几句，可番茄骑士假装没看见。青豆律师绝望了。他一直为之效劳的主子竟这么抛弃了他！



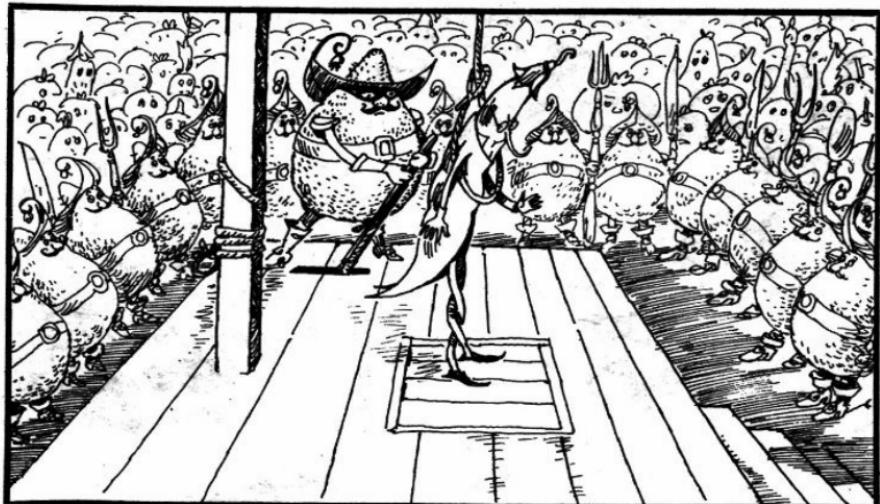
47.青豆律师变得疯狂了。当柠檬王问他南瓜老大爷的房子藏在哪儿时，他大声叫道：“我知道那小房子藏在哪儿，可就是永远也不告诉你们！”柠檬王说：“不说出来就吊死你！”青豆律师铁了心：“吊死我吧！”说完，他就昏过去了。



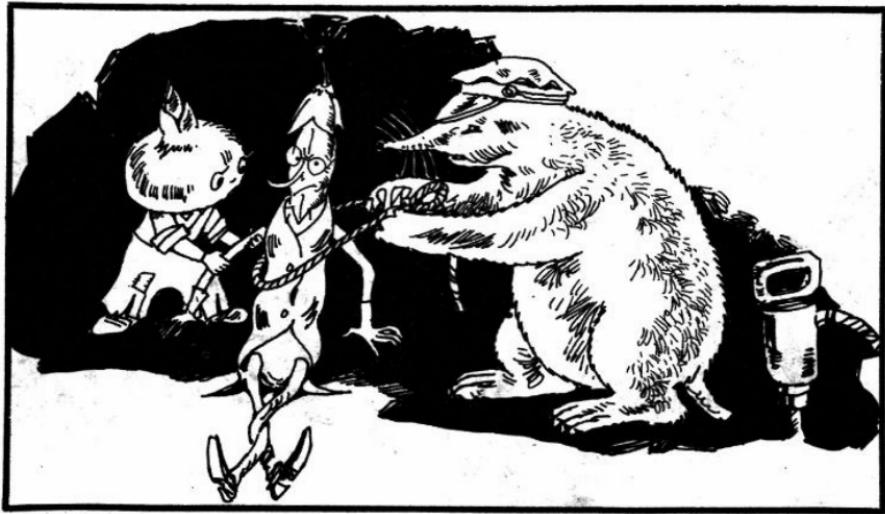
48.等到牢房里青豆律师醒过来，发现番茄骑士也被关在这里了。“我要在明天和你一起被吊死了，头脑不灵的柠檬王说我是阴谋的主犯……”青豆律师倒有点同情他了，像朋友一样地和他说话，说到后来，竟把南瓜老大爷的小房子藏在哪儿的秘密，也说了出来。



49.这时候，番茄骑士扑到门边，拼命捶门，大叫着：“马上带我去见柠檬王陛下，我有一个非常重要的消息要向他禀告。”青豆律师站在一边，彻底惊呆了。番茄骑士被带去见了柠檬王，说出了小房子的秘密，于是，他得到了赦免。



50.第二天早上，青豆律师要上绞架了。为了拖时间，他花了很长时间来刮胡子、洗头、剪指甲。可这一切做完了，他还是逃不了被套进绞索。柠檬兵可怕地敲起了铜鼓。刽子手一揿按钮，青豆律师脚下的口子打开了，他马上给绞索勒紧脖子，落到黑暗中去了。



51.青豆律师以为自己已经死了。他睁开眼睛想看看地狱是什么样。可是，他却看到了洋葱头和田鼠，他们早已把他脖子上的绞索松开，然后转移到一个安全地方了。原来，是小樱桃把青豆律师的一切情况告诉了洋葱头，然后，洋葱头立刻找到了田鼠，一起来救他的。



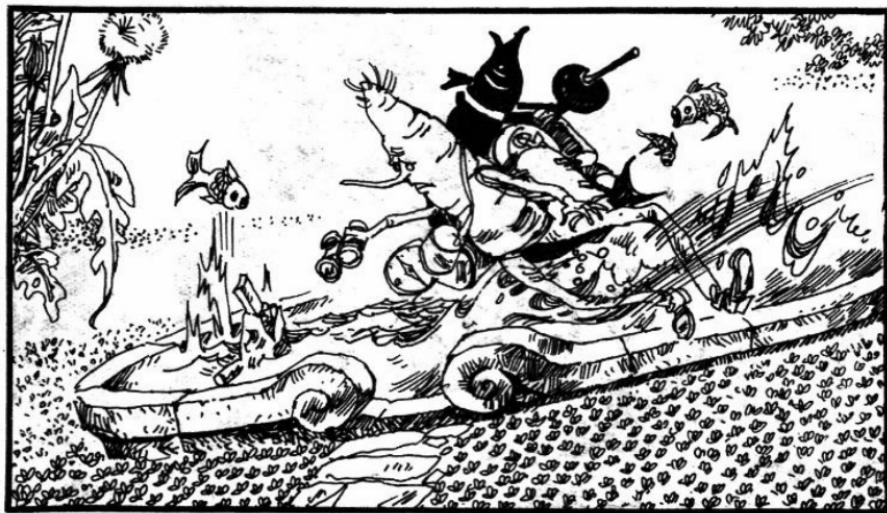
52.田鼠又挖了一条通道，直通那个躲着逃出来的犯人的山洞。大伙儿向青豆律师和他的两位救命恩人欢呼，完全忘记了青豆律师以前总是为番茄骑士效命，和穷人作对的事。青豆律师这时才想起来，把番茄骑士出卖了小房子秘密的事讲了出来。



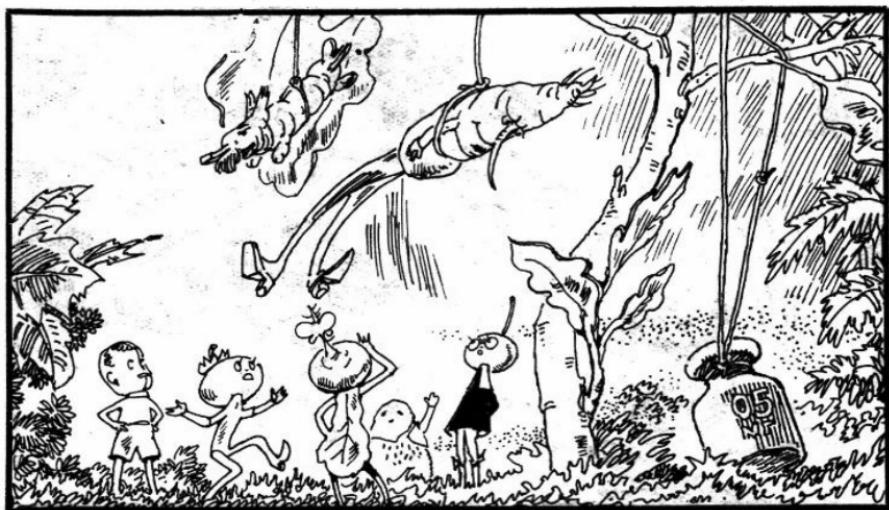
53.大家立刻钻进密林，来到橡树底下复盆子大哥那儿。可是小房子已经不见了。复盆子大哥躲在橡树墩之间，伤心地哇哇大哭：“唉哟，我可爱的小房子！柠檬兵把小房子和房子里的所有东西都抢走了！”大家什么话也说不出来，只是恨死了番茄骑士。



54.柠檬王为了要抓到逃犯，他从国外请来了侦探专家胡萝卜和他的名叫一把抓的警犬。胡萝卜随身带来几打望远镜、几百个指南针和近十个摄影机，他的一切行动全要严格地借助于仪器的帮助。比如晚上睡觉，胡萝卜也必须用大中小三个指南针来找到床。



55.胡萝卜的侦察工作开始了，他叫狗抓出一张牌来。狗从口袋里抓出了一个七号。“这就是说咱们得向右走七步。”胡萝卜作出决定。结果他们落进荨麻丛里去了。胡萝卜又叫狗抓牌，这回是二十八号。胡萝卜又决定向左走二十八步，结果他们掉进了一个金鱼池。



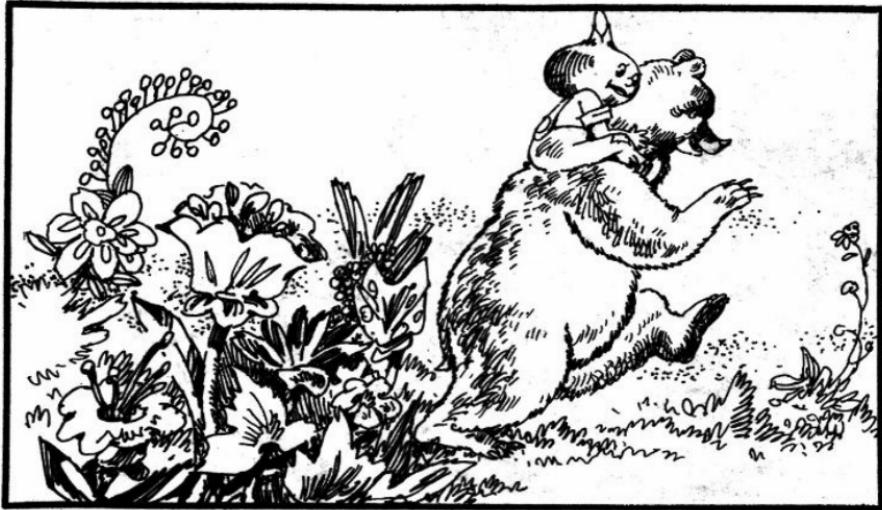
56.胡萝卜的科学破案法，早让小樱桃都瞧在眼里了。聪明的小樱桃迅速作了安排。当胡萝卜和一把抓在树林子瞎摸乱撞时，传来一阵呼救声。胡萝卜和一把抓傻乎乎地跟踪过去，结果各自落进一个绳套，被高高地吊在树上了。小红萝卜、土豆小姐、小菜豆哈哈大笑。



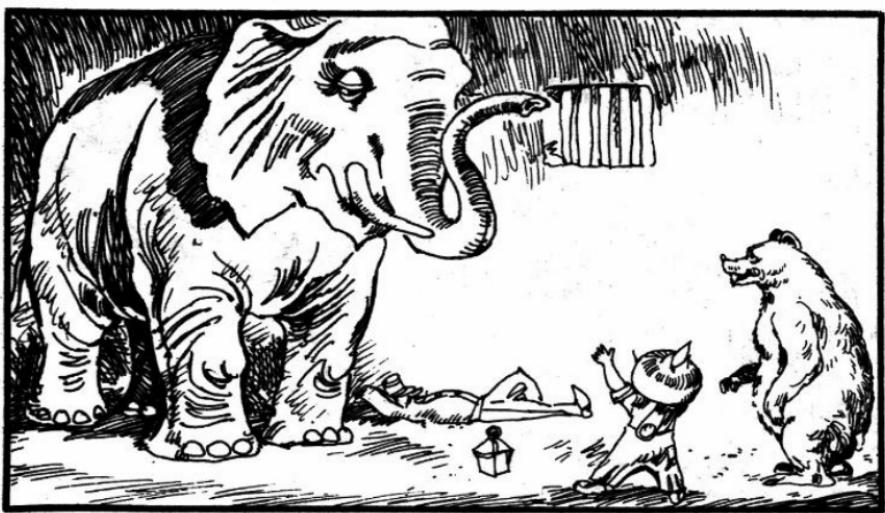
57.躲 在 山 洞 里 的 那 些 逃 犯 怎 样 了 呢 ？ 他 们 遇 到 了 新 的 危 险 。先 是 有 一 批 饿 狼 到 来 ， 想 要 吃 他 们 。 幸 苦 他 们 在 山 洞 口 燃 起 了 火 堆 ，才 把 饿 狼 吓 跑 了 。 接 着 ， 又 来 了 一 只 大 狗 熊 ， 他 盯 着 南 南 大 嫂 看 ，很 想 把 她 整 个 儿 吞 下 去 。 洋 葱 头 没 有 惊 慌 ， 竟 和 狗 熊 攀 谈 起 来 了 。



58. 洋 葱 头 和 狗 熊 谈 到 后 来 ，便 知 道 了 狗 熊 的 爹 妈 和 洋 葱 头 的 爹 爸 一 样 ，也 被 关 着 ，不 过 是 关 在 动 物 园 里 。 他 俩 同 病 相 怜 ，立 刻 成 了 好 朋 友 。甚 至 还 和 着 梨 教 授 的 小 提 琴 声 跳 起 舞 来 。大 家 都 很 高 兴 ，只 有 青 豆 律 师 例 外 ，照 他 的 职 业 习 惯 ，他 对 一 切 都 是 极 不 信 任 的 。



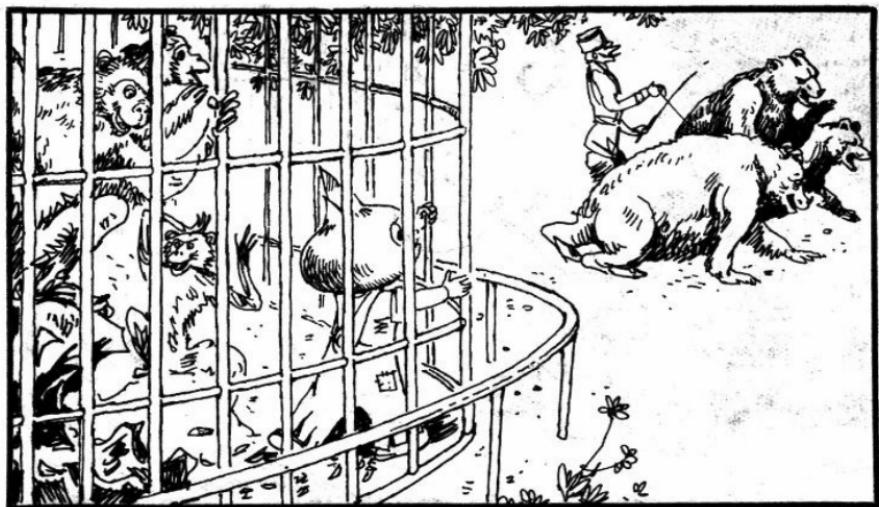
59. 狗熊要告别了。洋葱头决定去送送他。狗熊非常想念他的爹妈，洋葱头提议说，他认识动物园的路，可以带狗熊去看看他的爹妈，用前半夜的时间赶到城里动物园，再用后半夜的工夫赶回来。于是，他俩就急匆匆地往城里赶去，竟没来得及和大伙儿打招呼。



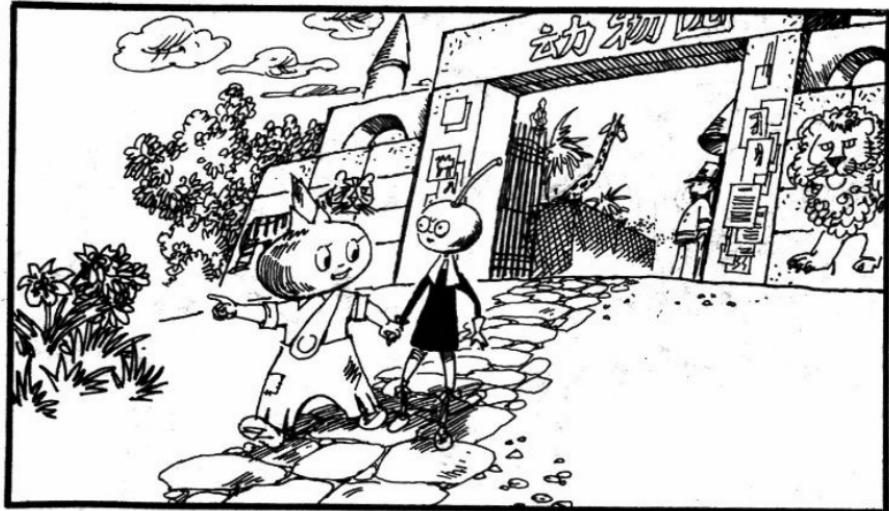
60. 他们很快来到一片漆黑的动物园。掌握着所有笼子的钥匙的看守人，正在象馆里睡觉。他们轻声央求大象，请他把看守人的钥匙偷出来。大象答应了，用他柔软灵巧的鼻子，把钥匙偷到了，并把它交给了洋葱头。看守人没有被惊醒。



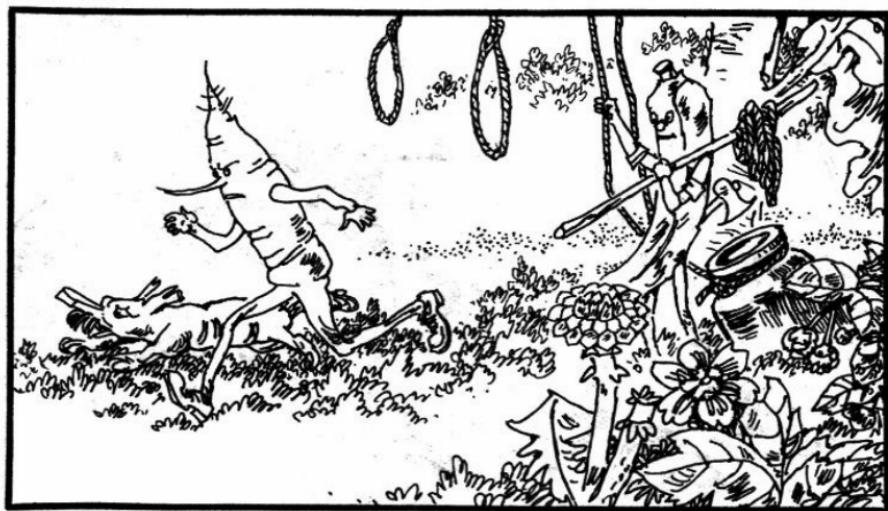
61. 来到狗熊的笼子前，洋葱头打开了笼门。两头老狗熊一眼就认出了自己的儿子，一走出笼子就紧紧拥抱他们那毛蓬蓬的儿子。洋葱头在一边看了又感动又难过，他想起了自己的爸爸。两只老狗熊向几只白熊告别之后，就想悄悄和儿子一起逃走。这时，却出了意外。



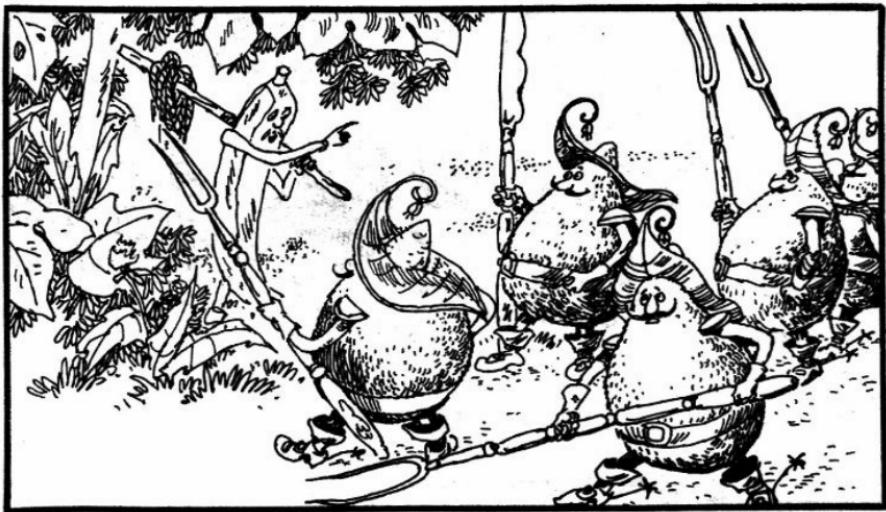
62. 老狗熊的对头海豹，这时突然大叫起来：“救命啊！救命啊！”所有的看守人都被吵醒了，他们拥了出来，抓住了三只狗熊，把他们关在一起。洋葱头也给抓住了，照规矩他必须因为私进动物园而罚款，可他哪儿有钱啊！于是他也被关了起来，和猴子在一个笼子。



63. 洋葱头和猴子整整待了两天。第三天小樱桃得到了消息，帮他罚了款，洋葱头才给放了出来。小樱桃带着洋葱头去赶火车，准备回乡下去。一路上，小樱桃告诉他，山洞里的朋友们都失踪了。洋葱头大吃一惊：“山洞里是绝对安全的呀，到底出了什么意外呢？”



64. 就在洋葱头和小樱桃坐上火车之后，一个砍柴的路过树林，看到了被高高吊在树上的胡萝卜和警犬一把抓。他们已经在树上被吊了两天了，砍柴的人把他们放了下来。胡萝卜和一把抓一下地，赶紧跑了，去继续干他们的侦察工作。



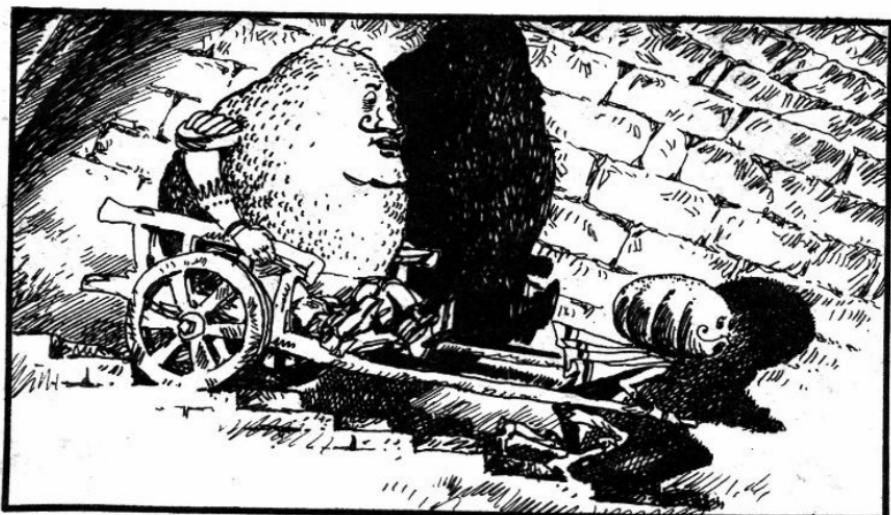
65.砍柴的目送他们走后，忽然一大队柠檬兵赶到，问砍柴的人：“你有没有看见一个胡萝卜和一条狗走过？”原来柠檬王发现侦探失踪了，特地派兵来找的。砍柴的人想：柠檬王要抓的人一定是好人。于是他指了个相反的方向，柠檬兵立刻顺着那个错误的方向追去了。



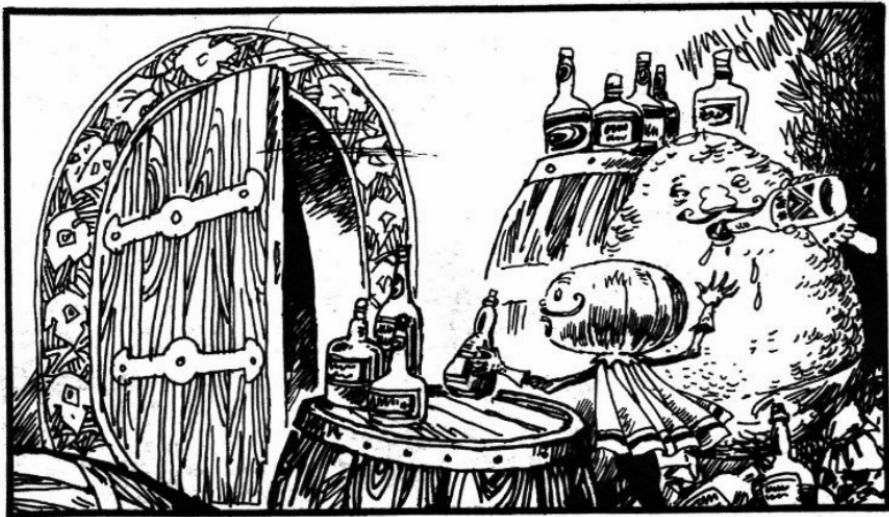
66.柠檬兵刚走，砍柴的又听到一阵急促的脚步声，是葡萄师傅和山洞里的所有伙伴们。他们问砍柴的有没有见到一个小家伙，叫洋葱头的。砍柴的人不认识洋葱头，也没见过他，便摇了摇头。原来，自从洋葱头和狗熊离开后，山洞里的伙伴们就开始在找他了。



67.后来，砍柴的又碰上了一拨人，他们是：柠檬王、两位樱桃女伯爵和一大队柠檬兵。原来柠檬王见士兵们找胡萝卜和狗久久不归，放心不下，就亲自来找他们。两位女伯爵有幸能够陪伴柠檬王，开心得不得了，仿佛不是出来找人，而是出来打猎。



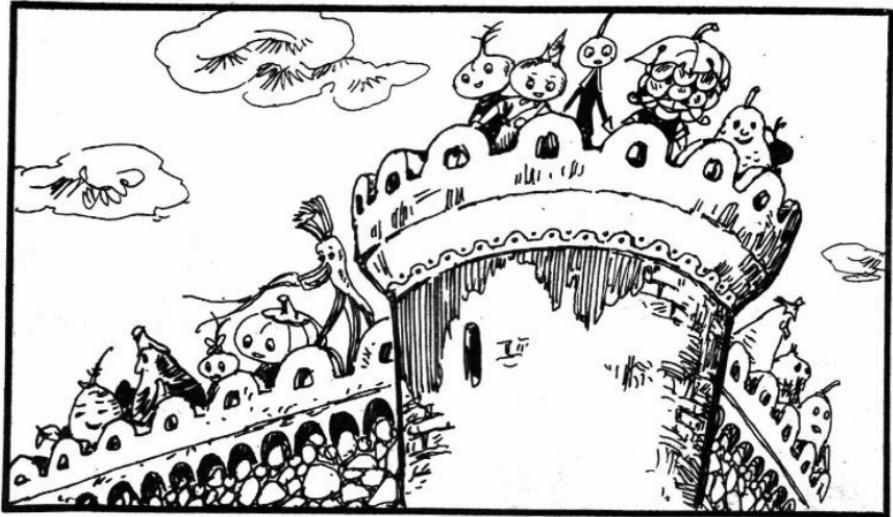
68.两位樱桃女伯爵跟着柠檬王一走，桔子男爵和蜜柑公爵在城堡里就是大王了。桔子男爵想到地窖里去寻点好酒，而蜜柑公爵却想去偷点宝贝。可是，桔子男爵的肚子太大了，他自己是走不动的。于是，蜜柑公爵只好自用小斗车把他推下去。



69.地窖里确实有很多好酒，桔子男爵东抓一瓶，西抓一瓶，大喝特喝。蜜柑公爵对酒不感兴趣，他要找的是更值钱的宝贝。他终于发现了一扇关着的小门，门上没有锁，却怎么也推不开。他东摸西摸，终于碰巧摸着了一个暗钮一按，那扇神秘的小门自动打开了。



70.忽然，门那边出现了小樱桃，接着又出现了洋葱头、小红萝卜、葡萄师傅等等一大帮人。小樱桃说：“谢谢你们二位帮我们打开了这扇门。不过，你们钻到这地窖里来，一定是想干什么坏事！”“你们这是入侵！”蜜柑公爵大叫道。“对，我们正是要入侵！”洋葱头说。



71.原来，洋葱头和小樱桃在林子里走，终于遇到了他们那些朋友，并且马上知道了城堡里已没什么人。小樱桃就建议通过暗道，占领城堡。现在，占领城堡完全成功了。他们把蜜柑公爵锁在他的房间里，让桔子男爵仍留在地窖里，因为谁也不高兴把这大胖子抬上去。



72.等到天暗下来，朋友中有人担心起来了，他们想回家。洋葱头说：“咱们要同敌人谈判，只要敌人给我们自由，我们马上就离开城堡。”青豆律师担心地说：“可咱们怎样自卫呢？柠檬王有四十位将军，可咱们一位将军也没有……走着瞧吧。”他深深地叹了一口气。



73.这时候，在树林里的柠檬王，为了给两位樱桃女伯爵取乐，放起焰火来。他把他那些柠檬一对一对捆起来，用他们代替焰火放。他就这样放了很多焰火。最后，番茄骑士忍不住，跟柠檬王咬耳朵说：“陛下，请恕我多嘴，您快把您的军队消灭光了！”



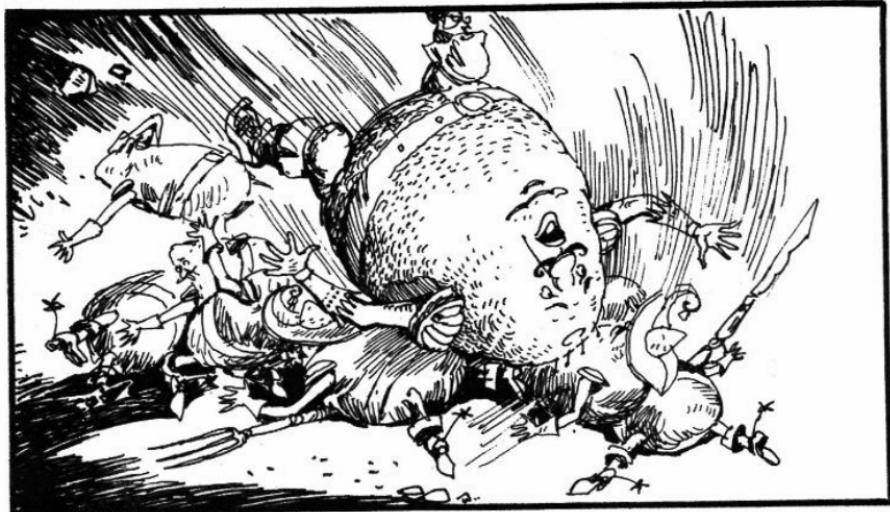
74.柠檬王停下来一点数，只剩下四十个军官和十八个士兵了。番茄骑士恼火地去散步了。他登上一个高高的土冈子，往城堡方向一看，只见蜜柑公爵的房间的窗口，灯光一亮一灭，发出了三短、三长、三短的求救信号。番茄骑士大吃一惊，知道城堡里一定出事了。



75. 番茄骑士赶紧向城堡奔去。来到花园里，他遇到了那只凶狗马斯蒂诺。这凶狗本来住在南瓜老大爷的小房子里，现在被南瓜老大爷和复盆子大哥赶了出来，正恼火得要命。他把城堡里发生的一切事情，都一五一十地告诉了番茄骑士。



76. 番茄骑士立刻回去向柠檬王报告。柠檬王作了战略部署：任命芹菜先生指挥骑兵，任命胡萝卜（他们后来终于在树林里找到了他）为外国军事顾问。军事顾问立刻提议，为了吓唬敌人，必须将所有将军和士兵的脸用炭涂黑。最后，连两位女伯爵也被用炭涂了脸。



77.早晨七点，进攻开始了。柠檬兵正向城堡逼进，突然，从城堡里隆隆地滚下一颗巨大的炮弹。几秒钟工夫，大炮弹把二十位将军像熟透了的李子那样给压遍了。等到它停下来，大家才发现这根本不是炮弹，而是倒了大霉的桔子男爵。他是从地窖里逃出来的。



78.柠檬王勃然大怒，吩咐重新进攻。洋葱头把消防唧筒接到酒窖里那些最大的酒桶上，等柠檬兵们一进入射程，立即喷下一股股醉人的红酒。香气扑鼻的酒洒在他们眼睛上，落到他们嘴里，鼻子里，耳朵里，柠檬兵们给酒喷着逃回来，有的跑，有的爬。



79. 柠檬兵们一个接一个倒在柠檬王的脚下，好像听到口令一样，同时呼噜呼噜地睡着了。他们全是醉倒的。柠檬王气得乱叫：“可耻！难道可以空着肚子喝红酒吗？”柠檬王觉得这次要彻底失败了。番茄骑士急得拉扯着自己的头发。看来，只有投降这一条路了。



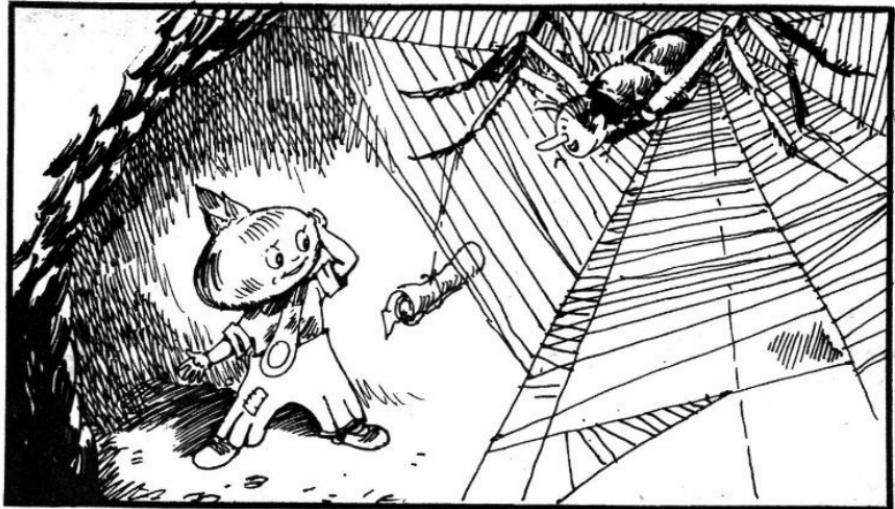
80. 正在这时，忽然整整一师的柠檬兵开到了战场。他们是从首都急急忙忙赶来救驾的。情况恶化了。洋葱头想率领大家从地窖的暗道逃走，可是，暗道却给敌人占领了。这暗道敌人根本不知道。是谁向敌人告密的？这个叛徒就是青豆律师！



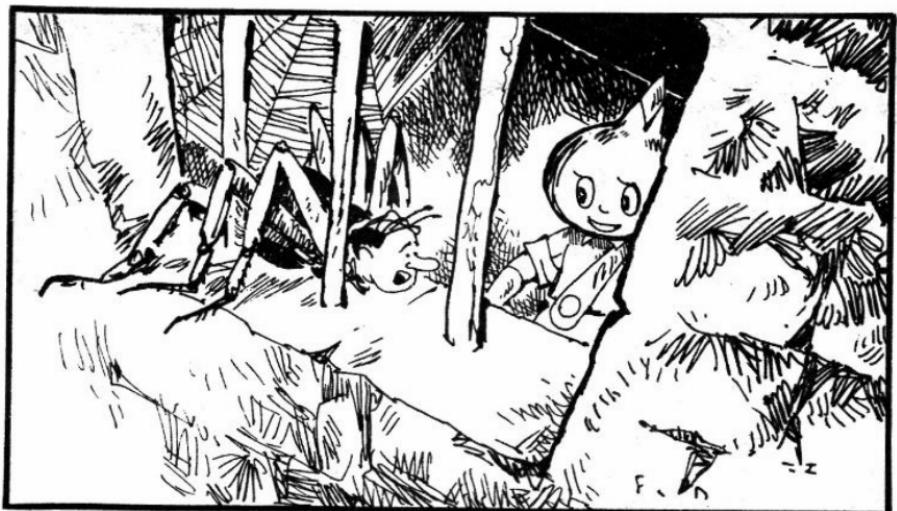
81. 洋葱头他们的军事行动失败了。番茄骑士捉住了洋葱头，高兴得把其他的犯人都放回了家。只有小樱桃被罚锁在阁楼上。洋葱头由整整一连柠檬兵押送到监狱，关在地牢里。洋葱头知道，这个监狱里也关着他的爸爸老洋葱。



82. 过了一星期，狱卒来叫洋葱头到院子里放风。囚犯们一个跟着一个在院子里兜圈子。洋葱头看到了一个老囚犯，驼着背，不停地咳嗽着。啊，那正是他的爸爸！“洋葱头，我的孩子！”“爸爸！你老得这么厉害！”父子两个抱头痛哭，柠檬兵过来硬把他们拉开了。



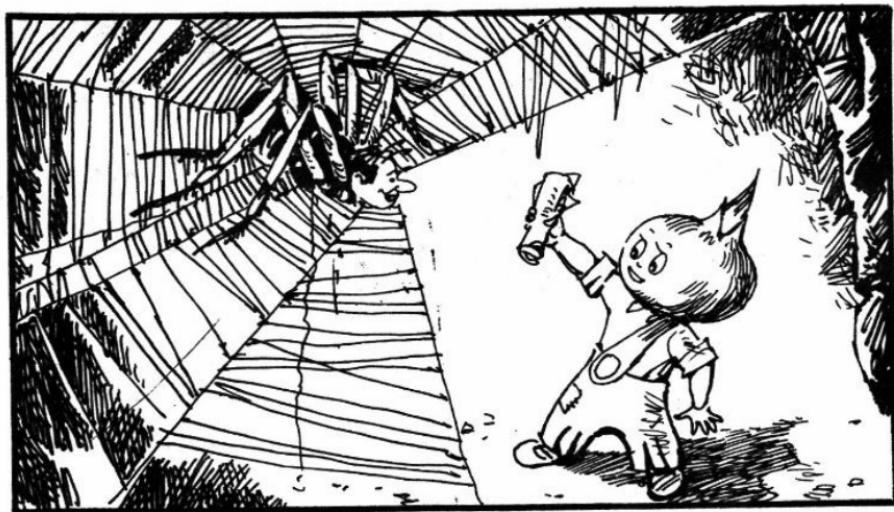
83. 放风结束，父子俩又被关进了各自的牢房。第二天，洋葱头在牢房，听到一只蜘蛛在叫他。蜘蛛说：“我叫瘸腿蜘蛛，给你送来了你爸爸的信。”说着，他吊下一张用蜘蛛丝绕住的字条，这字条是写在衬衫上撕下来的布条上的。



84. 老洋葱在给儿子的信中，写了鼓励他、安慰他的话。洋葱头看了非常感动。瘸腿蜘蛛要他把信嚼烂，吞下去，并告诉洋葱头，他是这个监狱的秘密邮递员，已经为囚犯们送了五年的信了。说完，瘸腿蜘蛛急匆匆地走了，在他的丝袋里，还有好几封信要去送。



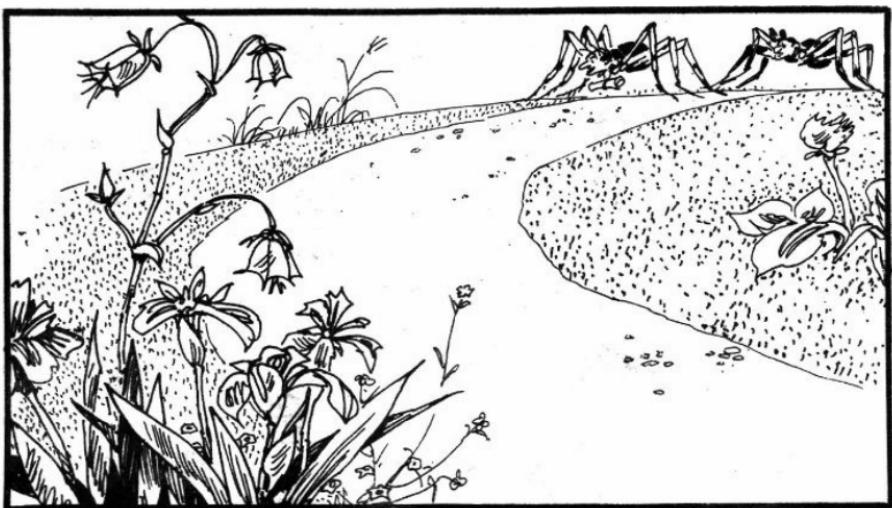
85. 当天夜里，洋葱头撕下衬衫，用土豆羹和着墙粉当墨水写了三封信，一封给爸爸，说他已想好了越狱的办法；另一封给田鼠，说他希望田鼠能尽快来救大家，还附上了监狱的详细地图；最后一封给小樱桃，请他把给田鼠的信火速转送。



86. 第二天早晨，瘸腿蜘蛛又来了，他已把该送的信刚刚送完。洋葱头请他把这几封信送一送。瘸腿蜘蛛说：“在那个城堡的阁楼上，我有个堂兄，他一直请我去那儿玩。这次，我就跟囚犯们请两天假去送信。最多两天我就回来。”瘸腿蜘蛛爬出小窗口，去了。



87. 洋葱头焦急地等待着，每一分钟都觉得像一年那么长。可是，两天过去了，三天过去了，瘸腿蜘蛛一直没回来。第四天，囚犯们又给押出来放风了。洋葱头看来看去，没找到爸爸。爸爸难道出了什么事？谁也没法告诉他。洋葱头这回是彻底绝望了。



88. 瘸腿蜘蛛到底怎么样了呢？他一出监狱，就钻进了下水道，因为打这儿走安全。在路上，他遇见了一位远房亲戚，名叫七条半。七条半听说他要上樱桃女伯爵的城堡去，一定要跟着一块儿去。瘸腿蜘蛛不知是喜是忧，因为七条半是个有名的爱唠叨的蜘蛛。



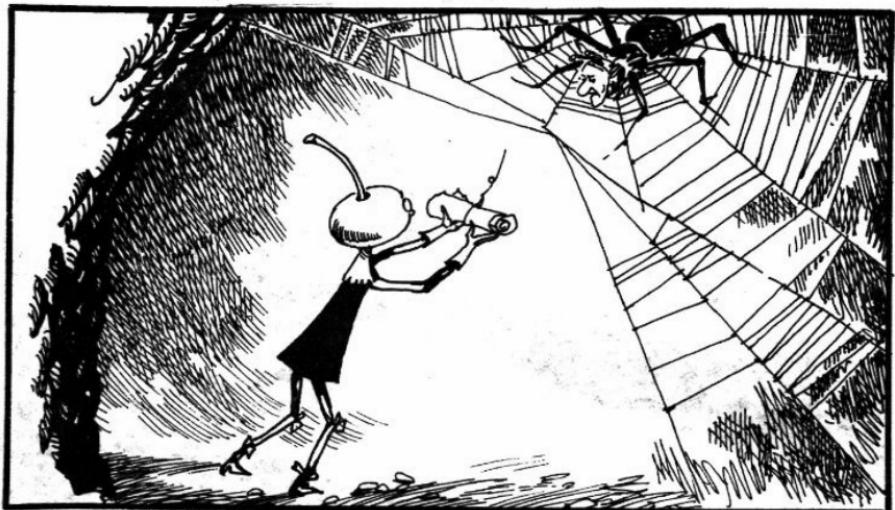
89.果然，七条半走路又慢，还喜欢一路欣赏风景。瘸腿蜘蛛心里急得不得了。在经过一片草地的时候，多嘴多舌的七条半又和一只蚱蜢吵起嘴来。一会儿，蚱蜢、瓢虫等很多昆虫围了上来看热闹，挤得水泄不通，瘸腿蜘蛛想走也走不了。



90.突然，一只青虫飞过，惊叫着：“快逃命啊！鸡来了！”七条半立刻撒腿就逃，可瘸腿蜘蛛因为腿有病，不太灵活。转眼间鸡就赶到了。瘸腿蜘蛛只来得及把装着信的口袋扔给了七条半，喊了一声：“送给……”话还没说完，鸡已经把他吞下了肚子！可怜的瘸腿蜘蛛！



91. 鸡满意地走了，伙伴的送命倒使七条半得救了。七条半好半天才清醒过来，看见了一只信袋。他拿出信来读，读着读着，禁不住流下泪来：“他十万火急地要赶路，我却一再耽误他。他的遇害都怪我！我一定要完成他的遗嘱，就算是死了也没关系……”



92. 七条半顾不上睡，连夜赶路，天亮时顺利来到了城堡。他很快就找到了阁楼，把信交给了小樱桃。因为小樱桃由于参加造反受到处罚，依然被关在阁楼里。接着，七条半来到住在阁楼上的蜘蛛亲戚那里，伤心地把瘸腿蜘蛛遇难的事讲了一遍。他们两个都流了泪。



93.在监狱里，终于有一个柠檬兵告诉洋葱头说：“你父亲病得起不来了。”洋葱头更加失望了。这一天放风时，囚犯们都默默地走着。忽然，地下传来了一个熟悉的声音：“洋葱头，走下一圈时，你只要向左跳一步，你就会陷下来，地道我已挖好了……”啊，是田鼠！



94.洋葱头立刻把这番话悄悄传给前面一个囚犯，一会儿，所有囚犯都知道了。囚犯们每走一圈，就会有一个跳进地道里。囚犯们在一个个地少下去，这一点，柠檬兵也看到了，但他们都很蠢，算术特别差，怎么也数不出来这兜着圈子走的囚犯，到底是少了还是多了。



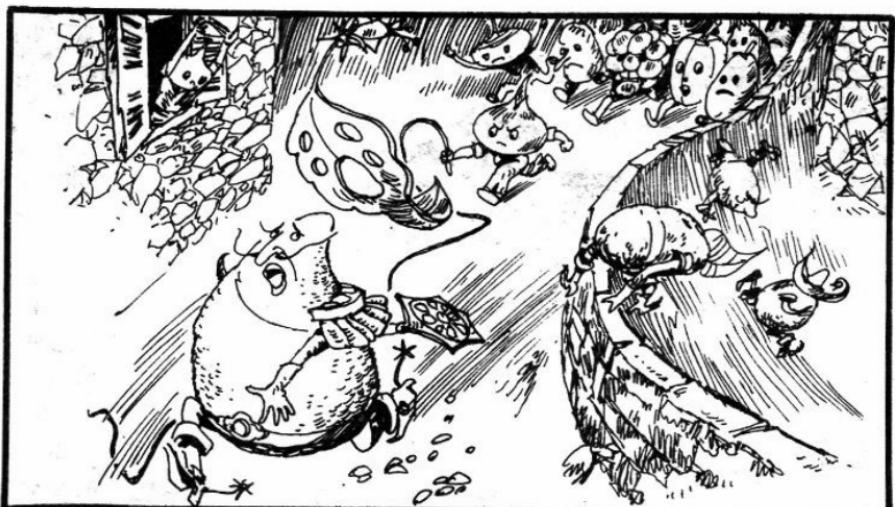
95.囚犯们一个个神秘地失踪。最后只剩洋葱头和另外四个囚犯。柠檬兵大叫一声：“站住！不许动！”这时候，洋葱头大叫一声：“快逃！”四个囚犯一个接一个都跳进地道里去了。只有洋葱头不想走，因为爸爸还没逃走呐。可很快有人抓住洋葱头的脚，把他拉进了地道。



96.洋葱头大叫：“不，我不走，我爸爸还在牢房里！”田鼠一声召唤，一下子来了近百只田鼠，很快把地道挖到了老洋葱的牢房，把老人家抬进了地道。柠檬兵们想：“囚犯全逃光了，柠檬王知道了，一定会把我们都枪毙的。于是，所有柠檬兵都跟着囚犯们钻了地道逃走。



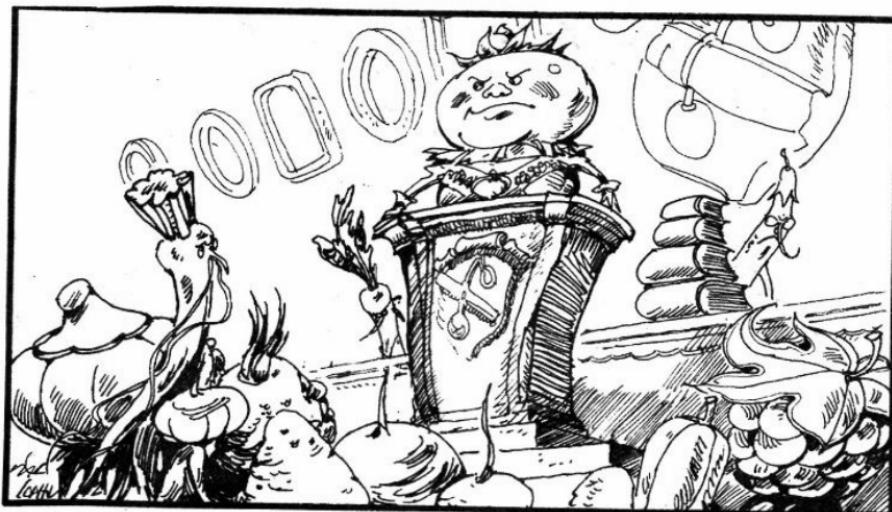
97.这天，柠檬王在广场上举行特别的赛马：马要拉动刹住的车子。柠檬王和柠檬官们举起鞭子狠抽那些可怜的黄瓜马，可刹住的车子马怎么拉得动呢？它们都又痛又累，快站不住了。忽然，柠檬王举着鞭子呆住了：在他面前，地面裂开了，洋葱头正从土里钻出来。



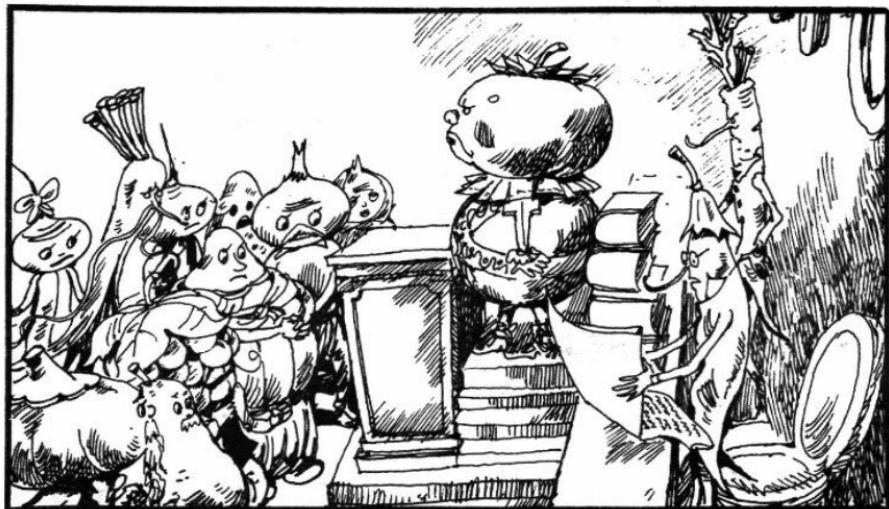
98.洋葱头从土里跳出来，向柠檬王冲去，一把抢过他手里的鞭子，接着，狠狠一鞭抽在柠檬王身上。“噢噢噢！”柠檬王大叫着，撒腿就逃。逃出监狱的囚犯们跟在洋葱头后面冲出来。一转眼，柠檬兵和警察们全被冲散了，一个个被捆住了手脚。



99. 柠檬王跳上马车，这辆马车恰好没刹住，于是他及时地逃走了。他不敢逃进王宫，却狂叫着赶马向田野上冲去。听话的马跑得那么快，马车最后翻了个身，柠檬王脚朝天插在一堆准备当肥料用的垃圾上面。这个地方对他倒是挺合适的。他后来就永远呆在这里了。



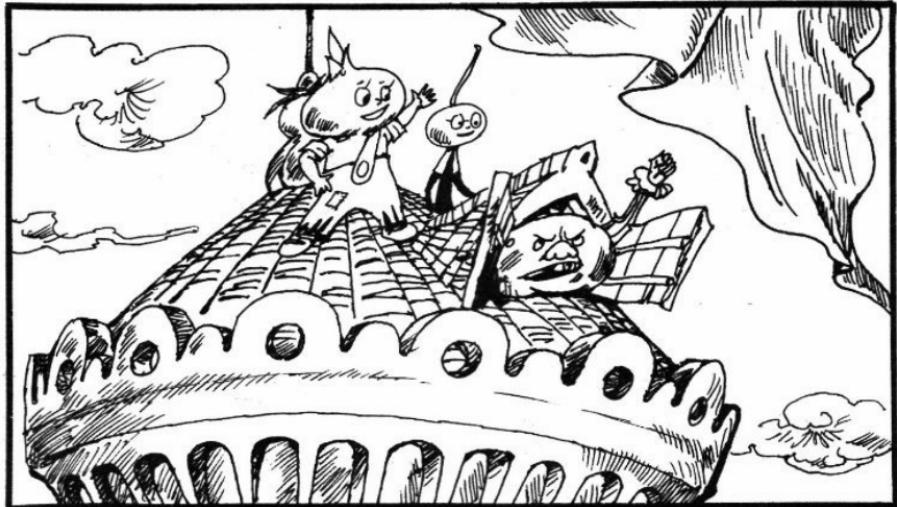
100. 当城里所有的柠檬兵都投了降，倒向了人民一边，全国宣布为自由的共和国时，樱桃女伯爵的城堡大厅里正在开庭，庭长是番茄骑士，律师是青豆先生，芹菜先生担任书记。被召集来的村民们十分担心：上次开庭是樱桃女伯爵要抽空气税，这次是什么呢？



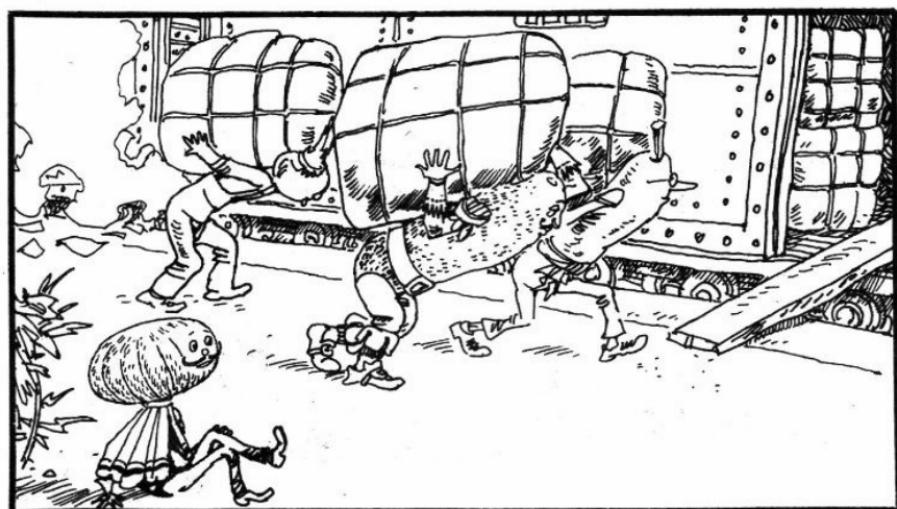
101.青豆律师站起来，庄严地宣读了两位樱桃女伯爵的申请：为了增加她们的收入，村民们必须交纳天气税：下普通雨一百里拉，下雷雨二百里拉，下雪三百里拉，下冰雹四百里拉。大厅里的村民发出一阵怨言。番茄骑士宣布：“本庭同意上述申请，规定自即日起生效！”



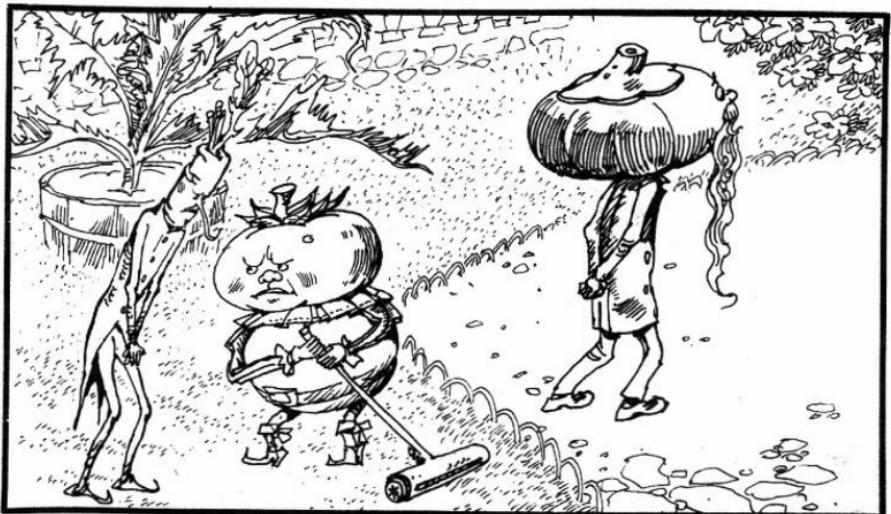
102.村民们满怀忧愁走出城堡的大庭。当他们经过火车站时，一列火车刚到。大伙儿看到，洋葱头从车上下来了，他还带来了三只熊（这是他偷偷把他们从动物园放出来的）！大伙儿拥抱、亲吻。小樱桃也得到消息赶来了。洋葱头和小樱桃很快商量出了一个好主意。



103.第二天早上，城堡的尖塔上，飘扬着一面自由的旗帜。番茄骑士见了又急又怕，气喘喘地爬上楼梯，想把旗帜扯下来。可是他太胖了，根本钻不出塔顶的小窗子。洋葱头和小樱桃站在房顶上嘲笑他。番茄骑士的精神崩溃了，他觉得，似乎一切都完了……



104.从这天起，事情一件一件发生得空前之快。首先是两位樱桃女伯爵离开了她们的城堡。为了养活自己，桔子男爵只好到车站去做搬运工。由于搬运重东西，他瘦了，原来穿的一件旧衣服现在可以改成半打新衣服。蜜柑公爵呢，现在却靠桔子男爵分他一口饭吃。



105.南瓜老大爷当上了城堡的总园丁。原来的番茄骑士在他手下做事，负责种卷心菜和轧草，而芹菜先生现在在城堡里看门。他们两个碰到一起时，总要悄悄地抱怨自己的命运。那位见风使舵的狡猾家伙青豆律师呢？他早逃到国外去了，继续干着他律师的老行当。



106.葡萄师傅如今当了乡长，他将城堡改成了少年宫。洋葱头、小樱桃和别的小孩子，都在这里学习、玩乐。老洋葱经常对他的儿子洋葱头说：“别忘了世界上还有许多坏人，咱们赶走了的那些人也有可能还要回来。”是的，世上的确还有别的寄生虫，这可不能忘记。

假话国历险记

原著：〔意〕罗大里

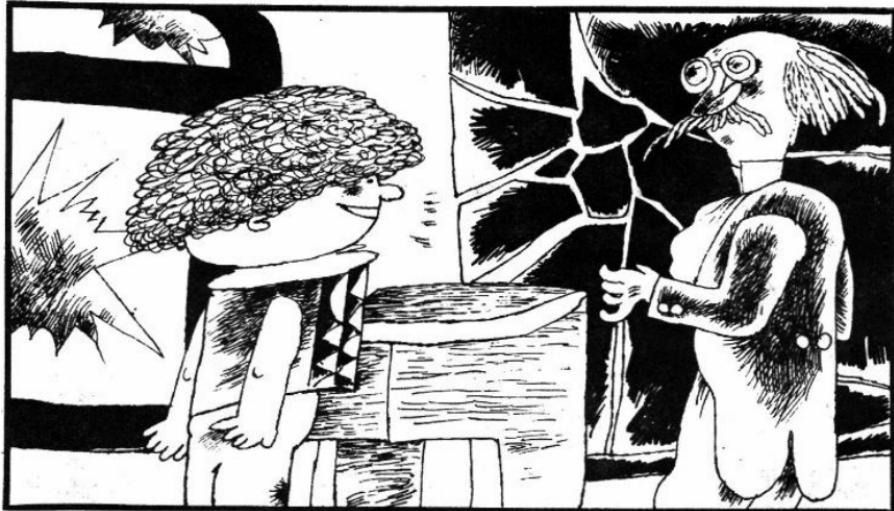
翻译：任溶溶

改编：金逸铭

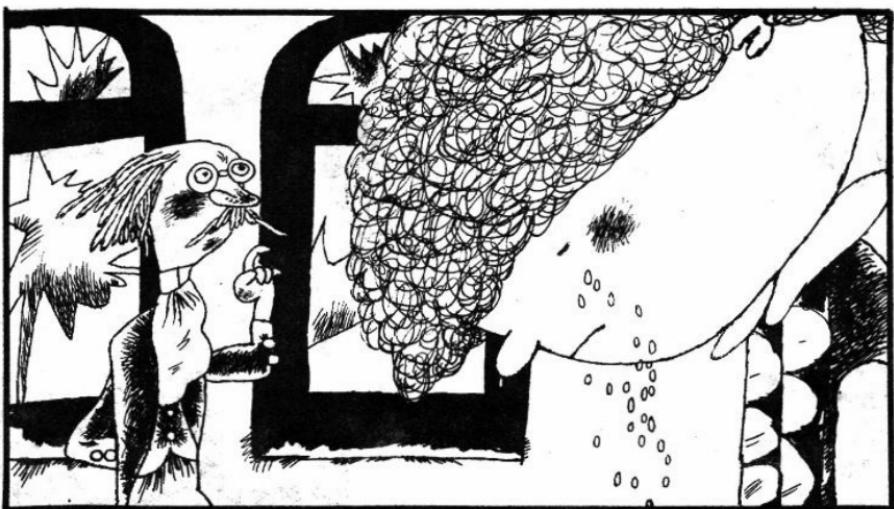
绘画：董小明 王小明



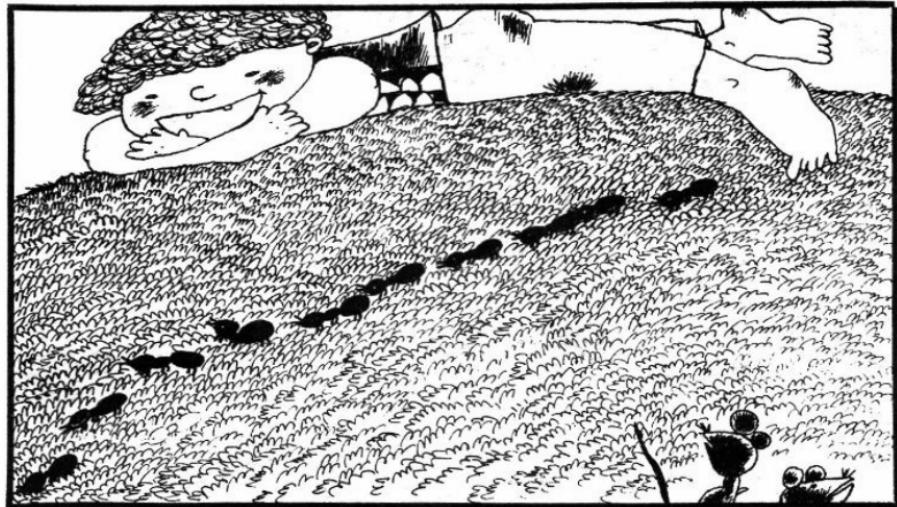
1. 小茉莉是个大嗓门的孩子。他在半夜出生的时候，想试试自己的嗓子，结果全村人都从床上蹦起来，以为是工厂召唤他们上班的汽笛声。还好，小茉莉很快学会从晚上睡到大天亮，每天早上七点，他才哇哇大叫，叫醒人们去上班；这样，工厂的汽笛就用不着了。



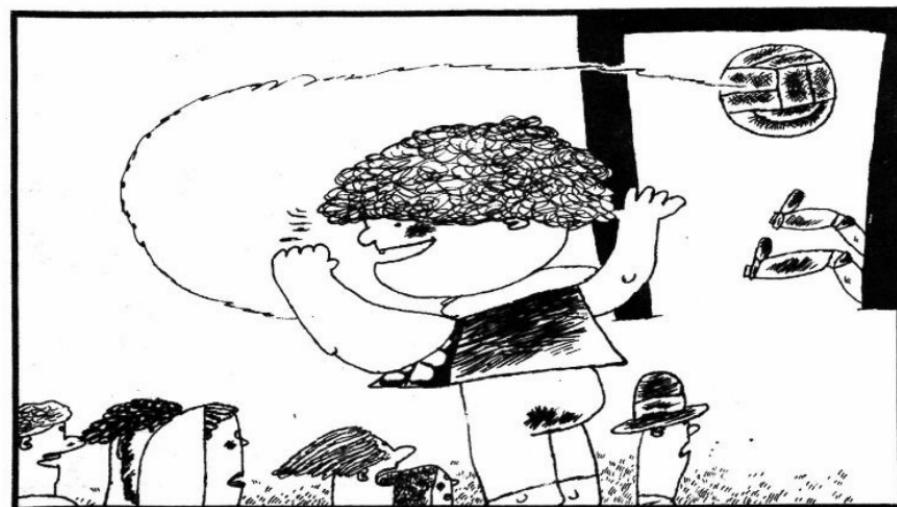
2.小茉莉六岁就上学了。开学第一天，老师点名：“小茉莉！”“到！”他高兴地答应着。只听乒乓一声，石黑板碎成几十块。“谁往黑板上扔石头？”老师生气地问。小茉莉说：“不是我，老……”“师”字没出口，窗玻璃又全部碎落在地上。



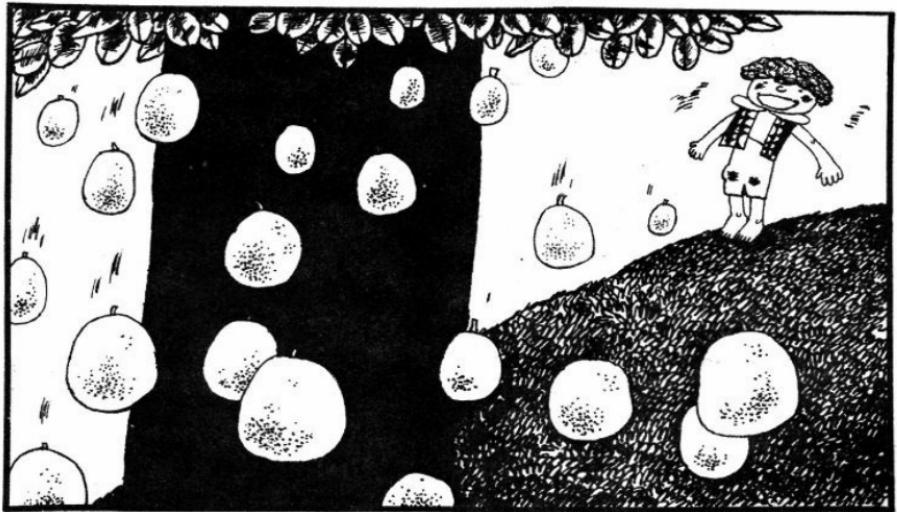
3.第二天老师又点名了，点到小茉莉的名字，他回答：“到！”新配好的窗玻璃又碎落在地。这回老师明白了，对小茉莉说：“孩子，你的嗓门太大了，你的声音使空气震动得像刮大风。从今天起，你只好压低嗓门说话了。”小茉莉感到委屈极了，泪珠从脸上滚了下来。



4.小茉莉开始受罪了，不论在学校里，还是在家里，都不允许他开口说话。小茉莉为了发泄闷气，只好跑到远离村子的田野去，趴在地上唱歌，才唱了几分钟，土地就沸腾起来。住在地下的蚂蚁、田鼠、毛虫都爬出来逃走了，以为发生了地震。



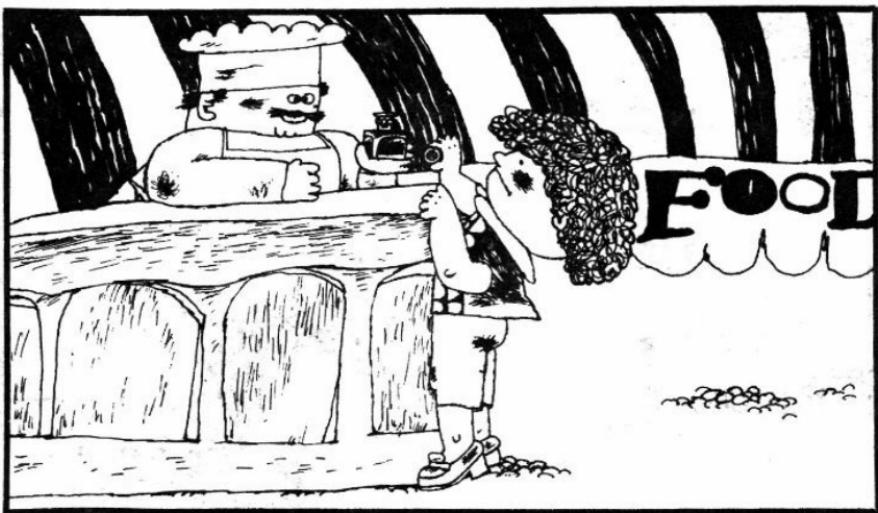
5.有一回，小茉莉观看足球决赛，看到场面激烈时，竟拉开嗓门喊：“冲啊！”结果使原来朝本村人球门踢来的球，半路拐了一个弯，飞进了对方的球门。小茉莉一看自己闯祸了，为了公平些，找了个适当的时机，再一声大喊，让球射进了本村人的球门。



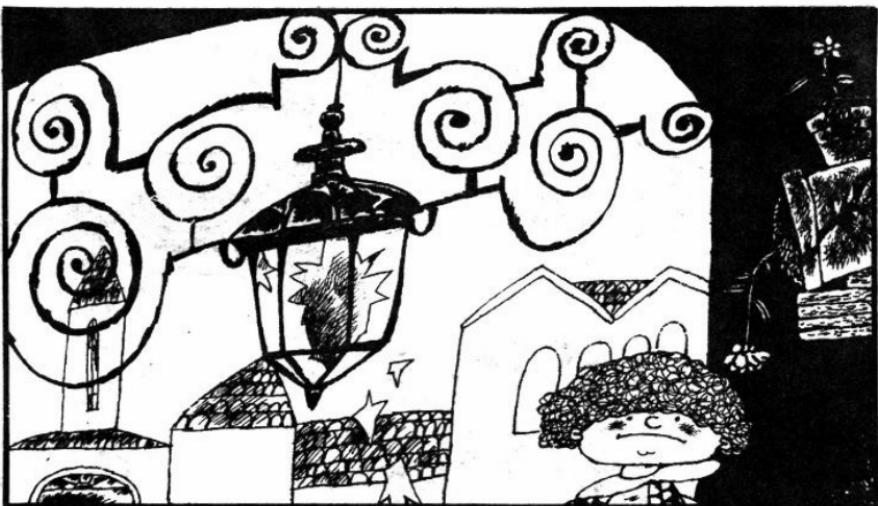
6. 小茉莉越长越大，这时他早已停学，在家干农活了。一天早晨，他走进果园，见树上的梨已经熟了，就想回去拿梯子来采梨。可又一想：“不如让我的嗓门来碰碰运气。”于是，他就大叫：“梨呀，掉下来吧！”立刻，树上的梨劈哩啪啦地全都掉了下来。



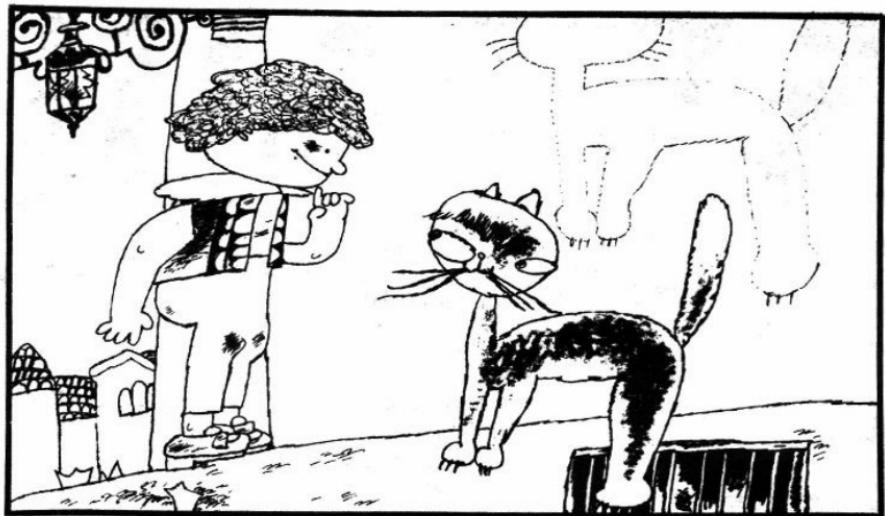
7. 一个老农见了，连忙跑回去告诉村里人。人们分成两派：一派说，小茉莉是个好魔法师，他用嗓子创造奇迹；一派说，小茉莉是恶巫师，会带来灾难。小茉莉气极了，决定离开村子，临走时，他放声说：“再一见！”顿时，像刮起一阵大风，吹掉了人们的帽子。



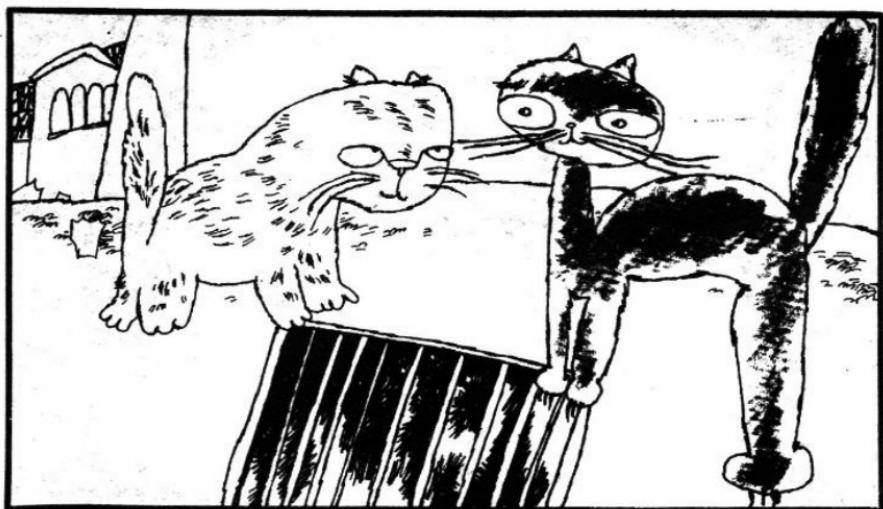
8. 小茉莉来到一个陌生国家，拾到一枚没人要的真银币。他来到食品店买面包，老板却拿给他一瓶墨水。他只好跑到对面的文具店去买墨水，这下老板才给了他面包。付钱时，老板不收真银币，却要他付伪银币。“真是个颠倒国。”小茉莉忿忿地想。



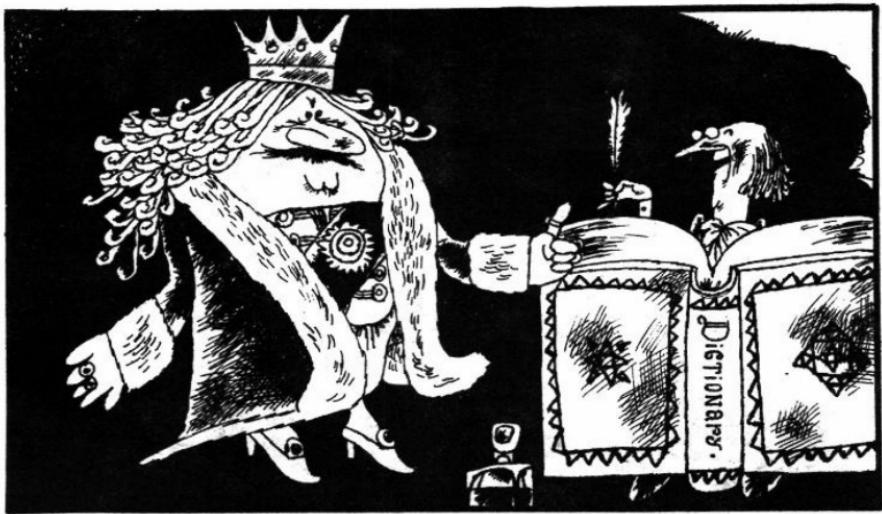
9. 小茉莉面包没买成，他一肚子的怨气再也憋不住了。他飞快地跑到一条没人的小街，叫了声：“啊！”顿时，传来街灯和花盆的炸碎声。他呼了口气：“等我有了钱，就来赔这些坏了的街灯和花盆。”忽然，有一个细细的声音，在他的脚底下说话：“是啊，应该这样。”



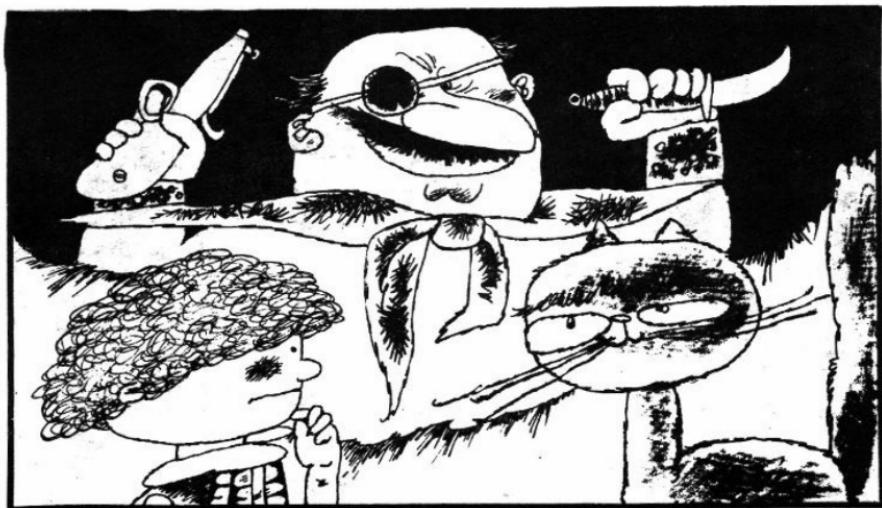
10.原来是一只三条腿的猫在说话，小猫说：“我是一个小姑娘用红粉笔画在墙上的猫，她刚给我画好三条腿，警察就来了，她连忙逃走。于是，我瘸了一条腿，叫瘸腿猫。”小茉莉又问：“你是怎么从墙上跳下来的？”瘸腿猫说：“感谢你的嗓子，把我从墙上叫了下来。”



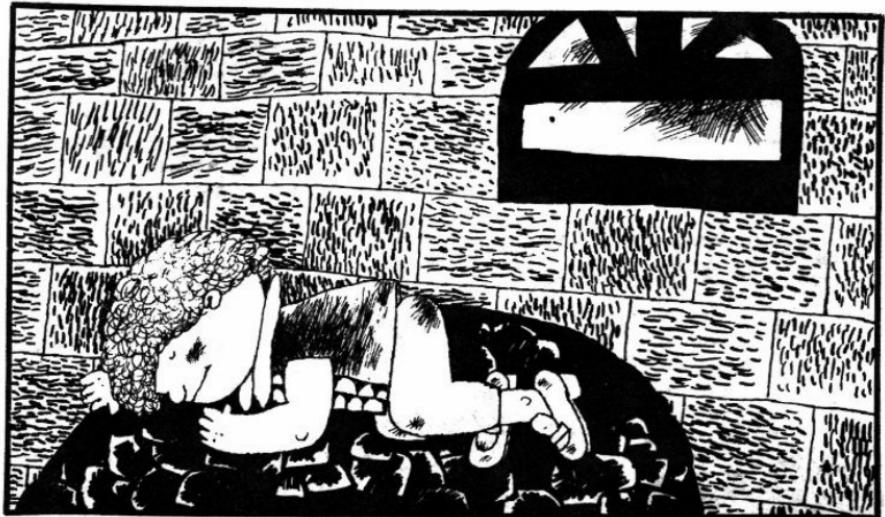
11.这时，来了一只四条腿的真猫。“喵，”瘸腿猫向它问好：“我叫瘸腿猫，你呢？”真猫好像受到了侮辱，不情愿地说：“我叫汪汪。”小茉莉想：“汪汪不是狗的名字吗？”真猫对瘸腿猫说：“不害臊，你还是猫呢，却喵喵的叫，快滚开。”小茉莉觉得这儿什么事都颠倒了。



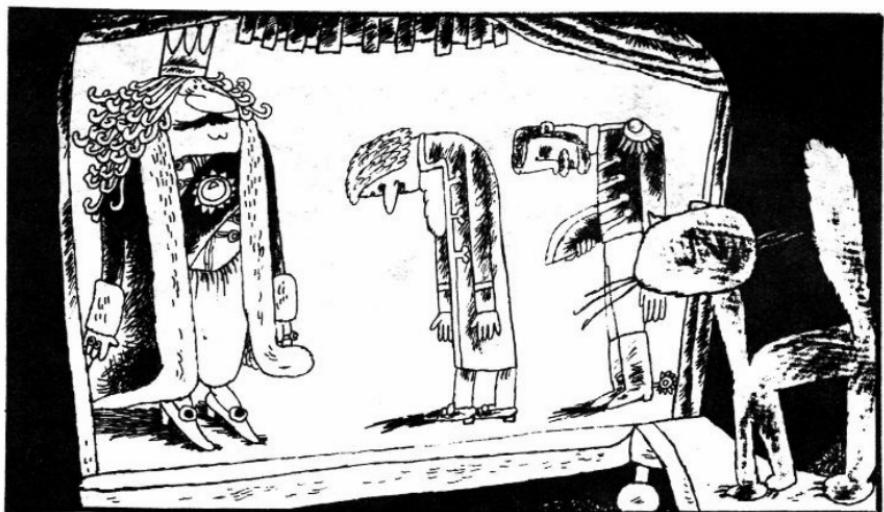
12. 瘸腿猫对小茉莉说：“你想知道假话国的真相吗？”小茉莉点点头。“那好，我就讲给你听。”瘸腿猫开始讲起来：“很久以前，一个叫贾科蒙的海盗，他上了年纪就不想再当海盗了，决定占领一个岛，可所有的岛都太小，不合他意，最后竟占领了一个国家，当上了国王。



13.“为了保证全国的人民说不清他的老底，他命令手下的大臣修改字典，把所有字的意思都改变一下，这样‘海盗’就解释为‘好人’，人们早上问好时，必须说：‘晚安！’国王还规定每个人都要讲假话，不然就抓去坐牢，连动物也要改变叫声。”



14.小茉莉听了，心直往下沉。他想：我在假话国里，怎样才能过下去呢？我的嗓子那么响，要是说出真话来，所有警察都会听到。这时，瘸腿猫说：“我饿了。”小茉莉也觉得饿了，他们就分头找东西吃。天很快黑了，小茉莉进了一个地下室，在煤堆上睡着了。



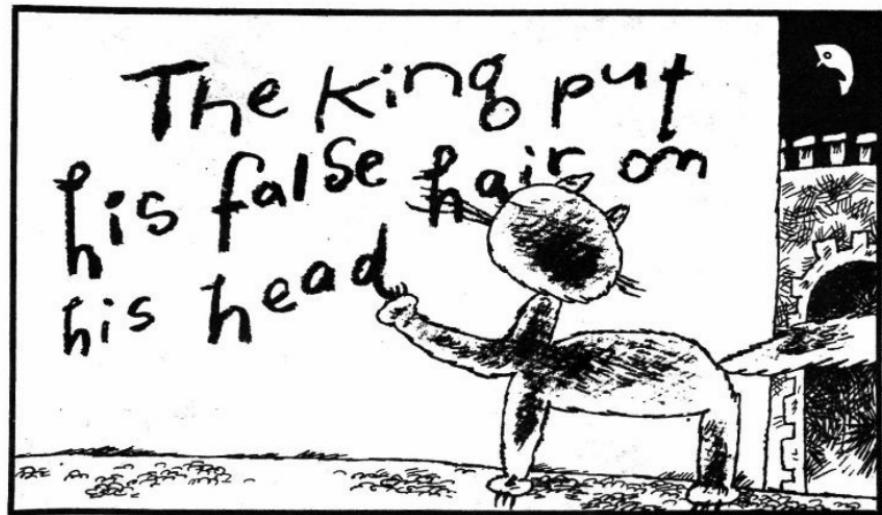
15.瘸腿猫从玉米老大娘那里，叼到了鳕鱼头，饱食了一顿晚餐，然后来到王宫。它爬到大厅的窗台上，向里看去，只见贾科蒙国王高大肥胖，样子吓人，但头发却很漂亮，橙黄色的，长长的打着卷。站在两旁的大臣、上将正向他行礼，齐声说：“早安，国王陛下！”



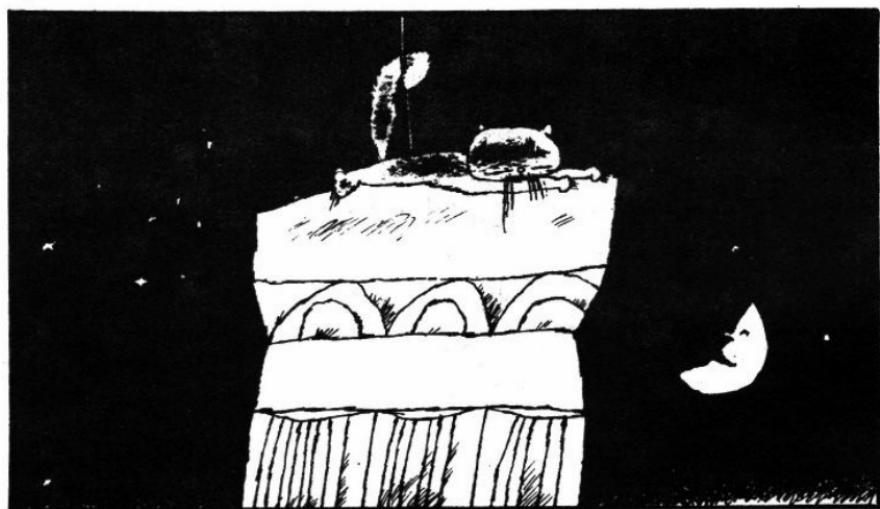
16.国王打着哈欠，身穿睡衣，走进了卧室。瘸腿猫爬到另一个窗口，继续看下去。只见国王临睡前，对着镜子用金梳子梳头，然后，仔细抓住两边脑门上的头发，朝上一脱，露出了禿脑袋。“假头发！”瘸腿猫很惊奇。接着又看见国王有一大盒各种颜色的假头发。



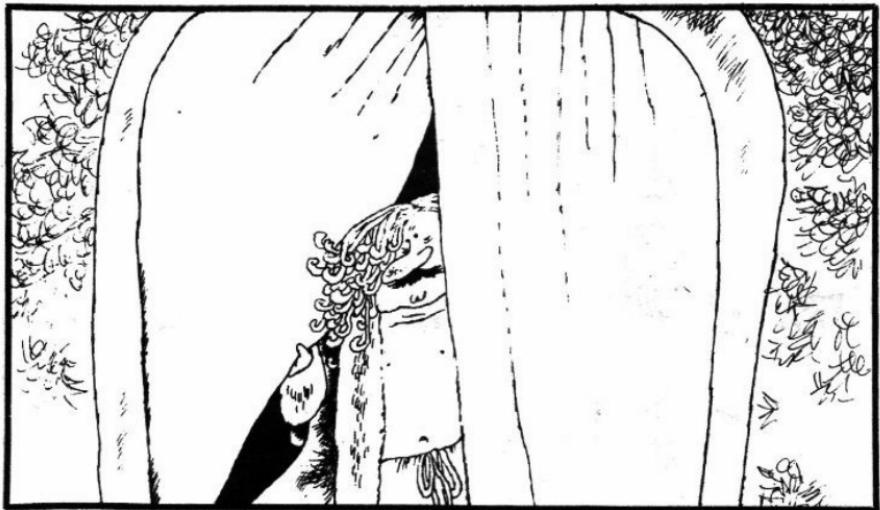
17.瘸腿猫又爬到下一层的窗口。里面有一个大臣。睡觉前，他脱掉华丽的服装，把勋章和手枪扔到一边，然后换上了海盗衣服：方格子上装，卷到膝盖上的长裤，右眼蒙着一块黑布。他抱住床边的床柱，抽起了烟斗。“真是个十足的海盗。”瘸腿猫心里骂着。



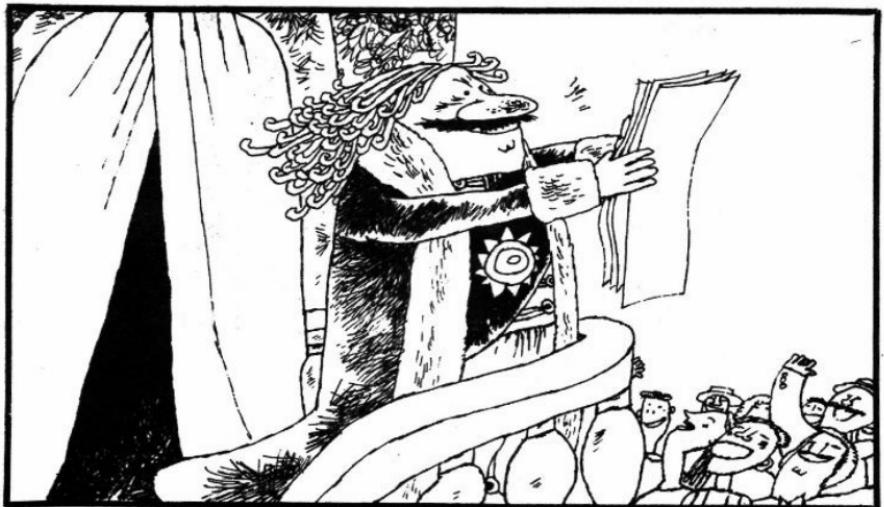
18. 瘸腿猫怕被警察抓住，就离开了王宫，来到王宫围墙外的广场上。忽然觉得右爪子发痒，低头一看，没有什么跳蚤，仔细一想：“大概是爪子想写字。”它朝四周看看，见没有巡逻兵，就举起红粉笔画出的爪子，在围墙上写了一行大字：贾科蒙国王戴假发。



19. 广场正中，高耸着一根大理石圆柱。上面雕刻着国王的丰功伟绩，什么国王把财富分给穷人，国王发明雨伞等等，这些都是编造出来的。瘸腿猫爬上圆柱，在圆柱顶上躺直了身体。为了防止摔下来，它用尾巴勾住了避雷针，渐渐地睡着了。



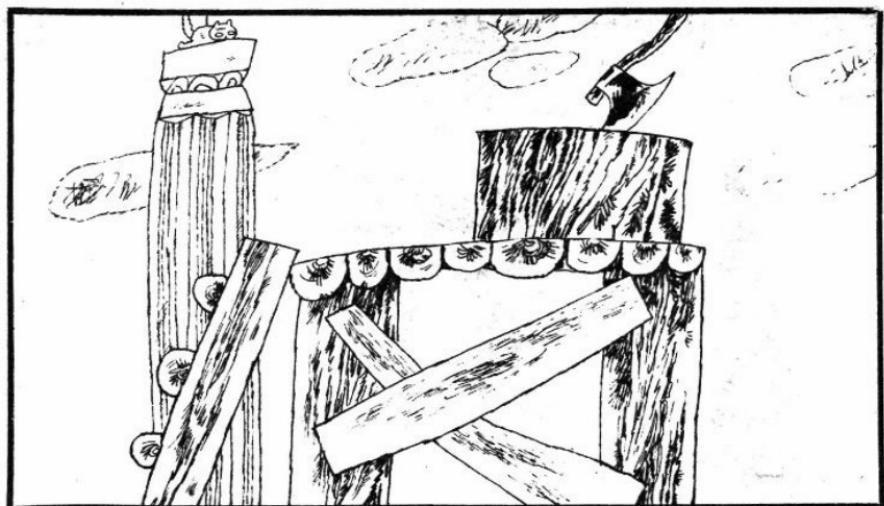
20.第二天天刚亮，瘸腿猫就被一阵喧闹声吵醒了。只见广场上挤满了人，它明白了，是自己写在墙上的那句话，把人们吸引到这里。叫声和笑声最后吵醒了国王，他连忙跑到窗口，高兴地说：“妙极了，瞧，百姓们全跑来祝我晚安，让我去发表演说。”



21.大臣们有点怀疑：“到底是怎么回事，最好派人去打听一下。”国王一心想发表演说，命令秘书拿出一篇关于头发的演说词，跑到阳台上，大声演讲：“没有头发的头算什么？这等于是没有花的花园。”国王一露脸，大家就忍不住哈哈大笑，齐声叫：“说得好！”



22.正当国王眉飞色舞地演讲时，一个内侍官拉了拉他的袖子：“陛下，出了一桩可怕的事情。”“什么事？”国王问。内侍官说：“您得答应不割我的舌头。”国王点点头。“有人在墙上写，您戴着假发。”国王猛地一惊，手里的演说稿飘落了下去，在人们头顶上飞。



23.国王大发脾气，命令卫兵把广场上的人，赶得一个不剩，接着又吩咐：割掉那个带来坏消息的内侍官舌头，最后让人张贴告示，有谁告发侮辱国王的人，奖赏十万。并在广场的圆柱旁，搭了个断头台。瘸腿猫见了，吓得缩成一团，盼着天快快地黑。



24.天一黑，瘸腿猫爬下圆柱。忽然，爪子发痒了，它就在断头台板子上写：“贾科蒙是个秃脑袋！”刚写完，后面传来一阵责骂声，回头一看，是玉米老大娘。老太太说：“跟我走，谁让你偷吃我小猫的晚饭。”



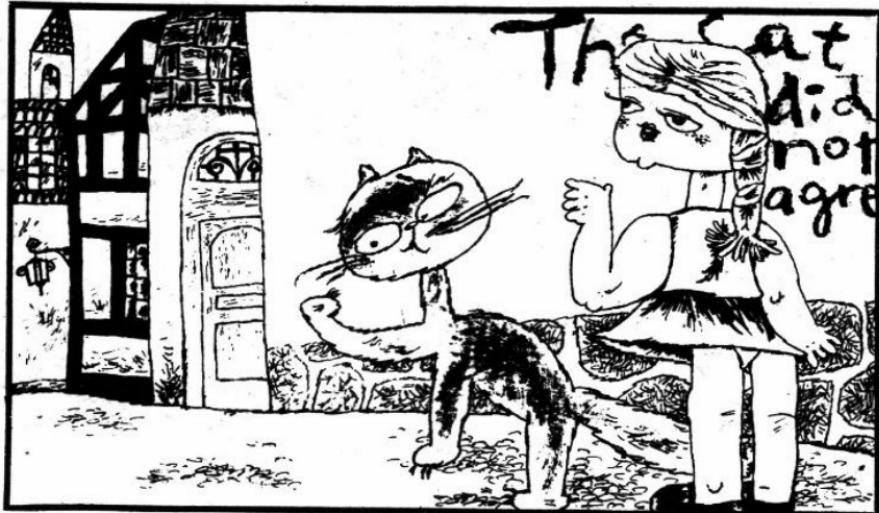
25.玉米老大娘把瘸腿猫带回家，对它说：“我家里的七只小猫，只会汪汪叫，不会喵喵叫。”于是，瘸腿猫就教七只小猫学“喵、喵”叫。不一会儿，小猫开始喵喵叫了起来。瘸腿猫问：“感觉怎样？”小猫回答：“太好了，叫起来感到甜滋滋的。”玉米老大娘高兴地笑了。



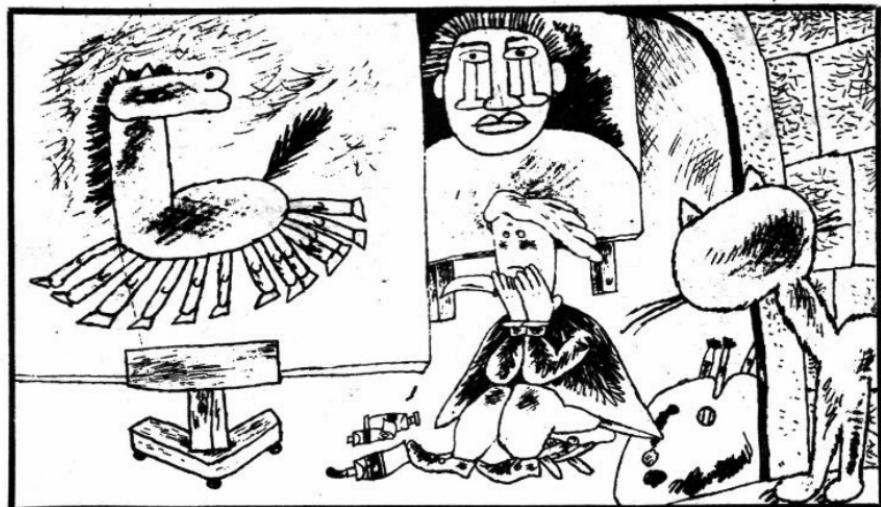
26.在玉米老大娘家里，瘸腿猫见到了把它画在墙上的小姑娘。原来她是玉米老大娘的侄女，叫罗莫莱塔。他们很快成了好朋友。一会儿，瘸腿猫觉得爪子又痒了，忍不住要写字。他们一同来到街上，瘸腿猫举起爪子在墙上写：猫再不肯汪汪叫，国王定要气炸肺。



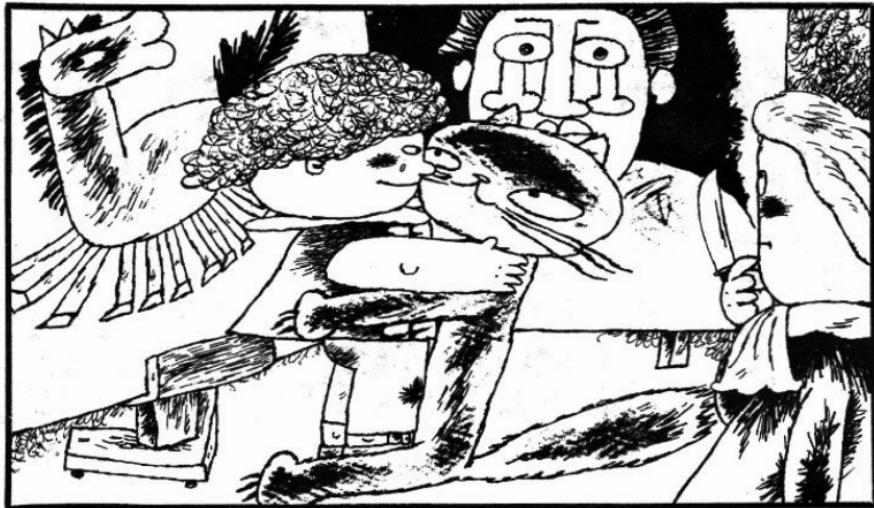
27.这时，房东卡利梅尔先生正躲在顶楼上，偷看瘸腿猫写字。当他看清字的内容后，马上拿过纸、笔，向大臣写告密信：“尊敬的大臣大人，我向您报告，在墙上写侮辱国王标语的人，就住在玉米大娘家里，望火速捉拿归案。”写好后，马上把信投进了邮筒。



28. 瘸腿猫写完标语，发现写字的那只脚短了几毫米。“得想个办法，可以又写字又不磨损爪子。”它叹着气说。罗莫莱塔告诉它：“我认识一位画家，就住在附近，你可以到他那儿去借点颜料。”说完，给瘸腿猫指了路，瘸腿猫就向画家小香蕉的家走去。



29. 瘸腿猫来到小画家顶楼的窗台上，往里一瞧，小画家正孤零零地坐在小凳子上，瞧着自己的画：一匹十三条腿的马，一位脸上长三个鼻子的先生，嘴里直嘀咕：“这些画好像缺了什么。”他加了一些颜料，可还是不满意。一气之下，拿出刀想把画统统毁掉。



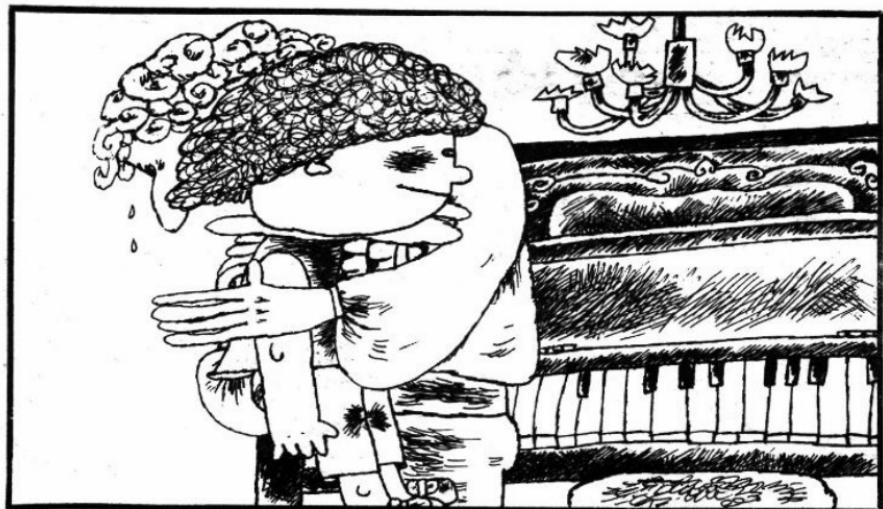
30.瘸腿猫见小画家手拿着刀，以为他要自杀，就拼命地喵喵大叫，勇敢地跳进屋子。正在这时，门外冲进来一个人。只见他满头大汗，上气不接下气，浑身是尘土和石灰。“小茉莉！”瘸腿猫大叫一声，然后他们互相拥抱在一起，小画家惊奇地张大了嘴巴。



31.原来，那天小茉莉和瘸腿猫分手后，晚上就躺在地下室的煤堆上，呼呼地睡着了。不一会儿，便在梦里唱起歌来。歌声虽然很轻，但足够把半个城市的人吵醒。市民们打开窗子，生气地说：“是哪个醉汉在唱歌，警察怎么不管管。”警察跑来跑去，可街上空无一人。



32.城里大剧院的经理兼指挥，也给吵醒了。他大叫：“多惊人的嗓子，这是真正的男高音。我要能得到他，剧院就可发财啦。”他连忙穿上衣服，找了整整两个钟头，最后在地下室里找到了小茉莉。他叫醒小茉莉：“我是朵米索指挥，明天晚上，请到我的剧院里演唱。”



33.他把小茉莉带回了家，要他先试唱一下。于是，小茉莉跟着朵米索指挥弹起的钢琴，唱了一支他村里的歌。他尽量唱得轻，可玻璃窗和枝形灯，还是被震得粉碎。“好极了，我的宝贝！”朵米索指挥从钢琴旁边跳起身子，扑过去拥抱小茉莉。



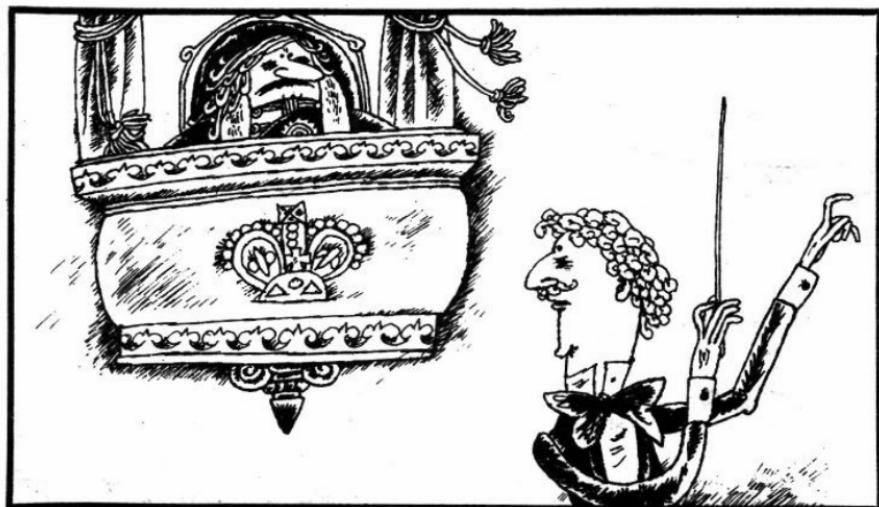
34. 小茉莉很激动，这是他一生中，第一回由于唱歌而受到称赞。朵米索指挥让他再唱一支歌，他刚唱了一两个高音，隔壁一家接一家的窗玻璃给震碎了。人们大叫：“地震喽！救命啊！”救护车飞快地开去，大街小巷被挤得水泄不通。所有的人都准备逃出城去。



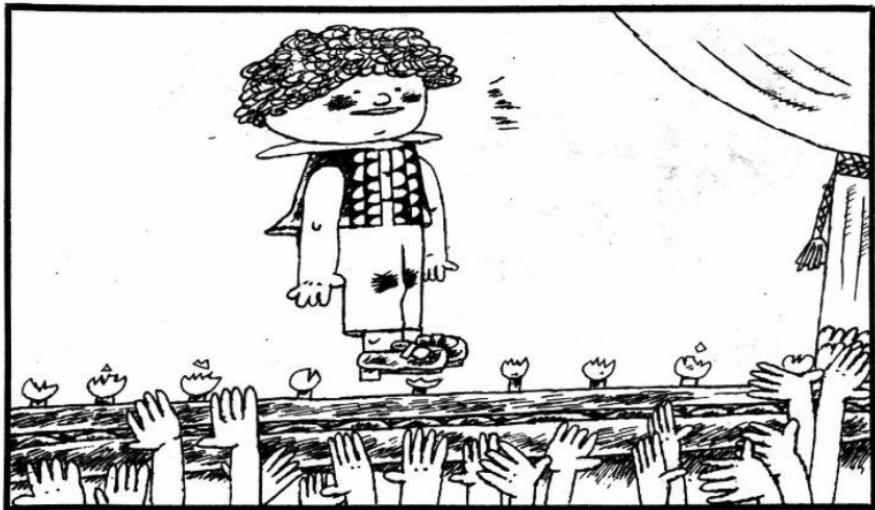
35. 朵米索指挥高兴得手舞足蹈，用围巾裹住小茉莉的脖子，怕他伤风弄坏了嗓子，接着请他进餐厅，让他大吃一顿。小茉莉想出去安慰受惊的市民，可朵米索指挥却劝他：“你一分钱也没有，怎么去赔震碎的玻璃窗？你不能去坐牢。现在睡觉吧，我去贴海报。”



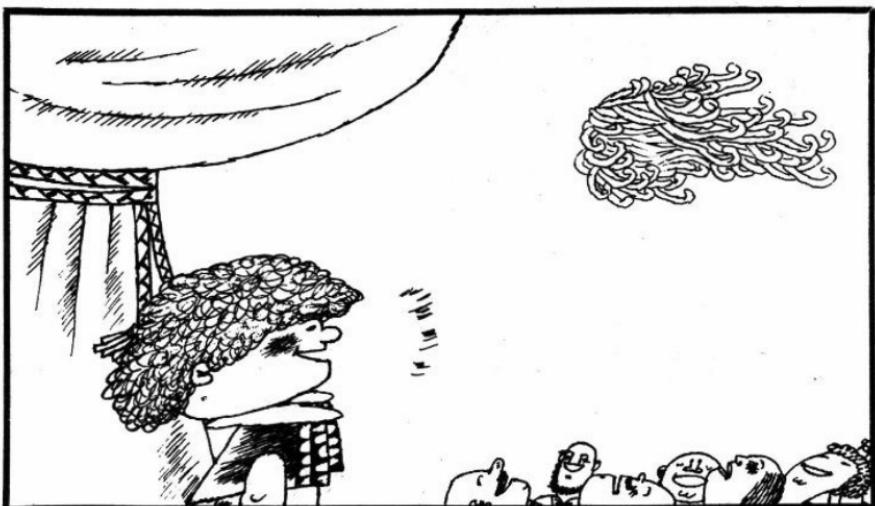
36.第二天早晨，市民们一醒来就看见，所有角落都贴满了海报，上面写道：“最蹩脚的男低音，狗叫大王小茉莉，从欧美剧院满载倒彩归来，今晨四十八时不正，将不在本市剧院演唱，门票免费出售。”念这份海报，得把意思倒过来，假话国的市民已经学会看了。



37.晚上，国王贾科蒙在剧院御包厢里出现了。人们一齐起立，向他鞠躬，尽量不去看他的假发。朵米索指挥见国王驾到，就指挥乐队奏起了国歌。国歌的大意是：“光荣啊，归于贾科蒙国王，国王有头漂亮的橙黄色头发。”剧院里谁也不敢笑，知道四周有暗探。



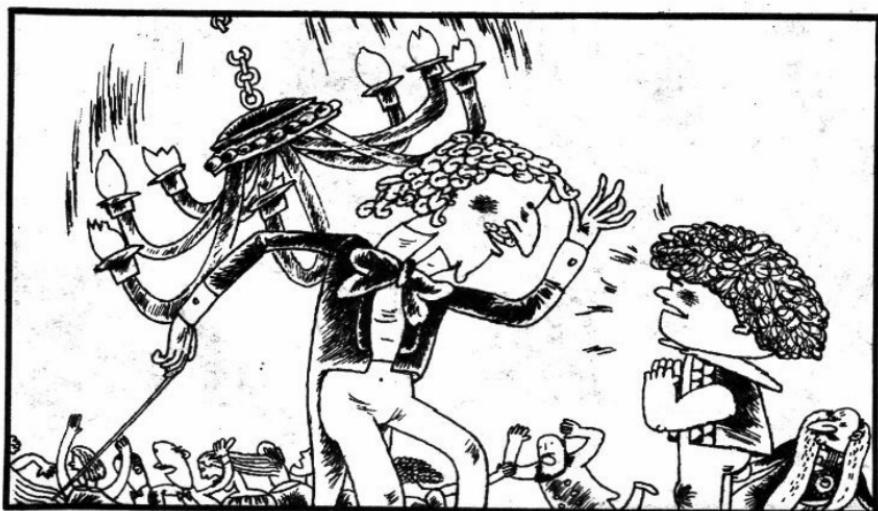
38.小茉莉上场了，他先唱了一支家乡的歌。他尽量压低嗓子唱，因此嘴唇抿着，从远处看，他好像没张嘴巴。这支歌最后用高音结束，可小茉莉反而唱得很轻，但还是有几十个薄玻璃做的小灯泡震碎了。不过没人听见，因为一下子响起了暴风雨般的喝倒彩声。



39.小茉莉鞠了个躬，开始唱第二支歌。这回他唱得稍微响了些，唱得很热情，听众听得摇头晃脑。唱完后，他等着鼓掌，可听到的却是一阵大笑声。只见观众眼睛都盯着一样东西，仔细一看，不得了，歌声把国王的假发吹了起来，橙黄色的假发在半空飞舞。



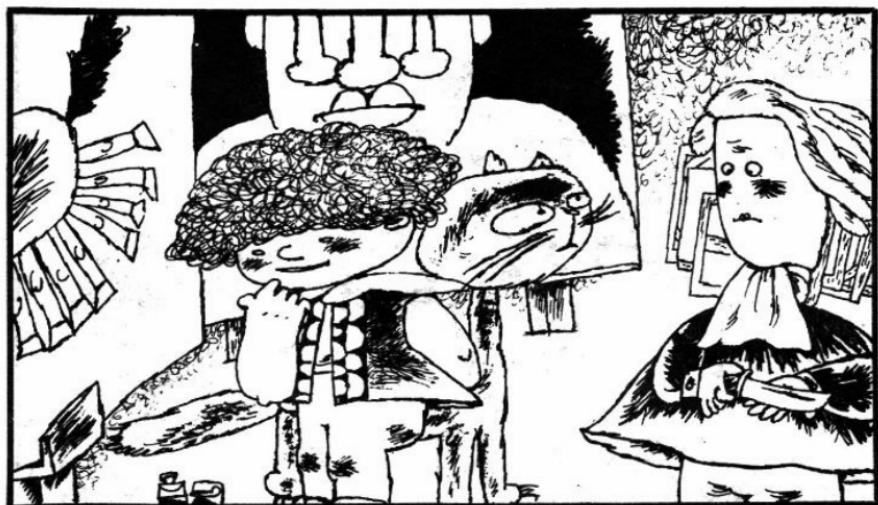
40. 贾科蒙国王光着秃脑袋，神经质地用手指叩包厢的栏杆，拼命猜想大家为什么这样高兴。可谁也不敢告诉他，生怕割了舌头。朵米索指挥背对观众，什么也看不见，他给小茉莉做了个手势，让他唱第三支歌。小茉莉心想：“国王出了大丑，这回我要好好地唱。”



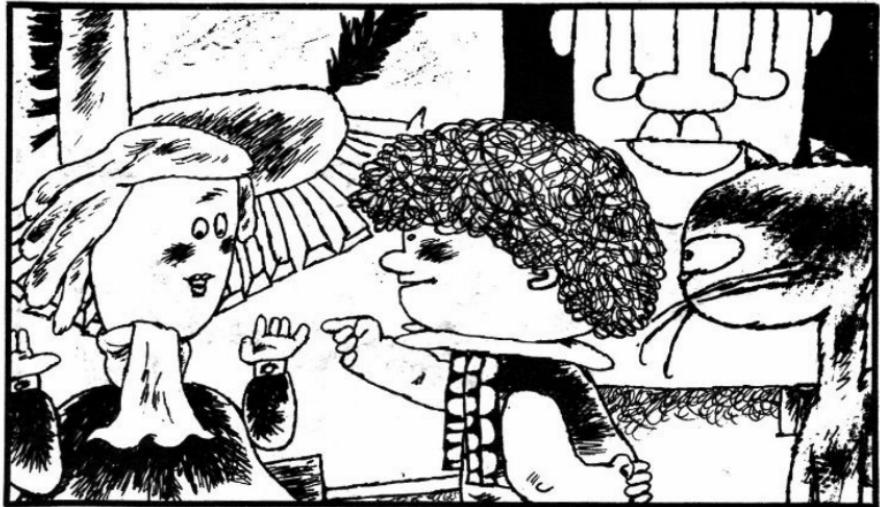
41. 小茉莉闭着眼睛，唱得那么感人，那么美，沉浸在歌声给他带来的乐趣中。可整个剧院开始东坍西倒了。最先震下来的是枝形吊灯，把一些观众压在下面，接着震坍了一层层包厢，国王溜出了剧院，观众开始拼命往出口处挤，最后只剩下小茉莉和朵米索指挥了。



42.朵米索指挥张大眼睛，把整个情况都看到了。他拼命拉自己的头发：“完了，我的剧院完了！”等小茉莉用一个高音结束他的歌时，朵米索突然挥舞着指挥棒朝他打来：“你这灾星，赔我剧院。”小茉莉吓得拔腿就跑，他绝望地想：“我当不成歌唱家了。”



43.就这样，小茉莉跑到了画家小香蕉的顶楼上。小香蕉张大嘴巴，听着小茉莉和瘸腿猫各自讲自己的历险记。他手上拿着刀，却忘记拿刀干什么。瘸腿猫不放心地问：“你拿刀想干吗？”小香蕉说：“我自己也不知道。”小茉莉打量了一下屋子：“我看出来了，你是画家。”



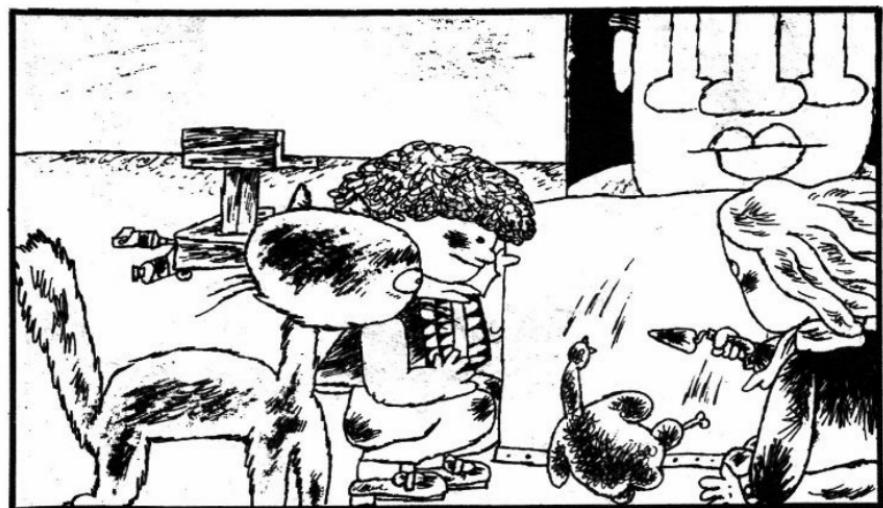
44.小香蕉难过地说：“我本来也这么想，可现在……”这时，小茉莉看见了那匹十三条腿的马。“这匹马为什么画十三条腿？”小茉莉问。小香蕉说：“牛是有十三条腿，连小学生也知道。”小茉莉和瘸腿猫明白了，小香蕉在假话国里已经不会说真话了。



45.于是，小茉莉鼓励小香蕉：“依我看，去掉九条腿，这幅画要美得多。”小香蕉说：“现在我想起来了，拿刀是要毁掉这幅画，不过，照你的意见改改也好，看是否能改好它。”小香蕉用刀刮起一点颜料，把九条腿涂掉了。“好极了！”小茉莉和瘸腿猫拍起手来。



46.等到画上的马一剩下四条腿，便听见一声嘶鸣，那匹马立刻从画布上跳到地板上，满屋子跑，边跑边说：“太感谢你们了，我要回家乡去了。”说完，冲出房门，一转眼出城去了。小香蕉高兴得跳了起来：“这的确是匹马，可在小学念书时，却教我们这是牛。”



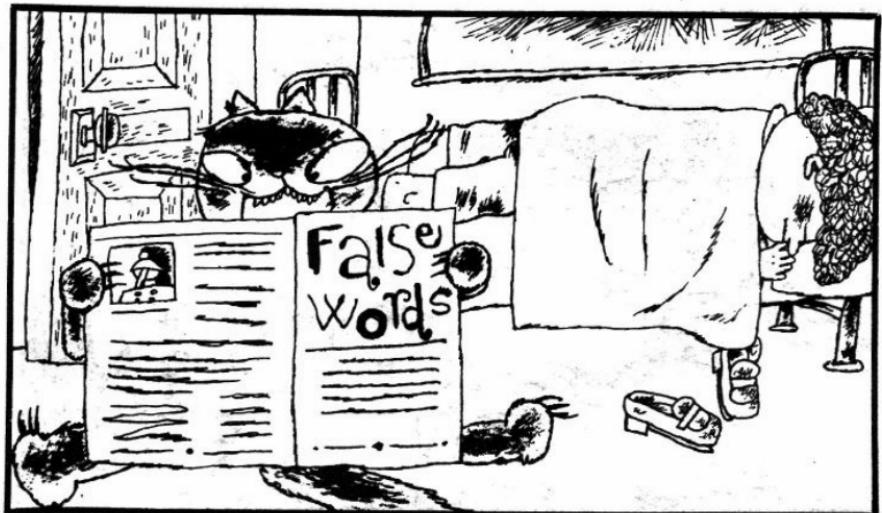
47.瘸腿猫在墙角里找到了一幅画，打开一看，画上的鸡竟有二十条腿。它把画拿给小香蕉，请他动动手。小香蕉说：“这是熟鸡，不会变活的。”瘸腿猫说：“我们正是要熟鸡而不要活鸡。”小香蕉改了起来。不一会儿，熟鸡热气腾腾地从画布上滚了下来，香气扑鼻。



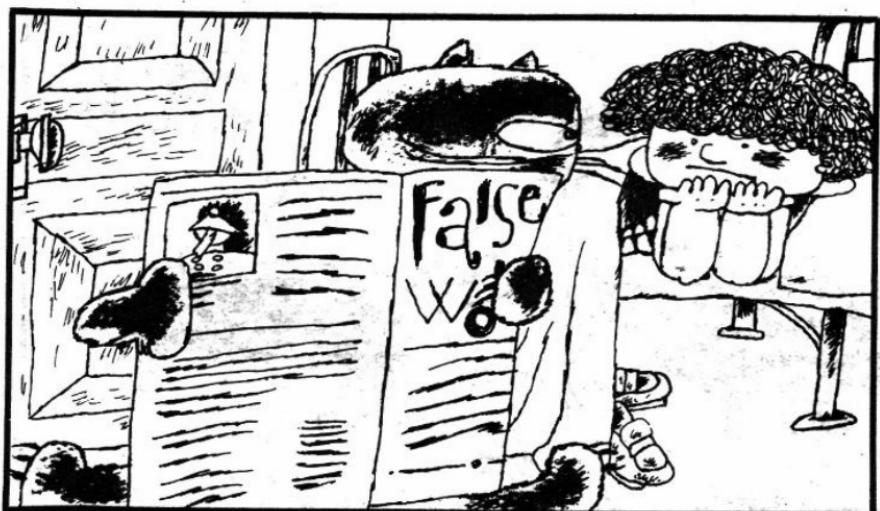
48.于是，他们三个啃起了熟鸡。小茉莉说：“要能喝点酒就好了。”瘸腿猫说：“请小香蕉画一瓶酒不就行了吗？”“让我试试看，”小香蕉画了一瓶红葡萄酒，等到颜色刚涂好，酒瓶就从画布上猛倒下来，幸亏小茉莉及时抓住瓶颈，酒才没有淌到地板上。



49.三个朋友为画干杯，为歌唱干杯，为猫干杯。可是一提出为猫干杯，瘸腿猫就伤心地说：“我还不是只真猫，只有三条腿，要是小香蕉……”画家已拿起画笔，一眨眼就给它画了一条漂亮的猫腿。瘸腿猫先是不好意思，接着就神气地在小屋里走来走去。



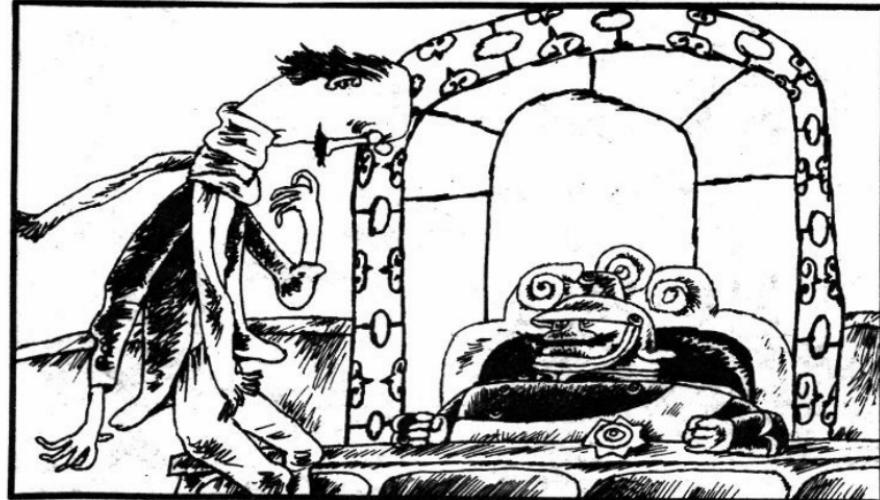
50.第二天清早，小香蕉带上画笔、画布离开了家。小茉莉还在睡。瘸腿猫到外面买了份《模范假话报》，上面登的全是假新闻。在最后一版，有个短报道：“有人造谣，警察局逮捕了玉米老大娘和她的侄女，并把她们关进疯人院……”瘸腿猫气愤地叫起来。



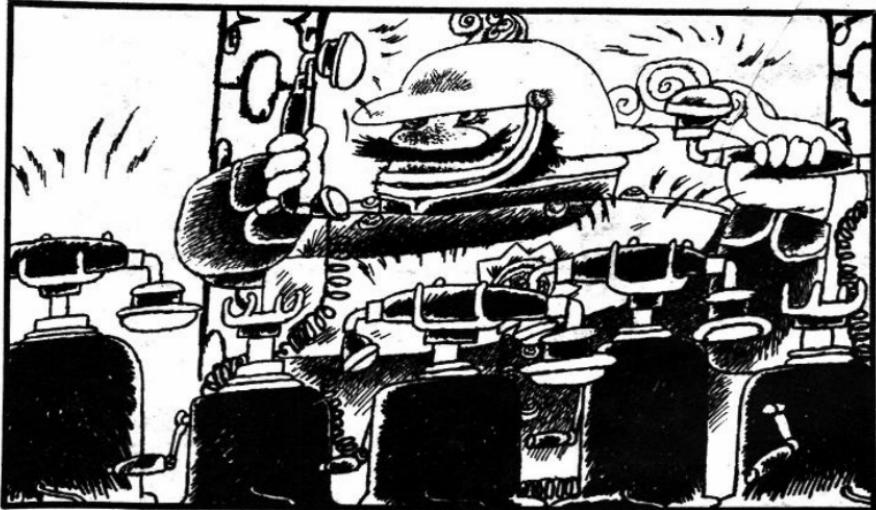
51.接着他们又看到一段辟谣，是关于小茉莉的：“谣传警察正在抓歌唱家小茉莉。因此，凡知道其下落的人，请勿向警察局报告，否则严厉惩处。”瘸腿猫说：“事情坏了，你只好坐在家里，让我出去打听。”小茉莉只好同意一个人呆在家里。



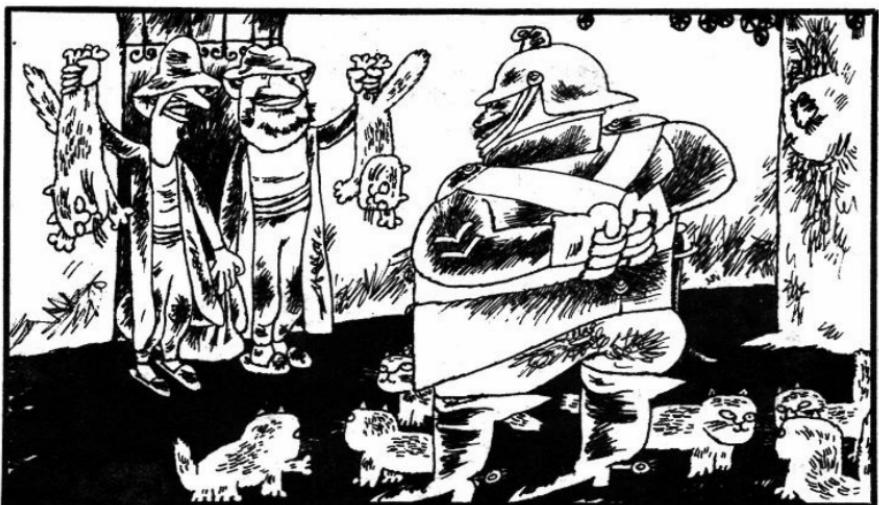
52.那天，房东卡利梅尔的信寄到了警察局，警察就把玉米老大娘和她的侄女送进了监狱。监狱长问：“她们犯了什么罪？”警察说：“老太婆教狗喵喵叫、小女孩在墙上写字。”于是，监狱长审问了玉米老大娘和罗莫莱塔，可她们都说了真话，结果被关进了疯人院。



53.不一会儿，卡利梅尔来到了警察局。“你来干什么？”警察局长问。“我来领国王的赏金，由于我的效劳，把国王的敌人捉住了。”他得意地说。警察局长说：“原来是你写的信，里面全是真话吗？”卡利梅尔说：“我起誓，全是真话。”警察局长便下令，把他也关进疯人院。



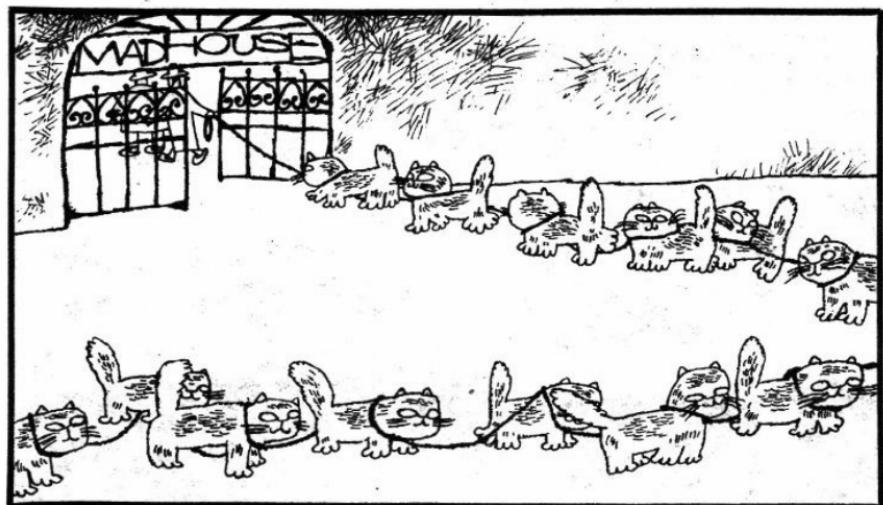
54. 警察局长刚想睡觉，五个电话铃一齐响了：“报告警察局，我们这里有只狗在喵喵叫，一定是只疯狗，请派人来捉。”警察局长马上招集了所有的捉狗人，到全市去搜捕玉米老大娘的七只小猫，也就是“喵喵叫的狗”。



55. 一个钟头后，捉狗人就捉住了六只小猫，“好，现在只缺一只了。”捉狗人对警察说。接着他们经过长时间的搜索，竟又捉到两只喵喵叫的狗，他们惊讶极了：“怎么多了一只？”原来多出来的就是那只名叫汪汪的猫。上次它碰到瘸腿猫后，就学会喵喵叫了。



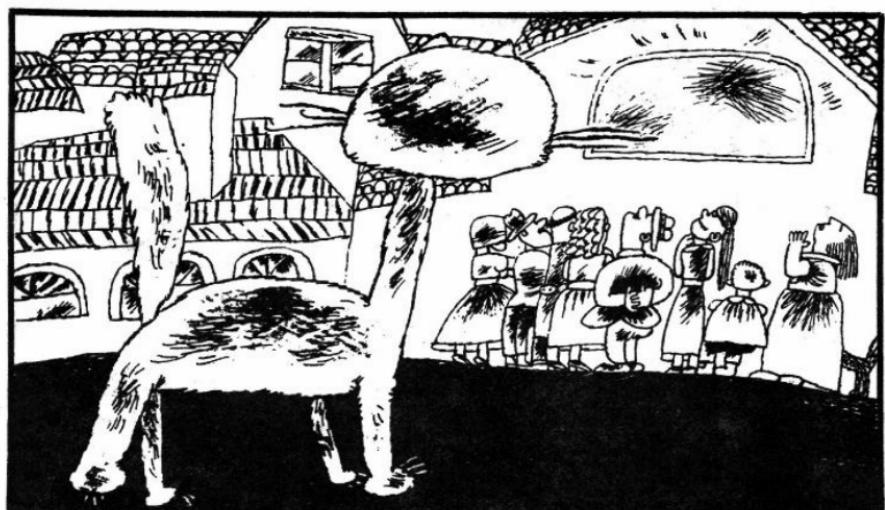
56.七只猫中的一只，趁警察不注意，一下子爬上树，在树上喵喵地大唱咏叹调，气得警察都要疯了。一大群人围在树下看热闹，一些汪汪吠的猫也跑了过来。不一会儿，有几只猫受到了传染，喵喵地跟着叫了起来。捉狗人马上把它们捉住，放进自己的口袋。



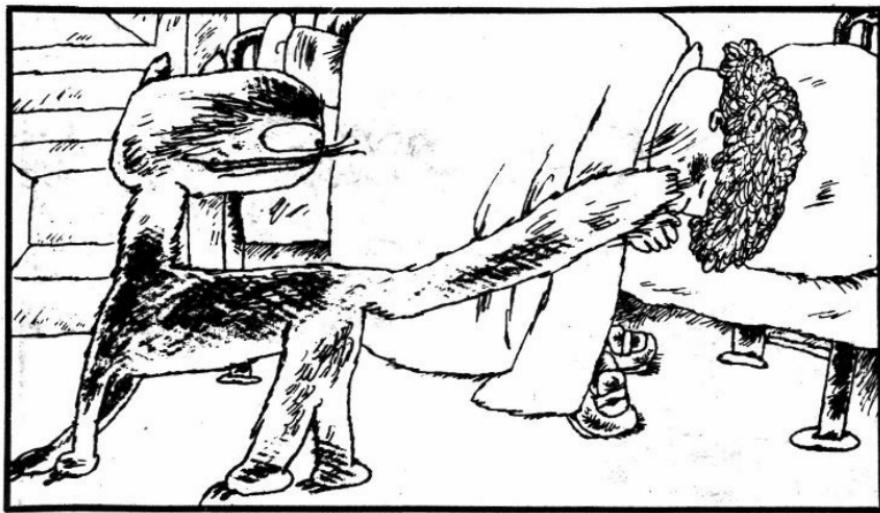
57.最后没办法，只好把消防队叫来，放火烧树，把那只倔头倔脑、喵喵叫个不停的小猫逼下了树。结果，捉狗人共抓住二十只喵喵叫的猫，把它们用绳子拴成一长串，全部送进了疯人院。



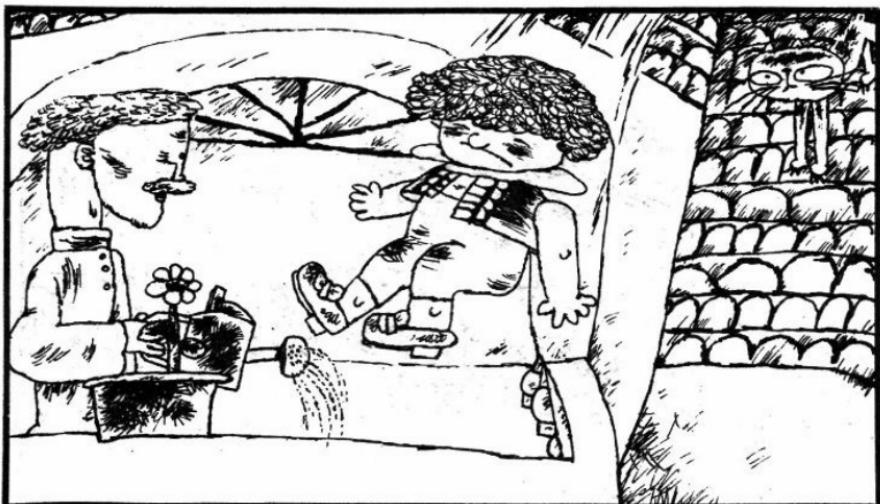
58. 疯人院院长不知道把它们放到哪儿去好，考虑了半天，把它们全都关进了卡利梅尔呆的那个房间。这下，卡利梅尔真的发疯了，也开始喵喵地大叫，觉得自己也是猫。正巧，一只老鼠窜过房间，他扑了上去，可老鼠还是溜进了洞，只留下一条尾巴在他嘴里。



59. 瘫腿猫在外面收集到了这些消息，准备回去告诉小茉莉。可刚走到家门口，就猛地听见一个熟悉的男高音在唱歌。它知道一定是小茉莉又在梦中唱歌了。这时，它看见一大群人在房子旁边听着，谁也不动，谁也不说话。这美妙的歌声把大家迷住了。



60.瘸腿猫想：要是让警察听见了，就糟了。它急忙撒开腿飞奔上楼，用尾巴捅着小茉莉的鼻子：“快醒醒，快起来！”小茉莉张开眼睛问：“我在哪儿？”瘸腿猫说：“你又在梦里唱歌了，再不逃走，就要被抓紧监狱了。”说完，领着小茉莉爬出顶楼窗子，跳上了屋顶。



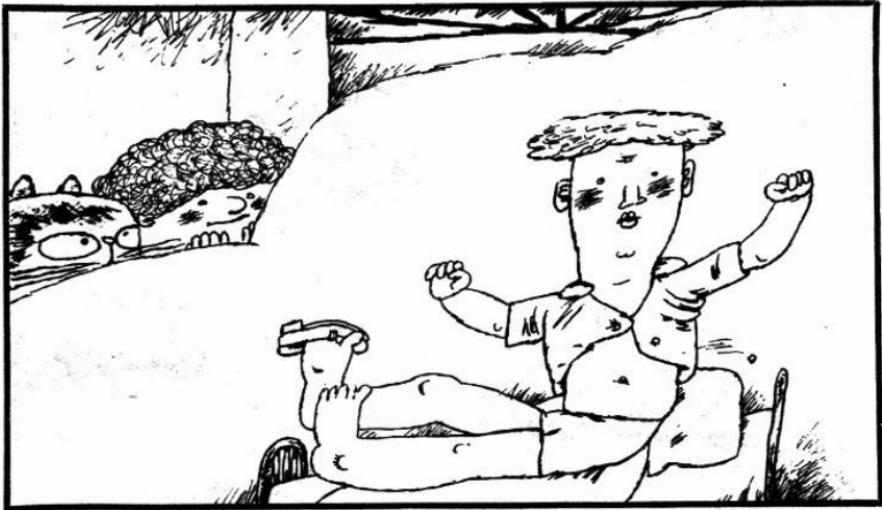
61.城里的房子是一间紧连着一间，因此小茉莉毫不费事地从一家屋顶，跳到另一家屋顶。忽然，他脚下一滑，掉到一个小阳台上。有一个小老头正在那儿浇花。“请原谅！”小茉莉揉着跌痛的膝盖说：“让您受惊了。”小老头客气地回答：“请别道歉，我希望你没受伤。”



62. 瘸腿猫从屋顶往下瞧：“您让我到屋里来吗？”小老头高兴地说：“来吧，非常欢迎。”小茉莉的膝盖越肿越大，瘸腿猫想把他放到床上。但小老头说：“真对不起，我这里椅子和床都没有，平时我一直是站着的，连睡觉也是这样。”小茉莉和瘸腿猫被弄糊涂了。



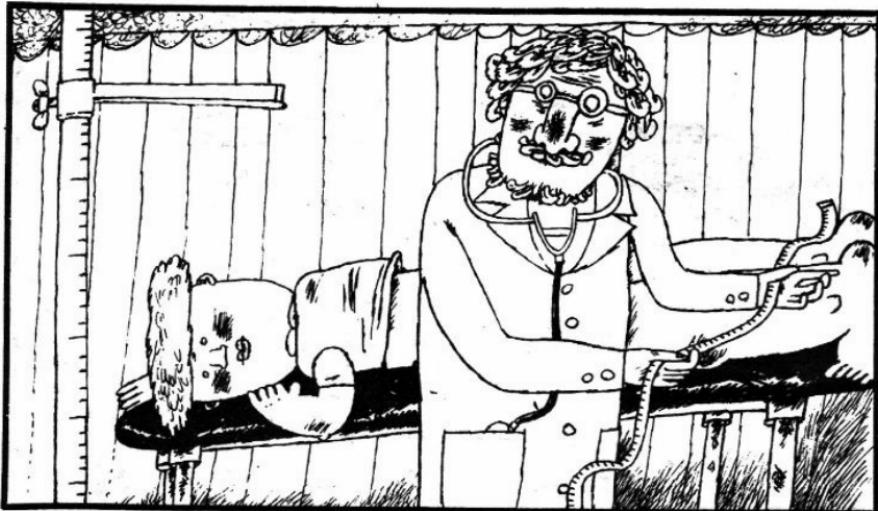
63. 小老头说：“你们以为我在说假话，不，这是真的。我的名字叫本韦努托，是十年前生下来的，可现在已经七十五岁了，你们一定感到莫名其妙吧，好，听我把事情从头到尾讲一遍。”小茉莉和瘸腿猫就坐在地板上，听小老头讲他的故事了。



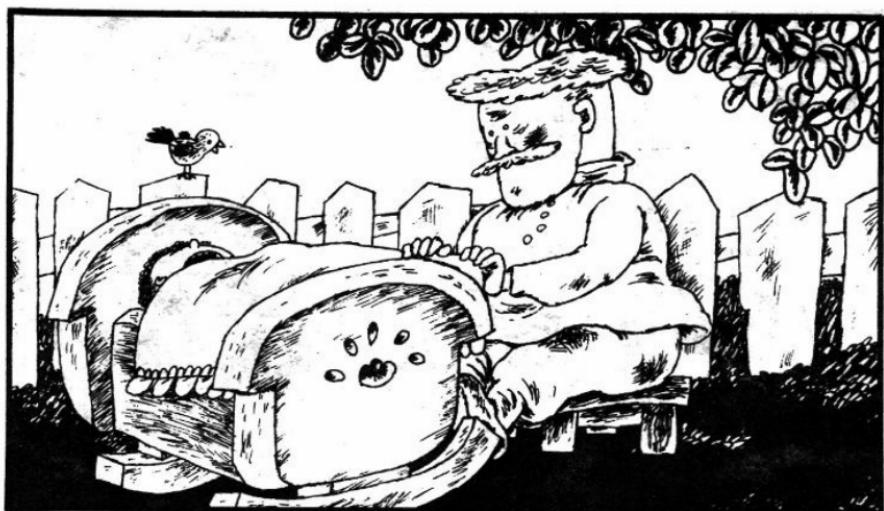
64.本韦努托一生下来，就活蹦乱跳，而且长得飞快，每天晚上睡觉的时候，他的床、衣服、鞋子都挺合适，可到早上一看，他的脚伸到了床外面，衣服小了，鞋子紧了，纽扣也扣不上了。



65.才过了一星期，他就长得比小学生还高，上了小学。老师让他坐大课桌椅，可到了中午就站不起来了：课桌椅小啦。他像老鼠被关在木笼里，怎么也出不来。没办法，木匠只得把课桌椅拆了。老师让他爸爸带他去看看医生。



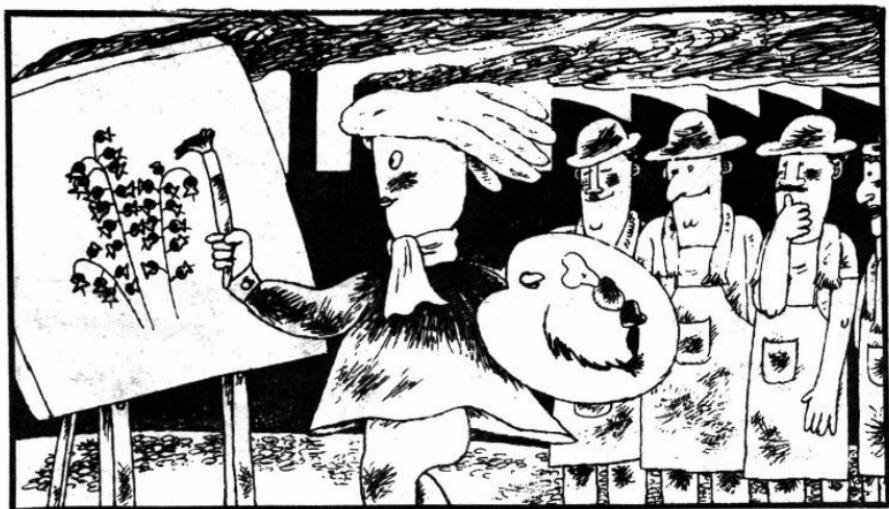
66.在医院里，大夫让他站起来，坐下，不断地对他横量竖量，反复了好几次，最后大夫说：“这孩子得了一种怪病，这种病还没有人得过，只要一坐下来，就会飞快地长，一分钟等于一整天。要治好这病，就得老是站着，要不，几个星期他就会变成白胡子老头。”



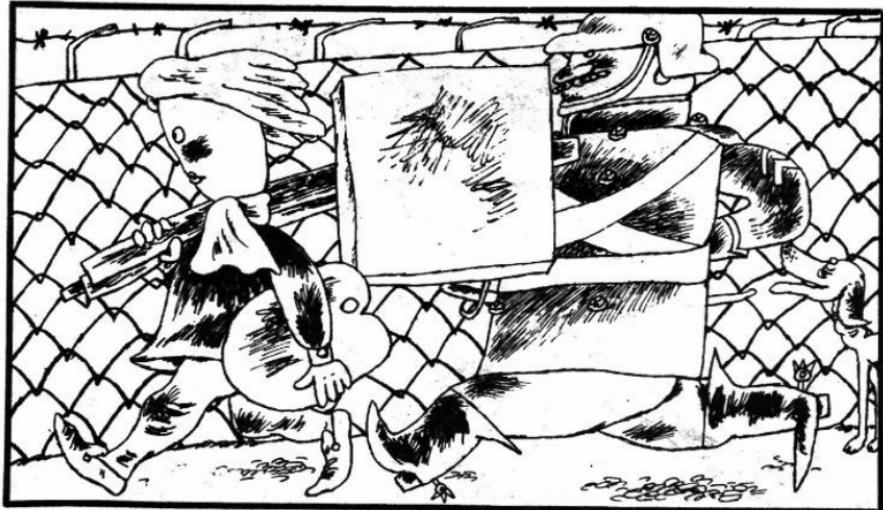
67.从此，他不论做什么事，都得站着。本韦努托的心，非常善良。看到别人有困难，总是乐意帮助，他每次帮助别人，都只好坐下来。有一次，他哄一个小弟弟睡觉，只好坐着，一站起来小弟弟就哭。所以他的年纪渐渐地老了，头发越来越白，背也开始弯了。



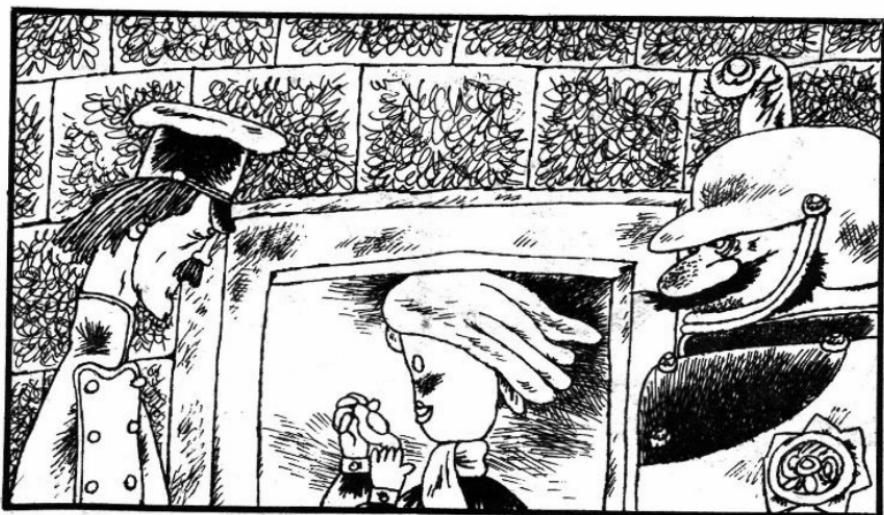
68.听完小老头讲的故事，小茉莉和瘸腿猫很感动，觉得他头上的每一根白发，都是为大家做的一桩好事。小茉莉的伤势越来越严重，决定在本韦努托家养伤，正好本韦努托从来不睡，夜里可守着小茉莉，不让他睡着了还唱歌，引来警察。



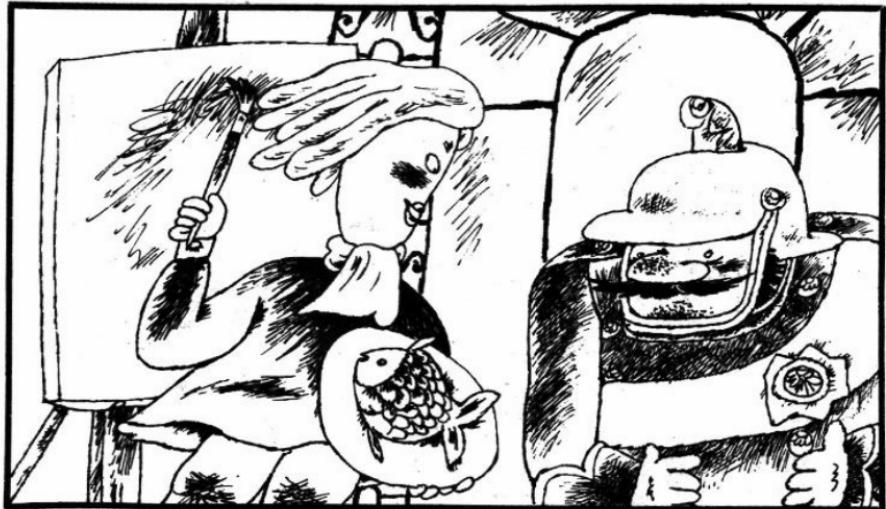
69.再说小香蕉，那天一大早离开家，背着画架来到大街上。忽然，脑子里出现了鲜艳的紫罗兰花。于是，他就坐在一家工厂的大门口，拿出画笔，动手就画。不一会儿，出现了一丛美丽的紫罗兰，许多工人围了上来，一个工人说：“我好像闻到紫罗兰香气了。”



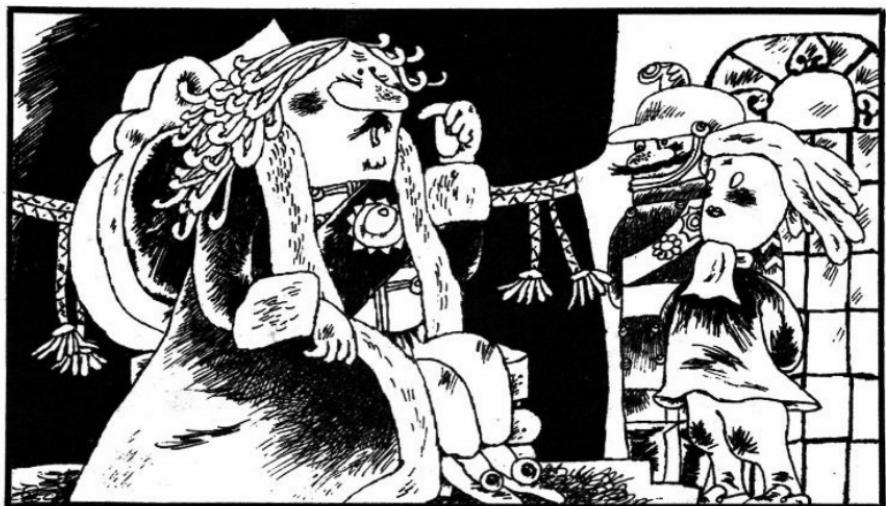
70. 小香蕉继续往前走，忽然看见一只狗，他就蹲在人行道上，开始画了。刚画完狗的尾巴，狗就站起来汪汪叫了。人们发出惊讶的呼声。警察赶来了：“我听见了，猫在汪汪叫，跟我走。”小香蕉被关进了一间单人牢房。



71. 小香蕉忽然觉得肚子饿了，就画了两只煎蛋，一下子，满屋子都是煎蛋的香味，香味飘到门外，钻进了看守的鼻子：“唔，好香啊。”他眯起眼睛从门缝往牢房里看，见小香蕉正在津津有味地吃煎蛋。警察局长正巧路过牢房，他想：“这顿早饭他是怎么弄到的？”



72. 警察局长把小香蕉带到办公室，问：“快说，这蛋是谁给你的？”小香蕉回答：“是我画出来的。”警察局长不相信：“画出来的？那好，我命令你给我画一盘白酒烩比目鱼。”小香蕉马上动手画了出来，说：“请尝尝味道吧。”警察局长傻眼了，他决定把小香蕉带进王宫。



73. 警察局长以为国王会给他重赏，但得到的只是块奖章。小香蕉站在国王面前，一边回答国王的问话，一边欣赏国王那漂亮的橙黄色假发。国王问：“你能画出这样的头发吗？”小香蕉说：“我画不出来。”国王叹了口气，他多么想让小香蕉在他秃头上，画出真头发来。



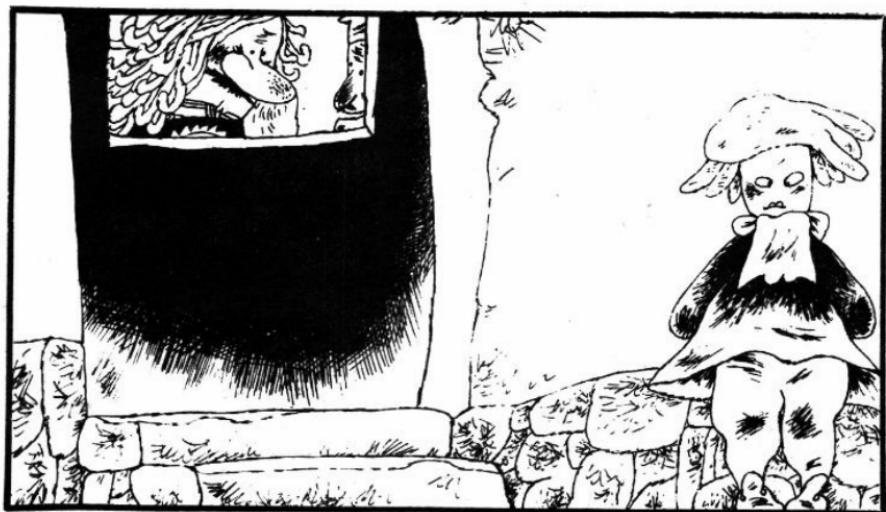
74.国王决定封小香蕉为动物园大臣：“现在动物园里没有一只动物，你要把它们画出来。”小香蕉想：“当大臣总比坐牢好。”天黑以前，他已画好了上千只各种动物，并使它们活起来，让它们在笼子里各就各位。这下，动物园热闹了起来。



75.第二天，国王又封小香蕉做食品大臣。为他准备了一张桌子，让他在王宫门口画画。人们想吃什么就可以求他画什么。小香蕉要求大家必须说真话，否则画出来的东西，根本不能吃。王宫里的大臣们却非常气愤：“再这样下去，谁也不再说假话了。”



76.一位宫廷将军对国王说：“为了扩大咱们的国土，应该让他画大炮。”国王一听，乐了：“好极了，画大炮。”他们在墙上贴起了作战地图，把一面面小旗子，插在准备占领的地方。小香蕉拿起笔，在纸的中央写上一个大字：“不”。



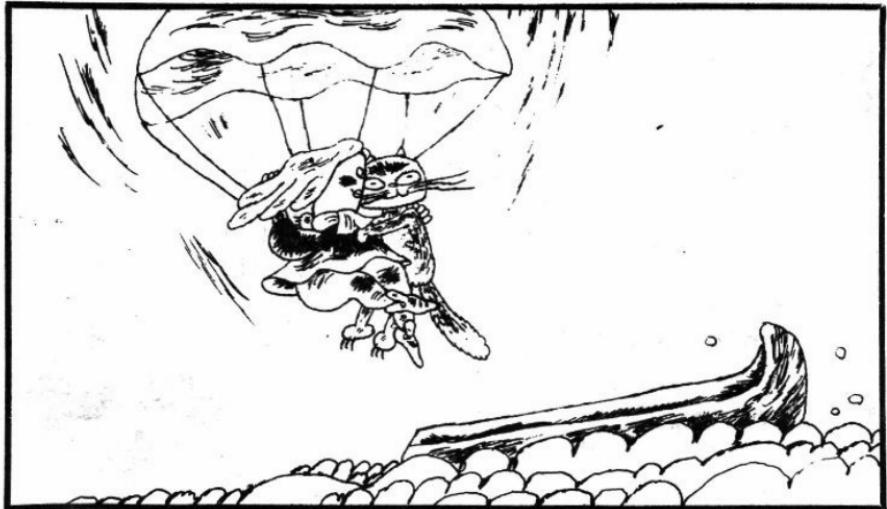
77.国王气坏了，怕捶痛自己的拳头，就抓住一个侍从的手，用尽力气捶小香蕉的背。大臣们一齐叫：“砍掉他的脑袋。”国王想了想说：“既然画家是个天才，就不会正常，把他关到疯人院去吧。”就这样，小香蕉被关进了疯人院，房间里一样东西也没有，空荡荡的。



78.当瘸腿猫知道小香蕉当上了大臣，就决定去找他，求他释放玉米老大娘和罗莫莱塔。可卫兵却说：“到疯人院去找他吧。”瘸腿猫便来到疯人院，只见有一条深水沟把疯人院的高楼团团围住；它就游过深水沟，钻进了一扇开着的窗子，原来里面是个厨房。



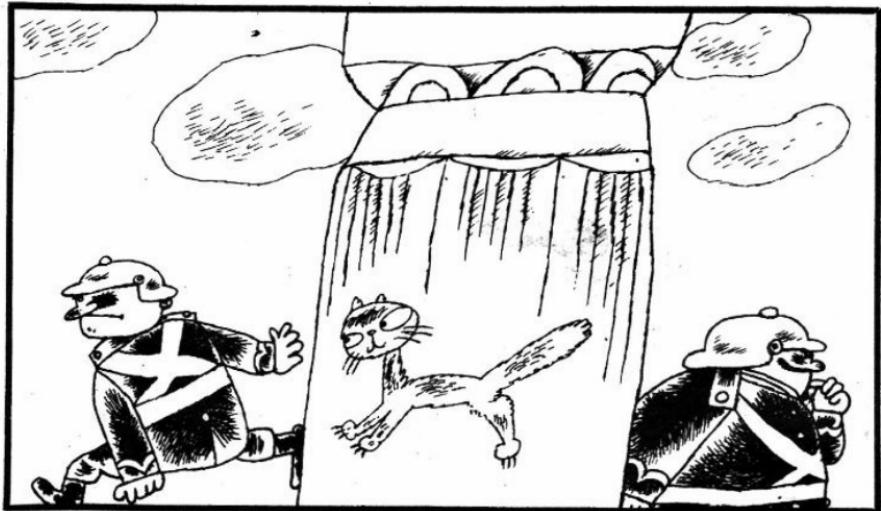
79.它走出厨房，来到长长的走廊，走廊两边都是关人的房间。它从底楼一直找到楼上，终于找到了关小香蕉的房间。这时，小香蕉正在做梦呢，他梦见美丽的花束丛中，一只猫正喵喵地叫，跟瘸腿猫一模一样。等他醒来时，真的看见瘸腿猫正站在自己身旁。



80.瘸腿猫说：“我来救你。”小香蕉说：“要是有支笔就好了。”瘸腿猫说：“我的三只爪子是粉笔画出来的，你就用吧。”于是，小香蕉用猫的一只前爪，画了降落伞、小船。画好后，他们就打开降落伞，从高楼的窗口飘了下去，然后坐着小船，渡过了深水沟。



81.看守发现小香蕉逃跑了，急忙追了出来。这时，本韦努托推着一辆小车来等他们。他让他们赶快坐进小车，用一堆破布片盖了起来。为了不让看守发现，他在小车的把手上坐下来抽烟斗。他一坐下来，头发就要更白，但他就是这么个专做好事的人。



82.看守追到小车前，小老头随便指了个方向：“疯人往那里逃了。”这时瘸腿猫打了个喷嚏，为了不使小香蕉被发现，它马上跳出小车逃走了。看守立刻追了上去。瘸腿猫跑到王宫前面的广场上，一下子贴在圆柱上，重新变成一幅三腿猫的画，看守什么也没抓着。



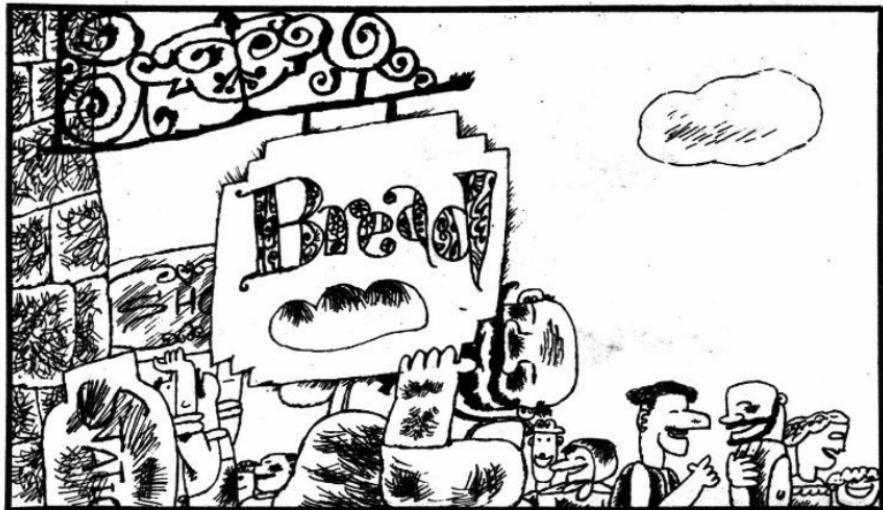
83.小香蕉醒了，跳出小车，摇了老头儿两下，可怜的老头儿，手凉得像冰。小香蕉找到了小茉莉，一起来到街上。“他死了！”小茉莉大叫起来。小香蕉说：“他把最后的力气都花在了我们身上。”他们把老头儿抬回了家，把他放在地板上。



84.下葬的那一天，成千上万的人来送葬。因为本韦努托为大家做了许多好事。小茉莉唱起了悼歌，这是他一生中第一次放声歌唱，而没有弄坏任何东西。送葬完毕，小香蕉和小茉莉才发现瘸腿猫已有几天没看见了。



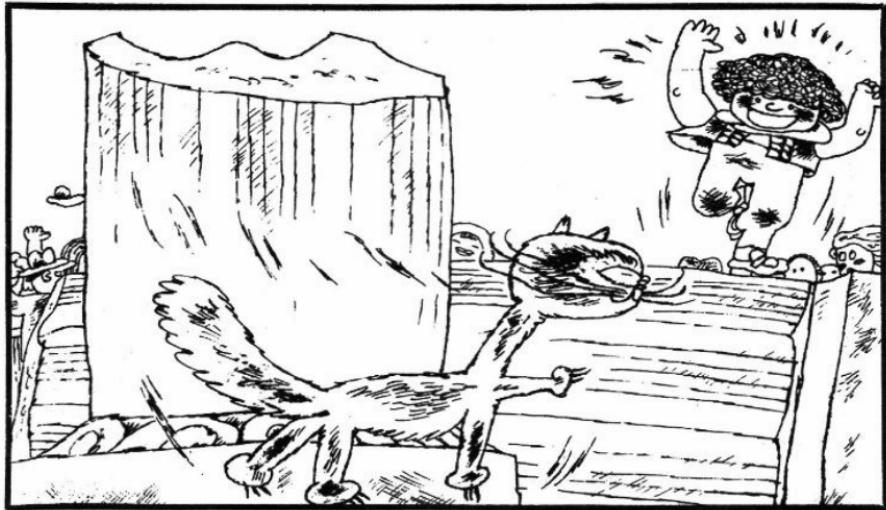
85.小茉莉来到疯人院的大门外，对着这座阴森大楼唱起了歌。不一会儿，大楼东摇西晃起来。“地震喽！”看守们全都溜之大吉。关在里面的人，也都涌了出来。小茉莉看见了人群中的玉米老大娘和罗莫菜塔，就是没有瘸腿猫的影子。最后，歌声终于震坍了疯人院！



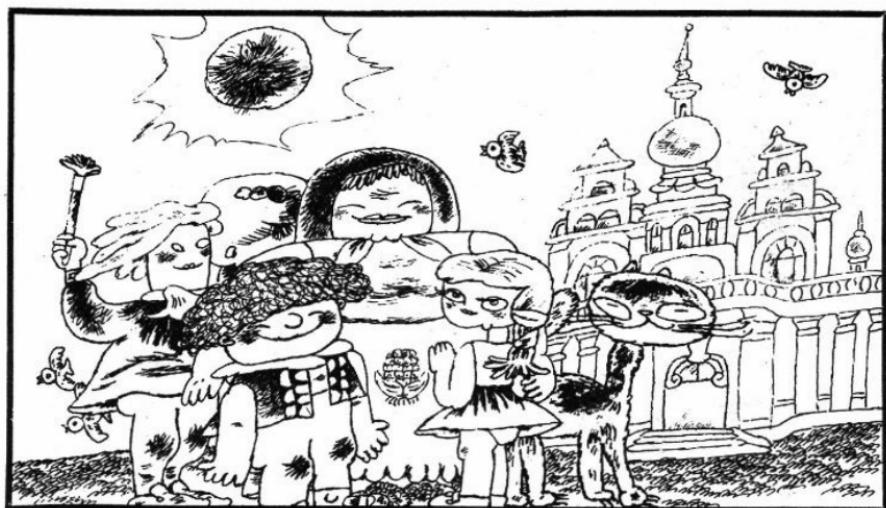
86. 疯人院一倒坍，千千万万的人一下子都得到了解放，说出了真话。居民们受了真话的传染，再也不愿讲假话了。店老板们也动手更换店牌，把“文具店”的招牌换上了“面包店”，人们拍手叫好。更多的人来到王宫前的广场上，像庆贺节日那样，互相讲着真话。



87. 小茉莉来到广场上，对着王宫唱起了歌。歌声使王宫震颤起来，国王见事情不妙，急忙拉掉假发，乔装打扮成一个商人的模样，也混进广场的人群，看着小茉莉的歌声渐渐地把王宫变成一堆废墟，他在心里暗暗叫苦，趁旁人不注意，提着皮箱拔脚溜走了。



88.小茉莉唱完了歌，心想：瘸腿猫到底哪儿去啦？这时，人们说：“把写着国王丰功伟绩的圆柱推倒。”小茉莉说：“好，让我来唱支小夜曲。”忽然，他发现圆柱上的瘸腿猫画像，激动得大叫一声：“瘸腿猫。”声音透过大理石，瘸腿猫和圆柱分离了，喵喵叫着跳到地上。



89.为了庆祝胜利，小香蕉又重新画了一座漂亮的王宫。小香蕉、小茉莉、瘸腿猫，还有玉米老大娘和罗莫莱塔，欢聚一堂。广场上到处是欢乐的人群，到处是鲜花和焰火。从此，假话国就成了真话国。

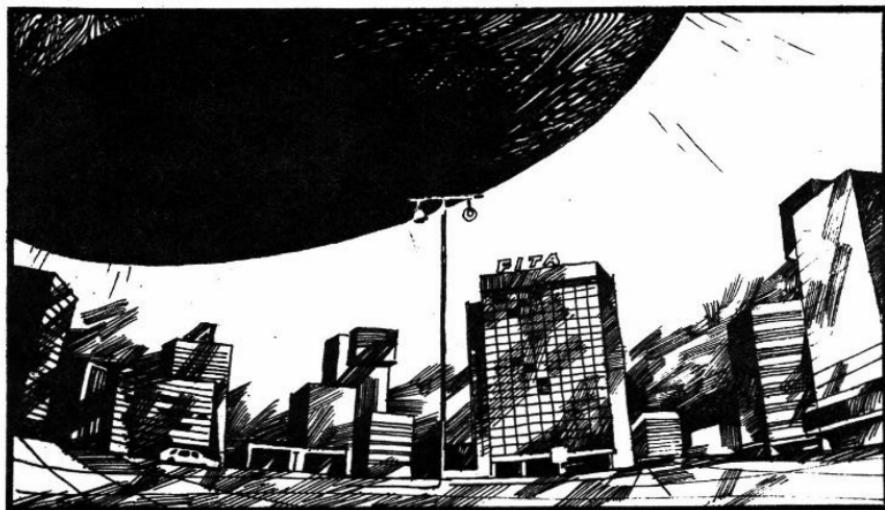
天上掉下来的大蛋糕

原著：〔意〕罗大里

翻译：任溶溶

改编：鞠 心

绘画：靳 斌 迟京华



1.四月里的一个大清早，罗马郊区特鲁洛镇的上空，被一个黑色的圆形物体几乎完全笼罩住了，它像块大乌云，一动不动地悬在离屋頂一千米的高空。有人叫道：“噢！”有人叫道：“啊！”接着听见一声大叫：“是飞碟！火星人来了！”



2.这好比是一声警报和口令。人们开始吵吵嚷嚷地四散奔逃，以为世界末日到了。勇敢一点的人都向电话机冲去。有人打电话给警察总局，有人打电话给镇警察局，有人打电话给宪兵队。就连消防队也在两分钟内接到了二十几个电话。



3.这时候，保罗和他的妹妹丽塔来到阳台上，他们也在看着天上那个神秘巨大的物体。它的直径差不多有一公里，向下投下青黑色的阴影，看着叫人害怕。佐罗——保罗的狗，向它呜呜地吠着。这时，飞来了一架直升飞机，开始绕着它慢慢地打转。



4.楼下，一辆警车开过，车上的扩音机在叫：“注意，注意，请居民们保持镇静，军事指挥部绝对地控制着局势。现在宣布戒严。在恢复秩序之前，严禁进出本镇。请大家到地下室去，安心等着新的命令。”扩音机一遍遍地播送着。保罗想：“要打仗了吗？”



5.突然，天空掠过一个影子，随后一样东西落在阳台上。保罗和丽塔赶紧趴下。那东西和天上的那个巨大物体颜色一样，但没有爆炸。“看来这不是一颗炸弹，”保罗想，“难道它是外星人的一个通知吗？”这时佐罗却跑过去，用它的舌头使劲舔起来。



6.丽塔从地上爬起来，从佐罗嘴边抢过了那个东西。她舔了舔，随后大叫起来：“巧克力！我已经研究出来了，是巧克力！”保罗也试着尝了一下，毫无疑问，这是一大块巧克力，无论从香气、味道说，都是第一流的巧克力。



7.“唉呀，多好吃啊！”丽塔说。“好吃极了，”保罗同意妹妹的话，“我想这大概是那个飞碟上的火星人向咱们表示友好。”丽塔指着天上那个黑色的大圆块说：“不，依我看，那是一块大极了的蛋糕。”



8.与此同时，军事指挥部在特鲁洛镇小学的校长办公室里成立了“太空紧急行动指挥部”。在这里办公的有一位将军、两位著名科学家——罗西教授和台伦焦教授，还有警察梅莱蒂先生，他是保罗和丽塔的爸爸，是有紧急任务来的，比方说，给大家叫来浓咖啡。



9.办公室里的喇叭响了，传来了直升侦察机的报告：“我已经完成了绕那神秘物体的飞行，从侧面看，它漆上了一圈圈不同的颜色：棕色、玫瑰色、绿色、黄色、白色等等。它的侧面全都封闭着，没有进出口，它的高度约二十五米，圆周约三千一百四十米……”



10.过了一会儿，又传来了侦察机的报告：“现在我看到了它的顶部，奶白色的，美极了！啊，现在地面上飞上来一只大风筝，它是从镇上一个屋顶升起来的，它摇动着三条五颜六色的纸尾巴。要拦截它吗，将军？”将军严厉地说：“不，由它去。我们马上调查！”



11.办公室的人都向那个风筝望去。“这是从地面上发出的信号，”一个怀疑的声音说，“在特鲁洛镇的居民中，显然有太空入侵者的帮手。”梅莱蒂仔细一看，万分吃惊，他在心中叫道：“这要不是保罗的大风筝，就让我的鼻子掉下来！”



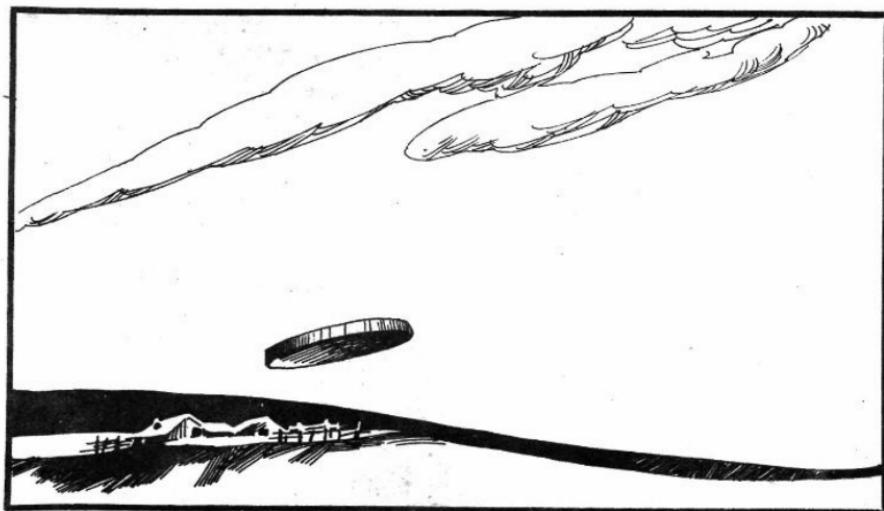
12.梅莱蒂对谁也没说，也不听候命令，往外就跑，跨上自行车，来到他家的楼下，抬起头大叫：“保罗！丽塔！快把风筝收下来，你们想让我被人当作间谍抓起来吗？”“我们只想弄来一块蛋糕……”丽塔回答说。“快离开阳台！”梅莱蒂大叫着。



13.保罗和丽塔只好服从命令，收下风筝。“这是一艘宇宙飞船，我放风筝是要向火星人发出信号，可是现在不行了。”保罗说。“可它只是一块蛋糕呀。”丽塔说。“好吧，别争了，”保罗说，“风筝放不成，我们就来想点别的办法，和飞船取得联系。”



14.过了几个钟头，一直在监视着的直升飞机报告说：“那艘神秘的宇宙飞船开始降落。”到了傍晚，可以看到，那神秘的物体一边不知不觉地下降，一边向东北方向移动。将军松了口气：敌人至少不打算降落在他们的屋顶上，要不然就会把房屋全给压平了。



15.眼见它要降落在库科山上。这是一个光秃秃的石头小山，耸立在学校后面。课间休息时孩子们都上那儿去玩。那里有几间牧羊人的草棚和有刺的铁丝网围成的羊圈。政府向将军指示：万勿向太空来客挑衅，以免引起残酷的报复，但应严密监视，作好一切准备。



16. 将军按照政府的指示行事，派兵把那小山岗团团围住，防线有好几里长。大炮、喷火器、坦克、地对地火箭包围了库科山。那神秘的物体悄没声儿地、轻盈地降落了。包围它的军队完全被紧张的气氛笼罩了。



17. 这时候，保罗和丽塔打起赌来，一个说那神秘的物体是宇宙飞船，一个说是蛋糕。当然应该去调查清楚，但是军队已把那座山包围了，怎样才能闯进去呢？保罗远远望去，看到两个牧羊人正赶着羊群，回到那库科山去。保罗立刻有了主意：“快，赶上羊群！”



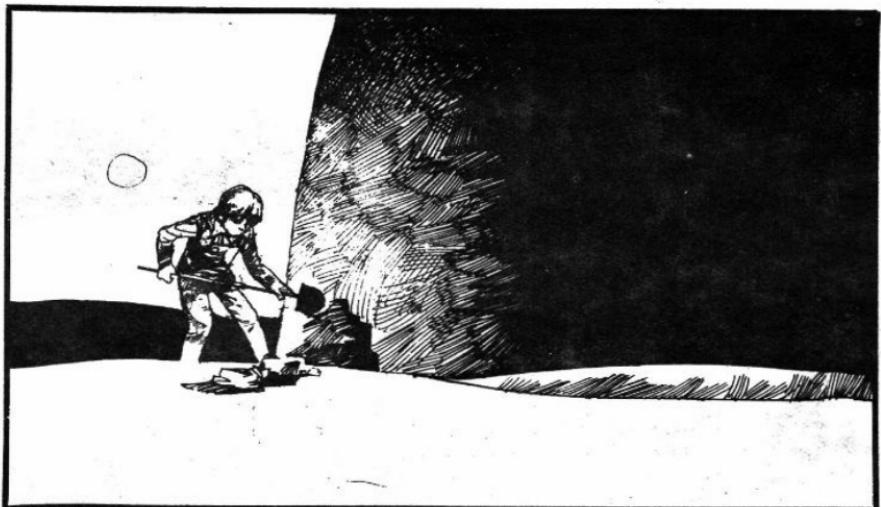
18. 保罗和丽塔每人拿了一把小铲子，奔跑起来，终于赶上了羊群，跟羊群并排走着。离库科山上的羊栏很近了，突然跳出两个军人拦在前面：“你们上哪儿去？”保罗回答说：“晚上好，我们是牧羊人，赶羊群回去。”警察严厉地说：“不许过去！”



19. 羊群根本不听军人的话，它们只知道到前面是它们要过夜的羊栏，因此咩咩叫着，拼命拥挤着往前跑去。警察东拦西拦，羊群一下子乱了。乘这混乱的当儿，保罗和丽塔混进羊群里，矮下身子，与羊群一起往山坡上跑。



20. 保罗和丽塔终于越过了警戒线，他们向山坡上爬去。现在，那个神秘的物体就在他们头顶上二十米的地方，颜色黑黑的，有点怕人。可是，它却发出了成千上百种诱人的香味，而且那样子看起来并不像飞碟。保罗说：“我先上去，你等在这里。”



21. 保罗靠近了它。他把铲子插进了那个巨大的物体，啊，确实是个蛋糕。他挖下了一大块，向妹妹丽塔扔去。接着，又一铲一铲地挖起来。



22.丽塔觉得上面像雨点似地飞下来大块大块的糖果和软饼，像瀑布似地落下来的葡萄小蛋糕，像河水似地流下来的甜酒。她马上开始品尝这些不断到手的东西。她只顾着埋头大吃，保罗叫了她三次才听到。“来了，来了。”她嘴里塞得满满地跑上去。



23.保罗已经在大蛋糕上挖了一个大大的壁龛，丽塔也进去了。保罗连忙用一大块蜜饯果脯堵住了进口，只留下一个小窗子通气和透进阳光。“是我赢了，这是蛋糕，不是飞船！”丽塔高兴地大声叫道。“就算你赢了，现在我要挖一条通道。”



24.他们一铲铲像开发森林似地挖着。他们穿过了一层层奶油、干酪和杏仁糕，挖出了蛋奶河，涉过膝盖深的红醋栗糖浆潭，用手电筒照亮由地下酒在蛋糕深处冲出的洞穴，它们就像渗入山脚的地下水冲出的岩洞和水道一样。



25.在前面的墙上，铲子已经挖出了一个小孔，从这小孔透过来微弱的光。他们凑上去一看，那边是一个洞穴，洞穴当中有一个人坐在地上，正在用膝盖上的一些纸急急忙忙地写字。保罗和丽塔不敢作声，生怕被他发现。保罗怎么也想不明白：他是谁？在干什么？



26.丽塔悄悄地舔着冰淇淋墙壁，保罗在苦苦地思索。可寂静一下子被打破了，一条狗汪汪叫着向他们扑来。啊，是佐罗！它闻着他们的脚印跟来了。保罗一抬头，看见那位神秘的先生正惊讶地朝这儿看。



27.那位神秘的先生突然生气地大叫起来：“斯夸克·斯括克·卡拉帕克·皮克！”他一边叫，一边用手把那个小孔掰大。“快，咱们跑！”保罗大叫一声，兄妹二人和小狗佐罗拼命跑起来。



28.他们顺着长长的通道跑，气喘吁吁地践踏着蛋奶、甜酒、果酱，碰撞着蛋糕墙。保罗和丽塔回头一望，却看到那位神秘先生在微笑，微笑从那人的眼镜底下扩展到整张脸。“布雷克·布罗克·卡拉布罗克·普克！”那人又大叫起来。



29.他们跑到蛋糕的出口，却发现所有的探照灯正往这儿照着。怎样出去才不会被发现呢？保罗拼命地动着脑筋。突然，保罗把手电筒远远地向斜坡扔去，并叫道：“去叼它，佐罗。”佐罗汪汪叫道，奔去叼手电筒了。这时，所有的探照灯都对准了它。山下顿时一场大乱。



30.这时，他们兄妹两个赶紧跳出去，钻到了探照灯照不到的黑暗地带。保罗的办法获得了成功。他们在黑暗里奔跑着，突然，丽塔叫了起来：“哎哟妈呀，我丢了一只鞋！”保罗说：“去找鞋子我们就会被发现了，算了吧，快回家！”



31.保罗和丽塔回到家，妈妈还没回来。过了半小时，妈妈才被允许从地下室回到家里。妈妈问：“你们听话吗？”保罗和丽塔乖乖地回答：“是的，妈妈。”妈妈高兴地说：“好样儿的，现在我给你们做晚饭。”“救命啊。”丽塔在心里叫，她实在太饱了。



32.当探照灯放掉佐罗，重新向山岗照射的时候，一个消防队员在禁区内离他鼻子五六米远的地方发现一只鞋子。他疑惑地说：“这儿原先没这只鞋子。我想起来了，刚才好像看见一个影子从山岗上下来，当时咱们却为了一只淘气的狗而白白地折腾了一通……”



33.这只鞋子被送到了指挥部。将军恼火地看着这只鞋子。台伦焦教授和罗西教授经过仔细观察，发表了一个观点：这只鞋的鞋底有两个洞，也许火星人是把这种鞋子戴在头上当头盔的，这两个洞是装天线用的。



34.梅莱蒂先生提出了聪明的看法：“这是一只童鞋，那个神秘物体里的人，可能会给某个孩子一点小恩小惠，让孩子替他们收集情报。不过，要找到这个孩子十分容易，只要让本镇的孩子都把这只鞋子穿一下就行。”“好吧，”将军说，“你去负责这项调查。”



35.警察梅莱蒂用一张旧报纸把鞋包起来，用一根结实的绳子捆好，盖上指挥部的封印，放在学校图书馆的柜子里，吩咐一个哨兵通宵把它看守好。“这是军事秘密，”他说，“你可别让它给泄露出去了。”他回家后，当然对太太也是只字不提。



36.第二天早晨，警察梅莱蒂一早就上指挥部去，重新把鞋子拿出来，接着开始他的长征：一座大楼又一座大楼地跑，一层楼又一层楼地上，一道门又一道门地进。



37.他没有在一户人家受到欢迎。大家都讽刺、挖苦、嘲笑忠诚的梅莱蒂。“这鞋是32号的，可我儿子穿的是40号！”“怎么，政府要送鞋吗？而且还是有两个窟窿的！”“我女儿穿虽然合脚，可她从不穿这样的破鞋子！”为了完成任务，梅莱蒂先生只好忍气吞声。



38. 梅莱蒂转了一大圈，又回到了自己的大楼。他敲了女看门人的门。她是个胡搅蛮缠的女人，有一个五岁的女儿。梅莱蒂向她说明了来意。“哦，原来是这么回事！”女看门人嘲笑说，“依您这么说，我女儿是火星人的间谍了？”她的大嗓门招来了许多看热闹的人。



39. “我就来试试它。”女看门人说。“不过……根据命令只要……孩子试。”梅莱蒂心虚地说。可是她不听，努力想把脚塞进鞋子里去。“一个大脚趾进去了，”她得意地说，“你们看，还有几个脚趾也进去了。”周围响起一片哄笑，梅莱蒂却流汗了。



40.这时候，切奇莉雅太太——保罗的妈妈奔过来，大叫：“住脚，你在干什么？”“我在按照你丈夫的命令试鞋子。”“这鞋子是丽塔的！胡闹些什么呀！”听了这些话，梅莱蒂先生目瞪口呆，好像挨了雷似的。



41.“这是怎么回事？”切奇莉雅太太摇着梅莱蒂先生的肩。“这……是军事秘密……”他结结巴巴地回答。这时，保罗一看情况不妙，悄悄地溜走了。丽塔也想学他的样，可让她爸爸给抓住了：“回家去讲讲清楚！”



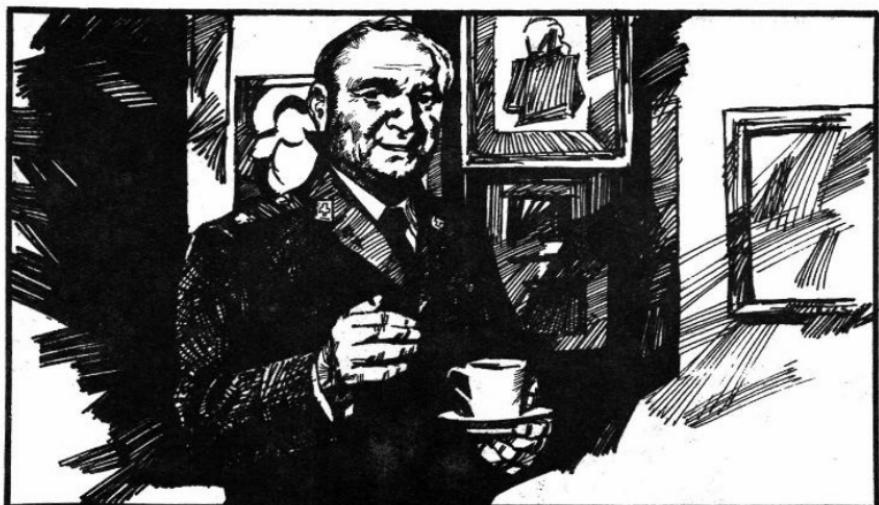
42.梅莱蒂回到家，满面忧愁地跌坐在椅子上：“咱们的女儿是个间谍，我有证据。”可切奇莉雅太太还是莫名其妙。梅莱蒂讲了经过，最后说：“毫无疑问，丽塔在为火星人做事。”“根本就不是火星人！”丽塔委屈地叫道，“那是一个大蛋糕！”



43.丽塔捧出了一块用报纸包着的巧克力，就是那天掉在阳台上的那块。“就是它。”丽塔说。切奇莉雅太太小心翼翼地打开纸包。“巧克力，”她对自己的鼻子毫不怀疑，“从哪儿弄来的？”“是从蛋糕上掉下来的。”妈妈毫不客气地给了她一下后脑勺：“少胡说！”



44.梅莱蒂严肃地说：“现在祖国正在危急中，我要把丽塔带到指挥部去。”切奇莉雅太太说：“你疯了吗？我的女儿可不上指挥部去！让指挥部的人上这儿来。”梅莱蒂知道太太说出口的话是不容改变的，只好带着那只鞋和那包巧克力回指挥部去。



45.将军和两位科学家很怀疑地听完了梅莱蒂的报告。“孩子们有丰富的幻想。”将军说。“可……可是，这的确是块巧克力……”梅莱蒂先生咕哝说。将军问两位教授：“按照科学该怎么解释呢？”



46.“咱们要尝尝它吗？”罗西教授问。台伦焦教授说：“这个……”“看来您是不敢尝的。”罗西教授下了结论。台伦焦一拍桌子：“这是挑衅！”罗西教授也拍起了桌子。两位教授大吵起来。最后，达成一项协议：两位教授各吃下一半这块假定的巧克力。



47.“将军，”罗西教授庄严地说，“请您留意从现在起的一切情况。人类得救也许就靠我们的试验了。我们的星球出现了太空侵略者，这比原子弹更危险，我充分认识到……”他发表了一番美丽的演讲，讲个没完，长得在场的人都昏昏欲睡。



48.接下来轮到台伦焦教授发表演讲。他讲太阳系、讲太空，提到但丁、伽利略、哥白尼和牛顿的名字，随后讲原始人和爱因斯坦教授的区别，总而言之，他想起什么说什么，还全用录音机录下来。听得在场的人稀里糊涂。



49.在场的人窃窃私语：“他们到底是吃还是不吃啊？”罗西教授说：“该着手试验了。”一阵悲伤的静默，两位科学家像死人一样脸色苍白，把巧克力拿到嘴边，壮烈地把它放在舌尖上。他们缩进舌头。他们咀嚼。他们吞下去。



50.所有的人保持尊严地沉默着。将军对两位教授转过脸来：“怎么样？我们等着呐。”“我觉得，”罗西教授结结巴巴地说，“有点儿气闷。”“我气闷极了……”接着，两位教授异口同声：“中毒！”



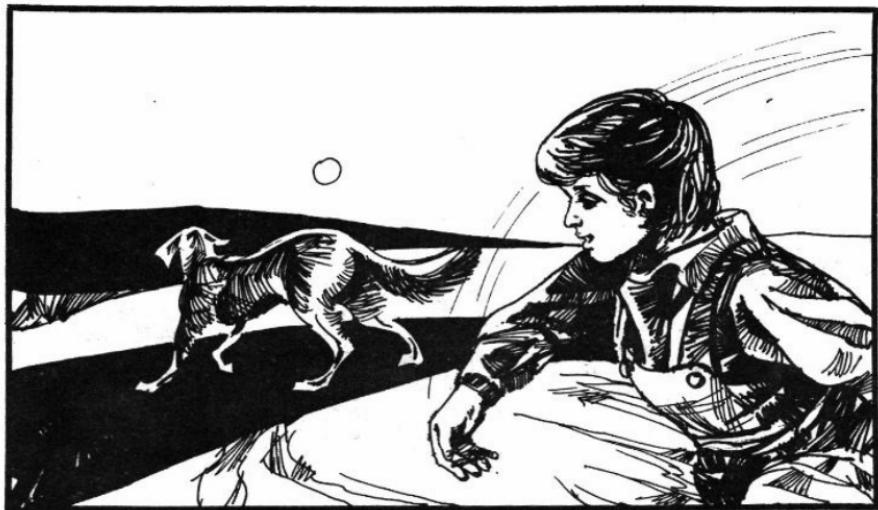
51.“快！”将军吩咐，“快叫救护车！”这时，罗西教授和台伦焦教授像害了重病似的扭来扭去，用激动的手到处乱抓，嘴里痛苦地乱叫。他们被抬上了救护车。“救命啊！”梅莱蒂突然大叫着，奔回家去，“丽塔！保罗！必须把他们送进医院！千万得快！”



52.当救护车响着警报器，把两位科学家（后来还把丽塔也捎带上了）送到医院去时，保罗正忧心忡忡地在荡来荡去，心里直嘀咕：“蛋糕里的那位神秘的先生，看来一点也不像是个火星人，我逃跑时明明看见他笑来着……”保罗不知不觉又往那座山岗走去了。



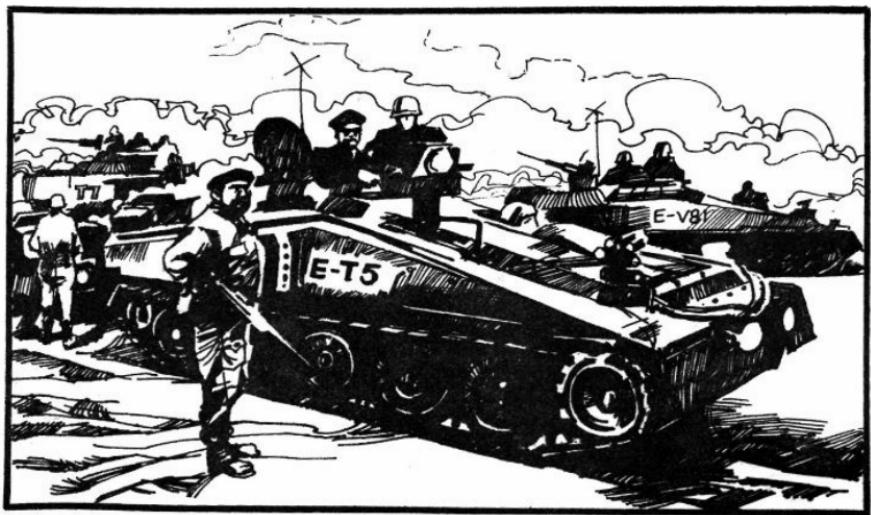
53.他又来到消防队戒严的地方，头天夜里正是从这儿两次通过的。“这一回可没那么容易，他们看守得那么严密。”正在这时，一条狗不知从哪儿出现，汪汪叫着向他扑来。“是佐罗！”保罗高兴地叫起来，突然心里想到了一个妙主意。



54.保罗捡起一块石头，等那消防队员一转身，马上用尽力气把石头往山岗上扔。佐罗早玩惯了这游戏，毫不犹豫，马上向那块石头奔去，要把它叼回来还给主人。



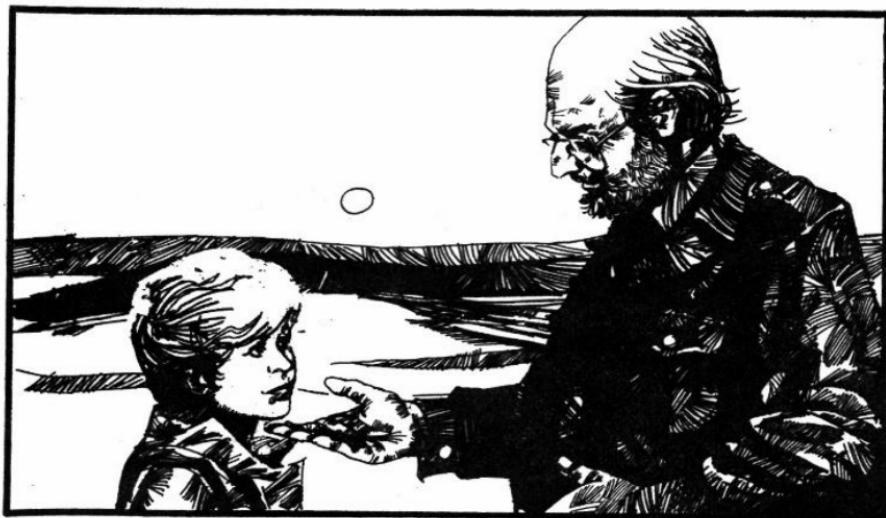
55.等佐罗一跳过封锁线，保罗马上一面追一面叫：“救命啊！瞧我的狗！我可不让火星人把它逮住了！”“回来，马上回来！”消防队员们大叫“危险！为了一条狗，你不要命了吗？”可保罗还是拼命往前跑。消防队员们不敢去追，因为有命令不准越过封锁线。



56.消防队员们远远地望着前面，紧张极了。“瞧，那上面有人！”“是火星人！是火星人！”“啊呀，你们瞧！火星人把这孩子抓进宇宙飞船去了！”“快，向上司报告！”



57.那位神秘的先生把保罗拉进通道，忠心的佐罗跳上去，一口咬住了那人的裤腿。“开克·开雷开克·佩雷布罗克！”他用奇怪的话说着，想甩开佐罗。“佐罗！你听话，放开！”“你听话？”那人咕噜着意大利语说，“这可是意大利语啊，难道我在意大利吗？”



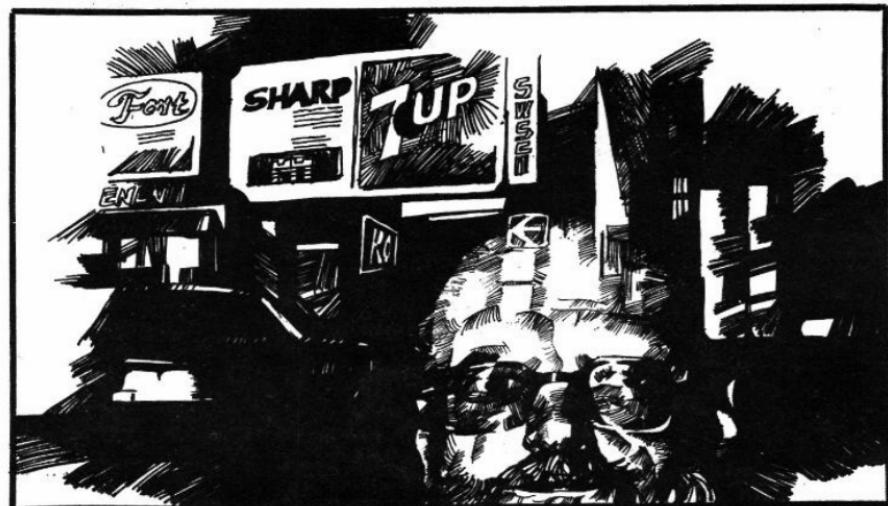
58.保罗说：“是的，先生。咱们是在意大利，在罗马。”“在罗马！”那人大为吃惊，“天啊！”保罗说：“您的意大利语说得呱呱叫。”“这没什么，”那人说，“我能说成打的各国语言。真是糟透了，竟然在罗马……”“您是火星人吗？”保罗冒险地问他。



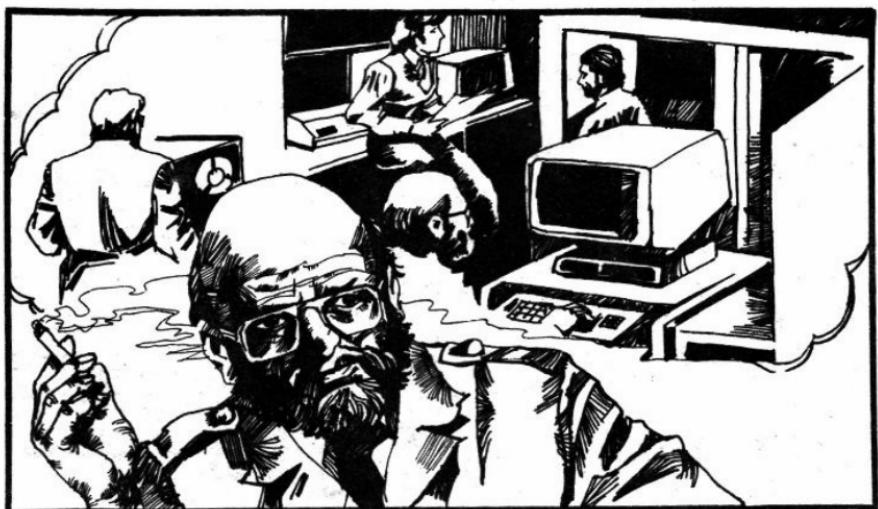
59.“火星人？”那人说，“啊，原来所有这些军队、大炮、火箭，都是为了火星人！天啊，我要完了！”他绝望地呆住了。“我叫保罗。”保罗介绍说。那人说：“请原谅，我的名字是个国家秘密，不能告诉你。你就叫我泽塔教授吧。”



60. 泽塔教授悲哀地说：“当我发现这是个蛋糕时，我想我都要发疯了。这太荒唐了，竟然是一个一点放射性也没有的蛋糕！”“您能解释一下吗？”保罗问。“唉，可惜我和我的一切都是国家的秘密。这么说吧，我是这地球上某个国家的一个原子学家……”



61. 泽塔教授开始讲他的经历：“大约六个月以前，我接受了我国政府的委托，要从某个特殊观点研究原子弹爆炸后的蘑菇云的利用问题。蘑菇云能毒化空气，毒化雨水，传播种种疾病，可是，原子弹爆炸后，蘑菇云就被风吹散，这种毒质就浪费掉了……”



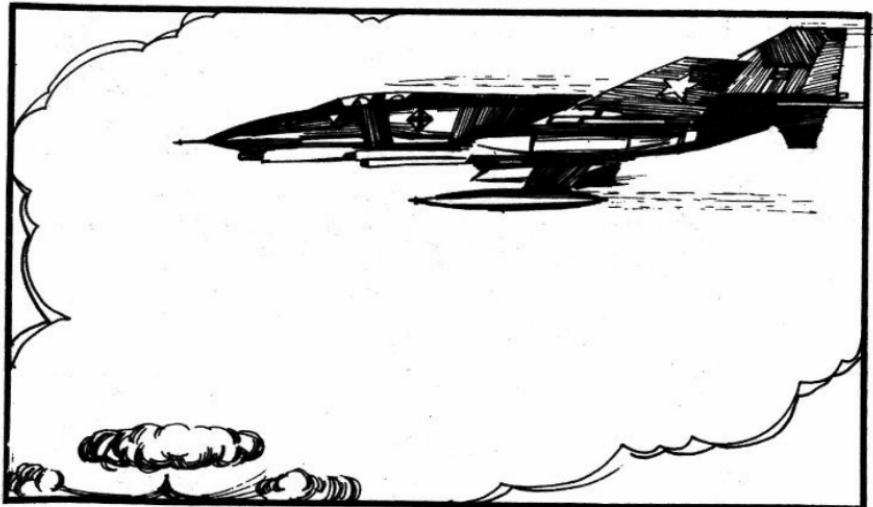
62.“我的政府考虑到：我们如果能直接控制一朵原子蘑菇云，就能随意指挥它在大气中飞，让它能在任何地方降落，让它能去进攻特定的目标，那么只要有一个原子弹，它的威力就顶得上整整一个仓库的原子弹。我接受委托后，马上着手工作，流了多少汗啊……”



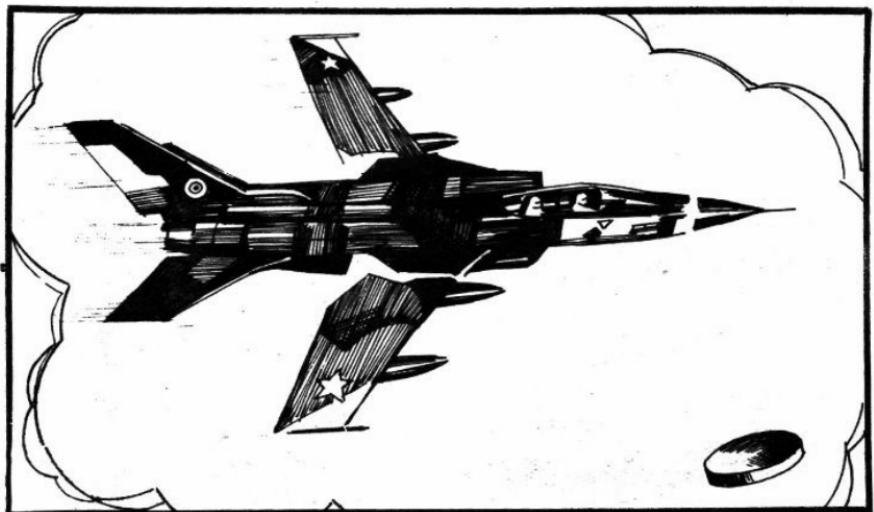
63.“试验了无数次，一个月前，我终于找到了解决问题的办法。我把设计方案交给工厂，亲自监督所有的准备工作，亲自监制这个用于伟大试验的炸弹。啊，我造出了一个了不起的炸弹，第一流的材料，完善的装置，完成得很顺利。



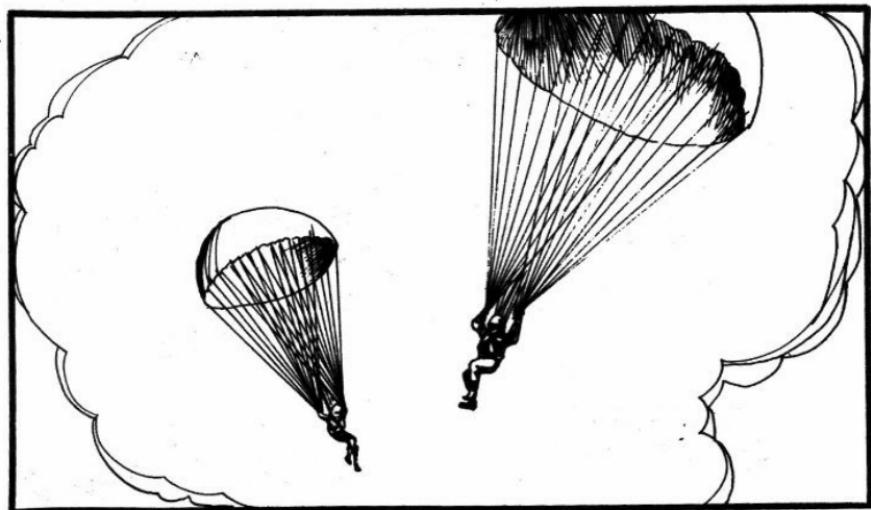
64.“那一天，举行了庆祝它完成的典礼……彩旗，一杯杯香槟酒，糕点。一个激动人心的大节日。部长没完没了地跟我握手。他兴奋得把一块蛋糕扔到了炸弹里，是一块第一流的巧克力奶油蛋糕。当时只引起一阵哄堂大笑，什么事也没发生。



65.“到了最后试验的一天。原子弹装上了飞机，由飞机将它投到离岸十公里的海面上，让它在那里爆炸。根据计划，我要亲自从飞机上监视原子蘑菇云，指挥它半个钟头，然后引到海洋上的一个预定地点。终于，我在飞机上远远地观察到，原子弹成功地爆炸了。”



66.“可是，真奇怪，原子云成不了蘑菇形！它竟很快地形成了一个蛋糕形。最糟糕的是，它根本不服从我设计的操纵系统的指挥。我用了上百种方法试验，可它就是指挥不动。飞行员紧张地说：‘飞机的燃料快用完了！’可是我根本不听，只说：‘再试试。’



67.“终于，飞机的燃料用完，我们只好跳伞了。飞行员比我有经验，很快平安地落到了海里，由海军救起了他。可我呢，却一头栽进了这蘑菇云，不，应该说大蛋糕，落到了正中心。风把蛋糕带到了这里。这以后的事，你都知道了……”



68. 泽塔教授在通道上踱来踱去：“原子科学家竟造出了蛋糕，这是我的耻辱，我要把它消灭掉！对了，我要让你们的军队知道，这是一艘外星来的、怀有敌意的宇宙飞船，你们的喷火器就会将我和这蛋糕一起消灭了！”保罗叫道：“太愚蠢了，我不让你这么干！”



69. 泽塔教授写下了一份最后通牒：“‘火星一号’宇宙飞船致地球人：限你们在半小时内放下武器并交来一千名儿童作人质，否则，我们将在一秒钟内毁灭整个罗马城……”他将这份文件交给保罗，请他去送给军事指挥部。保罗坚决拒绝：“不送，不送，不送！”



70. 泽塔教授这时表情十分奇怪，好像要热泪喷溅了。他冲动地抓住了保罗的胳膊，热烈地恳求：“让我死在这个错误的东西里吧！”“不，”保罗坚持说，“这是一个世界一流的大蛋糕，不能毁坏它。”泽塔教授的样子是那么绝望。



71. 当那辆救护车把丽塔和两位教授送到医院时，有十二位医生围住了丽塔。“你觉得怎么样？这儿疼吗？那儿呢？这个部位呢？”丽塔大叫着：“不疼，不疼。我好得不得了。我吃的不是宇宙飞船，是天上飞来的蛋糕上的巧克力！”



72.主治医生摇了摇头：“瞧，小姑娘在胡言乱语，显然是毒性正在她的中枢神经发作。我们得给他注射镇静剂。”丽塔号啕大哭，可是不管她怎么挣扎，最后还是只好受了这一针之苦。她的哭声很快轻了下来，睡着了。



73.这时候，两位教授却在苦苦哀叫。“唉哟，多么疼啊！”罗西教授叫着。“哎哟，痛啊，快叫一位秘书来，我要立遗嘱。”台伦焦教授哀求着。十二位医师立刻围住他们，但两位教授又指不出哪儿疼。为了预防万一，医生给他俩也注射了镇静剂。



74.过了几个钟头，丽塔醒来了，看见她身边围满了男孩女孩，他们是附近病房的小病员。“我们是来看你的，”一个小姑娘对丽塔说，“你刚才说什么天上飞来的蛋糕，到底是怎么回事？”丽塔马上把事情从头至尾地讲了一遍。他们听了都羡慕地叫了起来。



75.“必须通知全罗马的孩子，”一个男孩说，“让大家都去吃那个大蛋糕。”说完，男孩立刻跑到走廊上去打电话了。不到半小时，从东到西，从南到北，全罗马的电话里只重复着这样一句话：“特鲁洛镇落下了一个巨大的太空蛋糕！”



76.整个罗马好像全都是小孩子。他们有坐电车的，有坐公共汽车的，有蹬自行车的，也有走路的，还有跳着绳跑去的。所有的成人都莫名其妙，学校一转眼全空了，孩子的队伍越来越庞大，一路高喊着：“上特鲁洛镇去！上特鲁洛镇去！”



77.无数的孩子们冲向那座山岗，消防队员、警察、便衣警察、步兵、骑兵和军官拼命不让他们接近封锁线，可是没有用。孩子们像潮水般地涌过去了。“我们要吃蛋糕！”孩子们叫着。这叫声里也有丽塔的声音，她带着医院所有能走动的小病员赶来了。



78.听到喊声，泽塔教授探头一看，惊叹了。“我完了！”泽塔教授悲哀地说，“我再也不能消灭这个蛋糕了！”“不，恰恰相反，他们会把它完全吃掉！”保罗兴奋地说。泽塔教授的脸顿时大放光彩：“说得对呀！吃掉它！孩子们，上来吧。祝大伙儿胃口好！”



79.第一批登山的孩子冲了上来。一转眼，这蛋糕就四面遭到围攻。有的冲进保罗和丽塔挖的通道，有的开始吃外面的一圈。这时，指挥部的扩音器响了：“孩子们，注意！不要接受火星人送的东西！他们会给有毒的蛋糕，你们不要吃它们！”可谁会听这些劝告呢？



80. 泽塔教授劲头十足地转来转去，帮力气小的孩子挖出巧克力，推倒饼干墙，指点最好的巧克力在哪些层。“您是火星人吗？”孩子们问他。“对，我是火星人。吃吧，喝吧，你们是火星的客人。”“火星万岁！”孩子们边吃边喊。



81. 监视大蛋糕的直升飞机向将军报告：“将军，我简直不相信我的眼睛，孩子们在一块又一块地吃那神秘的物体。那太空物体已经千疮百孔，越来越小了！山下，还有一批批的小孩在源源不断地山上，我听他们叫着：‘留下一点儿给我们！’”



82. 警察梅莱蒂惊慌地跑进指挥部，向将军报告：“我妻子利用电话，通知了整个罗马，说孩子们全在这儿。现在，妈妈们开始从各区向这儿跑来。一团一团，甚至一师一师地跑来啦！”“糟糕，”有人说，“火星人迷惑了孩子们，现在又把那些妈妈煽动起来了！”



83. 无数的妈妈，她们冲过了封锁线，从四面八方登上山岗，披头散发地哇哇大叫着自己孩子的名字，像是要把她们的孩子从大火中或地震中抢救出来一样。尖叫，呼唤，拼命地惊叹，混乱得简直无法形容。



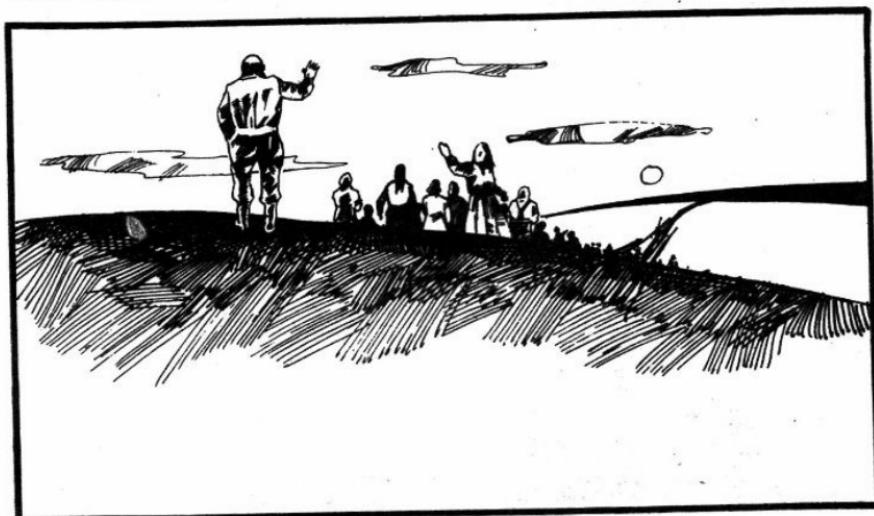
84.切奇莉雅太太终于找到了丽塔。丽塔递给妈妈一块蛋糕：“吃吧，妈妈，我向你发誓，没有毒的。”切奇莉雅太太犹豫地闻了闻，又尝了尝味道。“晤，味道的确不错。它是谁做的？”她是一位对糕点十分精通的妈妈，津津有味地开始吃起来。



85.这时候，爬上山岗的所有妈妈，也都在孩子们的邀请下，开始津津有味地大吃起来。她们早已忘掉自己是来救孩子的，也早已忘掉本来应该打孩子一顿后脑勺的。在这所有的人中，只有泽塔教授和保罗没在吃，他们在到处转来转去地帮忙。



86. 保罗把泽塔教授介绍给妈妈：“这位就是做蛋糕的教授。”“向您致敬，您的蛋糕是第一流的。”妈妈说。“祝您胃口好，太太。”泽塔教授说。他看见这场面，不由得热泪盈眶。没有一次试验能给他如此大的快乐。真是不假，有时候犯了错误也能学到东西。



87. 暮色慢慢降临。人们陆续下山，带走了大块的蛋糕：女人们想着他们的丈夫，孩子们想着他们的爷爷、奶奶。蛋糕已经不像个样子，东一块西一块的巧克力和糖果，东一滩西一滩的甜酒。“拿走吧，拿走吧，”泽塔教授说，“全都拿走，别使我难过。”



88.这时候，轮到士兵、消防队员、镇上和市里的警察上山了。泽塔教授叫着：“上来吃蛋糕吧，只剩下几百公斤了！上来吧，将军先生，请用点心吧。我以后再向您解释一切，现在请尽量吃吧！”



89.最后，除了在医院里医治恐惧症的罗西教授和台伦焦教授，全罗马的每个人都得到了一块蛋糕。梅莱蒂先生当然也得到了一大块。是啊，总有一天，蛋糕将够所有的人吃的，到那时候，原子弹不制造了，全都改做蛋糕了。

不肯长大的小泰莱莎

原著：〔意〕罗大里

翻译：刘风华

改编：段 章

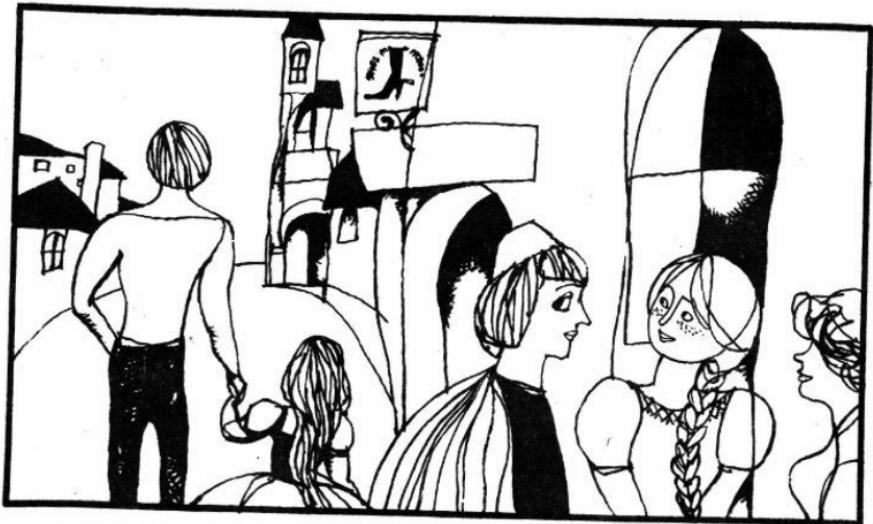
绘画：张定华



1. 小泰莱莎是一位小巧聪明的姑娘，可爱得就像个玩具娃娃。她和爸爸、妈妈、奶奶住在山上的一个乡村里，日子过得非常快活。后来，弟弟安塞尔莫出世了。于是小泰莱莎就经常带他去看鲜艳美丽的花，并让弟弟去摸那些肥大温和的牛。



2.一天爆发了战争。小泰莱莎的父亲被抽去当了兵，结果战死在战场上了。妈妈和奶奶哭个不停。小泰莱莎气愤地说：“这太不公平了。国王胜利了，我爸爸却回不来了。我再也不想长大了，就让我永远保持这个小小的身材吧。”



3.她的话一点不假，小泰莱莎果真再也不长了。然而，小安塞尔莫却每天都在长，一直长到他能独自一人奔跑游玩的时候，可他的姐姐仍然是那么小，那么忧愁。后来，当她的小伙伴都长成高大、健壮的美丽姑娘，开始准备出嫁的时候，小泰莱莎仍保持原来的样子。



4.“不肯长大的小泰莱莎”这个绰号，就这样叫开了。伙伴们对她说：“你这么小，谁还要你呀？”“我谁也不嫁。”“那么，小伙子们可就不来给你奏小夜曲啦。”伙伴们笑着说。可是，小泰莱莎想来想去，还是不能改变她要保持那么小的决心。



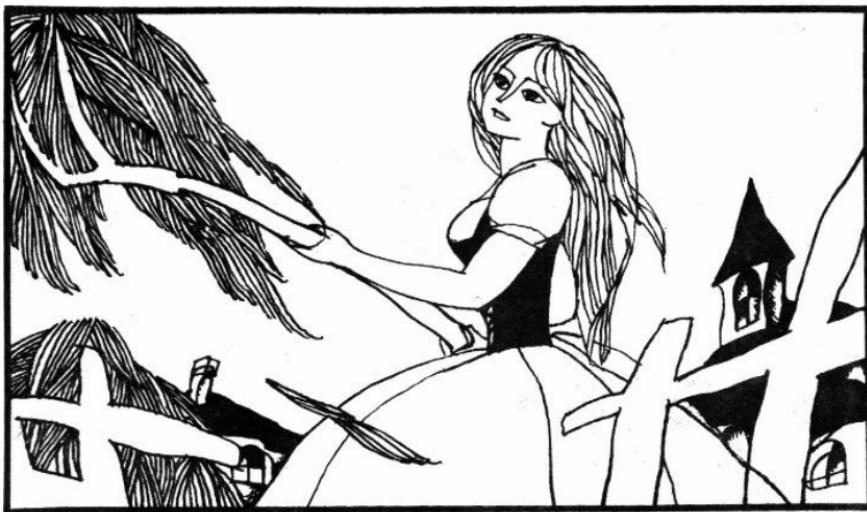
5.后来，小泰莱莎的妈妈由于悲伤过度，加之劳累，得了重病，被送进了医院。这样，家里的一切活儿都压在年老的奶奶身上了。奶奶说：“这一桶桶水太重了，唉，小泰莱莎，如果你能快点长大就好啦，也好减轻我的一点负担呀。”



6.小泰莱莎听后，暗地里想试着提一桶水，可是怎么提也提不起来。她想试试背一捆柴，结果反而摔了一跤，把膝盖皮也擦破了。“看来没别的办法好想，”小泰莱莎说，“只有长大一点，但只能长大那么一丁点儿，能帮助奶奶干活就行了。”



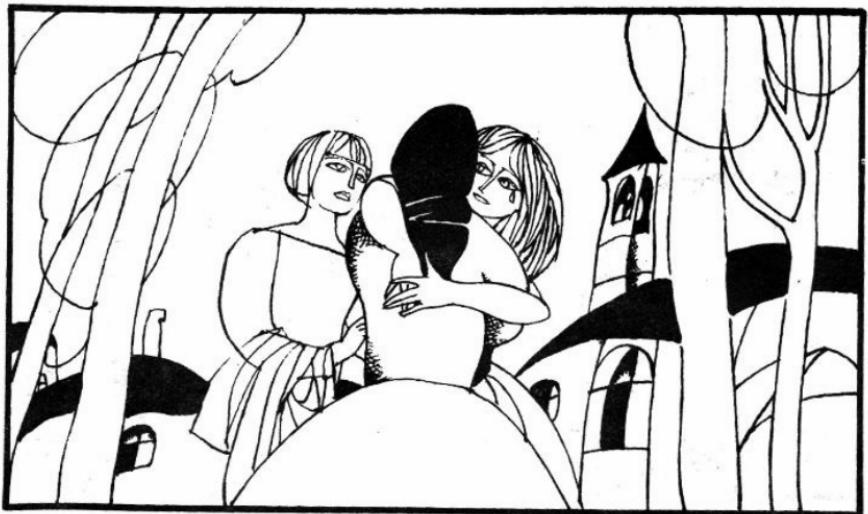
7.说来也真怪，她真的就让自己长大了那么一丁点儿，然后就去打水。奶奶见她提着满满一桶水，毫不费力地走进家来，高兴极了：“谢谢你，小泰莱莎，真是个好孩子。你再去叉点草给母牛吃，好吗？今天，我的胳膊很痛，再说，杈子也太重了。”



8.于是，小泰莱莎就跑进她家草房附近的牛棚里，双手抓住草权，但却提不起来。权子重得就像是铅块似的。“没办法，”小泰莱莎说，“我还得再长大一点儿。”话音刚落，她真的又长大了一点儿。这样，她就和她以前的伙伴们几乎一样高了。



9.后来，奶奶去世了，可妈妈仍在医院里。于是，家中的一切事情全落到了小泰莱莎的身上了。照顾小弟弟、做饭、打扫房间、喂牛喂鸡……这样，一到晚上，小泰莱莎就又累又困，连眼睛都睁不开了。“看来，我还得再长大一点儿。”小泰莱莎想。



10.于是，小泰莱莎就又长大了一点儿，活儿对她来说，顿时好像变得轻了。妈妈病好后从医院回来，见家中有条有理，安塞尔莫的衣服整洁干净，小泰莱莎长得又高又大，差一点都认不出来了。妈妈心中非常高兴。



11.妈妈的健康还没有完全复原，小泰莱莎不肯让她做家务事情。因此，小泰莱莎一个人忙得有点吃力。于是，她又长大了一点儿。现在她可成了村子里最高最漂亮的姑娘之一了。姑娘们笑着对她说：“你可不能再长了，否则，小伙子们谁也不敢娶你了。”



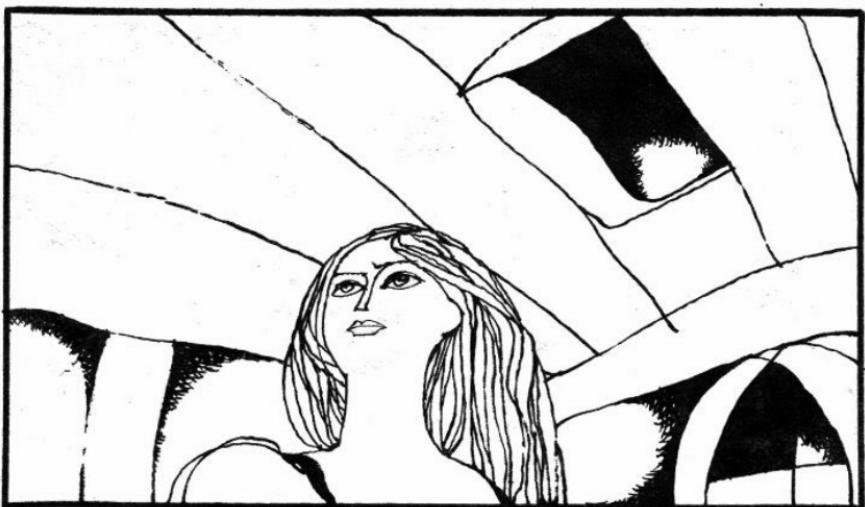
12.一天，从山上下来一个全副武装的强盗，他一进村，就凶狠地命令村民赶快交一公斤的金子给他。“一克也不能少！”他威胁说，“否则，我就把你们的住房一间一间地烧掉。”当时，没有一个人敢与他违抗。



13.为了凑齐那一公斤金子，妇女们慌忙地把金戒指、金耳环、金项链收在一起。香料店的老板娘把她的磅秤推了出来，要称称看搜集的金子是否够一公斤。她一边称，一边不停地向人们说，她借出磅秤，就等于完成了交金子的义务。



14.这时，小泰莱莎挨家挨户地说服男人们：“快，把大伙联合起来，你们人多，强盗只有一个人。”“他虽是一个人，但他有枪呀。”男人们害怕地回答。小泰莱莎一听又气又急：“你们到底是男人还是山羊？”男人们不敢回答，低下羞红的脸。



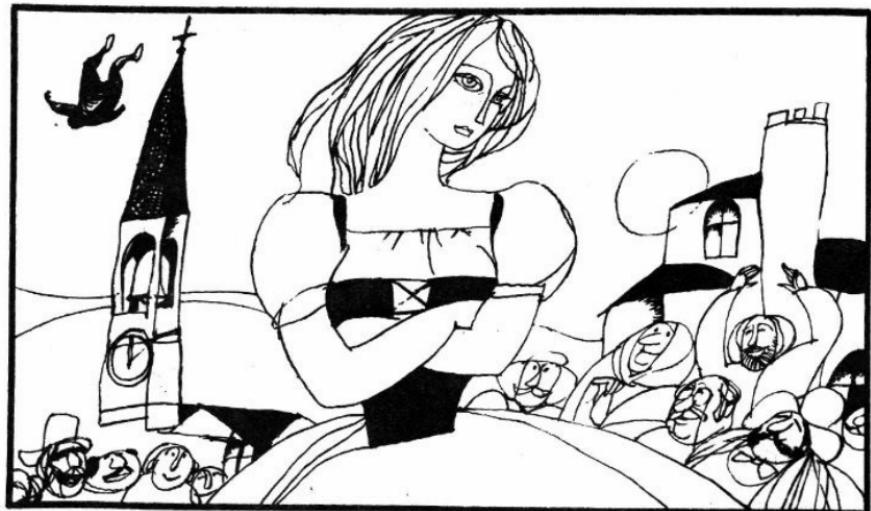
15.“既然这样，那好吧，”小泰莱莎说，“我来对付他！”她跑回家，站在镜子前大声地叫起来：“我还要长大点，我要成为一个巨人。”话音刚落，她果然飞快地长了起来。一直长到她头顶到了天花板。



16.但她仍不满足，又来到院子里。“我应该长得和烟囱一样高！”她决断地说。当她长得和烟囱一样高的时候，这才觉得满意了。她迈开长腿，动身去惩罚那个强盗。



17.小泰莱莎来到广场上，朝那个强盗走去。强盗一见有个巨人朝他走来，吓得慌忙丢掉猎枪，拔腿就逃。小泰莱莎只朝前跨了几步，就一把抓住了他的脖子，然后把他放在钟楼顶上。“你就坐在这里吧，直到警察来把你抓走为止。”



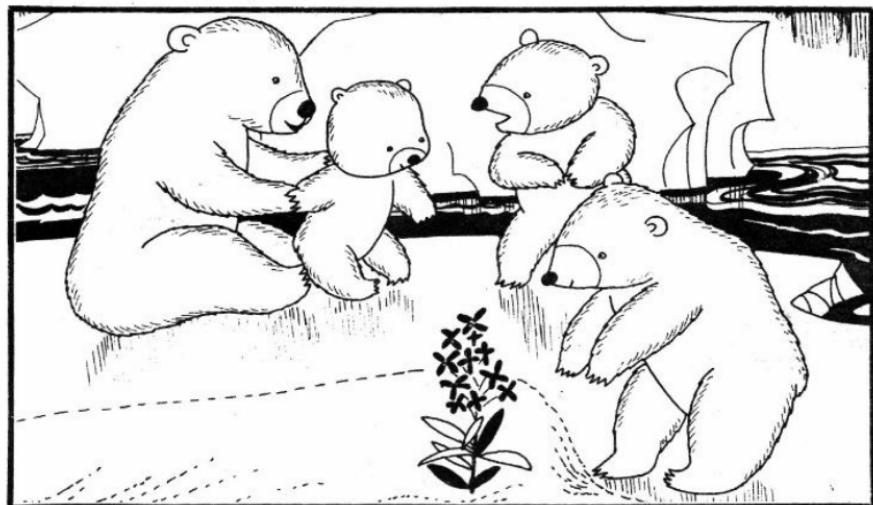
18.这个强盗一听，吓得从钟楼上掉了下来，摔死了。小泰莱莎向四周看看，只见大伙儿正从家里出来，热烈地向她表示祝贺。小泰莱莎一句话没说，转身想回家了。她想：“这一次我可长得太多了，可有什么办法呢，总不能眼看强盗胡作非为啊！”



19.谁知,发生了一件奇妙的事。小泰莱莎每走一步,她的身体就缩短好大一段,到后来,缩到一个中等身材姑娘那么大小了,并且成了村里最漂亮的一名姑娘。人们简直无法相信这会是事实。他们不知道,当一个普通的人,只要他敢于同恶人作斗争,就能成为一名巨人。

北极的一棵紫罗兰

原著：〔意〕罗大里 改编：心 港
翻译：俞克富 绘画：裘兆明



1.一天早晨，在北极，一只白熊在空气中嗅到了一种异乎寻常的香味，于是就把这事告诉了大母熊：

“好像是来了什么探险队了吧？”

小熊们一下子就发现了紫罗兰。这是一棵小紫罗兰，正冷得发抖呐。但它仍顽强地不断发出香味，因为它懂得这是它的责任。

“妈妈，爸爸！”小熊们叫了起来。

“我早就说过有什么东西嘛，”白熊第一件事就是把这棵紫罗兰指给全家看，“依我看，这不是一条鱼。”

“当然不是了，”大母熊说，“但最起码也不是一只鸟吧。”

“你说得也有道理。”白熊想了一会儿说。



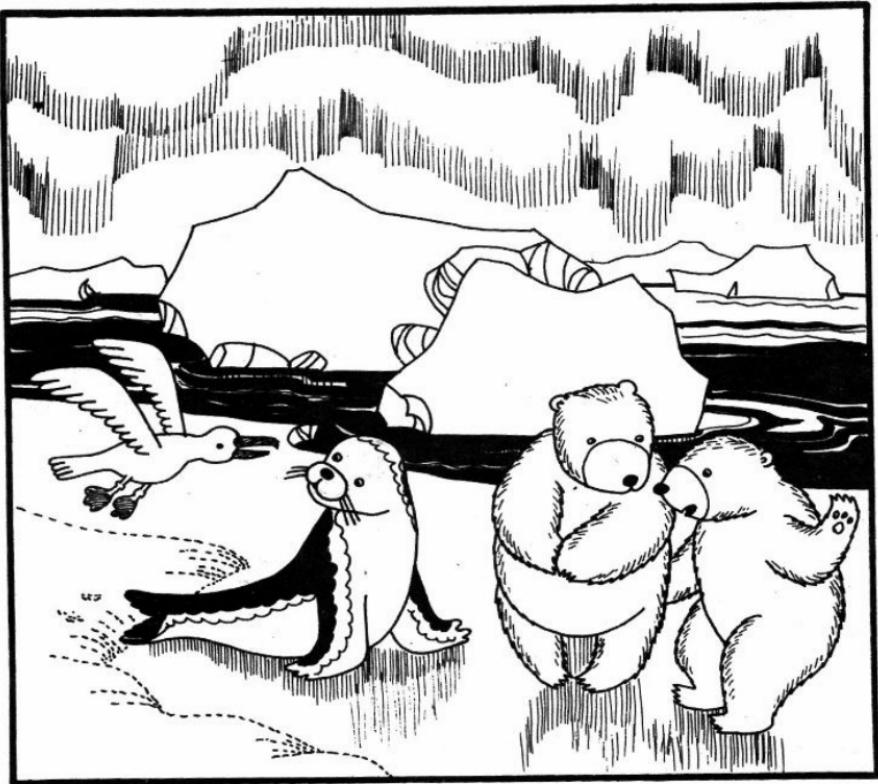
2.天黑之前，这个消息传遍了整个北极：一样小小的、奇妙而异香满身的东西，全身发紫，独自一个在冰封的荒野之中单腿而立，老是在一个地方，从不随便走动。

为了来看看这棵紫罗兰，跑来了海豹、海象，有从西伯利亚来的鹿，有从美洲来的麝香牛，还有从更远的地方来到这里的白狐狸、狼、海燕和别的动物，它们都来欣赏这枝陌生的、全身都在抖动的花。

大伙儿都吸着它发出的香气，但香味始终不会减少，来得晚的也像来得早的一样饱享着它的浓郁的芬芳。

“发出的香气真多啊，”一只海豹说，“在冰层下面一定有个储藏室呢。”

“是的，下面一定有什么东西。”白熊感叹地说。



3. 一只海鸥飞到了遥远的南方，收集了许多有关这枝花的情况。回来以后，它把得到的消息告诉大家说：“这个小东西叫紫罗兰，在遥远的地方，在许多国家里，这个小东西多得数也数不清。”

“这些我们原来就知道，”海豹说，“可为什么单单就是这枝紫罗兰，又偏偏来到这个地方，说句实话，我总觉得有些疑惑。”

“它说觉得有些什么？”白熊问大母熊。

“有些疑惑。也就是说不知道是怎么一回事。”

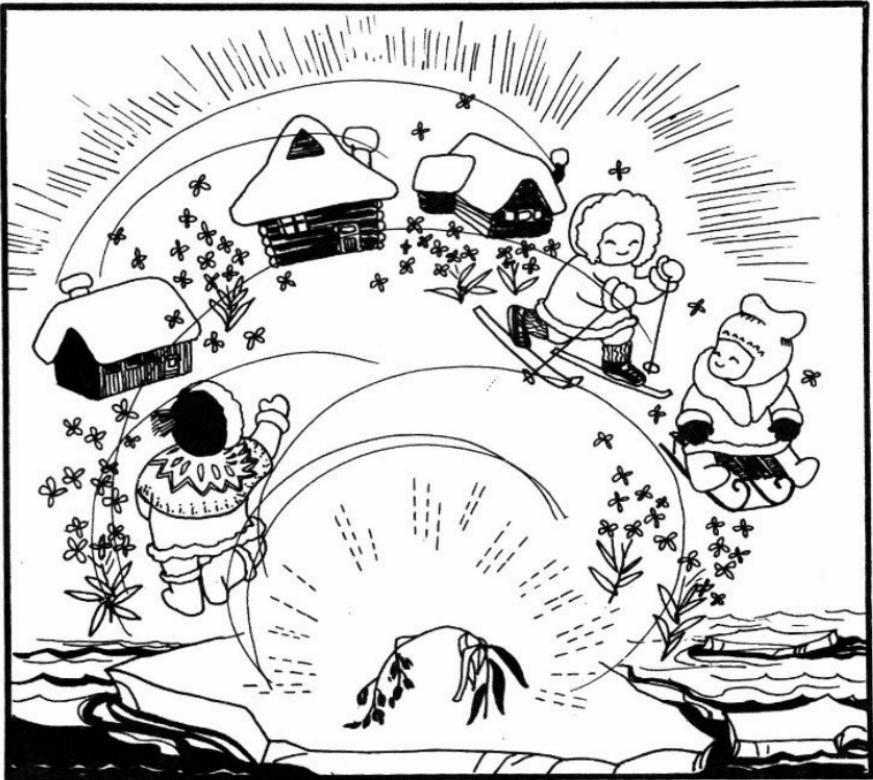
“对呀，我也是这么想的。”白熊惊叹地说。



4. 那天夜里，可怕的咯吱咯吱声响遍了整个北极。一望无际的冰层就像被震动的玻璃一样，有好几个地方断裂开了。

可敬可爱的紫罗兰不断地散发出更加浓郁的清香，好像它决心要把这无边无际的冰层一下子融化了，使这儿成为天蓝色的、暖和的海洋，或者成为美丽的天鹅绒似的绿色草原似的。

紫罗兰，用尽了它全身的力量。



5.天亮了，大家发现紫罗兰已经萎谢了，失去了颜色和生命。

假如把它的最后想法用我们的话来说或译成我们的文字，该是这样的吧：

瞧，我马上就要死去了……但这多么需要有人开个头呀……我相信总会有那么一天，千千万万的紫罗兰会来到这里的。那时，冰层将会消融，这儿就会有岛屿、房子和许许多多的孩子了。

装帧设计：陶文杰

封面画：励国仪



世界童话名著（连环画）

ISBN 7-5342-0424-0/G·259

扫书很辛苦，请勿转载。谢谢！

KindleDX出版署 2010年6月1日

发布于HIPDA论坛